

40



ARAB LEAGUE EDUCATIONAL CULTURAL
AND SCIENTIFIC ORGANIZATION
BUREAU OF COORDINATION OF ARABIZATION - RABAT

THE UNIFIED DICTIONARY OF MODERN LITERATURE TERMS (English – French – Arabic)

SERIES OF UNIFIED DICTIONARIES

2015



**ARAB LEAGUE EDUCATIONAL CULTURAL
AND SCIENTIFIC ORGANIZATION**

**BUREAU OF COORDINATION OF
ARABIZATION**

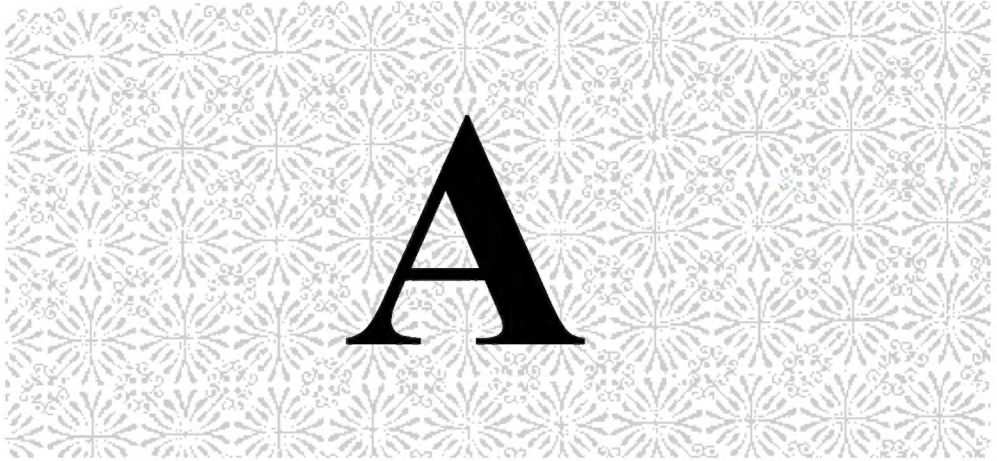
**SERIES
OF UNIFIED DICTIONARIES
N° : 40**

THE UNIFIED DICTIONARY

OF MODERN LITERATURE TERMS

(English – French –Arabic)

2015



- | | |
|--|--|
| <p>1 abbreviation اختصار
 abréviation
 يقترب الاختصار من الإيجاز، لكنه يخص عملا مطولا،
 كما هو شأن كتاب "القانون" لابن سينا مع "موجز
 القانون" لابن النفيس الطيب. ففي قصة "الثرثار ومحـب
 الاختصار" مثال لخصلة متأصلة في الطبيعة البشرية.</p> | <p>4 absolute مطلق
 absolu
 اصطلاح ميتافيزيقي يكسر الحدس ويبرز العجز. لهذا
 نستعمل الأدب المطلق في مقابل المتجاوز، الذي يتمرد على
 كل مطلق عبر الخوارق والمتجمل، ونجد المطلق في (رسالة
 الغفران) و (الكوميديا الإلهية) وكل الآداب الأخروية.</p> |
| <p>2 abridgement إيجاز
 abrégement
 صيغة نص مختصر لأصل مطول، يقلص المعاني والأساليب
 إلى حدودها الدنيا، والإيجاز احتفاظ من الظاهرة الأدبية
 ببعض خطوطها العامة، لبلوغ ما قل ودل.</p> | <p>5 abstract مستخلص
 résumé
 إيجاز يقتضي تكثيف اللغة لتقديم النوعي بدل الكمي.</p> |
| <p>3 absence غياب
 absence
 يفصل الغياب عالم الوجود السيميائي، لهذا تغلب عليه لغة
 استبدالية لما يطلق عليه الوجود الحقيقي (بالحضور). لهذا
 يعتبر "دريدا" كل مغيب مؤجل، وهو ما يغلب على أبطال
 الملاحم، وتعد "بنلوب" ضحيته.</p> | <p>6 abstraction تجريد
 abstraction
 عملية ثقافية تقوم على استبعاد فكري لبعض العناصر
 التمثيلية بإهمالها، لهذا يمكن الحديث عن الرمزية كحداد
 أدبي، يساهم في توسيع الفجوة "الأنطولوجية" بين كائن
 والتعبير الأدبي عنه.</p> |

7 **absurd** لا معقول، عبثٌ

absurde

موقف يسجله المسرح الطبيعي كرد فعل على دمار عالم رأسمالي، وهو سلسلة عشوائيات ظاهريا ولكنها تستهدف كشف تناقضات العالم ومفارقاته، كما في "في انتظار غودو" و"الغرافير" - لبكيت ويوسف إدريس على التوالي.

8 **abyss** اندماجية، تقعر

abîme (mise en ...)

وظيفة حافر سردي، يشير إلى بنيات أساسية في العمل السردي وإلى ظهور عمل داخل عمل آخر، فألف ليلة وليلة تعد وضعية اندماجية.

9 **academic** مجعبي، أكاديمي

académique

صفة كل متميز بالعلم والأدب داخل جامعة أو مجمع أو مؤسسة، وهي تجمع باحثين في مجال درس معين؛ إيا ترسيم لمعرفة، تجتمع على تقدير مشترك للأعمال الجادة.

10 **academy** مجمع، أكاديمية

académie

تعود أول أكاديمية إلى (1582) بفلورانس، تلتها الأكاديمية الفرنسية (1635) للاهتمام بالأدب : "تسمية أطلقها أفلاطون على المدرسة التي أسسها في أثينا في حداثي "أكاديموس" واستعملها كومينوس للإشارة إلى الدراسات الجامعية العليا" واللغات والفنون والعلوم بقصد نشر أفكار الأنوار والحفاظ على انسجام اجتماعي ولساني. وهي قلعات محافظة ذات طقوس وظيفية للحفاظ على موروث ثقافي.

11 **accent** نبرة، لكنة

accent

عنصر لغوي وظاهرة مقطعية، تشدد على تحليل أصوات الكلام عبر نطين : خارجي، يشدد على حروف كلمة في (إنه حقا مثير للإعجاب) داخلي، يبدو في أداء الأغاني والأناشيد والتراتيل والعرف ونطق اللغات (اسبانية / ايطالية / عربية)، لإبراز كلمات غير نحوية (الفاجعة تبكي) كما أنه أسلوب نطق وعلامة كتابية وطباعية تبرز المقطع أو الإيقاع دلالة على حالة نفسية.

12 **accentuation** إبراز، تأكيد

accentuation

تحريك وتشكيل لتأكيد وإبراز ارتفاع الصوت أو ملامح الوجه، وتظهر في القراءة وأدوار الممثلين على المسرح من خلال احتمالات لُغوية، بانتقالات متعددة من وضع إلى آخر، وهو ما يلاحظ في الدرامات خاصة.

13 **acceptability** مقبولة

acceptabilité

اصطلاح يركز على خبر يتقيد بشفرة تتوخى كل ما يقع عليه الإجماع السيميائي، والحسم في المقبولة يرتبط بطبيعة حدس الاستعارات التي نحياها، لهذا فهي لا تمتلك استقلالا لارتباطها بوظيفة التواصل الأدبي.

14 **acceptation** قبول

acceptation

يرتبط "القبول" ب : "المقبولة" فيما يتعلق بالأدب المعتمدة والمؤسسية، التي تفترض تمييزا بين الأنواع الكبرى المألوفة في مقابل الأنواع الصغرى غير المألوفة. والقبول منطق يرفض الغريب والشاذ.

- 15 **acculturation** **مُثاقفة**
acculturation
اصطلاح أبدعته الأنثروبولوجية الأنجلوفونية للإشارة إلى طريقة اقتباس وتداخل ثقافات، قصد اندماج وانفتاح على الآخر الأجنبي. لهذا تحولت المُثاقفة إلى تخصيب لكل محلي ووطي.
- 16 **accumulation** **تراكُم**
accumulation
يقع التراكم في تأريخ الأدب عبر تصنيف يقتضي موضوعة الأجيال والإنتاج لتحليلهما كتعبير عن خلاصات كمية تبرز الدلالات النوعية للأحداث التاريخية. لهذا كان التراكم موضوعاً لمؤرخ الأفكار والآداب.
- 17 **accumulative** **تراكمي**
accumulatif
صفة لما يتراكم من الأحداث والشخصيات بوظيفة تجميعية للإحاطة بعصر في الرواية الواقعية والتوثيقية، وفي التأليف الكلاسيكية المجاحظية بعلامات استطرادية، وإبراز معارف موسوعية.
- 18 **acronym** **مطرز لفظي، منحوت**
acronyme
يعتبر المنحوت حروفاً أولى لكلمات عديدة كـ "البسملة" و"الحوقلة" وهو اشتقاق لكلمة من غيرها، كما أنه سلسلة مبادرات يمكن نطقها كوحدة لغوية كاملة، ارتبطت في الأدب بـ "المطرزات". وقد ظهرت عند العرب طبقة شعراء أطلق عليها "الطرز المذهب".
- 19 **act** **عمل، فعل**
acte
يتقاطع الاصطلاح مع (فعل / كارثة / مشهد / لوحة / فاصل)، لكنه هنا يرتبط بالفاعل الغريماسي الذي يقوم بفعل شخصية (عارفة / خطابية) ويرتبط بمحكي كائن أو أشياء في صور البسيطة أو السلبية كمساهم في دعوى وقضية. و بذلك فهو يندرج في وحدة تركيبية ذات طابع شكلي يسبق كل استثمار دلالي أو ايديولوجي.
- 20 **act (theater)** **فصل (من مسرحية)**
acte (théâtre)
يعد الفصل قسماً رئيساً من أقسام المسرحية المكتوبة كالمثلة، وهو توزيع بنوي للفصول الخمسة الكلاسيكية والثلاثة الحديثة، يمكن الإلمام بها انطلاقاً من وجهات نظر مختلفة لعدم انسجامها ظاهرياً.
- 21 **actant** **عامل، فاعل**
actant
يتموضع الفاعل وسط عدة تقاليد (فلسفية / منطقية / لسانية). وفي الأدب يرتبط الفاعل بوحدة خفية لظهور المضمون كدعامة لاندماج مسندات أخرى. لهذا يحدده تودوروف في الشخصيات الحكائية ووظائفها.
- 22 **actantial** **عاملي**
actantiel
ترتبط العاملية بالعامل لإنجاز فعل عبر كلمات تعطي أوامر أو شكوى عبر استفهام، فهي تتعالق بملاحظة أو تأمل سيميائي في "مورفولوجية الحكاية" لبروب، وكذا بموضوع الرغبة كوحدة تنتمي إلى نسق عام للأفعال والمسودات.

23 **actantial role** دور (ال ...) العاملي

rôle actantiel

يشير الاصطلاح السيميائي إلى وظيفة محددة في حبكة (فاعل حركة / عائق / مساعد) لوصف طريقة اشتغال المحكي أو الدرامي، وتنظيمها في مسودة سردية اعتمادا على أعمال نخوين، وخاصة النحو البنيوي.

24 **acting role** دور فاعليّ

rôle actoriel

طابع سيميائية سردية خطابية شكلية تترادف "الوظيفة" بالمعنى الراجح وهذا ما يبرر إطلاق الأدوار (الفاعلية / التّيمية).

25 **action** فعل، حركة

action

يرتبط الفعل هنا بالمسرح والسينما والأدب، وهو أداء لدور إيجابي أو سلبي لشخصية أو حدث درامي، يدور حول حبكة أو قضية، كما أنه مجموعة أدوار توظّف لإبراز احتداد أو نهاية سعيدة في الأعمال الكلاسيكية.

26 **action language** لغة حركة

langage d'action

لغة موروثية عند الإنسان، وهي علمية، تعبر عن نظام علامات، وتمثل سلوكا يعبر عن حركية الكائن.

27 **action theory** نظرية الفعل

théorie de l'action

تعارض فلسفة القدماء التأملية للعالم بفكر معاصر يعطي الأهمية للدلالة والفعل المعرفين بتأثير من العلوم التجريبية ودورها في التحولات السيمانتية.

28 **actuality book** أدب شائع

livre d'actualité

كلّ أدب يحقق الانتشار الواسع ويلقى صده الجماهيري لطابعه التبسيطي وأسلوبه السهل ويرتبط بالأدب العاطفي والعشقي والآداب الملحقه حاليا.

29 **actualization** تحديث، تحيين

actualisation

عملية لإثبات حضور في سياق لسانی وأدبي، وهي تحويل مرحلية مفكر فيها كقيمة مستحدثة لموضوع متغير وسيرورة مرجعية افتراضية تعبر عنها جملة "معاصرونا القدماء" للتعبير عن ثوابت الفكر والأدب.

30 **adage** مثل سائر

adage

طبرة كثيرة الذبوع، تكثف ملاحظات عامة عبر شكل مجازي موجز، وهو حكمة متناقلة لإبراز قوة الماضي بشفرة أخلاقية لقاعدة شعبية تحيل غالبا على قائل مجهول.

31 **adaptation** تكيف

adaptation

أخذ حرفي أو مضموني أو فكري، لتحويل الخطاب عبر سبكه وتكييفه لملاءمة إخراج في شكل "سيناريو / مسرح". وهو نمط لا يرتبط بالأدب وحده، بل يتحول إلى نوع من المعارضات والآداب الملحقه التي تحيل على مرجعية ما على غرار "الملك أوديب" لتوفيق الحكيم وعشرات الأعمال المؤلفة حول الموضوع.

32 **adaptative generation** توليد اقتباسي

génération adaptative

يندرج التوليد الاقتباسي في الاقتصاد العام للنظرية السيميائية، ضمن مسافة توليدية تسمح باقتصاد في مفهوم التأويل وتوليد أشكال السطح عبر إخضاعها لتحولات تولد فيها أنماط الوحدات.

- 33 **addressee** مخاطب
allocutaire
[فترض] كل خطاب مخاطبا يدل على المرسل إليه ومرسل، ويمكن الإشارة إليه كشخصية كما يكون مخاطباً ضمنياً، إذ يحدث في المسرح أن يتوجه الممثل كما السارد في الرواية إلى الجمهور لإشراكه في تعزيز أفق انتظاره.
- 34 **addresser** مرسل
destinateur
يعتبر المرسل فاعلاً ضمنياً في [سودة] ياكسون نتعرف عليه في الخطاب كائناً وسارداً ومحاوراً.
- 35 **adhesion** انخراط
adhésion
يعتبر هذا الاصطلاح تحصيلاً لقبول كلي أو جزئي للإبداع الذي يتخذ شكلاً قاراً في الوسط الأدبي عبر جمالية وبلاغة مسودات لإدراك العالم، وجعله ممكن التفكير في الوسط الثقافي كإحساس بمتعة وفائدة.
- 36 **adjunction** تلاحقية
adjonction
عملية تحويلية تتم عبر خطاب وطريقة عبور من حالة بنية إلى أخرى عبر ترابط وحدات ذات مستويات مختلفة أو مؤتلفة، تتبع المعطيات اللغوية والأدبية في أزمنة وفضاءات متعددة الأبعاد والمقاييس.
- 37 **admiration** إعجاب
admiration
مفهوم يرتبط بعصر النهضة، ويتجاوزته إلى حالة وجدانية تمتزج بتقدير أمهات الأعمال الأدبية والفنية، على غرار (شفقة و فزع) تطهير المساة، قبل أن يتحول المفهوم إلى صورة بلاغية تعبر عن دهشة لما هو غاية في الجمال ويثير انفعالا روحياً، لهذا فهو يخضع لذائقة العصر لا المعايير المحددة.
- 38 **advancement** ترقٍ
avancement
فعل ارتقاء وتطور تدريجي للأفكار والعواطف، ومقاربة ثقافية وفنية للإبداع للتعبير عن سيرورة كاتب وطريقة بلوغه الشهرة والاعتراف.
- 39 **adventure** مغامرة
aventure
اصطلاح مركزي في الشعرية الوسطية، للإشارة إلى محتوى وأحداث تتم خلال الحكيم. وقد ارتبط بالرواية الأثرورية، حيث المغامرة كموضوع لتقصي الفرسان، كما أن المغامرة موضوع روايات التسلية الآن.
- 40 **adventure novel** رواية المغامرة
roman d'aventure
رواية تسلية، تبحث عن تخايل على البناء العام قصد السيطرة على الأحداث وإبرازها كمخاطر.
- 41 **adventure story** محكي المغامرات
récit d'aventures
كتابة تركز على تجميع مخاطر أبطالها وتعتمد إدخالهم متاهة البحث عن حبيكات ووقائع مثيرة لشد قارئها وتسليته.

- 42 **advertising** إعلان، إشهار
publicité
تقنية إقناع، تدفع كل أنظمة العلامات والخواطر لإثارة الاهتمام نحو اقتناء غير مشروط، ويرتبط الإشهار بالأطروحة والحجاج والعقيدة، لذلك كان الأدب نوعاً من الإشهار للأفكار والأساليب.
- 43 **aesthetic** جماليّ
esthétique
كل ما يندرج إلى ذائقة عصر للتعبير عن المخرج الأخلاق القائمة، اعتماداً على معرفة فلسفية ونظرية معرفية.
- 44 **aesthetic distance** بعد جماليّ
distance esthétique
يعطى هذا الاصطلاح طابعاً خاصاً للأعمال باعتماداً على، يمكن من رسم ملامح جمالية النظرة أو زوايا النظر الروائية والشعرية.
- 45 **aestheticism** جمالية (ال...) **esthétisme**
نزعة مثالية، تبحث الخلفيات الشكلية للإنتاج الأدبي والفني لاختزال عناصرها في جمالية المقاييس، لاستحالة جمالية مطلقة.
- 46 **affabulation** تخريف
affabulation
عمل تخيلي، كذب تجاوز الحقيقي، ترتبط بمغزى خلقي تعبر عنه حيوانية "كليلة ودمنة" عبر هيكله استيهامية تتميز بنوع من الاستهتار كملهاة لتقنيع المواقف والشخصيات.
- 47 **affectation** تصنع، تكلف
affectation
محاولة ترك أثر بالابتعاد عن المألوف والطبيعي عبر أساليب وأفكار لارتياح المبالغات والتكلف على غرار "المقامات"، لذلك اعتبرت كذا للذهن باستعمال الغريب وإظهار البراعة اللغوية والأدبية، لذلك نعتت بالتوعر.
- 48 **affective** وجدائيّ، عاطفيّ
affectif
يشير الاصطلاح إلى حالة استعداد روحي يرادف الإحساس والانفعال، وهو يترجم شحنة حافزية تتطلع إلى حرية روحية وتوازن نفسي، وهو ما استجابت له التراجيديا والكوميديا والغنائية والشعرية.
- 49 **affective stylistic** أسلوبية وجدانية
stylistique affective
دراسة تحليل الأثر الأدبي وانفعالاته العاطفية والوجدانية، عبر (الجرد أو الصباغة) لإبراز وظائفه.
- 50 **affiliation** ارتباط
appartenance
ترتبط الأنواع الأدبية بتعالقات محكيها رغم اختلاف الشكل، وهي بذلك ترتبط بمشترك تخيلي يبرز الوسائط اللغوية والتعبيرية كمصدر لوسائل تعبير تختلف في الوسيلة وتلتقي في الغايات.
- 51 **affirmation** تأكيد
affirmation
بعد فعل التأكيد تلفظاً بإصدار حكم كما لو كان حقيقة بإقرار عودة شيء إلى آخر بشكل دائم، كما هو عليه مفهوم الانعكاس، أو تعبير البنيات السطحية عن البنيات العميقة.

52 **African mask** قناع إفريقي

masque africain

يتميز عن غيره □يمنة ثلاثة أشكال : شكل حيواني يرتديه قائد حفلات الرقص؛ شكل بشري يحمل الكهنة والصيدون والسحرة؛ قناع مزيج من هيئة بشرية وأخرى حيوانية ويعبر عن أفكار ورموز.

53 **afrocentrism** مركزية إفريقية

afrocentrisme

تأتي المركزية الإفريقية كرد فعل تجاه المركزية الأوروبية للتنويه بأدب الزنوجة والأقليات الإفريقية في تعبيرها الشفوي الإنثي عن العالم ورؤيته في أعمال (سنگور/ سوينكا) والأدب المغاربي والأمازيغي بمركلة محلية.

54 **agency** وكالة

agence

تفعيل ووساطة بين دورين أساسيين في تقسيم برموند كثنائر بأفعال معينة □غير الأوضاع بين العاطلين والمغربين والمحبطين.

55 **agent** وكيل

agent

دور دلالي يستند إلى فاعل يقوم حقيقة بالفعل كفاعل منفذ للنور سردي يستهدف مسودة محكي، □لوكل إليه أدول □شخصيات روائية ومسرحية، ويعتبر نمطا لما يصدر عن أدوارها.

56 **agrammaticality** لآنحوية، لآن

agrammaticalité

صيغة لاحنة تخترق القواعد النحوية أو القواعد الصرفية لتبرز عدم تطابق مع القواعد النحوية، لهذا فهو يتميز بالحذف شبه الدائم للمصريات النحوية، وقد ارتبط الاصطلاح بدريدا في جعل الكتابة تابعة للفظ، وهي بذلك إضافة.

57 **agrammatism** حيسة تركيبة

agrammatisme

مظهر لغوي خاص □حيسة في التعبير تتميز بالحذف شبه الدائم للمصريات النحوية، كما □ا تعبير عن لثغة يصاب فيها القائل بعي □لساني عن □طق حرف □لينة كما هو شأن واصل بن عطاء مع نطق الغين أو نطق الجيم كافاً في اليمن.

58 **aim** تصميم، قصد

visée

فعل توجيه النظر نحو شيء معين كهدف □وطموح البطل في الرواية التي تستهدف موضوعاً أو شخصية أو حالة.

59 **alchemy** خيمياء (ال...)

alchimie

□لم خفي في العصور الوسطى يرتكز على رمزية كوكبية تبحث عن علاقة بين العالم المادي والروحي لكشف الحجر الفلسفي للحكمة، ويستعمل بطريقة مجازية للتعبير عن استحالة معالجة.

60 **aleatory** عشوائي، عرضي

aléatoire

كل ما يتعلق برهان ويرتبط باعتمادية دون تفسير دقيق. لهذا يعد كل مؤمل مطبوعاً بمظهر مشكوك فيه أساساً لاستبعاد الاستقرائي في تفاصيل أحداثه المتعارضة مع التسلسل المنظم للفكر والمنهج.

61 **alienation** استلاب

aliénation

حالة انسحاقية بفعل ظروف خارجية عن الإرادة الإنسانية. وهي تشيؤ قهري كان موضوع النقد الماركسي قبل أن يتحول في رواية كافكا ومسرح بيكيت إلى ظاهرة لعجز الفرد أمام إنتاجه الذي يهيمن عليه إلى حد الهوس في مجتمع رأسمالي.

62 **aliterature** لا أدب

alittérature

يعود إبداع الاصطلاح إلى كلود موريك للتعبير عن التزام تلقائي يتعدى عن الزخرفة والتكلف في التعبير الأدبي، إذ على الكاتب نقل الغامض عبر وسائط الأدب في حدود الممكن كميزة أدبية.

63 **allegorical** ترميزي، استعاري

allégorique

إشارة استعارية تتوجّه شعرياً أو نثرياً لتركيب مركب البلاغة لتقديم ظهور التلميح بدل التصريح.

64 **allegory** حكاية رمزية

allégorie

يعود أصل الاصطلاح إلى اليونان، يحيل على طريقة أدبية تقتضي الكلام عن شيء بالإشارة إلى غيره. وهو مجاز وتأويل لنشر وإعادة قراءة النصوص العقائدية، وقد تبنت البلاغة الرموز كوسيلة لتمثيل الواقع.

65 **allusion** تلميح

allusion

إحالة غير مباشرة على (حدث / شخصية / فكرة / فضاء / صفة) لتوسيع الدلالة وهو ما يوظفه إليوت في "الأرض الخراب" (1922) حيث بلغت تلميحاته المائة كتحسيس بالمعاني الضمنية لسياق خارجي.

66 **alteration** تزييف

altération

تغيير خاطئ للمعنى الحقيقي يتسبب في خلاصات خاطئة، وقد يعتمد الروائي إلى هذا التحريف كمعارضة لإعادة النظر في تقديم الواقع الانعكاسي لحالة إعاقه.

67 **alterity** غميرية

altérité

تشير الغميرية إلى المختلف والمتنوع والغريب وكل مفصول عن الأنا، لهذا اعتبرت طابعاً للآخر المنفصل، أثارت جدلاً فلسفياً وأدبياً في الكتابات المغايرة كإحساس.

68 **alternation** تناوب، تعاقب

alternance

صفة بعض قواعد الكتابة المنشطرة بغاية تمثيل أنماط مختلفة لتوليد مركب، حيث يعتبر التناوب بين اثنين فأكثر قاعدة سرديّة بالنسبة لشخصيات روائية تتعاقب على إعطاء وجهات نظر.

69 **alternative** متعاقب

alternative

التعاقب على فعل سردي لاقتحام أفق انتظار القارئ، ومسرحياً لإعطاء بعد درامي لحدث يتعاقب على تقديمه الأبطال "الرئيسيين كالثانويين" لتأتي المفاجأة من الآخرين.

70 **ambiguity** غموض، إمام

ambiguïté

يعود الغموض إلى تعدد القراءات والتأويلات والمقاصد ولتعدد الاحتمالات بالنسبة للكلمة القاموسية وتوظيفها. ففي "سبعة أنواع لازدواج الدلالة" يقدم أمبسون أجوبة عن مغلفات اللبس كأثر كلام يلقي بظلاله على صريح العبارة.

71 **ambivalence** ازدواجية، تناقض

ambivalence

يحيط التناقض والازدواجية بجمل الخطابات التي تقتضي الصدق والكذب، حتى إن الشاعر قد يناقض نفسه في قصيدتين. كما تقدم البلاغة نموذجاً لما تطلق عليه مدحا يتضمن الذم تعبيراً عن قوة شعرية. من ثم كان كل خطاب قابلاً لتوليد نقيضه.

72 **amplification** إسهاب

amplification

إشارة إلى تنامي فكرة عبر أسلوب إطنابي يعارض التكنيف كفن إعطاء قيمة اندماجية وانفعالية في الخطابة خاصة، لذلك يرتبط التوسع بنوع من التكرار للقوالب والمستنسخات التي تميل إلى تعليمية ملقنة.

73 **anachronism** مفارقة تاريخية

anachronisme

يعد طابع المفارقة تشابهاً في "مزرعة الحيوان" ولفظية في "ضحك كالبكاء" ودرامية وغير واعية ورومانسية لـ "أزهار الألم". ليظل الطابع الأساس هو التباين بين الحقيقة والمظهر، وعادة ما يرفض زيف وضعية إساء استعمالها.

74 **anachrony** مخالفة زمنية

anachronie

تعني من الوجهة السردية الاختلاف بين نظام القصة ونظام الحكاية، كما يمكن للمفارقة استعادة رؤية توقع خارج زمناً، كإعادة إبداع هزلي في المعارضات، لتبرز المفارقة عبر السخرية والهزء.

75 **anagram** جناس بالقلب، جناس

تصحيفي

anagramme

إعادة ترتيب حروف في كلمة "مودّة / تدوم" بترتيب مختلف "ضرب / ربض" لهذا يجد الاصطلاح في الأدب تلاعبه اللغوي واللغوي كطريقة كتابة تغلف الكلمات بألبسة سياقات أخرى معارضة.

76 **analecta** منتخبات أدبية

analectes

تعد المنتخبات مختارات ومنتقيات "شعرية / نثرية" لكاتب أو كُتّاب لعصر أو لعصور للإحاطة بممارستها الأسلوبية والفكرية، وتخضع في الغالب لذائقة عصر المؤرخ الأدبي أو الوطني أو العالمي أو القاري.

77 **analepsis** استرجاع

analepse

كل توقع سردي يقتضي الحُدس بمفارقة، تتم عبر استعادة الرؤية والتوقع السردية في الرواية و"الفلاش باك" في السينما.

78 **analogical** تناظري، قائل

analogique

مفهوم اقتبسه غريغاس عن الفيزياء، وهو مفهوم مركزي في السيميائيات، إذ يعني مجموع المقولات السيميائية التكرارية التي يتضمنها الخطاب، كما أنه تردد مقولات سيميائية، تسهم في إمكانية التأويل الأحادي الشكل باختزال الإلهامات.

79 **analysis** تحليل

analyse

طريقة مستعملة في وصف موضوع سيميائي لإيجاد علاقة بين الجزء والكل وتحدد أنماط التحليل باختيار منهجية ومستويات معرفية.

80 **analytic** تحليلية

analytique

مصطلح يطلق على حكم تعبير جازم وحقيقي ودائم من حيث مضمونه، لا في علاقته بالأحداث وتحديد الوحدات الدنيا، لهذا يتحدد دائما في التفكير.

81 **analytical** تحليلي

analyste

يعد التحليلي حكما سيميائيا لأن ما كان تركيبيا يتحول إلى تحليلي طبقا لعرف عام. لأن التحليلي عملية تفكير مكونات نص إلى عناصره الأولية.

82 **anamnesis** بعث

anamnèse

تيمية ابتدعتها النهضة للتعبير عن استعادة الموروث الثقافي عبر وعي يربط السابق باللاحق، كما أصبح البعث موضوع الكتابات الأخروية "رسالة الغفران" و"الكوميديا الإلهية" و"الفردوس المفقود" كأمهات أعمال.

83 **anamorphosis** تشويه، تزييف

anamorphose

صورة شيء مشوه بسبب آليات بصرية "مرآة محدودة" أو تقديم مشوه لمسح، حيث لا يكشف إلا عبر زاوية محددة.

84 **anaphora (narrative...)** لازمة سردية

anaphore narrative

تعتبر اللازمة السردية عبارة عن اشتراك عدة عبارات متتابعة في وحدة وامتناك شكل لسانی لقدرة الإحالة على سابق. وهي بذلك علاقة هوية جزئية للربط، كإبلاغ تكرار أطروحة.

85 **anarchism** فوضوية

anarchisme

الفوضوية موقف يتأسس على رفض نسقي لكل سلطة قائمة وأن لا شيء يعلو على القيم الفردية مع "برودون" أب الفوضوية، التي طورها "باكونين" و"كروبوتكين" باعتبارها يمكن ما ينجز بسرعة. وقد ظهرت أعمال أدبية عديدة ذات نزعات فوضوية وحاملة بالمستحيل.

86 **anarchy** فوضى

anarchie

يعرفها أفلاطون كحالة ديمقراطية محدودة لرفض إرادة سلطة، لهذا ارتبطت بنوع من العدمية الهدامة لا البناء وبثورات عاجزة عن التحقق، وهي حالة كثير من الأعمال التخيلية "شعرا أو نثرا" لاعتمادها نبؤات متسامية.

87 **anastrophe** تقديم وتأخير

anastrophe

يعد الاصطلاح في البلاغة تغييرا في الأنفاظ والجمل، يخالف الترتيب النحوي، وهو تقنية أسلوبية للتلاعب بالوضعيات التعبيرية، بغرض إيجاد استعداد خاص للقراءة.

88 **anathema** لعنة

anathème

اللّعة مطاردة تلحق بكاتب ملعون يخرق الأعراف الأدبية، وقد لُقّب بودلير بالشاعر الملعون، كما لُقّب بعض شعراء الجاهلية بـ "الشعراء الصعاليك" تعبيرا عن خروجهم عن القبيلة، واعتبر ساد "ألم" السّادية" خارجا عن الأخلاق، كما لُقّب "الخوارج" بشعراء عقيدة خارجية.

- 89 **ancients and modernists quarrel** صراع القدماء والمحدثين
querelle des anciens et des modernes
صراع ينشب بين الأجيال حول ممارسات أدبية وقواعد ورؤى فنية. لهذا يستمد الصراع قوته من تطور تأريخ الأفكار والتيارات عبر جدلية التجاوز والمحافظة في الكينونات الأدبية.
- 90 **androcentric** مركزي ذكوري
androcentrique
التركيز على الرجولة المثيرة لظهور طابع [ال]لوسة ذكورية ثانوية في أدب الفروسية كما في الأدب "الدونجواني" المتباهي بالمغامرة والانتصار على الجنس الآخر، وهي ظاهرة واضحة في الأدب المكشوف وأدب السّادية والملازوخية والشعراء الفحول.
- 91 **androgyny** خنثوية
androgynie
تعتبر الخنثوية ظاهرة ترتبط بأدب الشواذ والزنادقة، ويمثلها كتاب ونقاد (ج.ج. جونييه، جيد، بارث وأبو نواس).
- 92 **anecdote** طُرفة، ملحّة
anecdote
تعتبر الملحّة نوع من الأنواع الصغرى التي ترتبط بحدث صغير وسرد موجز فكاهي فاضح، وهي محكي سردي للفت الانتباه إلى مثال و[ال]ملطة خفية تقلام كقصّة طريفة.
- 93 **animation** تنشيط، تحريك
animation
يعمل التنشيط على إثارة القراء والجمهور واستدعاء أفق انتظارهم لإثارة المتعة والمنفعة، وهي وسيلة تربوية لشد الانتباه إلى حبكة أو تلاعب مسرحي بالواقع.

- 94 **anisochnrony** لا توافق زمني
anisochnronie
يقترن اللاتوافق الزمني بطبيعة المدة الزمنية التي تستغرقها الأحداث في الحكاية وصيغ تدرجها في الخطاب.
واللاتوافق صور سردية أربع هي : التلخيص والإضمار والوقف والمشهد.
- 95 **annals** حوليات
Annales
تشير الحوليات إلى سجلات سنوية تغطي إنتاج ثلاثة أجيال عبر تحليل موضوعاتي لأهم الأحداث الجارية بغرض تدويني. وقد ارتبطت الحوليات بقصائد شعراء الجاهلية في "حوليات زهير بن أبي سلمى".
- 96 **annex** ملحّ ق
annexe
ما يضاف إلى موضوع رئيس كجزء [ال]كامل وإضافي، كملحقات ملف وكتاب، وهو تقليد كتابي لإضفاء طابع الإلمام بملحقات كتابة تتوخى التوضيح والشمولية.
- 97 **annotation** حاشية
annotation
ارتبطت الحواشي بالمخطوطات، لكنها تحولت إلى ملاحظات نقدية وتفسيرية للنص، قصد مساعدة القارئ على الفهم، كما أصبحت وسيلة تعليمية للإحالة على المصادر والمراجع.
- 98 **annunciation** ملفوظيّة
annonciation
إشارة لإعلان خبر يرتبط [ال]سودة سردية تعتمد الرواية لجلب انتباه المتلقي، وهو نوع من الاستهلال التبشيري.

- 99 **anomaly** شذوذ
anomalie
يعتبر كل شذوذ خروجاً عن القاعدة المعتمدة لأدب يكسر القواعد ويتمرد عليها، فهو وسيلة لإيجاد وضعية للغريب في الأدب الذي ينتفض على الأشكال والقواعد الكلاسيكية.

- 100 **anonymous** مجهول
anonyme
ممارسة طباعية لإخفاء هوية الكاتب في مواجهة الرقابة بمجهول بيان، وقد وظفها فولتير لتمرير خطابات جزئية وهي ممارسة استعارية تعد شكلاً للتعبير الحر لتلافي عواقب الواقع.

- 101 **antagonist** بطل أساسي معارض
antagoniste
بطل في الرواية الكلاسيكية، لإبراز قوى متعارضة تعبر عن فكرة متنامية يبرز فيها البطل صانعاً للأحداث الكبرى، وهي بطولة تخلت عنها الآداب الحديثة.

- 102 **anthology** مختارات
anthologie
نصوص مختارة لكاتب أو كتاب لنوع أو أنواع ومدارس وتيارات أدبية بغاية إعطاء فكرة عامة عن عصر أو جيل تعبيراً عن فرادة أو تأريخاً للأفكار والآداب السائدة (الروائع / البدائع / الثريا). وتعتبر "الحماسة" عند العرب نموذجاً للمنتخبات الكلاسيكية.

- 103 **anthropology (literary...)** إناسة أدبية
anthropologie littéraire
ظهرت الإناسة في القرن (19) وتطورت مع الاتجاه البنوي للتعبير عن انشغالات أدبية لعلاقة الإنسان بمحيط تتداخل فيه دروس عديدة لبلورة المحكي والأسطوري، وبلورة الانفعالات وتحليلها، كبعد ثقافي وبنيات تفكير المتخيل الأدبي.

- 104 **anthropology theater** إناسة المسرح
anthropologie du théâtre
نوع مسرحي يرتبط بمنظور عام للإنسان عبر مختلف الثقافات كـ"مسرحي" "النو الكابوكي" في تلقيهما بالغرب كإنتاج ياباني.

- 105 **anthroposemiotic** إناسة سيميائية
anthroposémiotique
يشير الاصطلاح إلى تبنٍ سيميائي لعلاقات تخص المحيط، وتركز على أفعال الفاعل الأدبي عبر تعالقاته وإحالاته على عوالم الممكن، كممارسة لتحليل بنيات الحواس ضمن كليات إنسانية ملموسة.

- 106 **anti-culture** ثقافة مضادة
anticulture
تشير الثقافة المضادة إلى ثقافة جديدة تحل محل الثقافة القائمة وتمرد عليها، وترتبط بثقافة اليسار الطليعي وبحركة الانتفاضات التي قادها الأقلية. نظر لها ماركوز ووجدت صداها في أغلب وسائل التعبير "المعذبون في الأرض".

107 **antihero** بطل مزيف

antihéros

بطل لا يمتلك صفات البطولة ويستهدف الترميز لأساليب النجاح في العالم الجديد تجاوزا لفكرة الرواية الكلاسيكية، وهو بطل يتميز بالتدني و**للعد** عن التسامي في أعمال كامبي "الغريب" وأبطال بيكيت والوجوديين عامة.

108 **anti-novel** رواية مضادة

antiroman

رواية تقحم القارئ في عالم ذهني من غير تركيز على الوظيفة الإيهامية لتخاطب القارئ مباشرة، تاركة له الحرية في المشاركة التأويلية للأحداث الناقصة، كنفي للرواية وعدم تخلص منها.

109 **antiquity** عصور قديمة

antiquité

إشارة إلى موروث كلاسيكي يركز على المحاكاة كقاعدة جمالية، عبرت عنها رواية "المومياء" (1858)، و"كاليكولا" كامبي، و"انتجون" أنوي، و"الملك أوديب" في أعمال عديدة، وهي استلهاً لتوابت الفكر.

110 **antithesis** أطروحة مضادة

antithèse

يقوم الاصطلاح على معارضة قوية بين الأطروحة ونقيضها، وهو بنية احتجاج تعتمد النفي أو القلب أو الموازنة، لتجمع بين معنيين متقاربين كنقيض للدعوى في رواية "قصة مدينتين" لديكنز (1859).

111 **antonym connotation** دلالة مصاحبة مستقلة

connotation antonymique

يعتبرها تودروف عبارة عن غرفة مهملات، تجمع كل دلالة باستثناء الدلالة المرجعية، وتعني في السيميائية التقليدية تمثلات ثانوية للكلمة من هنا تقارب "ثنائية الدلالة" "الدلالة المصاحبة" و"الدلالة التوسعية" و"الدلالة المقصدية".

112 **aphorism** شذرة حكمية

aphorisme

كلمة جامعة مانعة **للخص** منظورا إنسانيا أو مجموعة ملاحظات وتجارب حياتية تفترض تسليم القارئ **للأ**، وهي قريبة من الأمثال والحكم والعبر في إنجازها وشدة القارئ إليها.

113 **aphoristic reading** قراءة شذرية

lecture aphoristique

نوع من القراءة، ظهر مع الثورة الرقمية وما أدت إليه من توفر حشد كبير من النصوص في الأسندة الرقمية (أقراص لينة، **للديج**، شبابة (إنترنت) وشبكات)، يكتفي بقراءة مقاطع من نصوص متعددة في آن واحد، **للأ** الانكباب على متن واحد طويل.

114 **apologetic** تبريري، دفاعي

apologétique

كتابة تنافح عن عقيدة فردية أو اجتماعية دون أن تكون نوعا أدبيا، بل تتخذ أشكالا عديدة خلال أزمنة أو تنازع تيارات أدبية، وقد ارتبطت بعصر الأنوار والمعارك بين القدماء والمحدثين انطلاقا من قناعات مسبقة "دفاعا عن الشعر" "دفاعا عن الإيديولوجيا" ليتحول الشكل إلى سيرة ذاتية.

115 **apologue** خرافة وعظية

apologue

قصة أحداث تخيلية تستهدف حقائق لجذب القراء بصيغة حيوانية في "كليلة ودمنة" و**للأ** لأفونتين والحكايات الشفوية التي تنتهي **للأ** تنتصر لفكرة الحكمة.

- 116 **appendix** **تذييل**
appendice
 الكلمة لا تدخل في طلب النص وتمت إليه بصلات عبر
 خطة تأليف، وقد تأتي كنوع من الاستطراد لمساعدة النص
 الأصلي على استكمال خطاطة ما ظل عالقا في ذهن
 الكاتب.

- 117 **apprenticeship novel** **رواية تعلم**
roman d'apprentissage
 رواية تنتهي بتحدد ذاتي إرادي، تقبل بعدم متابعة القيم
 الخاصة وتندفع إلى ما يظهر تحققها تجريبيا، عبر أطوار
 "طفولة / نضج / تعلم".

- 118 **arbitrary (linguistic sign)** **اعتباطية (العلامة)**
arbitraire (du signe)
 ارتباط الاصطلاح بالشيء ليس كعلامة لسانية للتذكير
 بعدم وجود علاقة ضرورية بين الدال والمدلول لكلمة
 "شجرة" وملفوظها، لهذا كانت العلامة محفزة ومركبة
 ولغوية. وهي استثمار ثانوي في الخطاب الشعري لتكسير
 بداهة اعتباطية العلامة، اعتمادا على مادة صوتية.

- 119 **archeology** **حفريات**
archéologie
 ترتبط الحفريات بـ "حفريات المعرفة" لفوكو وتكونت
 كدرس علمي لإنجاز ممارسة خطابية على أنقاض شعرية
 الآثار التي لا تمتلك سياقاً باعتبارها بقايا ماضٍ يقدم نفسه
 كرافد معرفي.

- 120 **archetypes** **أنماط أصلية، نماذج عليا**
archétypes
 حوافز تخيل لسرد أو حبكة أو شخصية تحيل على ذاكرة
 جمعية، اعتمدها باشلار لفهم الأنماط الأصلية للتعرف
 على إنجاز علاقات بين الموضوعين سيميائيين، كتحليل
 يستهدف انسجام (الوحدات / المستويات / المخططات)،
 وأدخلها غريماش في مربعه السيميائي لكشف الأنماط.

- 121 **architecture** **معمار، هندسة**
architecture
 اقتباس من درس خارجي يوظف في الأدب لإبراز معمار
 الرواية والمسرحية كهندسة هيكلية تحيط بتركيب النص
 بوضعه بنيات منسجمة لتقديم هيكلية تجد قبولها لدى
 القارئ.

- 122 **architext** **جامع النص**
architexte
 في اصطلاح غريماش هو نص داخل نوع أو شبه نوع أدبي،
 يخضع لمقاييس شكلية وتيمية وبروتوكول قراءة، كما
 يمكن الإشارة إلى جامع النص عبر علامة ملحقة بالنص
 "كعنونات أخرى".

- 123 **archive** **مؤلفات، أرشيف**
archive
 اعتمد الاتجاه الوضعي لدراسة الأدب على مفهوم الوثيقة
 لإبراز علمية الأدب مستلهما نتائج علوم (ق 19) وقد
 سيطر التقليد على المقاربات التاريخية للأدب، إلى أن
 كانت انتفاضة روني ويليك لإعلان "أزمة الأدب المقارن"
 (1958) كأزمة هيمنة تاريخية الوثيقة على وسائل التعبير
 المختلفة.

124 argumentation

حجاج

argumentation

إشارة إلى وسائل تعبيرية تركز على أطروحة، بغاية فن إقناع، ذلك أن التداولية المعاصرة تعتبر كل تبادل متضمنا للبعد الحجاجي إقناعي، وقد رسخ بيرلمان في البلاغة الجديدة ممارسة الخطابية بأصوات عديدة.

125 art for art's sake

فن (ال..) للفن

art ('l..) pour l'art

ارتبط ب (ق19) مع استقلال الحقل الأدبي، ويعبر عن إرادة تحلل من كل حكم غير مقياس الجمالية التي تربط كاتبها بحرية الإلهام التي تفضل لسا جماليا يتحلل من الضرورات الظرفية (فالشعر لا هدف له غير ذاته).

126 art novel

رواية الفن

roman d'art

سيرة ذاتية لفن فنان عبر تحيلات واستيهامات البحث عن الشهرة والنجومية المضخمة للذات.

127 article

مقال، مقالة

article

نص يكتبه كاتب ويحمل عنوانا وموضوعا محددا يساهم في نشر قضية ويحللها، وهو عنصر إخباري ونقدي (عام / متخصص).

128 articulation

تمفصل

articulation

تنظيم أفقي لودات خبر يعترف به في نظام دال، وهو إما تمفصل مضاعف للغة إلى وحدات دالة وأخرى غير دالة، فالأول تمفصل علامات، أما الثاني فهو تمفصل صور، من هنا طبع اللغة الطبيعية بتمفصل ثنائي.

129 artifice style

براعة الأسلوب

artifice du style

تقنية ممارسة إنتاج براعة، لهذا يعبر عن حوار ما بـ (نار اصطناعية) ونفس الشيء عن عمل أدبي مكتوب أو مرتجل حيث تتلاحق التلميحات الروحية والفنية لإثارة الانفعالات.

130 asemanitic

لا دلالة

asémantique

يطلق عادة على الجمل التي لم يستقم معناها لانيا، إذ لا يمكن أن تكون حقيقية حتى وهي تمتلك مضمونا، فهي خاطئة باستمرار باعتبارها ترميمات تشفير لليميائي.

131 asemiotic

لا سيميائي

asémiotique

يطلق الاصطلاح على أي خبر لنظام دال كيفما كانت عدم استقامته من الوجهة المضمونية، ولذا تعارض اللاسيميائية "السيميائية" دون فيها.

132 asianism

آسيوية

asianisme

تنسب الآسيوية إلى مناخ قاري على غرار الأوروبي والأفريقي والأمريكي لإبراز خصوصيات أنواع أدبية كالتنو والكابوكي والمانكا، كما يشدد فيها على طابع محلية غريبة.

133 asiatism

توجه آسيوي

asiatisme

يعتبر التوجه الآسيوي محملا بشحنات تقاليد عريقة نالت اعتراف باقي القارات بإنتاجها الحازم وتقاليدتها الأدبية التي تمتح من الموروث العقائدي والحداثي بطريقة نالت الإعجاب وأثارت النقد بتوجهها الجمعية.

134 **aside stage whisper** تدخل ساف ر

aparté

تدخل مكشوف ومباشر يوجّه المحكي ويتخذ شكل مناجاة سارد أو ممثل مسرحي، لتكسير الإيهام الكلاسيكي واستبداله بإيهام إقناعي ولعي يراوح بين مجموعة من التدخلات، عبر سارد كامل المعرفة.

135 **assertion** ادّعاء، زعم

assertion

فعل روح [يطلق] كما يعتبره حقيقة. يشير إلى حكم قيمة غير ضرورية بادعاءات كاذبة تكشف عن أنا الظهور بالمظهر السابق.

136 **assimilation** استيعاب

assimilation

تمثّل وكشف عن تكيف سلوك عبر انتقال من المختلف إلى المتشابه، من هنا يأتي استيعاب وضعية ونص مفهوم، كتنشيع بمقبولية في الأدب لارتباطها بالمألوف.

137 **association of ideas** تداعي الأفكار

association des idées

تشير إلى علاقة بين مدركين لاقتربا في الذهن بمنطق وسببية، وترتبط بحاسة جمال كنتيجة لتجربة، مما يوّلّد صوراً مجازية عبارة عن تداعيات ترتبط خاصة بالرواية وتيار الوعي.

138 **associative** جماعي

associatif

صفة لتمثيل صور وأفكار تترايط فيما بينها دون تدخل إرادي تتحلّق حوله جماعة طليعية [لهدف محدد، يسهم في تطوير عمل جماعي للنوادي والصالونات والمقاهي الأدبية كأئونة لاتحادات الكتاب والتيارات والمدارس الأدبية.

139 **asymbolic** لآ رمزي

asymbolique

يُجزّ النقد القديم عن إدراك تعدّد معاني عمل أدبي كارتباطات بأدب في (النقد والحقيقة) لبارت، الذي يستلهم المصطلح من قاموس علم النفس المرضي للغة.

140 **atomic story** قصة الذرة

histoire atomique

مجموع نوايا وإلكترونات تشكل موضوع قصة، وهي نظرية تطرح وجود الذرات وتجعل منها قاعدة تفسير الواقع، وتتخذ شكل عقيدة تتكون بموجبها الروح من معطيات أولية مثيرة للجدل.

141 **attitude** موقف

attitude

يرتبط الموقف بملاونة نقدية تسعى إلى إقرار مبادئ التزام على غرار (مواقف) الوجودية مع سارتر، لإبراز علاقة الأدب بالحرية والمسؤولية والالتزام، لهذا فهي تتقاطع مع الرؤية للعالم.

142 **attribute** خاصيّة

attribut

خاصية أدب [لميزه عن لا أدب. وهي علامة موضوع تسمح بالتعرف على شخصية أو ظاهرة أو أسلوب كتميز خاص عن باقي الأعمال، والخاصية تفرد بأسلوب شخصي في اللغة المشتركة.

143 **audience** جمهور

public

يشير إلى مشاهدين وقراء يمثلون قاعدة عامّة العامة، يتوجه إليهم العمل الأدبي.

144 **authentic** أصيل

authentique

شاع في العالم العربي استعمال (الأصالة / المعاصرة) لدلالة الأولى على معتمد أدبي لموروث يمثل قمة الذاكرة التاريخية، لهذا كان كل أصيل يعبر عن ثوابت.

145 **authenticity** أصالة

authenticité

يشير الاصطلاح إلى كل عمل يتميز بالجودة والابتكار والمشروعية لهذا تدرج تيارات إيديولوجية إلى إطلاعها على الثقافة والأدب والتراث بدعوى الإجماع حول شرعيته.

146 **author** مؤلف

auteur

يمكن أن يكون المؤلف مؤرخاً وناقداً ينجز ملكية أدبية بتوقيع مؤلف، لكنه يعتبر يداً ثانيةً لهاهد يشتغل على الكتابة كموضوع لمؤلفاته. ومع ذلك تظل صورة المؤلف المشوشة في عصر تداخل الوظائف.

147 **author performer** مؤلف ممثل

auteur-interprète

ينبغي على تعريف المؤلف إضفاء وظيفة أداء دور مسرحي، من هنا يجمع الاصطلاح بين مألوف المؤلف وتقنيات الأداء بالتعبير الجسدي، أي أننا أمام ثنائية تصب الواحدة في الأخرى خاصة فيما يتعلق بالارتجال.

148 **author reader** مؤلف قارئ

auteur

شخصية كاتب ترتبط بأسلوب معقد يتميز بدينامية التّوضع بين لادّي كاتب-متوهم وقارئ - متخيل، لإبراز مقبولة قارئ بأفق انتظارات جدلية وحوارية تعطي بعداً خاصاً لعمل ما. وهو مفهوم يغذي النقد وتاريخ الأدب.

149 **autoadaptation** اقتباس ذاتي

autoadaptation

ساد الاعتقاد أن الاقتباس استلهم وأخذ، لكن ارتباطه بالذاتي يمكن كاتبه الأصلي من تحويل روايته إلى سينما، ومسرحيته إلى مسرحية وهو ما أنجزه العديد من الكتاب للسينما وعلى رأسهم نجيب محفوظ.

150 **autobiografiction** سيرة ذاتية تخيلية

autobiografiction

لوع أدبي يستهدف الإحاطة بحياة فتخيلة تستلهم عناصر بارزة لتنسج حولها ميثاً أو خرافة لإبراز سر نجاح أو إخفاق. وهي عادة تلغل المضيء والمتسامي للمحكي التحويلي.

151 **autobiography** سيرة ذاتية

autobiographie

لمحكي استرجاعي نثري يقوم به شخص واقعي عن حياته، فهو البطل الحقيقي لروايته بالتركيز على أنساق ميثاقها وسردها الحائي ومشروع السيرة.

152 **autodiegetic** حكّي ذاتي

autodiégétique

يظهر الاصطلاح حين يتحول السارد الكامل المعرفة إلى وكيل يتحدث باسم شخصي أو إلى فاعل ثانوي يزود الرواية بمحكي يعتبره مساعداً للحدث الأساسي على غرار سارد "البحث عن الزمن الضائع".

153 **autofiction** تخيل ذاتي

autofiction

يرتبط ظهور الاصطلاح بسيرج دوبروفسكي (1977) وهو نوع وسيط بين السيرة الذاتية والرواية، وقد جاء لملء فراغ في جدول تنظيرات ف. لوجون، حول لغة مغامرة لما بعد حداثة السيرة (كهوية سردية)، تقاوم هيمنة الاقتصاد على الفرد.

154 **autograph** توقيع كتاب

autographe

التوقيع الأصلي على عمل لأحد مشاهير الأدب، بخط المؤلف كتقليد حضاري لعلاقة كاتب بقارئه وصلة الوفاء لعالم الكتابة، لهذا يرتبط ظهور كتاب باحتفال الناشر بتوقيعاته.

155 **automatic generation** توليد آلي

génération automatique

تعود تقنية التوليد الآلي إلى توصيف حركة فكرية أو جسدية، تنجز فعلا دون إرادة أو وعي، كما تعرف عمليات محددة مسبقا حين تتوفر مجموعة من شروط الفعل، بفعل العادة أو الخبرة والمهارة.

156 **automatic generator** مولد آلي

générateur automatique

يعد المولد الآلي للنص عنصرا من عناصر الأدب التوليدي في مقابل الأدب التركيبي، ظهر سنة 1980 لإنجاز العبور إلى المفهوم الحالي للأدب الرقمي، مع جان بيير بال، الذي تبني "المولد الآلي للجمل" كبرنامج يولد الجمل انطلاقا من متن محدد، لهدف إنجاز نص يبدعه البرنامج.

157 **autoreference** إحالة ذاتية

autoréférence

الإحالة هي نوع من تبني سلطة معرفية، لهذا كانت الإحالة الذاتية هي السلطة المعرفية الذاتية المستوعبة لشرطها وممارستها في المذهبية والتعليم على المحطات والعلامات البارزة لمعرفة علمية.

158 **autoregulation** تصويب ذاتي

autorégulation

غالبا ما يلتجئ الكاتب أو المؤلف في الطبقات اللاحقة على طبعته الأولى إلى تنقيح وزيادة أو نقص مشروعين لعمله الأول، بسبب التقادم أو ظهور مستجدات، أو إغفال وسهو، لتصحيح مقصدية.

159 **auto-text** نص ذاتي

autotexte

النص كتابة وحين تتعالق بالذات فهي تخوض تجربة وجودية ومعاناة أنطولوجية تختبر العالم وتخرج منه برؤية ووعي شقي أو ممكن.

160 **auxiliary** مساعد

auxiliaire

يمكن أن يكون المساعد بطلا ثانويا يعزز مكانة البطل الأساس، لكنه ارتبط في السيميائيات السردية بالمربع الغريماسي كما ارتبط "مورفولوجية الحكاية" لبروب.

161 **axiology** علم القيم

axiologie

دراسة القيم والاحتمالات المرجعية (أخلاقية / منطقية / جمالية) وتشير السيميائية إليها كنمط وجود استبدالي يعارض الإيديولوجيا بمواجهة القيم الموضوعية. وتعد القيمة الفردية مكونا أوليا لكل حس مشترك.

162 **axiom** مسلمة

axiome

تشير إلى اقتراح لا يبرهن عليه، وهو منطلق نظرية استقرائية، بافتراضات واضحة وبديهية في حد ذاتها، ولا تحتاج إلى برهنة، لأنها مبدأ توضيح مشترك بين الجماعات بحكم العرف.

163 axis

محاور

axe

يقترن المحور "بالاستبدالية والصرفية والسيمانتيكية" ويقوم الأول والثالث على علاقات منطقية، بخلاف المحور السيميائي الذي يقصد علاقة بين مصطلحين لا يمتلكان طبيعة منطقية كمفهوم ما قبل إجرائي.

B

- 164 **ballad opera** أوبرا موشح غنائي
opéra-ballade
اصطلاح يدمج نوعين تعبيريين هما : "الأوبرا / البالاد"
ويقلام النوع على المسرح كاستعراض غنائي تمثيلي
مسرحي ارتبط بتقاليد إيطالية قبل انتشاره ^{فلا} مستقلاً
بذاته.
- 165 **ballet** باليه
ballet
مشهد غنائي شعري راقص أو نثري يستلهم محكمات أدبية
بإخراج مسرحي ظهر في إيطاليا (15)، يحتفي بعلاقة
وسائل التعبير الجسدية، وكان في بدايته تسليية
أرستقراطية وبورجوازية قبل تحوله إلى احتفالية باذخة وفن
مستقل بذاته.
- 166 **banal** عادي
banal
طابع المشترك، يسمح بقياس مطابقة اجتماعية للتكلف أو
القلق، أو ميزة الذكاء الاندماجي للهر في المتداول لحد
البداية.
- 167 **baroque** باروكية
baroque
صفة ^{فلا} متمدة من العمران والتشكيل ^{فلا} تطلق في الغالب
على الأعمال المشحونة بالزخرفة اللفظية والغريبة؛ وقد
تحولت الباروكية إلى مذهب أدبي بديلاً عن تقليد أدبي
كلاسيكي.
- 168 **base predicate** محمول قاعدي
prédicat de base
يشير إلى علاقات كبرى ينتمي إليها شخوص قصة،
يطلق ^{فلا} إلى قواعد سلبية، تخضع لشروطها الشخصيات
الفاعلة.
- 169 **beautiful** جميل
beau
صفة سحر وجمالية تثير متعة دون مصلحة، والمفهوم
معياري أساسي تحيل عليه الأحكام الجمالية لذائقة عصر
يحقق انساجاً تاماً. كما أنه ذوق وقدرة إصدار حكم على
شيء أو نمط تمثيل متعة دون تحديد جوهرها.

- 170 **beauty** جمال
 beauté
 كل قبيح ما لا يتوفر على جمال وعلة، لذلك يحيل الجمال على وحدة بكل أجزائها، لهذا يجد دلالة العقلية في وظيفة تناسقية لربط الأشياء بشكل مضيء دون غاية محددة.
- 171 **beginning** بداية
 début
 ترتبط البداية باستهلال وتقديم وإضاءة، لهذا كانت (البداية والنهاية) علامتين على خط سير حياة عمل يقوده الكاتب نحو حتفه.
- 172 **belle- lettres** آداب جميلة
 belles lettres
 يعود الاصطلاح إلى القرنين (17/18) للتمييز بين الآداب الجيدة والعقائدية لإعطاء قيمة مضافة للأعمال، لتمييزها عن العلم والتقنية واستقلالها كأدب جميل.
- 173 **bestiary** حيوانات رامزة
 bestiaire
 مجموع رموز على ألسنة الحيوان بحكم أخلاقية، تستهدف مجازات لاستدعاء حالات بشرية برؤية ترمز لموازنة بين سلوك إنساني وسلوك حيواني، وهي تعليمية على غرار "كليلة ودمنة".
- 174 **bestseller** كتاب (ال..) الأكثر مبيعاً
 bestseller
 كتب تحقق أكبر مبيعات، وهي اصطلاح أنجلو فوني يشير إلى الأعمال الناجحة وال جماهيرية، كما أنها وسيلة إخبارية خاصة بالصناعة الثقافية في المجتمع الاستهلاكي كتسليع مكتف يصدر بملايين النسخ على غرار "هاري بوتر".

- 175 **bibliographical reference** إحالة مرجعية
 référence bibliographique
 إحالات على العلاقة بين علامة وما تشير إليه، والوظيفة المرجعية للغة هي وظيفة إحالة على ما تتكلم عنه من موضوعات خارجية، وهذا ما يميز "النظرية المرجعية" عن "النظرية الدالة".
- 176 **bibliography** مصادر ومراجع، ببليوغرافيا
 bibliographie
 فن للوق المرجعيات، بما في ذلك وصفها وتحقيقها، وهي عبارة عن قوائم مؤلفات يعتمدها الدارس في بحث أو أطروحة أو كتاب أو مقال. كما أنها فهرسة بأسماء المؤلفين والمؤلفين، وتعد مبحثاً أولياً لكل درس أدبي يندرج إلى التوثيق والضبط المعرفي.
- 177 **biculturalism** ازدواجية ثقافية
 biculturalisme
 اكتساب لغتين يقود إلى مثاقفة تغدو أحياناً إعاقة للأقلية، ولكنها تفتح الآفاق على ذهنيتين وممارستين، تغني صاحبها وتعطيه الأدوات المفهومية، كما قد تكون مواجهة إثنية لصراع ثقافتين: ثقافة الأغلبية وثقافة الأقلية.
- 178 **bildungsroman** رواية تكون البطل
 bildungsroman
 شكل روائي يعتبره لو كاش مصححاً ذاتية إرادة بطل يتابع القيم المتحققة من الوجهة التجريبية. والاصطلاح ألماني، يطلق على وصف الأطوار التي يمر منها البطل في الرواية منذ الطفولة إلى النضج.

- 179 **bilingualism** ازدواجية لغوية، ثنائية لغوية
bilinguisme
إتقان لغتين بحكم ظروف سوسيو ثقافية كالاستعمار أو تجدد القوميات، وتبرز الازدواجية في الترجمة كحوار بين لغتين.
- 180 **bind** اضطراب، إكراه
contrainte
تعد "الاضطرابات السيمائية" مجموع الضغوطات الإرادية واللاإرادية التي تعترض الشخصية الروائية أو الفرد من جراء الانتماء إلى ممارسة سيمائية ما، لهذا كان الاضطراب خضوعاً لعنصر خارجي.
- 181 **biography** سيرة
biographie
ترجمة ذاتية لملاحقة حياة شخصية لأديب، وهي فن ترجمة الحياة الأدبية ونوع يقصد الإنماف بالكونات وتفسيرها في نموذجي: "الأيام" و "حياتي" و "في الطفولة" لطف حسين وأحمد أمين وعبد الباق بنجلون.
- 182 **bio-poetry** شعر بيولوجي
biopoésie
اصطلاح "بيو" أبدعه لامارك، انطلاقاً من اليونانية، حيث يعني الحياة، ليتطور إلى علم الحياة. وقد استلهمه الشعر للدلالة على نزعة هذا الشعر المرتبطة بالكنونة وما هو مشترك بين الإنسان والحيوان والنبات كقدرات الأجسام الحية.
- 183 **bio-semiotics** سيميائية بيولوجية
biosémiotique
ملاحقة حياة سيميائية، وهي سيميائية العالم الحي الإنساني والثقافي، ويعتبرها سيوك مركز السيميائيات ذاك، بينما تمثل عند إيكو الحد الأدنى.
- 184 **bizarre** غير مألف، خارق
bizarre
المتفاد والمفاجئ والخارق. وهو طابع شخصية متغيرة يلمثل لها بحكايات الغريب والعجيب في ألف ليلة وليلة، وخوارق ما بعد الطبيعة وفي الكتابات العجائبية للرحل وأدب الرحلات الاستكشافية.
- 185 **black fiction** رواية سوداء
roman noir
الرواية السوداء إشارة غير مباشرة إلى موضوع الرواية البوليسية، التي تعالج أحداث الجريمة وحرب العصابات داخل المدن. لهذا ارتبط النوع بسواد الليل لأن أغلب الأحداث تتم في خفاء وسرية، ذات طابع هتشكوكي.
- 186 **black humour** فكاهة سوداء
humour noir
فكاهة تتلوها صاحبها وتلألأ المواقف إلى لخرة لاذعة للنفي والإيذاء على خلاف ما عرفت به الفكاهة اللطيفة.
- 187 **blog** مدونة
blog
مدونة تفتح مواقعها من أجل التواصل الإلكتروني وتبادل المعلومات وتبادل الخبرات والردودشات، كسلطة رمزية ومضادة للمؤسسة.
- 188 **body** جسم، جسد
corps
أصبح الجسد موضوع كتابات عن (الجذبة / الرقص / الغناء) كوسائل تعبير جسدية في المسرح والباليه والسينما؛ وكتجسيدات تنضج بالرغبات لإفراز التمرد والبهيمية.

189 **bohemian** **بوهيمي، متشرد**

bohème

ما يحيل على قصة "ملك بوهيميا والقصور السبعة" لشارل نودبي (1830)، تقدم موضة تخيل فنتازمي لـ **لشيل** باليه والتشرد المنتقد لمادية البورجوازية. لذلك يركز على الكتابة في انتظار ثور **ل**ا المقبلة.

190 **bohemianism** **بوهيمية (ال...)**

bohémianisme

حركة أدبية رومانسية هامشية تقاطع الأحلام في "أمير بوهيميا" (1840) لبلزاك و "البوهيمية الأنيقة" (1853) لجيرار دونيرفال كمرحلة ضرورية للحياة الفنية الساخرة من الجاهز والقائم في الحياة.

191 **book** **كتاب**

livre

عدد من الصفحات المكتوبة في ورق أو الكارتون، مو **ل**د الشكل، قابل للحمل. مع تطور القطاع السمعي البصري ظهر ما يسمى بالكتاب السمعي، ومع الثورة الرقمية ظهر الكتاب الرقمي، وكلاهما يتخذ من الرقم سنداً له.

192 **book civilization** **حضارة الكتاب**

civilisation du livre

لطلق على مجتمعات وثقافات حقبة ما قبل الثورة الرقمية (انطلقت في سبعينيات القرن الماضي) اعتباراً للارتباط الوثيق لجميع أنشطتها بالكتاب ذي السند الورقي.

193 **booklet** **كُتيب**

livret

كتاب صغير **ل**لرسي وسجلي، عبارة عن نص شعري أو نثري مو **ل**له لموسيقته، لعرض موضوعه على مسرح.

194 **borrowed** **دخيل لـ**

emprunt

كل ما يعتمد الإبداع عبر "فسيفساء نصوص" وتناس معرني، يستلهم الأصالة أو **ل**لمح لحاجات افتقادية أو مسيطرة العصر.

195 **bourgeois drama** **دراما بورجوازية**

drame bourgeois

طابع الدراما الكلاسيكية الخاصة بالتعبير عن تطورات نخبة، بتقاليد تبحث عن **ل**لسلية والفرجة.

196 **browsing** **تجوال**

broitage

حالة أبطال الرواية **ل**لقطارية الشعراء **ل**لرؤبادور، الذين اشتهروا بالتجوال كظاهرة ترتبط بالاكشاف لليومي والعارض. كما ارتبط التجوال بأدب الرحلة الذي يصف التسكع لتدوين حيوات غريبة.

197 **burlesque** **محاكاة هزلية**

burlesque

أسلوب يلجأ إلى التناقض باستعمال كلمات مبتذلة لمواجهة اللغة التقليدية. فأسلوب التراجيديا يتوجه إلى **ل**للية القوم، أما الكوميديا فتلجأ إلى أسلوب مبتذل وقد أصبح هذا الأسلوب فرجة كوميدية للعادي.

C

- 198 **cabaret singer** منشئ
chansonnier
اشتهر الشعراء بالشدود على نغمات قيثارة لإعطاء
أشعارهم طابعا غنائيا، وهي ظاهرة مرتبطة بالتمتع
الحية.
- 199 **canto** نشيد
chant (métrique)
يجمع النشيد بين الشعرية والغنائية. ويرتبط بالفخر والتنويه
بمزايا (وطنية / قومية / عالمية) تلهب حماس جماهيرها
بشعار الوحدة أو المشاركة الوجدانية.
- 200 **cardinal function** وظيفة أساسية
fonction cardinale
يعتبرها بارثولميا محال عليه ككل أو إقفال ، نتيجة
تعاقب يستكمل الفصل، يرتبط لسودات المحكي السردية
وتحويلات الحكاية الشعبية.
- 201 **caricature** رسم ساخر، كاريكاتور
caricature
رسم ساخر يثقله صورة ويمثلها إلى حدودها الدنيا
قصد إثارة انتقاد لاذع. لهذا يلتجئ هذا النوع إلى فن
الرسم في ارتباطه بالأدب الموضوع لا الأداة.
- 202 **carniavalization** كرنفالية، احتفالية شعبية
carnavalisation
اصطلاح ارتبط بالأعمال النقدية لباختين وتطبيقا على
رأبلي. ويعد مبدأ الكرنفالية قلبا للنظام للإشادة بمفاهيم
قيم الجسد ضد قيم الروح في الرواية، لهذا اعتبرت الفرجة
الكرنفالية تكسيرا لنظام مغلق.
- 203 **carnival** كرنفال، احتفال شعبي
carnaval
يشير الاصطلاح إلى احتفالات لوطوية لاحتفالي (الحمقى
/ الحمار) في ارتباط بالألعاب جسدية (أكل / شرب /
جنس) تمنح ببنيا تا الذهنية والموضوعاتية فرصة اقتباس
بلاغة الاحتفال.

204 **cartoon** رسوم متحركة

dessins animés

ترتبط بالشاشة الصغيرة وتقدم قصة شريط قصير مكتوب، عبر إخراج سينمائي.

205 **catalysis** حفز

catalyse

تفاصيل فعل في تعامله بالوظائف الكبرى، يقتضي بالضرورة وجود وظيفة كبرى تكون مرآته.

206 **catastasis** أوج الحكمة

catastase

يشير في البلاغة إلى جزء من الشعر أو النثر، تبلغ فيه الحكمة أو العقدة أوج قوتها، لكونها تأتي إعلاناً عن نهاية معلنة (فاجعة / سعادة)، كما يطلق على أقصى درجات التأزم القصصي.

207 **catharsis** تطهير

catharsis

يرتبط المفهوم بالتراجيديا وتنظيرات أرسطو عبر تحليل الأثر الفاجع الذي ينتهي بالتطهير، تعبيرا عن تنقية نفوس القراء والجمهور من خلال أهوال الأبطال (نموذج الملك أوديب).

208 **causality** علّية، سببية

causalité

نعزو كل ظاهرة علّية، لكن الاختلاف بين الخارجية والداخلية هو ما يمنح الظواهر الأدبية ديناميتها. لهذا تتعدد الأسباب والأدب واحد.

209 **cause** علّة، سبب

cause

ترتبط قراءة الأدب من الخارج بواقعين يعتبرون "علاقة الأسباب بالمسببات" قاعدة لفهم الظاهرة؛ أي التركيز على المؤثرات والعلل.

210 **CD-ROM** قرص مدمج

CD-ROM

قرص يتضمن ذاكرة مشفرة (صوتية / كتابية) لحفظ عمل أدبي (شعري بصوت ناظمه) ونثري (روائي / مسرحي) لإضفاء طابع فني تسجيلي على الأعمال التخيلية.

211 **celebration** احتفال

célébration

تقليد لحدث تاريخي أو وطني أو فني يقتنر بتوقيت معين ومظاهر فرحة شعبية، تخلدها الآداب عبر تقاليد شعرية وحكاية وكتابات، تعبيرا عن طقوس وتناقل الشعائر.

212 **censorship** رقابة

censure

تراوح الرقابة بين مفهومين : معنى عام لحكم نقدي متنوع بعقوبة، ومعنى خاص لمحاكمة كتاب. وفي الحالتين يتم الخضوع إلى معيار المنع للرغبات الأدبية، وتتدخل السلطة كرقابة أخلاقية.

213 **center** مركز

centre

يشير (المركز / الهامش) إلى اصطلاحين سوسولوجيين لتحديد أنماط علائقية بين محور ومحيطه، مما يدفع التفكير إلى تصور منطق عمل المركز في تواريخ الآداب والثقافات.

- 214 **ceremonial** احتفاليّ
cérémonial
ارتبط نوع من المسرح بالاحتفالية لإضفاء طابع الفرجة على كثير من الأعمال المستعيدة للاحتفالات الشعبية، التي تجعل المسرح قريبا من السيرك أو الأعياد الشعبية لعاشوراء.

- 215 **channel** قناة
canal
وسيلة تواصل في نظرية الإعلام، وتعتبر اصطلاحا حاسما في تعريف اللغة عند "دوسوسير" و "بلومفيد" عند تمييز بنية التواصل السيميائي، حيث لا تعمل علامتان في نفس القناة الواحدة للأدب.

- 216 **chaos theory** نظرية العماء
théorie du chaos
نظرية علمية محضة انتقلت إلى العلوم الإنسانية لتعبر عن استعادة النفايات والتشظيات والسلبيات، لدراستها كظواهر مستبعدة تعيد الاعتبار إلى أنساق دينامية فيها من منظور العلم والفلسفة.

- 217 **character** شخصية
personnage
بطولة روائية تقابل (الفاعل / الممثل) لدقتهما السيميائية، وهي فكرة من الأفكار الحوارية تدرج ضمن حوارية الشخصيات (الثانوية / الرئيسة) لتمثيل حالة ووضعية.

- 218 **character mood** مزاج الشخصية
caractère
طريقة تقديم شخصية قصصية، عبر وصف دقيق لأحداث الرواية التي تقدم شخصية: بخيل، عاطفي، انقلابي، مما يدخل المزاج في تصنيفات نوعية.

- 219 **characterization** توصيف
caractérisation
يقصد في الرواية العادات والمثل التي تميز بطلا وتجعل أفعاله ثابتة، لهذا فهي ترتبط بالسجاياء والسمات المميزة لنموذج اجتماعي معين.

- 220 **chivalry novel; tale of chivalry** رواية الفرسان
roman de chevalerie
رواية ارتبطت بعصر الفروسية وكانت مرحلة تاريخية استهوت الكتاب، وغوذجها رواية (الفرسان الثلاثة) لالكسندر دوما.

- 221 **chronicle** تسلسل تسجيلي
chronique
ملاحقة تلتزم التسلسل الزمني في ترتيب الأحداث وتصنيفها، وهي في الرواية نقل للأصوات الواقعية التاريخية، لاعتراض التاريخ بل لتظهر إليه كترجمات.

- 222 **chronotope** زمكانية (ال...)
chronotope
مفهوم دخل النقد الأدبي مع باختين (1920) مقتبسا من الفيزياء والرياضيات لوطّف بمعنى مجازي. من هنا كان (الزمان) صنفا لأشكال ومضامين تقوم على تضامن في العالم الواقعي والتمثيل، والاصطلاح بذلك مركز لتنظيم أهم أحداث الرواية.

- 223 **cinema** سينما
cinéma
تعرف السينما كفن سابع زحزح بلاغة الأدب باعتماد تقنيات الصورة التي تجمع بين السرد الروائي واللقطات التقنية والأصوات لبلورة تمثيل جمالي يوهم بحقيقة الأحداث ويؤثّق لها.

224 **circus** سيرك

cirque

لُحْجَة وتسلية (حيوانية، بشرية) لأداء لُحُوض. ظهرت مع (ق.19) لتحاول تحديث مسرحية تجمع بين وسائل التعبير الجسدي والموسيقى والرياضة والألعاب اللّحرية بمشاهد فرجوية لّشوقة.

225 **class** طبّقة

classe

ارتبطت الطبّقة بالتصنيف اللّحيمي لطبقة المحدثين وطبقة الأطباء وطبقة الشعراء " لإبراز (الفحول، عبيد الشعر، شعر الفقهاء).

226 **classicism** مذهب الكلاسيكية

classicisme

مذهباً يتوخى صفاء اللغة ولّحالم المعاني، ويروم التّععيد الأدبي الصّارم المقتدي بالقدماء ونظرية المحاكاة الأرسطية، للتعبير عن نمط يخضع للاتزان والوحدة ولّلتناسب.

227 **classics (lit)** كلاسيكية (ال...)
(الأدب)

classique (litt)

الكلاسيكية تحقيق لذائقة واستمرارية عبر العصور. تمتع من مفاهيم (ق.17) وترتبط بقواعد (المحتمل، اللياقة، الوحدات)، كما تختفي بالذوق الرفيع، وتضع العقل والخيال تحت وصايتها.

228 **cliche** كلام معاد، مستنسخ

cliché

يحيل على عالم تبيوغرافي ولّهور سالبية في الفن الفوتوغرافي، لكنه في الأدب يخصّ فن بلاغة التكرار والقوالب والأشكال الأدبية الجاهزة، التي تعيد إنتاج خطابات سابقة.

229 **closure** اختتام

clôture

يعني في اللّيمائية اللّهردية وجود طبقات لّططائية خاصة تطبع الخرافة الغرائبية عكس القُطّ المفتوح. لهذا لا تستعمل المسودة السردية إلا جزءاً منها للتوقف والختام.

230 **co-author** كاتب مساعد

co-auteur

يُظهر الاصطلاح في كتابة السيناريو والمسرح، لإضفاء شراكة كتابة على حركة تقدم الأحداث كمواقف لصور بلاغة وصور ملّلرحة.

231 **code** شفرة، سنن

code

نظام رمزي لنقل وتمثيل خبر ضمن النظام السيميائي، الذي يشرك المرسل والمتلقي في فهم عرقي لإنجاز معادلة بين علامة كتابية وعنصر دقيق للشفرة الأدبية والتوليدية والسوسيوثقافية.

232 **codes for reading** شفرات القراءة

codes de lecture

ترتبط شفرات القراءة بالرصيد الثقافي للقارئ العادي أو المتميز وتراوح بين الغموض والوضوح والألفة والغربة، بحسب مدوّنتها المعرفية.

233 **codework** تشفير العمل

codework

يمنح الاصطلاح للعمل لّواعيته وطابعه لإدخال القارئ في تقنياته كفضاء مشترك.

234 **codex** مخطوط

codex

لوحات مكتوبة بخط إلى بعضها إلى بعض كالمصاحف صفحات كتاب، تطورت صناعتها مع الورق البردي، لتدل على بداية تقاليد الكتابة.

235 **codicology** علم التشفير

codicologie

علم يتولى توضيح طرق التشفير والعلامات من خلال فقه لغة وتاريخ الكتابات وطرق تداولها.

236 **coding** تشفير، تسنين

codage

إنجاز شفرة رمزية وإدخالها ضمن معيار معين، عبر إجراءات لسانية تتشكل بواسطتها مجموعة استعمالات تواصلية.

237 **cognitive** إدراكي

cognitif

كل عملية تقتضي الإلمام بمقاييس ترتيب المقولات السيمية التي تحدد العالم السيميائي، قصد تسهيل التعرف على معنى (تعيني / مفهومي) يرتبط بالقيم العاطفية.

238 **cognitive addition** فرط الحمولة الإدراكية

surcharge cognitive

أثر يترتب عن تعدد الأنشطة، في وقت واحد، خلال تصفح نص تشعبي: مهمة التصفح، والبحث عن المعلومات وفهمها، بتدبير النشاطين السابقين. تراكم هذه المهام يولد مشكلة فرط الحمولة الإدراكية المتتالية في: الإسراف في معالجة المعلومات الواجب إنجازها، وفي المعلومات التي يتعين الاحتفاظ بها.

239 **cognitive poetics** شعرية إدراكية

poétique cognitive

حقل من الدراسات الشعرية يتناول استراتيجيات كتابة القصائد الشعرية لدراسة إياها باستراتيجيات الإنتاج في حقل آخرى بغاية استخلاص بنيات متصلة تتيح الإجابة عن أسئلة القدرات المعرفية لأدوات الفن واللغة والأدب عامة.

240 **coherence** انسجام، تماسك

cohérence

كل ما يطبع عقيدة أدبية كنظام تفكير وأسلوب ونظرية، لهذا فهو غير منطقي بل وظيفي يعتبر مكونا للقيمة الجمالية. ويرتبط سيميائيا بقدرة تجريب الوصف والجماليات.

241 **co-hyponym** مرادف مساعد

co-hyponyme

معنى متضمن في كلمة أخرى للدلالة على تداخل بين طرفين، وهو تقنية تداعي المعاني.

242 **coincidence** مصادفة

coïncidence

حالة صورتين وعنصرين يلتقيان. لإنتاجهما في وقت واحد مع اختلاف فضائيهما، ومع تحديد العلم والفلسفة للمصادفة، فبالتأمل تظل في الأدب اعتبارية.

243 **collaboration** تعاون

collaboration

يندرج الاصطلاح ضمن شراكة بين فاعلين في عمل واحد كما هو شأن إخراج السيناريو أو قصص الشرط المصور، كما يمكن أن يتم التعاون بين روائي ومخرج روايته السينمائية.

244 **collage** إصْصاق، وثاق تشكيلي

collage

إُطرفت السوربالبفة بفن الإلصاق، وهف عملفة لتولفد أعمال من أأرف مناقضة، ولكنها تظهر عن لآ ولكف نظرفة.

245 **collation** مقابلة (النصوص والوثائق)

collation

تم هذف العملفة فف فحقق النصوص ومقارنة النص الأصلف بالأسخ الفرعفة ابتغاء إفجاز نص فقه لغوف فف بفرض الفحقق الذف فطلب قذرة قراءة وففكف الفخطوط.

246 **collection** مأموعة

recueil

تشفر إلى كتاب ففلم قصصا أو قصائد تصلفار لففة واحدة بعد نشرها موزعة فف الزمان والفضاء.

247 **colonial literature** أدب استعمارف

littérature coloniale

أدب وللف اللوسع الاستعمارف (ق.19-20) بنصوص منتجة بإفدفلوففة ففلفلفن ومهمفف ففلف، ففرف عنها أفر مففف فف "صورة المستعمرف" و "صورة المستعمر" وهف موضوع كتابات الآداب ما بعد الكولونفالفة.

248 **combination literature** أدب ترابطف

littérature combinatoire

ففس من أفساس الأدب الرقمف ففضمف الأعمال الفف فففف فرفامف معلومائف ففعمد قواعد فوففة وفلفل أو فقرات أو أففاف شعرفة فاهرة ففول إعادة ففظمفها. أشهر مثال فف هذاف الباب قصفدة رفمون كففو مائة ألف ملفار قصفدة.

249 **combinative; combinatory** ترکیبی

combinatoire

فجزف من الففلل فدرس ففلفل طرق فركفب عناصر مأموف فف نظرفة، كاستعادة لصورف لففككة ففقفف نظرفة بنفوفة لمعارضة الففكفك.

250 **comedian** ممثل كومفدف

comédien

فممثل مسرففة كوفمفدف، ففطلب لفواصفاف هزلفة وفلفها فعبفرفا فلفافة بللفة فمكن من استفبال الأدوار.

251 **comedy** كومفدفا، ملهافة

comédie

كانت عنصر ففظفر أرسطو، ومع الفطور أخذت فعبف عن رسم ملامف خاصة أو عاهات ففتماعفة بطرفة هزلفة، ففقدم فف قالب مسرفف استفله مولففر فف مسرففاته.

252 **comic** كومفدف

comique

الفزلف والمفلففك، هاف فافة ففسلفة فف فترة كان المسرف ففها الففلفف الوحفد للففبرف عن طبقات الففتمع لمعالجة : المقدس، الففسف، أو السلطوف، بقوالب ففلفففة لفباعداث.

253 **commentary** فقففب، فعلق

commentaire

فمط ففأولف ففون فافة علمفة، وففعبف الففمفائف ففعا من إسقاط ففد بفف الفعبفر والمعبفر.

254 **communication** تواصل

communication

نقل الأخبار بواسطة العلامات والإشارات بين مرسل إلى متلق عبر قناة ما، حيث يعمل التواصل بشكل **محدد** في وضعية تقاسم الشفرة وغياب التشويش، **تفصح** وظيفة التواصل في تعارض مع وظيفة التعبير.

255 **comparative** مقاربي

comparatif

كل ظاهرة تقبل المقارنة في عصر **تعدد** وتوالد الظواهر.

256 **comparative literature** أدب مقارن

littérature comparée

طرق إدراكية، تستهدف إقامة علاقة شكلية بين موضوعين ولغتين وثقافتين، **لهدف** المقارنة لبحث علاقة الأسباب بالمسببات التاريخية قبل التركيز على وسائل التعبير المختلفة.

257 **compared** مقارن

comparé

ما يقبل المقارنة كـ: **المدى**، **المهارة**، التأثير، التأثير، الصورة، التيمات، الأساليب، البنيات. لهذا فالمقارن ينطلق من ظواهر إلى تنظيرها في الأدب العام.

258 **comparer** مقارن

comparant

فلال المقارنة يراوح بين لغتين وثقافتين وأدبين لفهم دينامية وسائل التعبير المختلفة.

259 **comparison** مقارَنة، مقابلة

comparaison

المقارنة **طال** خرج من معطف تاريخ الأدب، ويشمل العلوم المحضة أيضا، **غلبه** فهم الظاهرة.

260 **competence** كفاية

compétence

ضمان معرفة فاعلين عبر نظام **نحوي** يتعرف على الشفرات. من هنا كان إطلاق : **الكفاية** اللسانية و**الكفاية** النمطية و**الكفاية** السيميائية و**الكفاية** الفاعل و**الكفاية** التواصل تعبيرا عن القدرات.

261 **compilation** تصنيف

compilation

عملية **جمع** حقائق و**مقتبس**ات أدبية مختلفة، تخضع لتيمة أو "ألف بائية"، تعتمد على : الأنطولوجيات، الطبقات، المدونات، الفهارس، الموسوعات.

262 **complaint** شكوى، أغنية

مأساوية

plainte; complainte

1- تعبير عن حالة انفعالية لاستدرا عطف المتلقي، وغالبا ما ترافق قصائد العتاب والمدح لحث المدوح، وقد تكون مجرد شكوى من الدهر. 2 قصيدة **شكوى** و**تفصح** من **فقد** حبيب أو **قلوة** **الله**، ونوع شعري ينتمي إلى أشكال ثابتة، مما يعني أنه لا يخضع لعوائق.

263 **complementary** تكاملية

complémentarité

علاقة بين حدود خطابات يستكمل **بعضها** بعضا، لإنجاز مشروع كلي مشروط بدور الجزء في باقي الأجزاء.

264 **component** مكوّن

composant

جمع معادٍ والتأليف فيما بينها وتنسيقها كظاهرة أدبية تستهدف التعبير وترجمة أثر أدبي عبر عناصر خارجية أو داخلية، كما هو شأن مكونات الأدب المقارن.

265 **comprehension** فهم

compréhension

طبقة محددة تعطي تعريفا مقبولا لكل العناصر، بانفتاحها على موضوعات ما فوق لغوية. من هنا يلاحظ في الطبقات الضعيفة البناء (كالمعاجم) نقصا في التفاهم، لتوالد المزايدات عليها.

266 **computer literature** أدب حاسوبي

littérature informatique

إنتاج تولد عن المزاوجة بين الحاسوب والكتابة في عملية الإبداع. بدأ منذ نهاية خمسينيات القرن الماضي، بالتزامن في أمريكا وألمانيا وكندا، وشهد تطورا كبيرا مع انتشار الحواسيب الشخصية وظهور الشبكة (الإنترنت).

267 **computer software** برنامج معلوماتي

logiciel informatique

متوالية من الأوامر يفهمها الحاسوب. وتتفاوت هذه الأوامر في التعقيد، من برنامج للمحاسبة ومحرر للنصوص ومدير لقواعد البيانات، إلى مجرد برنامج لعرض عبارة « أهلا بكم » على الشاشة.

268 **computer text processing** معالجة حاسوبية للنص

traitement informatique du texte (TIT)

استخدام برامج معلوماتية لاستكشاف نص من النصوص ودراسته، كاستخراج التطابقات والأجزاء المتكررة والتواترات، وإجراء إحصائيات معينة داخل النص. هناك برامج عديدة لإجراء هذا النوع من المقاربات، أشهرها Hyberbase، وLexico3، وWeblex et) (Nooj).

269 **computer-assisted criticism** نقد مدعوم بالحاسوب

critique assistée par ordinateur

يعتبر النقد المدعوم بالحاسوب إمكانية إلكترونية لتجاوز النقد الورقي، وتحقيق التواصل بنقل النقد من مجال المحدود إلى المطلق العابر للحدود والقارات.

270 **computer-assisted literary studies** دراسات أدبية مدعومة بالحاسوب

études littéraires assistées par ordinateur

إمالة إلكترونية لوظف التقنيات المعلوماتية لمعالجة النصوص الأدبية عبر منهج إحصائي أو أسلوبي بغاية الإحاطة بالظواهر المعجمية والليمائية الخاصة بالتكرار والخوافز النصية.

271 **computerization** حوسبة

informatisation

تثبيت نظام للمعالجة الأوتوماتيكية للمعلومة. ويشكل تطورا في المجتمع نمتا من خلال استعمال عدد الحواسيب وجودة الأجهزة المعلوماتية. تعود الظاهرة إلى مطلع السبعينيات، لكنها ارتفعت بوتيرة سريعة جدا في العقد الأخير من القرن العشرين بسبب ظهور الشبكة (الإنترنت).

- 272 **concept** مَفْهُوم
concept
المفهوم كل فكرة عامة لموضوعٍ عبَّر عنه بلغة أو لغات عديدة، وهو وحدة قابلة للجدال والجدل، إدراك باللغة وخارجها، بشكل ذهني خالص.

- 273 **concordance** فهرس أبجدي
concordance
كَلَف بالألفاظ المعجمية عبر فهرسة نص أو كتب أو مؤلفات أو أمهات أعمال ومحددات فضاءاً، عبر توافق في القرابة اللغوية والأدبية (نحو / مفردات).

- 274 **concrete** مَحْسُوس
concret
واقِع مفرد لوجود مباشر لأشياء محسوسة شكلاً وملمس، تكشف عن علاقة (تجاور أو خضوع أو تعارض) ضد الرد وتخضع للتجربة المادية.

- 275 **condensation** تَكثِيف
condensation
إمكانية لغة طبيعية في تكتيف تركيبات غير مشفرة في معادلات تستعمل تورية أو تعريفا لتقليص مفهومها، كخطوة لحل مشاكل كلمات والتوسع في معادلة سيميائية بين وحدات الخطاب لبلوغ (كثافة سيميائية).

- 276 **confession** اعترافٌ، بَوْحُ
confession
ترجمة ذاتية، تعرض مواقف نفسية وعاطفية لمرأة وصف يخترق الأعراف والأخلاق العامة، على غرار اعترافات ج. ج. روسو.

- 277 **configuration** شكل خارجي
configuration
شكل خارجي لجسد يخلِّده ويعطيه شكلاً خاصاً به، وهو كذلك مجموع لعناصر (مادية وآلية) يتكوَّن منها نسقٌ ملحق لإبراز دينامية ظاهرة.

- 278 **conformity** مطابقة
conformité
تقابل مصطلح مع آخر، عبر وحدات أو موضوعات سيميائية متقاربة أو ممتزجة لغوية معينة، ويقترّب المصطلح من المعادلة، كما يعني مسيرة الطرف الأدبي العام.

- 279 **conscience** وعي
conscience
إدراك يخضع لمقاييس متداخلة الاختصاصات، يتجاوز الإحباط والعوائق، بنسبية مشروطة باللحظة التاريخية.

- 280 **consignee; addressee** متلق
destinataire
تعود التسمية إلى ياكوبسون ومسلوته حول التواصل اللساني ودور المتلقي بتلبية أفق انتظاره.

- 281 **consonance** تناغم
consonance
انسجام الأصوات في تلاقي كلمات، وتوافق حروفها، وهو ضد التنافر، ومنه جاء الحديث عن النغم كالحظة انفعالية.

- 282 **construction** بناء
construction
إقامة معمار يمنح النصوص قواعد محددة الأشكال والطابع النفسية، وتمييز لسلطات الأنواع وفضاءاً، كما تقتضيه بنية الفكر ومنطق الوجود.

- 283 **constructive cell** خَلِيَّةٌ بِنَائِيَّةٌ
cellule constructive
تعتبر بنية مؤقتة للعمل الأدبي، وموضوعا محببا للنقد التكويني الذي يبحث عن [ك]كونات ظاهرة لا اكتمالها، كما يعني الاصطلاح في الموسيقى العلاقة المؤقتة، وفي الأدب بنية الكلام.

- 284 **contemplation** تأمل
contemplation
استغراق الذهن في موضوع تفكير، يستبعد الذات والموضوع عند الصوفية، وهو درجة من درجات الإدراك المعرفي التجريدي. كما أنه تجاوز للشيء في ذاته إلى خلفياته العضوية، لهذا كان التأمل الأدبي لحظة استعادة [ق]لرية.

- 285 **contemporary** معاصر
contemporain
يستحيل تعريف الاصطلاح دون التزام بالزمن الطبيعي، وكذا معارضته بـ . "الأصالة"، لذلك يشير إلى الآتي والمتحول، مع أنه مفهوم [ق]لبي لمسيرة عصر عبر تطورات ومفاهيمه.

- 286 **content** مضمون
contenu
مصطلح شاع في مجال النقد الأدبي الحيث ليشير إلى المحتوى، ويقابله الأسلوب الذي يشير إلى الشكل الذي ي[ق]لام به العمل.

- 287 **context** سياق
contexte
الظروف التي يقع فيها الحدث أو [ق]ال الذي تأتي خلاله الكلمة أو العبارة أو النص.

- 288 **contextualism** سِيَاقِيَّةٌ
contextualisme
ما يسم[ق] بفهم معنى، في إطار كتابة عمل عبر إحالات إيديولوجية وجمالية تساهم بدور [ق]ال في تكوين أفق انتظار القارئ.

- 289 **continuous** متصل
continu
كل ما لا ينقطع تواليه في الم[ق]رد والزمن والفضاء والمعنى، ولا يتغير كثيرا في الوصف، لتحقيق الانسجام اللازم للنوع الأدبي والخطاب المعرفي.

- 290 **contractor literature** أدبٌ تعاقدِيّ
littérature à contraintes
جنس أدبي يقوم على الاعتماد الإرادي لشكل أو نظرية أو موضوع محرك للإبداع. من أمثله إنتاجات السوراليين وجماعة الأوليو.

- 291 **contradiction** تناقض
contradiction
يعتبر الواقع مجرد خطأ دائم من وجهة المضمون لاعتباره ح[ق]قوا عند المناطقة ولافتقاده الدلالة، من هنا يأتي التناقض كعلاقة بالشفرة اللسانية، وتناقض سيميائي بين مفهومين أو اصطلاحين.

- 292 **contrast** تباين
contraste
ت[ق]لّاز الأشياء ب[ق]الها، وفي الفنون التشكيلية يعني تباين الألوان ويقع الضوء والظل. أما في الأدب فهو حالات تعارض ومغايرة لتحديد الصراع الدرامي. لذلك كان التباين قانون ترابط وحالة موضوعين متساويين في الذهن.

293 **controversy** **مجادلة**

controverse

مناقشة بين اثنين أو أكثر للتعبير عن آراء مضادة عبر مفاهيم نقدية، قد تتحول إلى مناظرة تحدث بين مجادلين حول موضوع خلافي يقتضي الإقناع والحجاج والمزايدة.

294 **conversation** **محادثة**

conversation

تبادل حوارات بين اثنين أو أكثر حول موضوعات مختلفة، كفن تقاسم لأشكال أخبار متنوعة تخضع إلى جمالية ولطف. أما في الأدب فتأتي عبارة عن حوارية مسرحية أو روائية.

295 **conviction** **قناعة**

conviction

قناعة تمتلكها عن حقيقة أو حدث أو مبدأ كما يمكن أن تكون وثيقة **بإهنة** على صحة واقعة وفكرة أو رأيا نعتبره حقيقة نربط **بها** عقائديا في (رواية الأطروحة) والخطابات الإيديولوجية.

296 **copy** **نسخة**

copie

تثنية عمل، يحمل التوقيع على غير الأصل، كإعادة عمل أصلي بإخضاعه إلى نسخ عديدة عبر كتابة تقليية للمخطوط.

297 **copyist; transcriber** **ناسخ**

copiste; transcripteur

يرتبط **بها** نسخ بفترات عهود التدوين للمخطوطات التي ينجزها نقلة لنفس العمل، مما يدفع المحقق إلى الكشف عن ناسخها.

298 **corporeality** **جسدية**

corporéarité

يلتفت الفن الأدبي إلى الجسدية في تحليلات باختين لرابلي، إذ ليست الروحية وحدها موضوعية. من هنا كان الاهتمام بالأعراض المرضية كالكتابة والشذوذ وال**للحادية** والملازوسية.

299 **corpus** **متن، مجموع**

corpus

يطلق المتن إنتاجا لأخبار دالة قابلة لإعطاء وصف لنظام دال، وهو بذلك **توقع** لمعطيات نظام يفترض اختيارات ترتبط بالقيم، لذلك كان المتن (مغلوقا / مفتوحا) حسب **اللباق**.

300 **correspondence** **تقابل، مل**

correspondance

توافق **بالدرك** بالحس **باعتقاد** على ممارسة مشتركة بين الفنون وقواعد الإبداع والمحاكاة بوصفه تطابقا بين الرموز والحقائق **اللفسية**.

301 **cosmopolitanism** **كونية**

cosmopolitisme

تشير إلى انتماء حضاري وإنساني وإلى كليات مشتركة بين الكتاب تطمح إلى نوع من العالمية، التي **لها** جوتة في أشعاره وكتابات. كما ساهمت الاكتشافات وجمهورية الآداب في وضع لبنات المواطنة العالمية.

302 **counter-literature** **أدب مضاد**

contre-littérature

يأتي **بالمضاد** هنا لإبراز دينامية جديدة تخالف المعتمد وتتجاوز إعطاء أبعاد ما بعد حداثة، للاهتمام بكل ما استبعده الأدب الرسمي.

303 **coupling of texts** ازدواجية النصوص

couplage de textes

تداخل الكل بين النصوص بوصفها أنواعاً مختلفة لتفسير استقلاليتها بالجمع بين الشعري والمسرحي والروائي.

304 **courteous** مجامل

courtois

تواضع حول قواعد سلوك مغازلة الشعراء والفرسان
لكرائم السيدات، وهو ما يقابل نوعاً من الغزل العذري
ولطف المعاملة، والمهارة في تقديم التعامل الحضاري على
غيره.

305 **courtesy poetry** شعر غزلي

poésie de courtoisie

شعر يتوجه إلى جمهور النخبة، يعكس المثال الاجتماعي،
يعود إلى قرون سابقة ويرتبط بالثروبادور، لكنه اتخذ طابع
عديدة في التقاليد الأدبية ليظل حياً إلى حدود ق (17) مع
كورناي.

306 **coverage** تحقيق صحفي

reportage

ظاهرة ترتبط بالصحافة (السمعية / البصرية) لنقل وقائع
لحكايتها السرديات.

307 **co-writing** كتابة مساعدة

co-écriture

تقلام الاصطلاح تصلوا عن حوار محدد تستقيم به
الوضعيات الفنية كتمازج بين الكتابي والأيقوني في قصص
الشريط المصور.

308 **creation** إبداع، خلق

création

يخضع الإبداع لعبقرية تستلهم الكائن والممكن عبر متخيل
شعري ونثري، لإضفاء ألفة على الظواهر والأحداث.

309 **crisis** أزمة

crise

نقطة تحول ومرحلة لاشتداد الصراع لحد البحث عن حل
حاسم، لذلك قدم لاوي ويليك "أزمة الأدب المقارن"
كأزمة بين المدرستين الفرنسية والأمريكية أما الأزمة في
الأنواع فهي ذات مستويات بنوية وسياقية.

310 **critic** ناقد

critique

كل من يتوخى التحليل والتقويم وإبراز مزايا الإبداع من
منظور عام، لهذا كان الخطاب إحيائياً على العلوم الإنسانية
عبر نقد (بنوي / شكلاي / وجودي) يتولّى المبادئ
العامة للإبداع.

311 **criticism** نقدية

criticisme

طابع مذهبي لنقد يرى نفسه ممثلاً للمدرسة وذوق، ونظرية
إنتاج أدبي، كفن أو علم أو وسيط بين العلم والقراءة
الذاتية المحضة بوظيفة تعي النسق الإيديولوجي.

312 **crossbreeding** تجين، مزيج

métissage

خليط بين أنواع أو تداخل ثقافات للتعبير عن امتزاج إثني
ومعرفي، يعني المقاربات بأشكال وتجارب جديدة.

- 313 **crossing** **عبور**
traversée
تجسير علاقات (اختلاف / تناقض) لربط الصلات بين الأشياء والرموز والمفاهيم والإدراكات.
- 314 **cryptanalyst** **محلِّل للأخبار**
cryptanalyse
تحليل للأخبار الأدبية من منظور خبرة وتجربة، تمكنان من تفكيك عناصر الخبر، بإعطاء أحكامٍ دقيقة، تكتفي بطرح نتيجة التحليل لجهلٍ معطياته.
- 315 **cryptography** **كتابة شفرية**
cryptographie
كتابة تستعمل الرموز ويتحدد فهمها في جماعة سوسيو-ثقافية، في نموذج كتابة البرقيات، وبذلك تعد هذه الكتابة ترميزا خاصا بفتة عالمية.
- 316 **cryptoquotation** **شاهدٌ إحيائي**
cryptocitation
بعد شاهد الإحيائي يداً ثانية ولها لإيراد مقولات خارجية، لتعزيز سلطة النص من منظور أنطوان كومبانون، للعمل على اختراق نص الناقد بنص سابق دون ذكر لصاحبه ودون علامة خاصة مما يعتبر شاهداً فاسداً.
- 317 **cubo-futurism** **تُكعيبية مستقبلية**
cubo-futurisme
ممارسة تشكيلية تجمع بين مدرستين تستهدفان إبداعاً جديداً، برزتا مع السورالية التي ربطتها علاقة بالتشكيليين وتأثرت بأعمالهم خاصة فيما يتعلق بفن الإلصاق.
- 318 **cultural** **ثقافيّ**
culturel
ممارسة رمزية تحترق الحدود اللسانية كثقافة إنسانية كونية مطبوعة بالتقنية والإيديولوجية.
- 319 **cultural agent** **فاعل ثقافي**
acteur culturel
الفاعل الثقافي منقشف شبه عضوي ينشط حركة ثقافية بإعطائها دينامية تحيل على التزام وجودي أو ماركسي أو بنيوي على غرار دور بورديو في سوسيولوجية الأدب وماشيري في الإنتاج الأدبي، وبذلك يطبع الفاعل الثقافي عصره كطليعة جيل بأكمله.
- 320 **cultural exchange** **تبادل ثقافي**
échange culturel
يستدعي التبادل استحضار ثنائيةٍ هيمن عليها مسودة سردية بفاعل مقتدر، يمثل الوضعية النمطية للحظة الانتقال الثقافي.
- 321 **cultural hybridity** **هَجَانة ثقافية**
hybridité culturelle
هَجَانة بين نوعين أدبيين، يمنح طابع تمازج وتأصيل أسلوبين يستلهمان لغات مختلفة، عبر تقاطع وتلاقح ثقافي لفظي إلى تجديد التعبير في الآداب الهامشية التي تقتبس المفاهيم وتطوِّعها.
- 322 **cultural studies (comparative ..)** **دراسات ثقافية مقارنة**
études culturelles comparatives
إشكالية دراسة كل أنماط الإنتاج في علاقتها باليومِ، وهي خلاصة ترتيب نقدي لا يركز على منهج محدد، بل متداخل الاختصاصات يستبعد الثقافة العالمية والتراتبية، لاعطاء الشفوي والطَّبقي أهميتهما وهي بذلك نموذج لثقافة مضادة.

- 323 **cultural transmission** نقل ثقافي، إيصال ثقافي
transmission culturelle

فعل نقل مشروع للعلامة رمزية لفكر، وهو مجموع الوسائل التي تسمح بالتواصل عبر وسائط معرفية عابرة للحدود والقارات، عبر هجرات أفكار وأساليب ومناهج قابلة للتعديل والتكيف.

- 324 **culture** ثقافة
culture
ملاروث لحافظ على متناقل التمتع، يقدم نفسه كعلم أنماط شفرات.

- 325 **cutting; decoupage** تقطيع
découpage
طريقة تقطيع أبيات شعرية أو نص نثري، وإخضاعها لاستبدال، ويستعملها سترافوس بمعنى "التقطيع المفهومي" للحيل على غمط الاستبدال.

- 326 **cybernetic** علم التحكم الآلي
cybernétique
حقل متعدد التخصصات، ابتكره وينر نوربرت.

- 327 **cyberspace** فضاء شبكي
cyberespace
من اليونانية "kubernân" وجّه أو قَاد. فضاء افتراضي يوجد داخل حواسيب أو بينها في الشبكات. ويطلق على الحركة الاجتماعية الثقافية المولعة بالتقانة (التكنولوجيا) والتواصل والموسيقى الإلكترونية. ويعود هذا المصطلح لـ (W. Gibson) في كتابه (Le Neuromancien).

- 328 **cybertext** نصّ شبكي
cybertexte

إدراك يرتبط بالمعرفة كقدرة إجرائية وعلم إدراكي لمجموعة من الدروس المعالجة للذكاء الإنساني والحيواني والاصطناعي كأداة إدراك سيكولوجية ولسانية وإعلامية. وهو قدرة معرفية وفعل ثقافي لاكتساب المعارف.

- 329 **cybertextuality** نصية شبكية
cybertextualité

طابع عقيدة أو نظام التفكير أو النظرية.. ولا يعتبره كولدمان منطقيا بل وظيفيا ومكونا للقيمة الجمالية المميزة للأعمال الأدبية الكبرى، من حيث الغنى والطابع المفهومي للتخيل، كما يرتبط سيميائيا بقدرة تجريبية في الوصف السد لتشكيل المفهومي.

D

- 330 **dance of death** رُقصة الموت
danse macabre
تعبّر عن دائرة مجازية يقود فيها الموت شخصيات بانتماءات طبقية مختلفة، تمثلها رسومهم على جدار مقابر (ق 14/15) تذكّر بجنائزية، وقد أصبحت الرقصة مضرب أمثال.
- 331 **dandyism** مثالية جمالية للإبداع، غندورية
dandysme
يشير الإصطلاح إلى طريقة أدبية لكشف كاتب يراعى عدم اندهاشه من الأشياء، بدعوى رقي وتميز أفكاره وذوقه كأصالة تبداع قاعدًا الخاصة لمواكبة المستجدات، وتأتي كظاهرة أرسنقراطية مضادة للبورجوازية عند الكتاب الذين يحتفون بالفن كقيمة أساسية ونمط من عبادة الذات ومتعة الإلهار.
- 332 **database** قاعدة بيانات
base de données
مجموعة مهيكلّة ومنظمة تتيح تخزين كميات كبيرة من جميع أنواع المعلومات قصد تسهيل استغلالها بالاستشارة والإضافة وللحيين والبحث عن المعطيات.
- 333 **death instinct** غريزة الموت
pulsion de mort
تُعارض "غريزة الموت" "غريزة الحياة"، لهذا كانت جُلّ العقائد والفلسفات محتفة بالحداد والتأبين كنوع من التعزيم على طرد الأرواح الجنائزية في الأساطير القديمة والروايات الحديثة.
- 334 **death of author** موت المؤلف
mort de l'auteur
من أطروحات النقد البنوي، صاغها ميشال فوكو ورولان بارت بالخصوص، أواخر الستينيات، تشكك في صحة نسبة ما يكتبه مؤلف ما فعلا إليه اعتبارا لتداخل الخطابات واستحالة كتابة شيء ما من لا شيء.

335 **debate** سجلال

débat

نقاش ومناظرة حول موضوع جدالي، يحاول فيه طرف
إفحام الطرف الآخر لإقناعه ^{بالمقولة}، عبر مناظرة تنتهي
بانتصار طرف.

336 **decadence** انحطاط

décadence

ارتبط الاصطلاح بعصر الانحطاط وتقهقر القيم خلال
العصر الوسيط، لهذا كانت ^{الانهيارات} بمثابة خروج من نفق
الانحطاط.

337 **decentering** تفكيك المركزيّة

décentrement

يرتبط تفكيك المركزيّة بتفكيك ^{لوعُوس} اللغة في مقارنة
ديريدا. ورغم مرجعيتها المدنية والحضارية الأوروبية، إلا
^{أنها} تلمّضت لانتقادات أنثروبولوجية.

338 **deception** خداع

tromperie

يتّرع الخداع من الحقيقي إلى الكاذب بتنويع وسائله
السرديّة عبر توليد تداعيات عاطفية ومنطقية.

339 **decline** تَقَهُّقُر

recul

عودة إلى الوراء وتخلّف الأدب بعد فترة ازدهار، وهذا ما
يسمى (عصور الانحطاط).

340 **decoding** تفكيك السّنن

décodage

تشير في نظرية الإعلام إلى عملية كشف عن الرموز المكونة
للخبر، انطلاقاً من الوحدات الصغرى الخفية نحو آلية
ال^{السنن}.

341 **decomposition** تفكيك الموقف

décomposition

عملية إجرائية نقدية غايتها التعرف على مكونات الموقف
قصد تحليله لاستخلاص قاعدة التركيب.

342 **deconstruction** تفكيك

déconstruction

يقوم تفكيك ديريدا على تحليل سيميولوجي قصد تكوين
إيديولوجية الموروث وفهم عناصره، لإعادة تركيب العمل
الأدبي.

343 **decontextualization** تجريد من السياق

décontextualisation

عملية بحث دور ^{السياق} في كتابة تتطلب تجريدها منه مما
يطمح قيمته لغاية تحليلية.

344 **deduction** استنباط

déduction

سلسلة عمليات إدراكية تسمح بالوصول إلى نتيجة دقيقة،
ويعتبر "المنهج الاستنباطي" تعليماً على عبور من العام نحو
الخاص. من هنا يكتفي "الافتراض الاستنباطي" بافتراض
حقيقة سيميائية ولسانية.

345 **defeat** اِزَام

défaite

يُنظر إلى الإخفاق نظرة سلبية، لكنه على خلاف ذلك يعد
حافزاً أساسياً في ^{اللامامي} والروائي ونظرية العماء.

346 **definite description** وصف محدد

description définie

تعبر يدل بطريقة خاصة على موضوع مفرد واقعي يحمل اسماً، ويسمح باختزال نظام الأسماء الشخصية عبر نظام حر، مثل : "جزيرة الجمال" بدل "كورسيكا"، وكتاب "الغراب" بدل نجيب محفوظ.

347 **definition** تعريف

définition

فعل تميز طبقة فهم وإعطاء هوية لكائن، ويعد التعريف حكماً سيميائياً لتصويب الشفرة.

348 **delegation (of speech)** تفويض (الكلام)

délégation (de parole)

في رواية الأطروحة يفوض للسارد الكامل المعرفة حق الحديث عن أفكار الكاتب والسيطرة على باقي الشخصيات.

349 **delight; pleasure** متعة، لذة

plaisir

ترتبط لذة النص ببارث الذي شدد على الحقيقة والمتعة في قراءة العمل الأدبي لاعتبارات ترتبط بالمناهج والأدوات الموظفة في القراءة من الداخل عبر علامات وضمن دلالات نصية تعتمد ثقافة الناقد الأدبي وخبرته الحياتية القادرة على اعتبار "راسين" أحد معاصرنا.

350 **delocutor** هو (ال..)

délocuteur

شخص نتكلم عنه دون أن يكون هو المتلقي، لأنه يمثل في كل تعبير نوعاً من الغياب.

351 **denomination** تسمية

dénomination

فعل تسمية شيء تدليلاً على وجوده أو منحاً لهوية.

352 **denouement** حلّ الحبكة

dénouement

يعتمد العمل الكلاسيكي على تلّام العمل، قبل إقرار حلّ عبر حبكة المفاجأة وتنامي الحدث والتعرف على المصير.

353 **denunciation** وشاية

dénonciation

تتم الوشاية في الأدب كنوع من استعلاء السلطة والرقابة على عمل عبر مقال صحفي.

354 **deontology** قواعد التمرس

déontologie

نظام قواعد السلوك المهني لاحتراف الأدب كأخلاق تتطلب توفر مقاييس علم وإبداع.

355 **derivation** اشتقاق

dérivation

يدل في معناه العام على وجود أصل في شيء، لهذا يعارض الاشتقاق التركيب في نظام ترتيب الوحدات المعجمية.

356 **description** وصف

description

يدخل الوصف في علاقة مباشرة مع الأعمال، لهذا أصبح موضوع اهتمام البلاغة التي تربطه ببداية الإيهام.

357 **descriptive** وصفي

descriptif

خطاب تميز طبقة موضوعات، يعمل على تفسير يرتبط
بالرواية الواقعية، لهذا كانت الأوصاف السيميائية تنويعا
للخطاب السردية عامة كآلية عملية.

358 **designation** تعيين من

désignation

إشارة إلى علاقة بين العلامة اللسانية والعالم الطبيعي، كما
إدراك لمعادل وحدتين لسانيتين تنتميان إلى مستويين
متميزين.

359 **destiny** قدر، مصير

destin

قوة خفية تدبر دفة الشخصيات بطريقة أو بأخرى، تتحكم
في حركة العالم بغض النظر عن فعلنا في هذا العالم.

360 **detail** تفصيل، جزئية

détail

عناصر وجزئيات تُعد غير ذات فائدة، لكنها تقود في
الرواية والوصف إلى كشف حبكة الرواية البوليسية وتُغني
السرد.

361 **detective** بوليسي

policier

اصطلاح مدني يرتبط بالنظام واختراقه في المدونة السردية،
وهو عبارة عن ملاحقة الإجرام والأحداث العابرة
والذاكرة.

362 **detective novel** رواية بوليسية

roman policier

نوع أدبي ظهر في كبريات المدن، تعبيرا عن أحداث مشوقة
لملاحقة طرق الكشف عن جرائم كبرى، عبرت عنها
أجاثا كريستي في مائة رواية كتيار يدخل في الآداب
المُلاحقة.

363 **determination** عزم، قرار

détermination

فعل تحديد دقيق، يُشير إلى ما يجعل الواقع مفردا، في علاقة
بظاهرتين أو عنصرين يفترضان البقاء في أحدهما عبر قرار.

364 **deviation** انحراف

écart

مسافة مُدركة بين التلفظ والمعيار في شكل (شفرة
لسانية / لغة عادية / لغة علمية) بمفهوم خاطئ، لتقنيع
عمل معنى مرفوض ومنتقد نظريا.

365 **devotional book** كتاب ورع وتقوى

livre de dévotion

كتاب عقائدي، أو شبه عقائدي، يروج للتقوى والفضيلة
من منظور أخلاقي، ويتوجه إلى المؤمنين والعامة ككتاب
ميتافيزيقي، وهو ما نطلق عليه "الكتب الصغرى".

366 **dialogic** حوارية

dialogique

طابع كتابة روائية أو مسرحية في تنويع أسلوب كتابتها،
عبر انتقال الهذيان والمناجاة الداخلية إلى الحوارية.

367 **dialogism** حوارية

dialogisme

اصطلاح يعود إلى شكولوفسكي وباختين، يطبع الحركة
التركيبية الأساسية لدوستوفسكي ورايلي خاصة كآلية
لنجاح العمل الروائي المتعدد الأصوات.

368 **dialogue** حوار

dialogue

تبادل الكلام بين شخصيات مسرحية أو روائية كنمط تواصل، يظهر جليا في حوارات "الأسئلة والأجوبة".

369 **didactic** تعليمي

didactique

إشارة إلى خطاب مباشر وتكراري يعتمد الأسلوب التربوي، لهذا كانت كتابات الأطفال والرواية التعليمية من علاماته في الأدب.

370 **difference** مباينة، اختلاف

différence

اصطلاح أساسي في تفكير ديريدا باعتباره حركة تكون شفرة تاريخية كنسيج مباينة بالمعنى السوسيري.

371 **digital** رقمي

numérique

طريقة في تحليل المعلومات وقياسها وتسجيلها وإعادة إنتاجها وحفظها وتخزينها وأرشفتها ومعالجتها. يُنعتُ الأدب بـ "الرقمي" عندما يتدخل الحاسوب في العملية الإبداعية.

372 **digital library** مكتبة رقمية

bibliothèque numérique

ترميز عددي يعتمد على شفرة رقمية وتحليل لمعطيات المكتبة البصرية، كتقريب للكتاب الورقي الذي يسهل تداوله عبر الشاشة بأسرع طريقة وأيسر السبل، لاستنساخ أكبر المكتبات العالمية.

373 **digital literary genre** جنس الأدب الرقمي

genre de la littérature numérique

تنقسم أجناس الأدب الرقمي إلى فئتين كبيرتين: الأولى تعطي الأولوية لقراءة النص على الشاشة، والثانية تعطي الأسبقية للجهاز التواصل برمته. الفئة الأولى تنقسم إلى النص التشعبي والأدب التوليدي والشعر المنشط. أما الثانية، فتتضمن التجهيزات المعلوماتية والبرامج والأعمال الجماعية والأعمال المركزة على البرنامج.

374 **digital literature** أدب رقمي

littérature digitale

مُصطلح يُطلق على الأدب الرقمي في ألمانيا والثقافات الأنجلوساكسونية، في المقابل يُطلق على الأدب نفسه في لال الفرنكوفوني.

375 **digital realism** واقعية رقمية

réalisme numérique

مصطلح من وضع الأديب الأردني محمد سناجلة للدلالة على الأدب الرقمي، الذي يُدخل الحاسوب في العملية الإبداعية مقابل الأدب التقليدي الورقي.

376 **digitalization** رقمنة

numérisation

تحويل وتخزين الملفات والوثائق الورقية في الحاسوب، بمسحها ضوئيا أو إعادة رقتها بمحرر للنصوص، لتسهيل إعادة إنتاجها بأعداد لا حصر لها.

377 **digression** استطراد

digression

إقحام لا يتصل بالموضوع مباشرة، لكنه يحيل على علاقة بعيدة كما أنه حالة موسوعية لتزاحم الأفكار والقوالب لحد إخراجها عن موضوعه.

378 **dilatatory** تسوييفية

dilatoire

علامات تأجيل ووحداث مفاجئة للحكاية يحتفظ بها
القارئ كوظائف أو مقاييس سردية لتمطيط الخطاب.

379 **dimension** بع د

dimension

مصطلح تصويري للفضاء، اقتبس عن الهندسة لتوظيفه في
مفاهيم إجرائية سيميائية للتمييز بين بُعدين (تداولي /
إدراكي) كمستويين لتموضع الأحداث السردية.

380 **director** مخ رج

metteur en scène

ناقل مسرحية عن مسرحية مكتوبة بإلباسها بآليات عرض:
ديكور، ملابس، إضاءة. وتوزيع أدوار الممثلين.

381 **discordance** تناقض

discordance

يتولد التناقض عبر تطابق التراكيب وخرق قوانين التباعد
السيميائي، كما يرتبط بالأصوات النشاز في معارضة
للتناغم.

382 **discourse parts** أجزاء الخطاب

parties du discours

الألفاظ التي تتألف منها الجمل المفيدة، في النحو
الكلاسيكي (اسم / ضمير / فعل... إلخ) لهذا يَمَطُّ
الخطاب أجزاءً ويُكثِّفها.

383 **discourse; speech** خطاب

discours

تعايير تتحدد بوظائف ومشروع، يحددها "بنفسنت" في
استيعاب اللغة عند الإنسان المتكلم.

384 **discursive formation** تشكّل خطابيّ

formation discursive

طريقة تعد وسيلة تعبير موضوع خطابي من أجل إبداع
علم أدب مستقل لوصف عالم الإبداع والفكر كموضوع
غير شخصي أو شخصية بمواصفات قابلة للتحليل.

385 **discursive semantic** دلالة خطابية

sémantique discursive

يستحيل تحديد الاقتصاد العام لها في الحالة الراهنة للأبحاث
السيميائية، لاقتصارها على خطوط عامة لمشروع يقوم
على افتراضات.

386 **discursive syntax** تركيب خطابي

syntaxe discursive

تركيب وظيفي يندرج إلى تنوع الخطاب الأدبي بالتأكيد
على طابع معين.

387 **discursive transformation** تحويليّة خطابية

transformation discursive

تشير إلى أنماط اشتقاق القواعد الوظيفية الأساسية للقصة
المراوحة بين التحويل اللساني والافتراضات القائلة بوجود
علاقة تحويلية.

388 **disengagement** فصل، توقف

débrayage

لحظة توقّف فكرة أو تهقيرها في العمل الأدبي، تأتي بمثابة
انتقال من فصل لآخر.

389 **diskette** قُرْص مَرِن

disquette

أسطوانة من البلاستيك الماعم، تتيح تسجيل المعلومات لبضع سنوات، وتتنوع بحسب قدرتها التخزينية، ولكن هذا الشكل سرعان ما تعرض للتجاوز من لدن الأقراص الممالة والمدجة التي فرضت طرقا في التخزين أكثر أمانا.

390 **disorientation** تيهان

désorientation

يشير إلى انزياحات الخطاب الروائي عن مجراه بالإفاضة في وظائف لؤوية لا تقيد السرد.

391 **dispute** تخاصم

dispute

تبادل حوار حلة إلى حد ما حول أفكار وحُجج قضية مهمة، أو تحاذب (علمي أو عقائدي)، فكل محادثة تنجلا إلى خصومة أحيانا.

392 **disquieted** حائر

inquiet

حالة روحية لا تجد نفسها أبدا في سلام، بل ملقضة باستمرار إلى اضطراب يتعدها، وهي حالة تشد البطل (الوجودي أو العبثي) إلى تأمل كطواني كما تعصف بالأدب الصوفي والفلسفي.

393 **dissemination** رواج، انتشار

dissémination

فعل نشر خلاصة أو أفكار في أدب الأفكار وأدب الدعاية عامة، لكنه حالة تلازم الأدب ككل، لارتباطها بالنشر والطبع والتوزيع والدعاية.

394 **dissonance** تنافر صوتي

dissonance

يرتبط الاصطلاح بالأصوات الروائية، التي تتميز بطريقة ومزاج استعراضي.

395 **distanciation; distancing** تباعد مد

distanciation

ظاهرة تعبيرية، يتعد فيها المعبر عما يقوله، دون تحمل تبعاته كليا، في نموذج : (إذا أمكن القول) (كما يقال) إذ يكفي القلوسان للإشارة إلى التباعد.

396 **distributional** توزيعية

distributionnelle

تشير في السيميائية السردية إلى علاقة بين الوحدات، داخل نفس المستوى، وتعتبر العلاقة التوزيعية علاقة تبادلية.

397 **doctrine** مذهب

doctrine

مبادئ وآراء متصلة ومنسقة لفكر أو مدرسة تنظر للأدب وإنتاجاته، عبر عقيدة وممارسة ثقافية.

398 **document** وثيقة

document

كل ما يحتفظ به من صور أو كتابات أو تسجيلات، وللوثيقة الأدبية أهمية تاريخية، لما تقدمه من شهادة عن العصر.

399 **dogma** عقيدة

dogme

تقاطع العقيدة مع المذهب، رغم أن الأولى ترتبط بمدونة دينية، لهذا اعتبر الأدب شبه عقيدة لقناعاته (خاطئة أو افتراضية أو احتمالية)، ولنا نماذج في أدب (الشيعة والخوارج والإباضية).

400 **double** قرءن، مزدوج

double

يُعدّ القرين شخصية أو ظاهرة أو موضوعاً، تعبير عن تشابه بطريقة محسوسة. كما أن القرين إقرار بمبدأ الثنائية وإنتاج السلسلة.

401 **double identity** هوية مزدوجة

double identité

إشارة إلى نوع من الانقسام في الأدب حيث يقدم الإيجابي والسلبي في شخصية واحدة. وهي حالة تخدم درامية الأدب وتراجيديته وغنائيه على حد سواء.

402 **doxology** ابتهال

doxa; doxologie

إشارة إلى رأي عقائدي أو مبادئ قائمة، تحيل على أنماط، لا تتحدد كنوع، بل تقدم طرائق شخصية.

403 **draft** مسودة

brouillon

كتابة ما قبل نصية لتسويد الخطوط العامة عرفت بالتشطيب والتنقيح والإضافة والنقص. وهي علامة على طريقة اشتغال كاتب تعد موضوعاً مركزياً في "النقد التكويني"، الذي يبحث عن طريق بناء النص وتكوينه.

404 **drama** دراما مسرحية

drame

تقليد أدبي يختلف عن المأساة والملهاة يعالج مشكلة حياتية، بنزعة تلازم بنية عمل تخيلي، يعارض الغنائي والملمحي.

405 **drama play** مسرحية درامية

pièce théâtrale dramatique

نوع مسرحي كلاسيكي يراعي الوحدات الثلاث والحوار القائم على درامية.

406 **dramatic** درامي

dramatique

وضعية لحظة دالة، تتطلب سياقاً مسرحياً تستمد مفهومها من شعرية أرسطو لإثارة الإعجاب والإفادة والاستفزاز.

407 **dramatic irony** سخرية درامية

ironie dramatique

تحيل على سخرية سقراطية، وتعتبر منهجاً لجدلية تقود إلى حكمة تشتغل في الأعمال الدرامية كرفض شبه عديم لوضعيات ومواقف، تمنح العمل رفضه للقائم والجاهز رغم عدم وجود البديل.

408 **dramatic poem** قصيدة درامية

poème dramatique

شعر مسرحي يزاح عن الملحمية والغنائية لينخرط في قصص بواسطة أحداث وحوار لمعالجة مشكلة حياتية أو تاريخية في مسرح "شوقي" الشعري مثلاً.

409 **dramatic poetry** شعر درامي

poésie dramatique

شعر مسرحي يشتغل على أحداث وحالات في مسرحيات شوقي الشعرية كنمط قل استعماله.

410 **dramaturgy** تمثيل درامي

dramaturgie

فعل مسرحي وللمسرح أدوار ممثلين كأعضاء فرجة لاستعراض وسائل التعبير الجسدية.

411 dream

حُلم

rêve

نشاط نفسي لتوليد صور خلال النوم. ويعتبره فرويد إنجازاً تخيلياً لرغبة ذات دلالة في الواقع إشارة إلى مكبوت وحميمي، يخضع للاوعي الذات، لهذا فهو يبرز من خلال ضبابية ^{كُنه} في الغد لحد استعصاء ترجمته إلى كلمات. لهذا يعتبر الحلم ملاحقة لأفكار عبر مُتعة دون هدف.

412 dreamweaver

درع ويفر، برنامج

تصميم مواقع إلكترونية

dreamweaver

برنامج إلكتروني يقترح سلسلة صور وأحداث تدفع إلى التخيل الممكن، كأسلوب افتراضي يشغل المتلقي بأحداث.

413 duality

ثنائية

dualité

تد زرع أغلب الأعمال الأدبية إلى التعبير عن ثنائيات : الخير / الشر (الحياة / الموت) (الحرب / السلم)، وهي بذلك تعكس آفاق انتظار قارئها المتوهم.

414 duration

مدة

durée

ارتبطت المدة بالتيار الكلاسيكي الذي يحدد زمن المسرحية والقراءة والمشاهدة.

415 dynamic motif

حافز دينامي

motif dynamique

يطلقه توماشوفسكي على تغير الوضعية والموقف على غير حافز الاستقرار الذي لا يغير شيئاً من أحداث الرواية.

416 dynamics

دينامية

dynamique

ترتبط بالقوى والحركة التي ينخرط فيها العمل الأدبي، مما يقدمه من طاقة وحيوية، باستلهم قواعد سلوك الجماعات والأفراد عبر تقنيات فنية.

E

- 417 **echo** **صدى**
 écho
 كل ما يخلفه أثر أو تأثير كاتب في وطنه أو خارجه، وقد كان رائد دراسة المثلدى "ف. فانتيجيم" بدراسة المثلدى الفرنسي في الخارج.
- 418 **ecocriticism** **نقد مجالي**
 écocritique
 يعود الفضل إلى هاكل (1834 – 1919) - كطبيعي وبيولوجي - في إدخال فكرة المثل إلى حقول عديدة، ومنها النقد الذي وجد موضوعه المفضل في معالجة أعمال: البحر، الصحراء، الأعالي.
- 419 **economy** **اقتصاد**
 économie
 اقتباس عن مجال خارجي للإشارة في الأدب إلى تنظيم نظرية أو سيميائية تتطابق ومبادئ الانسجام والبساطة. كما تبنته النظرة الماركسية الانعكاسية بوصفه نولاً من اقتصاد للنص.
- 420 **educational novel** **رواية تعليمية**
 roman de formation
 رواية تسعى إلى أن تكون جسراً بين مرحلة الشباب ومرحلة الكبار، لتأخذ بيد صاحبها إلى معرفة مؤهلة.
- 421 **effect** **أثر**
 effet
 انطباع ينتج الحس في احتكاكه بالمعنى، لذلك كان عالم الإحساس المشترك (أثر معنى).
- 422 **effective** **تأثيري**
 contatif
 ظاهرة تحمل قاطبة انفعالية تترك أثراً في اللاحق بفعل دينامية النوع، وهي عناصر لا يخلو منها الأدبي.
- 423 **efficiency** **فعالية**
 efficacité
 ظاهرة تعتبر خلاصة فعالية المثلد فعلا في فضاء بطابع واقع يفعل في العالم لينتج الأثر.

424 **ego** أنا (ال...)

ego

أحد مكونات الشخصية يقدم نفسه باعتباره ممثلاً للفرد، ويتشكل لإضافة الإشباع الغريزي، حيث يتيح الانتقال من مبدأ اللذة إلى مبدأ الواقع.

425 **ego space time** وضعة ومكان لحظة

ego hic et nunc

وضعية تعبير بالنسبة لمُعرَّ عنه عبر فضاء تعبيره ولحظته، ويترع الاصطلاح إلى وضعية دالة.

426 **ego writing** كتابة (ال...) الذاتية، كتابة الأنا

écriture du soi

نزعة تسيطر على السير الذاتية والمذكرات واليوميات لإضفاء طابع التجربة الذاتية على العمل.

427 **egotism** أنانية

égotisme

الأنا كموضوع، يختزل الظاهرة إلى ذات، تضع العالم الموضوعي بعيداً، حيث لا ترى النرجسية في الأسطورة غير وجهها في الماء.

428 **elastic discourse** خطاب (ال...) المرن، خطاب (ال...) المطاطي

élasticité du discours

تمطُّل مضاعف وخصوصية لغة طبيعية، تسمح للاصطلاح بالعمل بين نوعين من نشاطات الخطاب: أي بين التولُّع والكثافة.

429 **electronic book; e-book** كتاب إلكتروني

livre numérique

نص أو نصوص تُقرأ في الحاسوب أو في جهاز صغير محمول يسمى بالاسم نفسه. يُطلق المصطلح فيشمل النصوص المرقّمة بسائر صيغها (وورد، bmp، TIF، PDF، إلخ)، ويقيد لتقصّد به جهاز إلكتروني يخزن عدداً من النصوص المدعومة بأدوات عديدة للقراءة والبحث وتدوين النقط...

430 **electronic editor** ناشر إلكترونيّ

éditeur électronique

الناشر الإلكتروني طريقة لإبداع كتاب رقمي بمواصفات إلكترونية، تعالج البيانات عبر ذاكرة أقراص استبدالية، كنفلة نوعية من الكتاب الورقي إلى الكتاب الرقمي.

431 **electronic effect** أثر إلكترونيّ

effet électronique

أحد آثار الفرقنة، ويعني به الانتقال من الداخل إلى الخارج، بولوج الكتابات الأدبية الشبكية تفتتح على العالم الخارجي، في الآن نفسه، عن حدودها المادية.

432 **electronic literary forum** منتدى أدبي إلكترونيّ

forum littéraire électronique

مجموعة من الرسائل التي تتناول مواضيع أدبية، يمكن أن يقتصر نشرها على الأعضاء المسجلين أو يمتد إلى الزوار. هذا النشر يمكن أن يكون حواراً أو يراقبه مشرفون والمواضيع تنشر بغاية التعقيب عليها ومناقشتها.

433 **electronic literary review** مجلة أدبية إلكترونية

revue littéraire électronique

إصدار أدبي إلكتروني لا يصدر ورقياً، وفي المقابل يُنشر في الأقراص المرنة أو المدججة أو على الشبكة (الإنترنت).

434 **electronic literary salon** صالون أدبي إلكتروني

salon littéraire électronique

يأتي الصالون الأدبي الإلكتروني لمعارضة الصالونات الأدبية للقرون السابقة، ولإضفاء شرعية التواصل الافتراضي على العلاقات الرقمية بين المستخدمين في عوالم الشاشة. وقد ينحصر جماعة بعينها لتلقي حول هدف شعري أو روائي يتجاوز الكتاب الورقي بطرح كتابة مفتوحة.

435 **electronic literary site** موقع أدبي إلكتروني

site littéraire électronique

صفحات ترتبط بعضها ببعض بوصلات شعبية، منشورة في الشبكة (الإنترنت)، المخصصة في مواضيع أدبية: قصائد شعرية، قصة، رواية، أخبار منشورات، مراجعات نقدية، إلخ.

436 **electronic literature** أدب إلكتروني

littérature numérique

إنتاج أولد عن المزوجة بين الحاسوب والكتابة في عملية الإبداع. بدأ منذ نهاية خمسينيات القرن الماضي، بالتزامن في أمريكا وألمانيا وكندا، وشهد تطورا كبيرا مع انتشار الحواسيب الشخصية وظهور شبكة الشبكة (الإنترنت).

437 **electronic paper** ورق إلكتروني

papier électronique

يسمى أيضا مداد إلكتروني، عبارة عن تقنية للعرض (ورق، بلاستيك) على شاشة مرنة قابل للتعديل إلكترونيا، وهو يحاكي مظهر الورق.

438 **electronic text** نص إلكتروني

texte électronique

وثيقة مكتوبة في سند رقمي، يمكن أن تعرض على شاشة الحاسوب أو على شاشات أخرى، كالتلفاز أو أي آلة رقمية أخرى، وتتفاوت إمكانية معالجة النصوص الإلكترونية (حفظ، تخزين، تحيين، إلخ.) باختلاف أسنن.

439 **elegy** رثاء

élégie

أطلقت التسمية على قصائد رثاء أشخاص وندب فناء بشري، كبكاء ميت وتعداد مناقبه، وتعتبر حثينا إلى الأوبة، كما ظهرت في رثاء مدن الأندلس دلالة على أصحاها.

440 **element** عنص

élément

يميز باشلالر بين ثلاثة عناصر تخيل (الشكلي، المادي، الدينامي) لذلك اعتبر التخييل المادي منتجا لعناصر الصورة، عبر قوانين العناصر الأربعة : النار، الهواء، الماء، التراب.

441 **elite** نخبة

élite

الفئة المختارة المؤهلة لتمثيل جماعة محددة وهي عادة ما تكون طبقة العصر.

442 **ellipsis** حذف

ellipse

إيجاز الحذف (بكلمة أو جملة أو مقطع) مع قرينة تعيين المحذوف في "وجاء ربك" "فسقى لهما".

443 **elocution** تعبير، بيان

éloction

أسلوب كلامي **الطَواع** الكلام في أسلوب **الملائم** لفن بلاغة الجهر، الهمس، الإيماء.

444 **embedding** إدراج

intercalation

إضافة لشيئين أو دخول في سلسلة نصوص لإعطاء نص معتمد سلطته الإحالية **إلعه** المعرفي عبر تقنية **قُل** الشاهد.

445 **emblem** شعار

emblème

كتابة مصحوبة بصورة، كإنجاز منظور لقصة أو خرافة لمفاجأة المتلقي وإقناعه وتوسيع انفعاله عبر قيمة تأويلية لموضوع **المصغر**.

446 **emergence** انبئة باق

émergence

فعل انبجاس وحالة لما ينبثق للإشارة إلى مكان الفعل كإشعاع **يُتَرَق** تعبير عصر أو مرحلة أدبية.

447 **emigration** هجرة

émigration

انتقالات بشرية بفعل الحروب أو الضغوط السياسية أو الاكتشاف، وقد كانت أكبر الهجرات مرافقة للحربين العالميتين (الأولى والثانية).

448 **emotion** عاطفة

émotion

ظاهرة **إجدانية** كاللذة والألم والفرح والخوف والحب والانفعال، ويرتبط الأدب با عبر موضوعاتية تخترق الشعر والمسرح والرواية للتعبير عن حالات إنسانية، نَظَر لها أرسطو وأفلاطون في تعريفات التراجمي والكوميدي والغنائي.

449 **empirical; experimental** تجريبي

empirique; expérimental

مفهوم للبحث في النقد الأدبي بوصفه إمكانية للانطلاق من الافتراض إلى الاستنباط بما هو مقياس للعلم.

450 **empirical studies of literature** دراسات تجريبية للأدب

études littéraires empiriques

يعتبرها يامسليف مقياساً أساسياً للعلمية، تميزاً للنظرية عن اللغة وفلسفتها، خضوعاً لمبدأ تجريب يتطلب : الانسجام، البساطة، الشمولية. ومن كل ذلك جاء الأدب التجريبي عبر الأنواع الأدبية.

451 **empiricism** تجريبية (إمبريقية)

empirisme

صفة ما يقبل التجريب في الأنواع والأشكال بتطويعها وإخضاعها لمعيش الكاتب اليومي والإبداعي.

452 **encyclopedia** موسوعة

encyclopédie

عمل يعتمد طريقة مختصرة وتقطيعات مقالية لمعارف أساسية تغطي الثقافة الإنسانية ببعد تصويري وتفسيري، يمثل مداخل مواد بإعطاء معلومات عنها.

453 **encyclopædism** موسوعية

encyclopédique

ظاهرة ارتبطت بالأنوار وتعدد المعارف للإحاطة بالظواهر في نموذج: الموسوعة العالمية والموسوعة البريطانية، كتنظيمين عقلانيين حسب ترتيب هيجائي، كما أصبحت هذه المعرفة أسلوباً أدبياً للأكاديميات.

454 **end of book** نهاية الكتاب

fin du livre

إعلان عن بداية شكل جديد للكتاب الإلكتروني. ملنا للكتاب الورقي الذي استنفذ طاقته عبر القرون بعد اختراق جوتنبرك. فكل الدلائل تميل إلى الاحتفاء بالمستجدات وإن لم يتم التحلي عن الكتاب الذي أعلن عن وفاة مؤلفه قبل وفاة مؤلفه.

455 **end of century** نهاية القرن

fin de siècle

ترتبط نهاية القرن بحركة ثقافية وفنية (ق19)، تمثل طريقة تجسد الكتابة عبر أشكال مادية ورمزية كنهاية للتجاء الوضعي وولادة الاتجاهات المختلفة تعبيراً عن للحولات الحداثية.

456 **ending; closure** إغلاق، إنهاء

fermeture; clôture

كل نهاية ترتبط في المراد باحتلال وضع حاسم، يلقي الضوء على دلالة الوقائع المفضية إلى وظيفة الإغلاق في تنظيم السرد وطبيعته.

457 **engaged literature** أدب ملتزم

littérature engagée

قرار كاتب بالتزام اللحظة التاريخية عبر كتاباته كموقف ووعي بالخيوط. ومع أن الفكرة لاقت نجاحاً اعتبر الالتزام خطأ نظرياً بلا معنى، إذ ليس على الكاتب أن يكون ثورياً بل عليه إيجاد ممارسة ثورية.

458 **engagement** التزام

engagement

قرار كاتب بالتزام أخلاقي في الكتابة الملتزمة بعقد اجتماعي كإيجابية اندماجية. أما جماعة "تيل كيل" فتشير بالاصطلاح إلى : الخطأ النظري، اللامعنى، الشيوخوة.

459 **enjambment** معاضلة، تجاوز

enjambement

توقف بيت شعري على ما بعده لاكتساب معناه، وهي ظاهرة تناقض يمكن أن تعلم المقاطع.

460 **enuniated subject** موضوع الملفوظ

sujet de l'énoncé

بنية دائية تعمل في استقلال عن الأبعاد الدلالية، إذ يدخل تصميم التعبير في علاقة مع تصميم المضمون، مميزاً شكل التعبير عن جوهر التعبير.

461 **enunciation subject** موضوع التلفظ

sujet de l'énonciation

بنية دائية تعمل في استقلال عن الأبعاد الدلالية، إذ يدخل تصميم التعبير في علاقة مع تصميم المضمون، مميزاً شكل التعبير عن جوهر التعبير.

462 **entertainment** تسلية

divertissement

فرجة تحويل الاهتمام عن الجدي إلى الترفيهي، من هنا ارتبطت متعة النص بما تقدمه من عناصر تراوح بين الجمالي والهرلي.

463 **enthusiasm** حماس

enthousiasme

كل كتابة تكشف عن حماس معين للموضوع أو الشخصية أو النوع، لهذا كان الحماس نوعاً بطريقة توصيل ما يعتبر مقبولاً ومحبباً.

464 **entropy (literature of)** (أدي) وظيفة نظام

entropie (litt)

وظيفة نسق يطبع حالة فوضى الأدب يستطيع عبر تحوله إلى ظاهرة ترتبط بالخارج، ضبط الإغراق في الهذيان والهلوسات.

465 **enumeration** تعداد

énumération

جرد يرتبط بالمنهج الإحصائي في الأدب، اعتمادا على موضوعاتية بنوية أو حصر لمواقف شخصيات ضمن مسودة سردية.

466 **enunciation** تلفظ

énonciation

فعل أو طريقة تلفظ لإنتاج ملفوظ يخضع لاعتبارات ترتبط بالنوع الملقى، لهذا يأتي التلفظ للتعبير عن حالات عاطفية وانفعالية ومنطقية.

467 **enunciative isotopy** تشاكل تلفظي

isotopie énonciative

وحدان تلفظ متجانسة العناصر نكون في النص وتكرر، وتتعلق بقائل معين يقول قوله في مقام معين تعود عليه المشيرات المكانية والزمانية وضمير المتكلم.

468 **epanalepsis** رد العجز على الصدر

épanalepse

جعل أحد اللفظتين المكررتين أو المتجانسين أو الملحقين في أول الفقرة والآخر في آخرها. أما في النظم فيكون أحدها في آخر البيت والآخر في صدر المصراع الأول. كما يتأتى ذلك بالتكرار.

469 **epic** ملحمة

épopée

قصيدة طويلة تحتفي بالبطولة وتمجد الجماعة بسرد مآثر بطل (حقيقي / أسطوري) يجلد المثل العليا. لهذا تعتبر أصلا للرواية التي استلهمت أجواءها دون موضوعا.

470 **epicureanism** أبيقورية (ال..)

épicurisme

مذهب الإغراق في الملذات نسبة إلى أبيقور الذي يقترح بحث اللذة الطبيعية والضرورة لتحقيق سلاح الروح، وهي توفقات اعتمدا الإباحية والسادية والملازوخية.

471 **epigraph** منقوش كتابي

épigraphe

عبارة تذكارية منقوشة على حجر، كما نوع من الاستهلال والاقتباس لتصدير كتاب أو فصل لصلا بالموضوع.

472 **epilogue** خاتمة كتاب

épilogue

خاتمة خطية أو كتاب أو رواية لجمع أطراف القول، يخاطب بالتلفظ تذكيرا بمزايا العمل كنهاية سعيدة كلاسيكية.

473 **epiphany** ارتسام أولي

épiphanie

ظهور خارق لرواية، تعني ظاهرة روحية مفاجئة نتيجة إدراك دلالة غير مألوفة أو تافهة. كما انطباع أولي بعمل أدبي.

474 **epiphany theater** مسرح التعظيم

théâtre de l'épiphanie

مسرح يركز على ظواهر اللاهوتية مفاجئة لإدراك دلالة غير مألوفة أو تافهة تثير حالة نفسية غير مجربة، كما أنه قد يخوض في تعظيم شخصيات العصر في تحولها.

475 **episode** فترة

épisode

مرحلة يؤرخ بها مؤرخ (الأفكار / التاريخ) لفترة أو عصر، لإعطاء أهمية لأحداث تخص زمنا وفضاء وقيما أدبية تلحق بخصوصيات تيار أو مدرسة.

476 **episteme** وحدة معرفية، إبستم

épistémé

حقلٌ تحديد الخلفيات النظرية كشرط لإمكانية معرفة بنيات سيميائية قابلة للتوالد تمثل مجتمعاً سوسيو- ثقافياً.

477 **epistemocriticism** نقد معرفي

épistémocritique

يعتبر هذا النقد مرتبطاً بحقل وزمن بمنحان الأسبقية النظرية للشروط الممكنة لمعرفة تفكك الخطاب الأدبي وربطه بمكونات اشتغالاته.

478 **epistemology** نظرية المعرفة

épistémologie

نظرية إنتاج خاص بالمفاهيم والحفريات المعرفية لكل علم. وهي دراسة نقدية للمبادئ والخلاصات في نسقيتها، مما يسمح بإطلاق علم الأدب ويرره.

479 **epistemology cutting** قطعية معرفية

coupure épistémologique

لحظة تغير مفهومي داخل حقل معرفي، لهذا كانت القطعية: "كسراً، عتبة، تحولاً، انتقالاً، تفكيكاً، تجاوزاً" لمعارف غير محددة، تتخللها أزمنة جديدة تفصلها عن الأصول والحوافز الأولية في مقاربة "فوكو".

480 **epistle** رسالة إهداء

épître

ارتبطت بالقدماء (شيشرون)، لتستمر كتقليد يتوخى التواصل مع الآخر عبر شكل تعبري حميمي.

481 **epistolary** مراسلية

épistolaire

كتابة تعتمد على مراسلات كشكل للتبادل الحوارى بين شخصيات (وهية أو واقعية). تكتبها شخصية واحدة، وقد تقوم الرسالة مقام الفصل في رواية وتستهدف عادة الإيهام بحوارية مباشرة.

482 **epistolary novel** رواية مراسلية

roman épistolaire

رواية عبارة عن مجموعة رسائل تخيلية ازدهرت في (ق 18). وقد كانت شكلاً حوارياً أدبياً يعتمد سردية الصوت الواحد لمواجهة قارئ بحميمية أو حواجز، تراوح بين الأنا والأنت.

483 **epitaphe** شاهدقة قبر

épitaphe

تعبر كتابات الشاهدات عن لحظات تأمل وتأبين لفقدان تؤرخ للوفاة.

484 **epitext** نص حاف

épitexte

يضم كل النصوص والخطابات السمعية والبصرية المتعلقة بالنص السردى دون أن تجاوره في مسافة الكتاب.

485 **epithalamium** قصيدة عرس

épithalame

قصيدة زفاف، عبارة عن نشيد أغنية، للاحتفاء بالحدث السعيد وهي شكلٌ خفيف وترفيهي.

486 **epitome** موجز كتاب

épitome

يسمح موجز كتاب بتكوين فكرة عن العمل ككل، وقد أصبح تقليدا في أعمال الندوات العلمية وخلصات أفكار وأسلوب.

487 **eponymous** تخليد ذكرى

éponyme

نوع من التكريز يتوخى استعراض المآثر وذكر محاسن عمل عبر قصيدة أو عمل نثري لخطبة كاعتراف وتكريم.

488 **equilibrium** توازن

équilibre

تموضع كل البنات في حالة توازن غير قار، لهذا تستدعي مسلمة تتمثل في النزوع إلى توازن جديد. أما التوازن السردى في السيميائية فهو تمفصل المسودة عبر بنية تبادل واتصال.

489 **equivalence** معادلة

équivalence

تعني مطابقة بين سيميائيتين للتعرف على طريقة النظر في المعادلة العمودية لمستويين لغويين وبنيتين (عميقة / سطحية) لمطابقة بين المشروع وتحقيقه والنظرية وتطبيقها.

490 **ergodic literature** أدب رقمي تفاعلي

littérature ergodique

يطلق على "الأدب الرقمي" عندما يتم التركيز على القراءة التفاعلية، وهو من ابتكار إسبن أرشيث في كتابه:

Perspectives on Ergodic literature
1977.

491 **eros** غريزة الحب

éros

رغبة عقلية وجنسية، ترتبطان بالحياة في معارضة للموت وتبدو الغريزة واضحة في "الكاماسوترا" الهندية و "الروض العاطر" العربي.

492 **erotic** عشقي

érotique

نسبة إلى نزعة في الأدب على غرار "عشيق الليدي شاترلي" للورانس، والأدب العاطفي والجنسي وربما البورنوغرافي إلى حد ما. وهو موضوع إثارة في كل الآداب.

493 **eroticism** عشقية

érotisme

نشاط جنسي للإنسان لا يعتبر حيوانيا بالضرورة، ولكنه يندرج في سيرورة نفسية معقدة. من ثم كانت العلاقة تشبها بالحياة لحد الموت.

494 **errancy; wandering** تيه

errance

تيمة أساسية في الأدب، للتعبير عن حالة ضياع بوهيمية وهجرة عبر الأصقاع في نموذج "اليهودي التائه" و "العربي التائه" و "موسم الهجرة إلى الشمال" كاكشف وخيبة وجودية.

495 **escape** هروب

évasion

حالة فرار أمام الواقع في محاولة عدم الوقوع في الصدمة، وهي سيكولوجية شخصيات الرواية البوليسية.

496 **esoteric** باطنية

ésotérique

نسبة إلى الباطنية ومذهبها الذي لا يقتحمه إلا الخاصة، وقد عرفت الباطنية انتشارها في الأدب العربي القديم.

497 **esotericism** باطنية

ésotérisme

تحليل على داخل في مواجهة الخارج، وتشير إلى تعليم موجه إلى المبتدئين والمريدين؛ أي إلى خاصة الخاصة في الصوفية وهو مذهب تلمذة.

498 **essay** مقال إنشائي

essai

نوع أدبي محدد بحيز في الجريدة أو الملة، ويعالج مجموعة معينة من الأفكار، وهو تقليد يرتبط بظهور الصحافة، لكنه تحول إلى معالجة نقدية وتحليلية للظواهر.

499 **ethics** أخلاقيات

étique

جزء من فلسفة يعالج الخير والشر والمعايير والأحكام القيمة بتأمل الغايات والوسائل في الحياة الإنسانية، لهذا ارتبطت الأخلاق بالأدب عبر مستويات التعبير والأنواع.

500 **ethnicity** نزعة إثنية

ethnicité

كل ما يشير إلى أصل عرقي أو قبلي لجماعة أفراد ينخرطون في نوع من المركزية العرقية (هنود، عرب)، لهذا كثيرا ما يكشف الأدب عن هذه الإثنية وخاصة في الآداب الشفوية.

501 **ethnocentrism** مركزية (ال...) العرقية

ethnocentrisme

مركز لظاقي يعد احتفاءً بالأصول في مواجهة الزحف المركزي للحضارات الغازية. وهو ما يجعل الإثنية المركزية موضوع هامشية إنتاج مطبوع محلية وربما بدائية.

502 **ethnology** نباسة، علم الأعراق البشرية

ethnologie

علم يبحث موضوع الوثائق التسجيلية والآثار والبقايا، وهو كذلك موضوع روايات ومسرحيات وأشعار الزنوجة.

503 **ethnopoetry** شعر عرقي

ethnopoésie

تعتبر الزنوجة تموضعا داخل إطار الشفوية والإفريقية، لبلورة علاقتها بالمركزية الأوروبية كإنتاج ضد الهيمنة.

504 **ethnoscope** ملاحظة عرقية

ethnoscope

تزخر الكتابات الأدبية بملاحظات عرقية تخص العادات والأعراف في الحكايات الشعبية والاحتفالات الكرنفالية.

505 **ethnosemiotic** سيميائية عرقية

ethnosémiotique

ارتبط الاصطلاح بأعمال: ليفي ستراوس، بروب، غريغاس، بغرض إعادة الاعتبار إلى سرد يعتبر سجلا لتأويل الثقافات وأنماط اللغة وعلاقة القرابة والأساطير وكل الوظائف الرمزية.

- 506 **ethos** إيثوسية (ال...)، سمات
تراثية مميزة

ethos

للوك وعادة وحالة عاطفية يحددها نورثروب فراي في
مضمون اجتماعي داخلي لعمل أدبي يركز على :ميزات
الشخصيات، الإطار الأدبي للتخييل، العلاقة بين الكاتب
وقارئة.

- 507 **etymology** تأثيل
étymologie
علم تأصيل الكلمات وطرق اشتقاقها في اللغة، **والمعلم** في
الأدب مخزون قاموسي لمواجهة الحالات الفريدة.

- 508 **eulogy** مدح، تمجيد
éloge
توضيح لأسس عقائدية وفنية تراهن على توضيح مسألة أو
تفريط ممارسة في "الدفاع" لأفلاطون عن سقراط أو
الدفاع عن فكرة أخلاقية في عمل يراهن على قيم فنية.

- 509 **eurocentricity** مركزية أوروبية
européocentrisme
مركزية تعتبر نفسها قطبا معرفيا لتصدير المفاهيم
والتصورات لحد إقصاء الهوامش أو تدجين إدعائها كرد
فعل القارية البيضاء.

- 510 **european language** لغة أوروبية
langue européenne
ظل مؤرخ الآداب الأوروبية **لحصي** لغات أوروبية تدل
على العالمية، لإبراز دور لغاته في تشكيل الموروث
الحضاري للتسمية.

- 511 **europeanism** أوروبية
européanisme

أدب القارة الأوروبية، عرف بمركزيته وشبه علميته عبر
كتابات امتدت به إلى أدب القارة الأوروبية خارج فضاءه،
مما أفضى با إلى علاقة قوى.

- 512 **event** حدث
événement
تدرك السيميائية السردية الحدث كفعل فاعل فردي أو
جماعي في حدود التعرف عليه، ولا يعتبر بذلك وحدة
سردية بل تصويرا خطائيا عبر بعدين : البعد الحدتي
والتاريخ الحدتي.

- 513 **evolutionism** تطورية
évolutionnisme
مذهب **علمي**، يستلهمه مؤرخ الأدب في تحليل الظواهر
الأدبية وقياس **للتجدد** من خلال تنامي المواقف
والشخصيات.

- 514 **exclusion** إقصاء
exclusion
كل إقصاء ينتج هوامش ثقافة مضادة، كعملية استبعاد
المركزية للهوامش لإعطاء **للحد** للأدب المقصي (المنفي)
دلالة على عدم الاندماج في المعتمد.

- 515 **exegesis** تفسير
exégèse
تفصيل نقدي تحليلي لمقطع أدبي في صوره وبنيته ونبره، يتم
عبر تعليق **لنهي** وتأويلي يرتبط بالطرق التعليمية.

- 516 **exemplum** مثال الشاهد القصصي
exemplum
شاهد قصصي على صحة مبدأ خلقي، يستهدف شرح
مغزى الكتب العقائدية للقرون الوسطى.

517 **exergue** استهلال

exergue

عملية يمهّد بها الكاتب لعمله من خلال ربطه بشاهد يمثل سلطة معرفية أو استئناس بالمعهود لتقريب الغريب.

518 **exhaustiveness** استيفاء، شمولية

exhaustivité

يرتبط الاصطلاح بمفهوم المجموع، كإلزام بنمط معادلة تنتجها عناصر مضمون، يحافظ على التوازن بين مظهري: الاستقراء والتحليل.

519 **exile** منفى

exil

موضوعة هامة للأدب على امتداد التاريخ، عبارة عن حنين إلى الوطن وألم ورغبة في العودة إلى الجنة المفقودة.

520 **existent** موجود

existant

مجموع أحداث حياة ملموسة، وحركية وجود الإنسان في العالم تتخذ موضوع مذهب أدبية في ثلاثية "دروب الحرية" لسارتر.

521 **existential psychoanalysis** تحليل نفسي وجودي

psychanalyse existentielle

اصطلاح يلزم المنهج الخاص عند سارتر ودوستوفسكي، حيث يعتقد التحليل الوجودي بتوضيح "ال" الحياة عبر مختلف المظاهر والإنجازات لبعض المسودات التخيلية، وبذلك يكون موضوع التحليل النفسي الوجودي، هو إظهار مشروع أساس ينتقل عبر العمل الفني ومنحه الانسجام.

522 **existentialism** وجودية

existentialisme

فلسفة تركز على الوجود لانبثاق العالم، وتجعل من الوجود نواة تأمل، تقدم خطوطه العامة في كتاب "الكائن والعدم" لسارتر.

523 **exotism** غرائبية

exotisme

ظهرت الغرائبية في التشكيل والآداب كبحث في الآداب الأجنبية من منظور إثني وأنثروبولوجي يختلفي بالآخر.

524 **exotopy; outsidness** موضوع خارجي

exotopie

استخدم باحثين هذا المصطلح للإشارة إلى قدرة المؤلف على تكلم الأصوات الأصلية للشخصيات الأخرى أكثر من صورته.

525 **expansion** انتشار

expansion

مظهر من مظاهر مرونة الخطاب يتعارض مع التكتيف، ورغم تعقيد الانتشار لمهمة السيميائي، فهو يجعل تحليل الخطاب ممكناً.

526 **experience** خبرة

expérience

مهارة تكتسب من المشاركة في أحداث وملاحظات تميز بين مصدرين لتجربتها عبر (المعانية / التقصي).

- 527 **experience of limits** تجربةُ الحدود
expérience des limites
تجربة الحدود أو «التخوم» تطلق في الأدب على كتابات
لرفض [بعد من لدن الثقافة السائدة، لخوضها في غير
المألوف، كالمزاوجة بين الضحك والدين والجنس والرعب،
في حالة جورج باطاي مثلاً. من أبرز أعلام هذا النوع من
الكتابات: دانتي، ساد، لوتريامون، مالارمييه وباطاي.
- 528 **explication de texte** تفسير النص
explication de texte
تعليق على أجزاء النص وتعريف بعلاقاته وتفسير مغلفاته
بطابع تعليمي يتوخى تسهيل عملية الفهم والإدراك.
- 529 **explicitness** ظاهرة
explicité
مقاربة أولية مرادفة للظهور، كإنتاج يجمع بين التعبير
ومضمون اللغة، تقابل الضمني وتعارضه بحكم استعصائه
على الإدراك.
- 530 **exposition** معرض
exposition
كثُلف وعرض لظروف خاصة تحيط بحدث سردي في
كثير من الأنواع قد يتأخر هذا الكشف والإيضاح
لارتباطهما ببداية الحدث قبل تقديم معلومات عن
ملايساته.
- 531 **expression** تعبير
expression
وحدة تعبير ونسق لغوي لترميز الأشياء، ككتابة تتحدد
بقواعد نحوية وسميائية.

- 532 **extension** توسع
extension
يقصد به إنجاز موضوعات قابلة للفهم والافتراض، لذلك
فهو استرسال لإعطاء الخطاب إمكانيات عديدة للتعبير.
- 533 **extraction** استخراج
extraction
يحتفظ الاصطلاح بعناصر دقيقة على مستوى الوصف،
وهو فرز لمساعدة المحلل، إلا أنه يخاطر بإيجازه وطابعه
المؤقت في عمله الإجرائي.

F

534 Fabliau of chevalry حكاية شعبية للفرسان

Fabliau de chevalerie

حكاية رمزية خيالية تسعى إلى إبراز مغزى **فَلْهَي** وبطولي،
توظف أسطوريتها لإبراز حبكة قصصية عبر سرد أو خبر
فَلْهَب لفارس (حقيقي أو وهمي)، وتتميز عادة بنوع من
الهمز والمغامرة لإثارة فضول المتلقي.

535 fable خُرافة

fable

أحداث ترتبط برسالة العمل السردية، وترمي إلى إبراز
مغزى **فَلْهَي** قد يكون مجازات وأدوار إنسانية في الكلام
بنوع نحو العبرة المستترة وراء مواقف بسيطة.

536 fabliau حكاية شعبية منظومة

fabliau

تعني حرفيا «حكاية صغيرة»، **فَلْهَي** في الأدب الفرنسي
للعصر الوسيط على قصص صغيرة منظومة **فَلْهَي**،
وتستهدف فقط تسلية المستمعين وإضحاحهم.

537 fact; event واقع

fait

لا يعتبر **فَلْهَي** واقعا، إلا بوجوده الفعلي في طبيعة معينة،
ولكي يكون علميا عليه أن يكون ظاهرة مؤلولة **فَلْهَي**
وقابلة للقياس بالنسبة إلى حدث محض لم يتعرض له رجل
فَلْهَي، والحدث هو موضوع أشكال التخيل.

538 fairy خُرافة

fée

كائن تخيلي، يعتبر خفيا في الغالب، لكنه يمتلك قوة خارقة
في "حكايات الجن" التي تقدم العجائبي والغرائبي
كموضوعات محكميات كانت مركز اهتمام دراسات
"بتلهام" عن المتخيل الجي في الحكايات.

539 fairy tale حكاية خُرافية

conte de fée

محكي بسيط، يتناول كائنات ما فوق طبيعية ذات قوى
خارقة، تستهدف التموه باختلاق مواقف أسطورية.
ويعتبر بتلهام "حكايات الجن" سيكولوجية ثوابت وكميات
إنسانية.

- 540 **false conscience** وعي زائف
fausse conscience
وعي فردي لا يمكن إدراكه إلا في مقابلته بالوعي الواقعي والوعي الممكن، لانسياقه وراء قناعات زائفة.

- 541 **family novel** رواية عائلية
roman familial
رواية الأجيال عبر شجرة أنساب عائلية، قصد ملاحقة انتقالات الموروث والاستمرارية أو التطور الحاصل في اللوك (البورجوازي، الأرستقراطي، الشعبي).

- 542 **fantasia; fantasy** فانتازيا
fantaisie
عملية تشكيل خيالات، لا تملك وجودا فعلياً ويستحيل تحقيقها. وهي فانتازيا أدبية تتحرر من منطق الواقع والحقيقة عبر سرد يبالغ في افتتانه وهدده لا وعي قارنه.

- 543 **fantastic** عجيب
fantastique
نوع سردي أدبي، يوجد في لحظة تردد القارئ بين اعتباره غرائبيا أو عجائبيا، بتضخيم عالم الأشياء الخلق المسخ.

- 544 **fatality** قدرية
fatalité
حتمية حدوث، تفرضها قوة — طبيعية، تخرج عن طبيعة الأشياء، وتظهر من خلال قدرية بطل يخضع للقوى الخارقة في الأعمال الأسطورية، حيث يلعب القدر دورا هاما في الأحداث بالتعليم على الصراع اليائس للبطل المأساوي أمام القوى الغامضة.

- 545 **feedback** تغذية استرجاعية
feedback
تذكّر يستعيد أحداث الماضي كحالة استنجد للإسعاف على مواجهة الواقع. وهي تقنية سينمائية وروائية لتكثيف اللحظات الحياتية لإعطاء معنى إضافي لظرفية معينة.

- 546 **feminine psychoanalysis** تحليل نفسي نسوي
psychanalyse féminine
فرع من التحليل النفسي يتوخى التركيز على الأنوثة كأفكار تبحث عن حقوق المرأة في المجتمع المدني، بغرض إصلاح وضعية تقاليد اللامساواة بعد العصر الصناعي لتطوير النسوية في سياق المماركات ومستجدات ما بعد الحداثة.

- 547 **feminine writing** كتابة نسوية
écriture féminine
كتابة ترتبط بما بعد الحداثة وما بعد الكولونيالية، تعيد الاعتبار إلى النسوية الممارسة من الممارسة.

- 548 **feminism** نسوية
féminisme
حركة ترتبط بالجنس الآخر لسيمون دوبوفوار وتطوّر المرأة (في القرن 20)، بعد تطوّر الوعي وتنامي الإسهام الأدبي والفلسفي والسياسي في الحياة العامة.

- 549 **feminist literature** أدب نسوي
littérature féministe
تفريع عن الأدب يسعى إلى تقويم الإسهام الأدبي في الكتابات الحديثة، لإبراز الأهمية الخاصة لخطاب أبرار إدارته بإسهاماته، بعد أن أصبحت الكتابة مجالاً متكاملاً المتخيل الفني كما تكونت تراكمات عمل فيها الصوت النسوي امرأة خاصة.

550 **fetishism** تقديسٌ أعمى

fétichisme

مشتقة من feitiço (اصطناعي)، ومن sortilège (الجاد) بـلوسع. أطلقها البرتغاليون على أشياء العبادة لدى شعوب إفريقيا إبان استعمارهم هذه القارة، والمفردة نفسها مشتقة من اللاتينية facticius (القليل). منذ القرن (13) استعملتها الإناسة والفلسفة في قضايا الإيمان

551 **fiction** خيال

fiction

فكرة تشكيل أمور للأشياء والأشخاص لحفظ إدراكات ليس مشترك (زخرفي، ذهني، تصور، وهم، هوى، خاطرة) ترتبط بالعمل الفني لحكاية الواقع أو معارضته.

552 **fictional hypertext** نصّ تشعبيّ تخيليّ

hypertexte de fiction

إعادة اعتبار للمحكي والشخصية ومقاطع رؤية العالم بانشغال خاص بالملكون الأدبي للعمل. لذلك فهو يدفع بالعمل إلى حدوده القصوى في الرواية الجديدة، التي تعطي للمتلخيل دعامة جديدة بفتح باب الافتراض لعدم اليقين في الكتابة.

553 **field** حقل

champ

يعود الحقل إلى ب. بورديو (1965) في تحليله للأدب كحقل يمتلك بنيات فاعلين وموضوعات متداخلة بالإنتاج والقراءة والإشهار بقواعد تبادل الموقف والعقائد الجمالية كدينامية طوار.

554 **figurative** تصويريّ

figuratif

طرق أسلوب وأشكال ملفوظات، يميز في البلاغة صور الكلمات والاستعارات وصور الفكر، ولها دور في تنظيم اللطابات الأدبية بطريقة إيجابية أو لعبية.

555 **film** فيلم، شريط

film

شريط من مادة لينة مغلفة بطبقة ذات حساسية عالية يستعمل للتركيز على اللقطات السينمائية والفوتوغرافية لتقديم عمل سينمائي (قصير، طويل، متوسط).

556 **flash macromedia** لقطة وسائطية

flash macromedia

استرجاع لوسائطيات قتلد تقريب المتلقي من وضعيات التداول للأخبار والأحداث، عبر وسائل تقنية بالغة الأهمية، لما تضيفها هذه الوسائط من إبار واقتان بالظواهر شبه الإشارية.

557 **flash-back** ارتجاع فنيّ

flash-back

القبس الاصطلاح من السرد السينمائي ليصبح تقنية روائية تحتفي بنوع من الاسترجاع للماضي عبر استمرارية سردية توظف مشاهد سابقة في الفعل الحاضر، لوضع المتلقي في الصورة الضرورية لفهمه سيرورة الفعل المتنامي.

558 **flirtation** دُعابة

badinage

هزل لطلنع الغفلة للتسلية الخفيفة، ويستعمله النقد لاستدعاء اللذاجة والغفلة، حتى وهو يقول الحقيقة ببساطة تجعل متلقيها يحلس بالخيال الشعبية في حكايات لافونتين. تمارسه الأنواع الطغرى وتميزه عن اللخرة.

559 **focalization** تَبْيِث ر

focalisation

اشتقاق من (البقرة) كمرکز اهتمام وقبله أنظار ذات-عد تصويري مضبوط. من ثم-عد المركزة خلاصة عناصر وما يفرقها في نظام الهندسة الأدبية.

560 **focus** بُؤرة

foyer

محدد بصريات يمثل مركزاً للاهتمام وقبلة ذات أبعاد تصويرية مضبوطة.

561 **folklore** فنون شعبية

art populaire; folkelore

أدب شفوي قريب من الحياة اليومية، يتميز بموضوعات كبرى (شعرية، نثرية)، ويجد مكانته في التديونات المكونة للخلفيات الفكرية لجُل الأنواع الأدبية.

562 **folly** جنون

folie

حالة تمزق لطلق أو سخرية للتعبير عن أوهام أو ضعف أو خلل عقلي للإنسان في مواجهة الوضع الطبيعي وعدم الخضوع للمعايير ورغبة في التهميش.

563 **folly of art** جنون الفن

folie de l'art

صورة استيهام أدبي وفي ورمز مطلق أو سخرية للتعبير عن حالات إنسانية تمرد على المعايير في شخصية الأحق والآن عبر هذيان يتم خارج العقل.

564 **fool; madman** أحمق

fou

اصطلاح يحيل على مجال التحليل النفسي كأعراض مرضية لاضطراب الشخصية وافتقاد التوازن الذهني، لهذا غالباً ما توظفه الآداب للتعبير عن المسكوت عنه وصوت الضمير الباطني أو كل ما لا يظهر عنه مباشرة.

565 **forefront** طليعة

avant-garde

لقب حركة أدبية تقطع مع الوضع القائم لجمالية، وترتبط بإصدار بيانات على غرار السورالية وكل الحركات والتيارات المتزعمة لأفكار وأساليب جديدة لإبراز جمالية غير مسبقة.

566 **foreingization** تغريب

étrangéisation

عملية تغريب تقوم با الأداب لإعطاء أبعاد جديدة للظاهرة، بمثابة إبداع لغة داخل اللغة.

567 **form** شكل

forme

شكل وظيفي مختصر بغاية إبداع الفن للفن، لأن الأدب ليس مجرد نسبة شكلية بل هو موضوع متصل بتواريخ الآداب.

568 **formal** شكلي

formel

إطلاقاً مبتذل يقابل اليافضة وقد فقد دقته لالتباسه، وإغراقه في مظاهر ظاهرة، لحد إفراغها من الشكلية.

569 **formalism** شكلياتية

formalisme

تيار نظري ظهر ما بين (1930/1915) يعتمد على وصف وتحليل وإحصاء تراكيب الأعمال الشعرية وبنيتها، لمعالجة المتن الأدبي من منظور بنيوي شكلي باعتبار جملة من الوظائف.

570 **format brevis** شكلٌ مختصر

forme brève

علاقاتنا تعرف نظام العلامات المعرضة للجوهر عند يامسليف ولأن اللغة عبارة عن نظام أشكال، فقد اتخذت مجموعة من الأنواع الصغرى صيغتها المختصرة للتعبير عن لغز، نكتة، طرفة، وكل ما لا يتطلب توسعا.

571 **fragment** مَقْطَع

fragment

عمل يمثل شاهدا على الماضي وهو خلاصة مأخوذة بطريقة إرادية من كتاب أو قطاب للإشارة إلى مبرك لجمالية ينظر إليها في حد ذاتها كحالة تنظيم شامل وشعلا مرحلة.

572 **framed** مؤطّر

encadré

ما يوضع في إطار أو بين قيمتين محددين للسيطرة على مفهوم أو شخصية في السرد الروائي، قصد تحليل أو تركيب للصور القاذية والأفعال.

573 **free verse** شعر حر

vers libre

تمرد على كل الأوزان واعتماد التفعيلة بديلا، تحررا ورغبة في إعطاء أبعاد شبه نثرية للشعر.

574 **fragmetal structure** بنية مجزأة

structure éclatée

نظام تحويلي يخضع لقواعد داخلية (كلية / تحول / تعديل) وهو مفهوم تجريدي لإخضاع الأشكال إلى طرق استيعابه.

575 **fretfu** مُتَصَفِّح

fréteur

اصطلاح يطلق على المتصفح الكتاب الإلكتروني باعتباره مقترضا للحظات، يدفع ثمنها من وقته وطاقته، لنقل ثقافة استهلاك بصرية، تعمل كوسيلة نقل للأفكار كما تنقل السلع من فضاء إلى آخر.

576 **function** وَظيفَة

fonction

ترتبط الوظيفة بالتواصل، للإشارة إلى : السياق، المرسل، الخبر، المتلقي، الشفرة، ولها استقلالية إنجاز روابط العناصر بغيرها.

577 **function of language** وَظيفَة اللّغة

fonction du langage

ترتبط وظيفة اللغة عند ياكبسون بعلاقتها بعناصر التواصل. يقصد بها في السيميائيات السردية فعل شخصية ودلالية في سبك الحكمة عند بروب، وتمتلك هذه الوظيفة استقلالية في طريقة إنجازها لغاية تدعيم العناصر المركبة للحكاية.

578 **fundamental semantic** دلالة جوهرية

sémantique fondamentale

تحلل بطابعها التجريدي وتكامل السيميائية السردية، وهي المواد للمقولات الفاعلية.

579 **fundamental syntax** تركيب جوهري

syntaxe fondamentale

المتوى عميق للسميائي والسرد يركز على الإنتاج والسير العادي الملمم بالتنظيم اللطائي، وتعود جوهريته إلى التحويل (نفي / تأكيد) عبر (تناقض / اختلاف).

funeral oration

580 funeral oration

تأبين جنازيّ

oraison funèbre

نوع ولفي وتقريظي للقي بعد موت شخصية للإشادة
بخصالها كتعزية لأقاربها وتذكير الأحياء بما ينتظرهم، وهو
شبه خطاب عقائدي، لكنه يعتمد بلاغة إقناع وتبصير
بالمصير المشترك.

581 future

مُستقبل

futur

مجموع أمور ممكنة لنظام دون فضاء يقع بعد الحاضر وبعد
المستقبل في اللغة المشتركة، وهو لحظة زمنية فقط علينا
الآمال والطموحات كزمن قد يأتي ولا يأتي، لنسبة هذه
عن براجمنا وتوقعاتنا.

582 futurism

مُستقبلية

futurisme

حركة أدبية وفنية بداية (ق 20)، تستبعد التقاليد القديمة
وتدعو إلى عالم حداثي بحضارة آتية تنصدها الآلة
واللمعة.

G

- 583 **gaze; look** نظرة
regard
تفترض البصيرة لكنها ترتبط بسميائية بصرية في توصيف وجهة النظر.
- 584 **genealogy** علم الأنساب
généalogie
الممارسة تستهدف الأصول وشجرة النسب، ونجد لها تفرعات، يبحث بعضها عن القرابة، وبعضها الآخر عن أثر الأسرة العريقة في التجارب التاريخية. وقد دأبت رواية الأسرة على تحليل علاقة الأجيال ضمن نفس الشجرة، في ثلاثية نجيب محفوظ.
- 585 **general literature** أدب عام
littérature générale
اصطلاح أبدعه الأدب المقارن، لتمييز دراسة التيارات المشتركة بين شعوب عديدة في فضاء وزمن ما، خارج الحدود الوطنية، كتجسيد لطموح يتوخى بلوغ "نظرية أدب عام" و "شعرية".
- 586 **general structuralism** بنية عامة
structuralisme général
نظرية تصف البنيات، وهي قليلة الإجرائية؛ لاتساعها وزين حقلها التجميعي، ومع ذلك فهي تأسيس تاريخ بنيات مدركة كتاريخ للتحويلات.
- 587 **generation** جيل
génération
مقياس أساسي في تواريخ الآداب التي تقسم الحقب إلى أجيال وروادها، لاستخلاص قواعد وتحولات الأفكار والأساليب ومقاييس فعالية جيل وأثره في اللاحق، عبر عمر الجيل التقريبي (ثلاثة عقود). وقد تحولت الظاهرة إلى عرف سائد في مقاربات مؤرخي الآداب.
- 588 **generative course** مسار توليدي
parcours génératif
مجموع اهتمامات متعاقبة التي تنطلق من البنية الأولية العميقة المستثمرة في المربع السيميائي (بسيط أو مجرد) تؤدي إلى تنصيب (مركب أو ملموس) يسبق التجلي في لغة طبيعية أو سيميائية غير كلامية.

589 **generative literature** أدب توليديّ

littérature générative

جنس من أجناس الأدب الرقمي يُطلق على النصوص التي يتم إنتاجها عبر برنامجٍ معطى له قواعد نحوية ولّغية، فيتولّى كتابتها بإحدى طريقتين : التوليد بالتركيب، أو التوليد الأوتوماتيكي.

590 **generative method** منهج توليديّ

méthode générative

منهجية يصف فيها النحو، عند شومسكي، عددا محدودا من القواعد والوحدات، القابلة لتوليد تعابير ممكنة ومقبولة في لغة ما. ويمكن تطبيق هذه المنهجية على التعابير المعقدة، بما في ذلك الأنواع الأدبية.

591 **generative semantics** دلالة توليدية

sémantique générative

يروم النحو التوليدي تمثل اللامتناهي اللغوي وتوليد كل التراكيب الجمالية السليمة للغة ما. وتعتبر الدلالة التوليدية في هذا الإطار، أساس البنية العميقة لكل المنظومات اللغوية.

592 **genesis** تكوّن

genèse

تعتبر المكونات بحثا عن محكي وطريقة للتعرف على : فكرة، أسلوب، منهج، عبر تناميّه إلى حالة استقراره على كلّ معين، وهو ما تسعى إليه الظاهراتية التي تلاحق الظواهر الأدبية عبر تحلّلها.

593 **genetic** توليديّ

génétique

منهج يستهدف تفسير كل إنتاج إنساني، اعتمادا على تحليل بنياته (العميقة / السطحية) ومنه التوليد الحوارى اللقراطي الذي يخلص الأفكار عبر سلسلة استفسامات، ومنه البنيوية التوليدية التي تتوخى اللوغ الجماعات الاجتماعية لفاعليتها الحقيقية في الإبداع والنقد الأ

594 **genetic criticism** نقد توليديّ

génécritique

لقد يتولّى الإحاطة بما يطلق عليه "ما قبل النص أو النص في حالته الجنينية" من خلال عبوره مراحل إخراجة إلى الوجود، لهذا فهو يتقاطع مع لغة اللغة وتاريخ الأدب والأفكار والنقد الموضوعاتي.

595 **genius; geniality** نبوغ

génie

عبقريّة وقوة روحية تسيطر على الضمير الإنساني كمصدر إلهام شخص، حقيقي أو معنوي يكون له تأثير في العصر عبر سمات فكرية وثقافية وطوقية.

596 **gest song** أنشودة وسطوية

chanson de geste

نشيد مآثر، عبارة عن قصائد ملحمية، أسطوية تكون مصحوبة بآلة الإيابة، لتقريب الأبطال (حقيقيين أو أسطوريين)، لظلم بآلاف الأبيات ولقبة أشعار السيرة الملالية، موضوعها لا شكلا.

597 **gestuality** إشاريّة

gestualité

حقن إشكالي خاص في التأمل السيميائي، للتعبير عن ظاهرة ما فوق لسانية ووظيفة مساعدة في إطار التواصل، وهي عملية لتأطير التعبير (رقص، فولكلور، باليه، ميم).

- 598 **global (culture)** كُلي (ثقافة)
global (culture)
كلي الثقافة بالنسبة للمثقف العضوي الذي يعتمد الإحاطة بالظواهر في علاقتها البسيطة والمعقدة، للخروج بخلاصة تداخلات فاعلة وغير جزئية للإنسان والكون والعالم.

- 599 **globalisation** عولمة
mondialisation
إنتاج عالم رأسمالي لمفهوم القرية الكونية يتم فيها التبادل بأسرع طريقة تقنية للسيطرة على المعرفة والكون.

- 600 **glossary** مسرد، كشف مصطلحات
glossaire
كَلِّفَافٌ مُطْلَعٌ عَلَى مُصْطَلَحَاتٍ مُصْحُوْبٌ بِقُرُوحٍ، وَهُوَ مَسْرِدٌ أُلْفَ بَائِيٌّ، يَتَوَلَّى مُصْطَلَحَاتِ دَرَسٍ لُغَوِيٍّ عَامٍ أَوْ خَاصٍّ، عِبْرَ جَرْدِ اسْتِثْقَاقِيٍّ أَوْ تَعْلِيمِيٍّ يَخْطُ نُطًا مَعْرِفِيًّا، لِمُسَاعَدَةِ الْقَارِئِ عَلَى إِتْجَازِ رَصِيدِ ثَقَافِيٍّ.

- 601 **graffiti** كتابات جدارية
graffiti
تدوينٌ خطيٌّ أو رسمٌ مصبوغٌ أو لُصُوحٌ في سِنْدٍ لَمْ يَسْخَرْ فِي الْأَصْلِ لِهَذَا الْغَرَضِ. وتعد الكتابة الجدارية شكلا من فن الخط.

- 602 **grammarology** علم الكتابة، علم التحو
grammatologie
مصطلح من ابتكار الفيلسوف الفرنسي جاك دريدا الذي ألف كتابا بالعنوان نفسه، ويقصد به كلما عاما للكتابة.

- 603 **greimas' square; semiotic square** مربع غريماس، مربع سيميائي

carré sémiotique
يعني البنيات الأولية للدلالة، وهو مسودة سردية تربط بين تعارضات وتناقضات، كما يطلق المربع على تمثيل بصري للمفصل منطقي لمقول سيميائي كيفما كان.

- 604 **grotesque** زخرفة هزلية
grotesque
صفة فن زخرفي لصور الأشكال البشرية والحيوانية الغريبة، مما يوحي ببشاعة وسخرية التوليف غير الخاضع للممكن والعقلي، لهذا يحيل الأصل على رسومات المغارات، لنشازها وإلراف خيالها.

H

605 haiku

هايكو، مقطوعات
شعرية يابانية

haiku

شكل شعري شديد التقنين، من أصل ياباني ذو مكوّن رمزي قوي. ويرجع الهايكو في أصله إلى الشعر التقليدي الياباني المسمى "تانكا / واكا"، وهو عبارة عن قصيدة شعرية قصيرة جدا تتناول فناء الأشياء وتلاشيها. حاول الغربيون تقليد أحد أشكال هذا الشعر، بعد تعرفهم إليه.

606 hallucination

هلوسة

hallucination

تعرف كلامسيكيا بالـ إدراك بدون موضوع أو إدراك دون موضوع للإدراك، وتختلف عن الوهم باعتباره غير طبيعي لحدث خارجي. يمكن للهلوسة أن تصيب جميع الحواس : سمع، بصر، شم، لمس.

607 hamasa

شعر الحماسة

hamasa

غرض من أغراض الشعر العربي، اعتمده أبو تمام طريقة في تصنيف كتابه "ديوان الحماسة"، حيث جمع مختارات شعرية لشعراء جاهليين ومخضرمين في مختلف الأغراض، قالها المشترك الشجاعة والبطولة الحربية، ووصف الجيوش والسلاح، وتصوير المعارك ومشاهد القتال.

608 harangue

خطبة رنانة

harangue

بيانٌ خطبة مثيرة وحماسية لحث الجمهور على فعل، مثل : "خطبة طارق بن زياد"، وقد تكون مهورة بكلام لسان طنان ولهوي متفهب ولطيف.

609 heritage

تراث

patrimoine

الموروث المشترك (فني، ثقافي، أدبي) يحيل على الجذور والمكونات، ويعتبر ذاكرة كل القارات (الشفوية والكتابية) الإثنية والأنثروبولوجية.

610 **hermeneutic** تأويل

herméneutique

تفريجات تدرس مبادئ منهجية في التعامل مع النصوص وتفكيك رموزها القديمة، وهي نظرية تأويلية للرموز واللغة بوصفهما كلاً لعناصر ثقافية، كما [أ] درمل حديث يجاور السيميائية ويأخذ منها.

611 **hermeneutic code** شفرة تأويلية، سنن

تأويل

code herménétique

شفرة تأويلية لعمل أدبي يحيل على فلسفة عقيدة تتوخى البحث عن ظاهرة ظاهرة وحقيقتها الفلسفية.

612 **hermetism** استغلاقية

hermétisme

نسبة إلى "هرمس"، تحيل على نوع من السحر والكيمياء، وقد اتخذها الكتاب غودجا لصناعة أدبية ضاربة في الغموض.

613 **hero** بطل

héros

فكرة سردية تقابل الفاعل سيميائياً في "المسافة السردية" لغريماس، ترتبط بكفاءة خاصة وسلطة معرفية لبطل : [أ]تختل، مكشوف، مستحدث، منجز، بأبعاد إدراك متعارضة.

614 **heroic poetry** شعر الفخر

poésie héroïque

غرض من أغراض الشعر العربي القديم، يفتخر فيه الشعراء بالأحساب والأنساب والأصول الجغرافية والشجاعة والكرم، بل وحتى بالأصل الإثني كما في حركة الشعراء [أ]تختل ويبين.

615 **heterolingualism** لسانيات مختلفة

hétérolinguisme

تظهر الظاهرة عن اختلاف أنساق اللغات في التعبير عن حالات ذات و[أ]ليات ثقافية ترتبط بجماعات سوسيو-ثقافية.

616 **heteronym** متجانس المعنى

hétéronyme

كلمات ذات جذور مختلفة [أ]تختل لبنيات دلالية معينة في أسماء القاربة وصفات الألوان.

617 **heuristic** استكشافي

heuristique

من اصطلاحات علم المناهج، [أ]تختل بقصد به جميع الأدوات الفكرية والإجراءات والخطوات التي تساعد على الاكتشاف خلافا للمناهج الأخرى، لا يمكن للمنهج الاستكشافي أن ينطلق من فرضيات للاختبار أو يضمن ما سيتوصل إليه.

618 **hierarchy** تراتبية

hiérarchie

تنظيم جماعة أو مجموعة بحيث يجد كل عنصر نفسه مرتبطاً بالذي يليه. من الناحية الاشتقاقية يرتكز مفهوم التراتبية على الطبيعة القدسية [أ]تختل القدر أو ذلك للمنوحة لفرد أو مفهوم أو شي. وهو في الأصل معيار يتيح إقامة ترتيب بحسب

الأسبقيات. وهو ما يفسر كثرة استعماله ف

619 **historic** تاريخيّ

historique

سلسلة أحداث ميزت عصراً، وطَبَقَه بانتشار أفكار
وزناعات (نخبة، عامة) تحلل الكتابات (أفقياً / عمودياً)
لاستخلاص ديناميتها.

620 **historic novel** رواية تاريخية

roman historique

سرد قصصي يركز على وقائع تاريخية تنسج حولها الرواية
بوظيفة تلقينية.

621 **historical fiction** خيال تاريخيّ

fiction historique

نسخ خيالي يستعيد تاريخ الأحداث لربط الحاضر بالماضي
في الأعمال : الروائية، المسرحية، الشعرية، على غرار
"كليوباترا" "الملك أوديب" "الكثرا"، بثوابت إنسانية.

622 **historical fiction literature** أدب خياليّ تاريخيّ

fiction historique (litt)

لجل بالتمثيل الإنساني يروم تدوين دينامية التصورات
وإبراز أهمية مكوناتها.

623 **historical materialism** مادية تاريخية

matérialisme historique

تصوير مادي للتاريخ، من ابتكار الفيلسوف كارل
ماركس، يتيح تحليل التاريخ والكفاحات الاجتماعية
والتطورات الاقتصادية بالارتكاز على أسبابها المادية،
وبالخصوص على تاريخ الطبقات الاجتماعية وتطورها.

624 **historical moment** لحظة تاريخية

moment historique

لمصاح الاصطلاح بموضوعة العمل الأدبي في إطار فاعلي
لمعين، كل لحظة توقع وحوارية باختينية.

625 **historicism** تاريخانية

historicisme

نزعة ترمي إلى تفسير الأشياء في ضوء تصوراتها التاريخي،
وهي في الأدب دراسة تطور فني، سياسي، اجتماعي، ديني
لتمتع ثقافي.

626 **history of ideas** تاريخ الأفكار

histoire des idées

مجاله البحث في التعبير وتطور الأفكار البشرية، وهو علم
متعدد التخصصات، يشكل نقطة تقاطع بين تاريخ الفلسفة
وتاريخ العلوم وتاريخ الأدب.

627 **hoax** خدعة

canular

طريقة مأكرة في الرواية البوليسية للإيقاع بقرائها في الغا
وفكها عبر عمليات تمويهية تنتهي بالعرف ولحل الحبكة.

628 **holograph poetry** شعر بخط اليد

holopoésie

خطبة لشعر منظوم بخط ناظمه، تعبيراً عن خصوصية
إنتاجه وطابعه الكتابي وانتمائه إلى طبقة شعرية.

629 **homeric narrative** محكيّ هوميرو

récit homérique

نسبة إلى هوميروس اليوناني، وهي صفة تطلق على كتابة
ملحمية، بصفات (وصفية / تشبيهية) لأسلوب استعاري
مجازي.

630 **homogeneity** تجانس، اتئلاف

homogénéité

إطلاق على مجموع يمتلك وحدة مشتركة تعتمد اختيار
عناصر من نفس المستوى أو وحدات ذات لحد وعلاقات
ونمط واحد.

- 631 **homology; equivalence** تماثل
homologie; équivalence
تطابق صورتين أو تعادلهما المتشابه في المنطق الصوري،
استلهمه الأدب للتعبير عن أطروحة انسجام بين رواية
كلاسيكية وبنية تبادل في الاقتصاد الليبرالي.

- 632 **horizon of expectation** أفق الانتظار
horizon d'attente
نظرية تلقي العمل الأدبي اعتمداً مدرسة كونستانت مع
ياوس في (من أجل جمالية التلقي)، (1975) حيث لا
يمكن إدراك العمل الأدبي خارج تلقية. لذلك كان "أفق
الانتظار" عبارة عن معايير : أدبية، سياسية، جمالية، لفهم
العمل.

- 633 **horror** رعب
horreur
جنس أدبي فرعي للعجيب يدخل في "جلّ الفزع. هذا
النوع يعرض في الغالب ظواهر ما ورائية ومخلوقات مثل
الهوام والأشباح. وتسعى رواية الرعب إلى استفزاز القارئ
وإفزاعه أو على الأقل إقلاق راحته، عبر مفارقة الغرابة
المقلقة التي [لها] أحيانا الغرائبي.

- 634 **humanism** نزعة إنسانية
humanisme
حركة فكرية تاريخية لإحياء الموروث باعتبارته العقلية
والجمالية، كإدراك لعناصر مثاقفة بين النهضة والحديث.

- 635 **humorous** هزلي
humorique
نوع أدبي مثير للضحك ونازح إلى التسلية وسخرية غير
لاذعة تستهدف الفرجة والمتعة في المسرح.

- 636 **humour** فكاهة
humour
حالة [لل]حكة في العمل الأدبي، وهي [لل]ب أو تشويه عند
أرسطو، واستهزاء لاكتشاف نقطة ضعف المواقف.

- 637 **hybrid** هجين
hybride
في الأصل صفة كائن نباتي أو حيواني ناتج عن لقاء نوعين
مختلفين. وتطلق الصفة على الكلمة المستعارة من لغتين
مختلفتين، وعلى النص الذي يوظف أشكالاً وتقاليده
وأساليب مختلفة، وبذلك [ل]جين أساليب سردية من التاريخ
والأساطير والثقاف الشعبية. والنص الهجين هو الوثيقة الـ

- 638 **hybride form** شكل هجين
forme hybride
الشكل المترتب عن تنازع [ل]طابين أو أكثر [لل]طة التلفظ.
عندما تختلط السخرية، تشويش مثلاً، بخطاب الشخصية
الرئيسية للرواية، يتولد عن هذا الاختلاط تشويش للتواصل
[لل]ل علاقة القارئ بالمؤلف، وما يحسه التهجين في العمق
هو مسألة نقاء الجنس الأدبي.

- 639 **hymn** ترنيمة
hymne
قصيدة تمجيد تنشّد في مجمع، وتعد ترتيلة لأغنية قد
تصحب بموسيقى، بطريقة فردية أو جماعية.

- 640 **hyperbase** قاعدة تشعبية
hyperbase
برنامج معلوماتي نص تشعبي وإحصائي لمعالجات المتون
الكبرى.

641 **hyperbole** مبالغة

hyperbole

غلو وإغراق وتضخيم وإسراف في الوصف قصد التأثير البلاغي، بتوليد للصور الغريبة لإثارة الإعجاب أو الاستغراق.

642 **hyperdocument** وثيقة تشعبية

hyperdocument

محتوى مؤلف من شذرات يتشكل معناها بواسطة أدوات معلوماتية عبر كل مسار من المسارات التي تحددها القراءة. وتصفح الوثيقة التشعبية لا يكون خطياً. ويطلق هذا المصطلح أيضاً على النص التشعبي والوسائط التشعبية وقاعدة البيانات.

643 **hypermedia** نظام الوسائط المتصلة

hypermédia

مصطلح يستخدم بمثابة توسيع منطقي لمفهوم النص التشعبي في الجمع بين الخطوط والأصوات والفيديو والنصوص والوصلات التشعبية، لخلق قاعدة عامة غير خطية لنشر المعلومة والوصول إليها.

644 **hypermedia serial** مسلسل وسائط تشعبية

feuilleton hypermédia

حكاية خيالية تبث على الشبكية.

645 **hypernovel** رواية تشعبية

hyper-roman

رواية تتخذ شكل مجاميع تدرج في سياق غير زمني مع أن السرد يتم في الحاضر وبضمير المتكلم، إذ إن الموضوع هو الذي يحكي القصة ويخبرها، لامتلاكه قدرة الكتابة لتجربته الداخلية. وترتبط هذه الرواية بالكتاب الرقمي وهو ما يمنحها التشعبية التي ترتبط بها.

646 **hyperonym** اصطلاح عام

hyperonyme

علاقة تربط الاصطلاح العام عبر سيمانتيكية. فنحن نشير إلى رواية قبل أن نحدد تعميمها البوليسية أو الواقعية أو الطبيعية.

647 **hypertextuality** نصية لاحقة

hypertextualité

نمط من أنماط التعالق النصي الخمسة : التناص، النصية الموازية، النصية الوطنية، النصية الجامعة، والنصية اللاحقة، وتعني كل علاقة تربط نصا لاحقا بنص سابق.

648 **hypertext** نص تشعبي

hypertexte

ابتكره نيد نلسون عام 1967 لتسمية كتابات غير خطية، حيث تصور شبكة من الآلات المتعاونة التي تقضي إلى ولوج مجموعة من المعارف المقسمة. ويعني الآن مجموعة من الوثائق المترابطة بوصلات يمكن للقارئ أن ينشطها للوصول السريع إلى أي عنصر من العناصر المكونة لموع هذه.

649 **hypertext literature** نص أدبي تشعبي

littérature hypertextuelle

في الال "أنجلوساكسوني"، يطلق هذا المصطلح على كل الأعمال المرقمنة، بصرف النظر عن صيغة رقميتها، والموضوعة في بيانات لأجل التصفح. أما في الال "الفرنكوفوني"، فيحصر هذا المفهوم في الدلالة على الإنتاج الأدبي الرقمي الذي لا يعتمد الخطية.

- 650 **hypertext mark-up language(HTML)** لغة تعيين النصوص المتشعبة

langage de balisage d'hypertexte (HTML)

اللغة المستخدمة لإنشاء صفحات الشبكة (الإنترنت)، اخترعها تيم بيرنرز لي (سنة 1990) لتبسيط عملية توصيل العلماء في جامعات مختلفة للبحوث التي سينشرونها، ولكن المشروع أتى بما لم يتوقعه المخرعون، إذ تبدت هذه اللغة أساس الشبكة (الإنترنت) على نحو ما نعرفه اليوم.

- 651 **hypertext novel** نصّ روائيّ تشعبيّ

nouvelle hypertexte

حكيّ غير خطي، قصير بالمقارنة مع الرواية الشعبية، لا يقرأ إلا على شاشة الحاسوب، يستهل قراءته من أكثر من مدخل، حسب رغبة القارئ، عبر النقر على وصلات شعبية، ولا تتسلسل أحداث هذا النوع على غرار قصص الأدب التقليدي.

- 652 **hypothesis** فرضية

hypothèse

اقتراح أو تفسير محتمل دون اتخاذ موقف من صدقه؛ أي دون تأكيده أو نفيه. وككل افتراض يمكن دراسته ومواجهته واستعماله ومناقشته ومعالجته عبر مقارنة تجريبية، بوصفه فرضية عمل.

- 653 **hypotyposis** وصف مؤثر

hypotypose

توصيف مؤثر لدفع المتلقي إلى تصوّر شبه واقعي لتقريب البعيد (ماضيا أو حاضرا) كأنه حاصل بالفعل والقوة.



- 654 **icon** أيقونة
icône
نمط من العلامات - في ترتيب بيرس - حيث توجد علاقة
تمثل بالمرجع... وتحيل الأيقونة عند نفس الدارس على
الموضوع الذي تسجله، اعتمادا على ما تمتلكه من مميزات.
- 655 **iconogram** صورة كتابية
iconogramme
تمثيل لمعنى في شكل لائق، يحيل على تاريخية، صورة
لشفرة لتعبير معين.
- 656 **iconography** دراسة الصورة، دراسة
الأيقونة
iconographie
وصف للقواعد والقيمات والرموز في الفن التشكيلي عبر
شفرات صورية تظهر الكثير من المستويات السيميائية.
- 657 **iconology** علم الأيقونة
iconologie
تفحص ابتكره إرفين بانوفسكي، يجمع بين التاريخ وتاريخ
الفن وعلم الجمال والاتصال، ويضع الأعمال التي يدرسها
في منظور اجتماعي وتاريخي، متسائلا عن شروط إنتاجها
والرسالة التي كانت قادرة على تمريرها زمن تأليفها.
- 658 **iconotext** نص صوري، نص أيقوني
iconotexte
نمط علامة بعلاقة تماثل مرجعية في نموذج الكاريكاتور، من
ثم يظهر تماثل العلامة ببعض مظاهرها.
- 659 **idea** فكرة
idée
بعد الفكرة نمودجا عقليا للأشياء الحسية وهي تصورات
ذهني، يتجاوز عالم الحس إلى المطلق.

660 **ideal** مثاليّ، مثال

idéa

نزعة تجعل الفكر وحده منبعاً للوجود الإنساني ويقابل المثال المادة ويعارضها كمعنى مطلق، وهو بذلك نزوع أخلاقي لتحقيق المثاليّ العليا كمعايير سلوكية.

661 **ideal ego** مثالية الأنا

idéa du moi

مثال الأنا أقصى درجات الفردية التي تستلهم نموذجها في نوع من التسامي لاعتبارات نفسية أو اجتماعية هدف التركيز على سلوك أو اعتبارات تجد جذورها في الوسط الثقافي.

662 **idealism** مثالية

idéalisme

اتجاه فكري يقول بأسبقية الأشكال الباردة أو التمثلات الذهنية على الواقع.

663 **identity** هوية

identité

يتعارض مفهوم "الهوية" مع مفهوم "الغيرية". ويستعمل عادة للإشارة إلى المبدأ الدائم الذي يسمح للفرد بأن يظل "هو" وأن يستمر في كينونته على الرغم من التغيرات التي تسببها أولعائنها.

664 **ideogram** صورة معنوية

idéogramme

صورة معنوية غنائية ترتبط بالشاعر أبولينير (1914) الذي أطلق على مجموعة شعرية هذا الإسقاط.

665 **ideology** إيديولوجية

idéologie

أفكار واعتقادات نظام أو مجتمع، وهي مفهوم أساسي في المعرفة الماركسية كانعكاس يعارضه التفسير بالنظرية.

666 **idiolect** لهجة فردية

idiolecte

مفهوم لسانی لفردة استعمالها لقاد الأدب في حدود ما تسمح به إعادة إدماج الأسلوب الفردي في النظرية، كعادات لسانية لفرد ما في لحظة ما، لإيجاد كيان وسيط بين الكلام واللغة.

667 **idiom** تعبير اصطلاحي

idiome

وظيفة مشتركة تربط بين بنية محسوسة وأخرى في خطاب العلوم، وتحددها كريستيفا في إعادة تقاطع ممارسة سيميائية مع تعابير تستوعبها أو تحيل عليها.

668 **idyll** غزل عذري

idylle

غزل غفيف يصور فيه الشاعر لكابدة العشق وألم البعد عن حبيبته دون أن يخجل بجماله الجسدي، ويقتصر فيه على محبوبة واحدة لخلص لها طوال حياته.

669 **illocutionary cat** فعل التخاطب

acte illocutionnaire

وظيفة تعمل اللغة بواسطتها في متلقي الخبر، ويحيل فعل الكلام على ميدان التواصل والكفاءة الإدراكية للفاعل.

670 **illuminism** رؤيوية

illuminisme

لوع من الإشراف والاستنارة الوهمية المعتقدة في إدراك دلالة ما للنص، بالحدس وحده من غير تدخل العقل.

671 **illusion** وهم

illusion

انطباع أولي بسلوك أو محكي وهم بالواقع، كما أنه قدرة على إبداع متخيل أدبي يحاكي الواقع.

672 illustration

توضيح

illustration

تمثيل خطي أو رسومي يستخدم لوصف قصة أو رواية أو شعر لرفق بالصورة، لدعم نص إخباري (علمي أو صحفي)، وتوضيح وظيفة إشهارية (ملصقات وأغلفة المللات).

673 image

صورة فنية

image

تمثيل بصري أو ذهني لشيء ما، يمكن أن يكون ماديا أو كائنا حيا و / أو مفهوما. يمكن للصورة أن تكون طبيعية (انعكاس، ظل)، أو اصطناعية (رسم، فوتوغرافية)، أو مفهومية (استعارة). كما أن علاقتها بنموذجها يمكن أن تكون مباشرة أو رمزية في السيميولوجيا والسيميائيات، حيث

674 imagenary reader

قارئ متخيل

lecteur imaginaire

متلقي العمل كما يتخيله منتج العمل الأدبي، ومن ثمة يقف بمثابة رقيب للكتابة أو حافظها يسمى أحيانا بـ "القارئ الضمني"، ويختلف عن القارئ الفعلي في كون هذا الأخير يقرأ العمل بعد نشره وخروجه لدائرة التداول بينما الأول يثوي خلف عملية الكتابة ذلكا.

675 imaginary anthropology

إناسة متخيلة

anthropologie de l'imaginaire

يعود فضل ظهور الدراسة إلى ليفي ستراوس ويونج وديميزيل وبروب وإلياد، لتساهم عبر النقد الموضوعاتي في إبراز مفاهيم متخيل الحكايات والأشعار من منظور بنيوي.

676 imagination

تخيّل

imagination

قدرة فطرية وسبورة لايتكار حقل شخصي كامل أو جزئي عبر الذهن، وانطلاقا من عناصر تنحدر من إدراكات حواسية للوجود المشترك.

677 imagology

علم الصورة

imagologie

اصطلاح يقارن، يشير إلى دراسة صورة شعب عند آخر، باعتبارها صورة خاطئة. لهذا اعتبرت المقاربة حقلا لتكون الصور الخاطئة في أدب الرحلات خاصة.

678 imitation

تقليد

imitation

مفهوم أرسطي ظلّ مسيطرا على الإبداع الأدبي، باتخاذ نموذجية أعمال سابقة والنسج على منوالها، كنظرية شعرية تعتبر محاكاة الطبيعة هدف الإبداع الأدبي.

679 immanent

محايث

immanent

يشير إلى مقارنة نصّ أدبي وادعاء تفسيره في حد ذاته دون التجاء إلى الاندماج في بنية تفسيرية شاملة، ومنه جاءت مقارنة الملازمة ونقدها.

680 immigration novel

رواية المهجرة

roman de l'immigration

رواية الجيل الثاني والثالث للمهاجرين إلى (أوروبا، أمريكا) وترتكز على تيمية : الاندماج، المثاقفة، الاعتقاد.

681 impertinence

لا دة

impertinence

يعارض الاصطلاح مفهوم الانسجام في النظرية الأدبية، يبرز سيميائيا بين فاعل ومفعول في مقطع صحيح نلّويا.

682 **implication** ضمنية

implication

لُزوم ضمني لما تنطوي عليه الأطروحة، واستلزام طوى
لأخرى.

683 **implicit** ضمني

implicite

يعتبر الضمني الجزء غير الظاهر من التعبير، في معارضة
لظاهر مباشر يعرف كافتراض يحتفظ به في كل مستويات
التحليل.

684 **impossibility** استحالة

impossibilité

تشير الاستحالة إلى بنية غطية للهمة في السيميائية،
بإشارة كذلك إلى بنية غطية للكينونة.

685 **impression** انطباع

impression

لهم أولي للمؤثرات الخارجية، وهو اصطلاح تشكيلي يعني
في الأدب شعور قراءة ونتيجة كتابة : سيرة، رحلة،
مذكرات، يوميات.

686 **impressionism** انطباعية

impressionnisme

نزعة فنية (ق 19) رد فعل ضد الطبيعية والرمزية، عبر
عن المدرك الحسي (نقدا / إبداعا).

687 **improvisation** ارتجال

improvisation

تأليف من دون إعداد مسبق (خطب، تمثيل) وهو اصطلاح
ارتبط عند القدماء بـ "الملهة المرتجلة".

688 **in-between** ما بين

entre-deux

حالة وسيطة لإضفاء طابع البحث على وضعية قارة أو
على انقسام يخدم عدم الالتصاق بالموضوع.

689 **incommensurable** طابع ما لا يبدأ

incommensurable

طابع يتخذ شكل مسودة مشروع يظل عالقا في ذهن
كاتبه قبل انتظار إنجاز، كمفتقد مؤجل.

690 **index** كشف، فهرس

index

قائمة مفردات أو عمل، هي في الأصل عناوين فصول
كتاب ما، تحيل على الصفحات التي توجد فيها هذه
العناوين. يمكن للفهرس أن يرد في بداية الكتاب أو في
نايته.

691 **indirect speech** خطاب غير مباشر

discours indirect

لمعارض للخطاب المباشر يحيل على قدرة حدسية
بالمرجعية، كما أنه توليد لمستويات التأويل، لامتلاكه
خلفية تحيل على جماعة سوسيو-ثقافية.

692 **individual** فردي

individuel

بعد كل عالم سيميائي فرديا حين يتمفصل عن قاعدته في
مقولة (حياة / موت) لرضا بذلك عن العالم الجمعي
(الطبيعة / الذات).

693 **individualism** فردانية، نزعة الفردية

individualisme

مدرسة فكرية لفضل مصالح الفرد وحقوقه على الجماعة،
وتمجد الاستقلال الفردي عن باقي المؤسسات الاجتماعية
والسياسية، كالعائلة والعشيرة.

694 **individuation** تفردية

individuation

يشير به لبنيت إلى ارتباطه "بالقصة التفردية" في رواية ما
مضى مرة واحدة في حدث واحد.

695 **induction** استقراء
induction
شكل من أشكال الاستدلال ينطلق من قضايا جزئية لاستخلاص حكم كلي. ويقابله الاستنباط أو الاستنتاج الذي ينطلق من العلم إلى الخاص أو من الكلي إلى الجزئي. ينقسم الاستقراء إلى تام وناقص. التام أو الصوري حكم على الجنس لوجود ذلك الحكم في أنواعه، أما الناقص فهو الخ

696 **ineffable** فائق الوصف
ineffable
ما لا يمكن التعبير عنه باللغة بطريقة دقيقة، لكونه غير حقيقي فلسفيا كاللامعقول وما نتخلله دون وجود فعلي.

697 **infantile literature** أدب طفولي
littérature infantile
أدب يكتبه الكبار للصغار بغاية تعليمية ترتبط بأعمار الأطفال لنقلهم إلى ثقافة الكبار، عبر أساليب ترغيب وتلقيلية، تتخذ شكل آداب [للحقة في قصص الشريط المصور.

698 **influential** مؤثر
influent
يظهر المؤثر في إطار جرد الأدوار السردية المطالبة بوظيفة تأثير في الآخرين؛ لذلك يشدد بريموند على ضرورة تحديد العامل المؤثر المعمول فيه وكذا التعديل المستهدف.

699 **information** إع لام، معلومة
information
معرفة ما يجري في الوسط الخارج عن حواسنا.

700 **initiation** ميء، إعداد
initiation
مصطلح [قصد به في الإثنولوجيا مجموع الاحتفالات التي [قبل فيها الفرد للحصول على بعض "الأسرار والألغاز"، وتنقسم إلى ثلاثة أقسام : مسارات قبلية لإلحاق الشباب فئة البالغين؛ مسارات دينية لولوج مجتمعات سرية أو طوائف مغلقة، مسارات سحرية تقضي إلى مغادرة الفرد لل

701 **innovation** تجديد
innovation
فعل تجديد في نسق قائم، كتجديد في الأدب والتقنية، وهو كذلك إبداع لتأثير فضاء المعرفة.

702 **insert** دم ج
insertion
[سَوْدَة مستقلة، تكون نصا تركيبيا عبر "دمج غير حكائي" مقارن و"دمج ذاتي" مغيب عبر ذكر هاجسه و"دمج حكائي منقول" حشرا و"دمج تفسيري" لتفاصيل.

703 **insert format** شكل مدمج
forme insérée
[يعتبر الاصطلاح قابلا لاندماجه في أشكال كبرى على ما هي عليه الحكاية في الرواية أو القصة في الشعر، كرافلن من روايات الأنواع الكبرى، دون إعلان مباشر عن هويتها مع تضمينها في عمل جديد.

704 **inspiration** إلهام
inspiration
إحدى نظرتي تفسير مصدر الأعمال الأدبية، وتقول بتلقي الشعراء إبداعهم من كائنات فوق طبيعية، كربّات الشعر، عند الإغريق، أو الجن أو الشياطين عند العرب. النظرية الأخرى تقول بإمكان إنتاج المبدع لأعماله في كامل الوعي، ودون حاجة لأي مصدر خارجي.

705 **instantaneous**

آنيّ

instantané

ظرفية ترتبط بأنواع أدبية لا تملك خلودها عبر ثوابت الفكر وتمثل موضة عابرة في عصر دون تجاوزه إلى عصر أو جيل آخر.

706 **instinct**

غريزة

pulsion; instinct

قوة بيولوجية غير واعية، تؤثر بطريقة دائمة في الفرد، وتستدعي سلوكا. ويعد الجسد الغريزة (جوع، عطش، جنس) وكلها توجه نحو موضوع يخفف من حدة الهياج. لهذا درس فرويد الغرائز الأولية ومكوناتها نتيجة المنع الأخلاقي.

707 **institution; establishment**

مؤسسة

institution; établissement

يعتبر المعتمد ما تتبناه مؤسسة لإنجاز مشروع وطني أدبي أو علمي، وهو ممارسة اجتماعية قيمة تستهدف الاستقرار والمحافظة.

708 **intellectual property**

ملكية فكرية

propriété intellectuelle

الإبداعات الفكرية، وهي: الاختراعات، الأعمال الأدبية والفنية، الرموز، الأسماء، الصور والرسوم والنماذج المستعملة في الإنتاج.

709 **intellectuals**

مثقفون

intellectuels

كفاءة فهم وذكاء وقدرة إدراك مفهومي لجماعة تمتلك لآلوح عصرها وتتعامل مع المعرفة وتنتجها مؤكدة لآلوم وظائفها.

710 **intention**

نية

intention

يفترض المقصد: تحفيزا وتبريرا يعرضه إلى النقد، ويعالج من منظور ظاهري يسمح بإدراك فعله كنية تتموضع بين نمطي وجود (التقدير / الإنجاز).

711 **intentionality**

قصديّة

intentionnalité

يفترض التواصل مقصديته كفعل إرادي، يندرج في سيكولوجية تعارض الانتشار وتظل موضوع تأويل للضمني والهامي.

712 **interactive**

تفاعلي

interactif

صفة تطلق على العمل الأدبي الرقمي الذي يتحقق فيه التفاعل.

713 **interactive electronic literary site**

موقع أدبي إلكتروني

تفاعلي

site littéraire électronique interactif

موقع منشور على الشبكة (الإنترنت)، متخصص في نشر مواد أدبية: قصة شعر، مقالة، رواية، مراجعات نقدية، أخبار أدبية، إلخ. يتيح للقارئ الانتقال من مجرد التلقي السلبي إلى نشر الآراء في الموقع نفسه.

714 **interactive fiction**

خيال تفاعلي

fiction interactive

الخيال التفاعلي أو لعبة المغامرة القصصية، يعيدان معا مراوحة بين لعب الأدوار وكتابة اللعب على الشاشة، حيث ضوابط اللعب عبارة عن أزرار للإسهام في قصة ملووية، وللعاد الأسلوب مزوجة بين لعب إعلامي وأدبي، لهذا فهو يرتبط طوأمًا بالأدب الإلكتروني.

715 **interactive literary tale** محكي أدبي تفاعلي

récit littéraire interactif

جنس من الأدب الرقمي يشمل النصوص السردية التي تكتب ببرامج معلوماتية، بطريقة تنقل القارئ من موقف المتلقي السلبي إلى مشارك في النص، متجاوز معه، ومختار لمساراته لجعل قارئين اثنين للنص الواحد لا يقرآن متنا متطابقا.

716 **interactive literature** أدب تفاعلي

littérature interactive

إحدى سمات الكتابة الرقمية، وتطلق على نص ما عندما لا يكفي القارئ بقراءة النص، بل يشترك في كتابته، عبر الحوار الذي ينشأ خلال قراءة النص بينه وبين البرنامج.

717 **interactive novel** رواية تفاعلية

roman interactif

جنس من الأدب الرقمي، يكتب برنامج معلوماتي متخصص في بعض الأحيان، مثل "فضاء الحكيم"، لا يعتمد الخطية، قابل للقراءة في الحاسوب، ينقل القارئ من وضع المتلقي السلبي إلى موقع المشارك في عملية الكتابة عبر التحوار مع النص واختيار مسارات القراءة.

718 **interactive play** مسرحية تفاعلية

pièce théâtrale interactive

مسرحية متداخلة الأدوار تتماهى فيها الشخصيات، بعضها ببعض وتحيل على عوالم متعارضة بأبعاد متعددة.

719 **interactive poem** قصيدة تفاعلية

poème interactif

قصيدة يتم إنتاجها بالحاسوب، وتقرأ انطلاقاً من قرص مدمج أو من الشبكة، ويتجاوز فيها القارئ حالة المتلقي السلبي إلى التحوار مع النص أو اختيار مسارات للقراءة.

720 **interactivity** تفاعلية

interactivité

خاصية تقوم بين قارئ العمل الأدبي الرقمي والبرنامج المعتمد في إنتاجه. وتتجلى في جانبين : أ) مناع البرنامج القارئ قدرة التأثير في تركيب العلامات المقترحة للقراءة؛ ب) إرغاع العمل البرنامج على احتساب بعض المعلومات التي يقدمها القارئ.

721 **intercultural** متداخل ثقافيا

interculturel

حقن معرفي ظهر في سبعينيات القرن الماضي، لتكييف ماركيتينغ المنتجات حسب ثقافة السوق المستهدفة، ثم انتقل إلى باقي المجالات، حيث يعني مجموع السيورة النفسية، العلائقية والمؤسسية الناتجة عن تفاعلات الثقافة في علاقات متبادلة وداخل منظور الحفاظ على هوية ثقافية

722 **interculturality** تفاعل (ال...) بين الثقافات

interculturalité

علاقة بين أشخاص ينتمون إلى مجموعات ثقافية داخل مجتمع متعدد الثقافات. الحديث عنها تركيز على العلاقة لا التعدد.

723 **interdisciplinarity** تداخل معرفي

interdisciplinarité

فن تشغيل تخصصات علمية متعددة، في مقارنة موضوع ما، بغاية الإحاطة بجوانبه وأبعاده المتعددة، ومن زوايا نظر متنوعة. علما بأن كل تخصص يميل إلى الاستقلال عبر رسم حدود له واستعمال لغة وأدوات وصياغة نظريات خاصة به أيضا.

724 **interdisciplinary** متداخل معرفياً

interdisciplinaire

كل ما يتعلق بتداخل العديد من الاختصاصات المعرفية التي تسمح لقنوات التواصل بالتوسع في دراسة ظاهرة ما من جوانب عديدة لإغناء موضوع معين عبر امتداداته وإحالاته المرجعية.

725 **interface** واجهة

interface

منطقة واقعية أو افتراضية تفصل بين عنصرين، ويُقصد بها ما يحتاج كل من العنصرين معرفته من العنصر الآخر ليشغل بشكل صحيح. وهذه الحاجيات تقع دائماً بين الفرد ومحيطه.

726 **interior** داخلي

intérieur

كل ما هو في الداخل، وما يعود إلى الوعي، لذلك كان الداخل والخارج يمثلان نفس الواقعة باعتباريات ومظاهر مختلفة. لهذا يتحدد الداخل في المضمون كشرط لحضور منطقي يدعمه التخيل الذاتي.

727 **interior language** لغة داخلية

langage intérieur

تمثيل تخيلي للشاط اللغوي الذي يواكب الفكر، وهو سيرة من تشكل صور ذهنية تتولد لدى الفرد إثر دخوله في صلة مع صور أو كلمات، أو حتى مخلوقات أخرى. من أشكال تحلي اللغة الباطنية : الاعتراف، والمونولوج الداخلي، والخطاير.

728 **interior monologue** حوار داخلي

monologue intérieur

خطاب بدون مستمع، تكشف فيه الشخصية عن أفكارها الأشد حميمية، الأقرب إلى اللا شعور، حمل مباشرة شديدة الاختزال لإعطاء الانطباع بأننا نقول ما اتفق.

729 **interliterary** تداخل أدبي

interlittéraire

تداخل بين الآداب، عبر نوع من المناقشة، كما هو شأن الأدب العربي الحديث في تناصه مع فسيفساء نصوص المتخيل الأجنبي السردى والشعري كحافز إرادي.

730 **interliterary communities** تجمعات أدبية متداخلة، حلقات أدبية متداخلة

communautés interlittéraires

تطلق على تجمعات شبه مغلقة، لكنها تشترك في المثال، لهذا يشير السوسولوجي إلى جماعات صغيرة ذات روح تعاونية، يمكن التمثيل لها بـ : "الجمعية العالمية للأدب المقارن" والمؤتمرات الدولية.

731 **interlocutor** محاور

interlocuteur

يظهر المحاور كفاعل يبحث عن فعل حوارى عبر جدلية أو جدالية يستهدفان إعطاء الحدث دينامية في المسرح والرواية بحثاً عن إقناع محتمل.

732 **intermediality** توسطة

intermédialité

وساطة تعبيرية تمنح الواقع استعارته التي نحياها، كوسيلة من وسائل التعبير لا كعلاقة أسباب لمسيبات، وهو ما يهدف إليه الشعيرة.

733 **intermission** فاصل، استراحة

entracte

يرتبط الفاصل بالمسرحية التي تتوقف لإعطاء ممثليها فرصة استرداد الأنفاس بضبط الانتقالات الزمنية والفضائية للعمل المسرحي.

734 **internationality** عالميّة

internationalité

نزعة تتوخى بلوغ الكليات الإنسانية في أعمال جوته
وتنظيرات المقارنين الذين يبحثون في الأدب العام عن
نظرية للمتحيل الأنثروبولوجي.

735 **internet** شبكة (ال...)

(الإنترنت)

internet

تقنية تواصل سريعة لنشر النصوص وتبادل الرسائل
والمعارف تعبيراً عن عصر التقانة (التكنولوجيا) والعولمة.

736 **Interpellation** استفهام

interpellation

طلب تفسير واستيضاح عن مستغلق نص أو محاضرة، وهو
كقالب يوظفه المسرح للكشف عن حبكة أو لتوسيع مجال
الفهم.

737 **interpretation** تأويل

interprétation

يستعمل في السيميائية بمعنيين مختلفين يحلان على "الشكل
/ المضمون" لتفسير النص وتحديد ممكناته الشكلية للغة،
كإنتاج لتمفصلات.

738 **interpreter** مؤوّل

interprète

وسيط بين الرمز والموضوع الذي يشير إليه، وهو تمثيل
يحيل المتلقي على نفس موضوع العلامة، كما أنه مؤوّل
مؤقت داخل سلسلة لا متناهية من العلامات، لهذا كان
نسبياً يعبر عن كل: مباشر، دينامي، نائي.

739 **intertextuality** تناسخ

intertextualité

مصطلح ظهر في ناية سبعينيات القرن العشرين مع جماعة
لّيل لّيل ولّوليا كريستيفا بالخصوص، ويقصد به حضور
نص داخل نص آخر، بشكل لّعلن، كإحالة نصية مثلاً، أو
بكيفية لا شعورية.

740 **intertitle** عنوان فرعية

intertitre

عنوان تظهر على الشاشة تحت الصورة في الأفلام الأجنبية
للإشارة إلى حوار الشخصيات بترجمة إلى لغة ثانية، كما
يكون عنواناً فرعياً لكتاب أو فصل.

741 **intimate journal** يوميات حميمة

journal intime

محكي يكتبه المبدع بانتظام، بإيقاع يضع صفحات في
اليوم، يتناول فيه جوانب من حياته الحميمة.

742 **intraculturalism** تداخل بين الثقافات

intraculturalisme

تداخل ثقافي لتخصيب المفاهيم وإغنائها بما تحتاجه الثقافة
المستقبلية، كذرة تلاقح بين الثقافات لاستيعاب
المستجدات واكتساب المهارات الخارجية.

743 **intrusive motive** حافز اقتحامي

motif d'introduction

يطلق على كل حافز لّطالب بإقحام حوافز إضافية على
وضعية الوظيفية، ليعمل ضمن حوافز أخرى ناقصة.

744 **invariant** ثابت

invariant

تعد ثنائية "الثابت / المتحول" تعبيراً عن ظواهر أدبية لّغير
العصور والأجيال لتؤكد أصالتها في الثابت ومعاصرها في
المتحول.

- 745 **invention** ابتكار
invention
يرتبط كل أدب بإبداع فضائه، بما يضيفه عليه من حيوية
ودينامية، لهذا كان مقياس العمل الناجح لأمهمات الأعمال
مرتبطا بابتكارها.

- 746 **inventory** جرد، إحصاء
inventaire
يعتبر المنهج الإحصائي جردا للكلمات والمفاهيم في
الموضوعات البنوية، لهذا يقتبس الأدب هذه الطريقة
للإحاطة الكمية بالظواهر وتكرارها البلاغية والتميمية.

- 747 **irony** سخرية
ironie
يندرج الاصطلاح ضمن منهج جدلية تعتمد الاستفهام
بمفهومه البلاغي، كطريقة لتوليد الثنائيات والتعليم على
للعد المعرفي، حيث يتم التجاوز بطريقة تجريدية لكل وعي
ممكن للبطل.

- 748 **isodiegetic** توافق حكايات
isodiegétique
وحدة انسجامية تنزع إليها عناصر الخطاب الأدبي
للتولاد بوحداتها ككوان للقيمة العمل.

- 750 **isothety** تعارض
isothétie
تميز للعلاقة القائمة بين العمل الأدبي والجمع، يشير إلى
عملية توريط متبادل وتعارض نسبي بين العمل والبنية
الاجتماعية.

- 751 **isotopy** تشاكل
isotopie
مفهوم مركزي عند غريماس، حيث يعنى به مجموع
مقولات تكرارية وضمنية في الخطاب الأدبي.

- 752 **iteration** تكرارية
itération
إعادة إنتاج على قاعدة محور الوحدات المتشابهة أو المقارنة
الواقعة على نفس مستوى تحليل.

- 753 **itinerary; path** خط السير
route; itinéraire
رحلة أو مذكرات أو يوميات، تصف حالات ومشاهد
وانطباعات كما هو شأن رحلات الحج وخط سير
"المسالك والممالك" في عملي حسن الوزان وابن بطوطة.

J

- 754 **jargon** رطانة
jargon
 أسلوب غريب، يدور داخل جماعة سوسيو-ثقافية، كلغة تميز الحقل والجماعة عبر حوار صوت لغوي واحد لا يفهمه إلا أصحابه.
- 755 **java script** كتابة تحريفية، لغة برمجة
java script
 لغة برمجية تستخدم لتطوير صفحات الأنترنت والارتقاء بها من الناحيتين الدينامية والتفاعلية بغاية شد انتباه المتصفح وإضفاء صبغة الحركية على النصوص الأدبية الرقمية.
- 756 **jest** نادرة
boutade
 نوع من الأنواع الصغرى ارتبط بمحكيات جحا والشطار وبخلاء الجاحظ، وهو شكل موجز للهزء من وضعيات قصد الإضحاك والتسلية وإبراز مكر شخصيات مشهورة بالأسفة والفكاهة.
- 757 **joke** نكتة
plaisanterie
 نوع بسيط موجز يتوخى طرافة موضوع قصد التسلية أو إثارة الاهتمام بقائل مهرج يتفكّه بالوضعيات الاجتماعية.
- 758 **judgment** حكم
jugement
 يرتبط بالحكم بالتقييم الذي ننجزه عن عمل أدبي (جيد / سيء) أو جمالية وذائقة (مقبول / مرفوض).
- 759 **juveniles literature** أدب اليافعين
littérature de jeunesse
 يأتي مباشرة بعد أدب الأطفال، ويتوجه إلى فئة عمرية لنقلها إلى عالم الكبار عبر موضوعات (مراهقة / حب) بتوجيه يخص تكوين ملكة تذوق وجمالية.

K

- 760 **kabuki theater** مسرح الكابوكي
 théâtre kabuki
 اصطلاح ياباني لمسرح يقوم على المغالاة في التعبير والإيماء وتعقّد لعبته وتنوّع مواقفه المثيرة.
- 761 **kernel** نواة
 noyau
 مرادف للوظيفة الأساسية، لهذا يمتلك كلّ عمل نواته الأساسية كما يمكن للنواة أن تولد عناصر عمل المعنى.
- 762 **key novel** رواية مفتاحية
 roman à clef
 رواية تعتبر شخصياتها وأحداثها حقيقية، في مقابل الرواية (المقنعة / المفتاح) كنزعة واقعية مسطحة.
- 763 **kiinstlerroman** رواية الفنان
 künstlerroman
 نوع روائي، يلاحق حياة الفنان في صراعه مع القيم والمحيط ويرتبط النوع بتقليد ألماني في سير ذاتية يغلب عليها الترويع الذاتي.
- 764 **kinetic** حركي
 kinésique
 مظهر إشاري لحركة عضلية ضرورية؛ والاصطلاح علم تطور في أمريكا مع (أ.ت. هال / ر.ل. بيروستل) الحق بالسيمولوجيا لدراسة الممارسات الإشارية كلغة ذات شفرات في دراسة علاقة اللغة بالجسد.
- 765 **kitsch** كيتش، أسلوب متجاوز
 kitch
 اصطلاح ألماني يشير لإحساس تثيره أشياء فنية سيئة الذوق بمحاكاة الفساد شرعيتها، كما يطلق على استهلاك جماهيري لفن مصنع فقد دلالتة، لهذا كانت الحاجة إليه كالحاجة إلى النظر في مرآة للكذب المزخرف للتعرف على ذات خائبة.
- 766 **knot** عقدة
 nœud
 تليق الأحداث وتشابكها في الحكيم بما يقتضي وصولاً إلى حل قد يطلّحه العمل وقد يترك للقارئ حرية تخيله.

knowledge

767 **knowledge**

معرفة

connaissance

موضوع مللار يفرض إنتاجه وتلقيه حضوره وغيابه، وهو عبارة عن كفاءة إدراكية لتنظيم برنامج سردي. يتضمن لـ "معرفة الكائن" و "معرفة الموضوع" ميزة نمطية في شكل كفاءة ابستمية.

768 **koine**

اصطلاح مشترك

koinè

لغة مشتركة لوطنية تأتي كخليط منسجم للعاميات، كما أن الاصطلاح يشير إلى مشترك نزعات دروس علمية.

L

- 769 **laconic** مقتضب
laconique
أسلوب مختصر، يقتصر على (ماقل ودل) لا يكثر في الكلام ولكن اقتصادا وتكتيفا دون دخول في تفاصيل الإطناب، وهو أسلوب حكماء وأنواع طغرى.
- 770 **lamentation** نواح
lamentation
نوع من المراثي يعبر عن شدة حزن باستدعاء الفناء والزوال.
- 771 **landscape** مشهد طبيعيّ
paysage
متسلح فضاء يقع تحت النظر (طبيعة، مظهر) (تشكيل لوحة، فوتوغرافية، تصوير أدبي) في الرواية الطبيعية والواقعية؛ أي ما يحقق للآية.
- 772 **language** لغة
langage
من العلامات المولوتية الإشارية الخطية واللميمة الحاملة لمعنى، وهي عموما أداة للتواصل.
- 773 **language register** سجلّ اللغة
registre de langue
يشير إلى لغة طبيعية، دون ارتباط الاصطلاح مباشرة باللغة كنظام سيميائي، بل يحيل على مشكل مفهوم اجتماعي.
- 774 **lapsus linguae** فلتة لسان، زلة لسان
lapsus linguae
مفردة أو جملة طغرى دون وعي من المتلفظ، تفيد معنى غير متوقع، كأن يشتم صديقا في حضوره. وتعتبر زلات اللسان في التحليل تعبيرا عن رغبات لا تعور.
- 775 **legend; myth** أسطورة
légende; mythe
حكيات خوارق وعجائب وغرائب فولكلورية تتوزع بين القداسة والزخرفة، وهي خرافات قرون أسطورية توهم بحقيقتها المسلية، وترتبط بالذاكرة الجمعية، تؤخذ هذه الحكيات دائما باعتبارها قصصا حقيقية داخل نظام معين من المعتقدات، حيث لا تعبر عن الحقيقة المطلقة، لا تروي حكاية قدسية.

- 776 **legitimation attainment** **تحصيل الشرعية**
instance de légitimation
يتم تحصيل الشرعية بإضفاء طابع ملكية فكرية على عمل مقبول، خاصة لقواعد كتابته وتطورها كإبداع متميز.
- 777 **leitmotif** **لَا زِمَة**
leitmotiv
يطلقها يامسليف على وحدة وظيفية ودالة للخطاب، كما يطلقها بارث على كل لآل، دون تفويضية، وكذا على وحدات القراءة بأبعادها المتغيرة.
- 778 **level** **مستوى**
niveau
تصميم أفقي، يفترض آخر يوازيه، ويعتبره يامسليف إشارة إلى مختلف المظاهر التي يمكن الإنلام بجوهرها السيميائي لوصفها وهو موضوعي، إدراكي، إحالي (عميق أو سطحي أو منهجي).
- 779 **lexical field** **حقل معجمي**
champ lexical
يرتبط المفهوم باللسانيات، لكنه يفيد الأدب في تحديد حقول أنواعه الأدبية لنهلها من قواميس عديدة بإحالات مكثفة.
- 780 **lexis** **لَفْظَة**
lexique
يطلق على وحدة وظيفية ودالة للخطاب عند يامسليف، وتشير إلى كل وحدات القراءة بأبعادها المتغيرة، من منظور بارث.
- 781 **liberate motive** **حافز حر**
motif libre
يعمل الاصطلاح كطريقة لإعطاء دفقة لحافز متقدم، ويتغير هذا الحافز بالموازاة مع التمهصلات السردية.

- 782 **libertine** **متحرر من القواعد، إباحي**
libertin
شخص يشكك في العقائد القائمة، ويكون عادة شخصاً متحرراً للتفكير، يمضي حلاً تخطي الأخلاق.
- 783 **libertinism** **إباحية، تحرر مطلق**
libertinage
حركة ظهرت في القرن (16) اعتبرت العالم كله مادة، ونادت باستقلال القواعد الأخلاقية عن الكنيسة والدولة، كما سعت لإبراز التناقض بين الاكتشافات العلمية والحقائق الدينية.
- 784 **library** **مكتبة، خزانة**
bibliothèque
مجمع تخزين للكتب العامة والمختصة، وهو رافد أساسي لتقني الموروث والمستحدث ويتخذ شكل خزانة وطنية وخزانة شخصية ومحطات معرفية للتداول العام.
- 785 **lie** **كذب**
mensonge
خبر خاطئ يفتقد الصدق، وفعل إرادي بوجه لخداع المتلقي كقول ما لا يعتقد فيه. ويؤدي وظيفة هامة في اللغة؛ لذلك يشير إليه غريماش كأتمناط معيش باسم الكذب، المكمل للكائن.
- 786 **life instinct** **غريزة الحياة**
pulsion de vie
تشبث بالحياة والخوف من الموت، المرض، الألم، لهذا كانت الحيوانية الإنسانية تدفع إلى نوع من (الإشباع/ الأمن) وإبداع أشكال التسامي (العقائدية، الأخلاقية) لطرد الأرواح الشريرة.

787 **lights** أُنوار

lumières

حركة ظهرت بأوروبا خلال القرن (18) أخذ العقل فيها على عاتقه مهمة المساهمة، عبر نشر المعارف في سعادة الجنس البشري والتحرر السياسي، ومن آثار هذه الحركة اليوم ميثاق حقوق الإنسان وتحرر المرأة.

788 **likelihood** احتمالية

vraisemblance

قواعد نوع عند تودوروف، وهي عند [لنيت (حافز / اعتبارية) يحكم أن كل خطاب [بعد تركيبا احتماليا وعلاقات (تشابه / هوية / انعكاس).

789 **limit** حدّ

limite

خط للتمييز بين مساحات معينة، هذا المفهوم حدسي جدا رغم صياغته [ردّة، ويعني القيم الأخلاقية ومناطق القول المرسومة من لدن ثقافة ما باعتبارها أماكن غير قابلة للانتهاك.

790 **limited text** نصّ محدود

texte limité

نصّ تام انتهى [كتابه، ويقابل النص غير التام كنص مغلق في مواجهة نص مفتوح.

791 **line** خطّ

trait

صفة أو سمة للشخصية التي يتكرر [جدوئها في مجموعة من المواقف والوقائع.

792 **linear** خطّي

linéaire

صفة تطلق على العمل الأدبي غير الرقمي، تمييزاً له عن النص التشعبي الذي يتميز بلا خطيته وانفصاله احتمالا.

793 **linearity** خطيّة

linéarité

صفة ملازمة للكتابات ذات الأسندة غير الرقمية (كالحجر والجلد والأوراق، إلخ)، يقصد [ا تعاقب كلمات نص ما و[لمله وفقراته وصفحاته في ترتيب [سترسل، له بداية و[اية.

794 **linguistics** علم اللغة، لسانيات

linguistique

حقن معرفي ظهر مع نشر كتاب فردناند دو سوسور "دروس في علم اللغة العام"، سنة 1916، ويسعى لدراسة اللغة دون أي اعتبارات خارجية، عبر مستويات تندرج من الصوتيات إلى الصوتنة فاللدلالة.

795 **link** رابط، وصلة

lien

عنصر يميز عن غيره، بمنحه لونا مغايرا لبقية النص أو وضع سطر تحته، لتمكين متصفح موقع ما أو صفحة ما بالشابكة (الإنترنت) من الانتقال، عبر [لجرد النقر عليه، إلى مكان ما داخل الصفحة أو إلى صفحة أخرى داخل الموقع أو خارجه.

796 **linking** ترابط

enchaînement

تتابع مجموعات ترتبط، بعضها ببعض، كتلاحق ظروف وأحداث قصصية، حسب قواعد انسجامية تتوخى في خطو [ا بلوغ صورة كاملة، قد تكون عاطفية أو أخلاقية في مقاطع وأحاديث وموضوعات دون توقف.

797 **literality** أدبية

littérarité

طابع ما هو خالص في الأدب، أي ما هو شعري منذ بدايته، وهو علم أدب. ويعد الاصطلاح مقياسا سيميائيا يسمح بتمييز كل نص أدبي بالنسبة لغيره من الوجهة الشكلانية الروسية.

798 **literary background** خلفية أدبية

arrière-plan littéraire

الخلفية الأدبية عن ملايسات الظاهرة الأدبية وامتدادها عبر حقول، لذلك فهي تقتضي رصيذا ثقافيا وخبرة وتجربة ترفد الأبعاد الخفية لكل ظاهرة أدبية في "عصر ما".

799 **literary canon** أدب (ال...) المعياري، قاعدة أدبية

canon littéraire

اصطلاح قانوني دخل الأدب ليدل على نموذجية الأعمال المعترف بها في مقابل الآداب الملحقه. وهو بذلك أدب مؤسسي وتعليمي يمثل المرجعية الأولى في تفكير مؤرخ الأدب وناقده.

800 **literary chronology** تاريخ الأحداث الأدبية

chronologie littéraire

يخضع الاصطلاح لتحقيقات يتم عبرها انتقاء الأحداث الممثلة لعصر أو جيل أو فكرة قد تكون تاريخ أفكار أو تاريخ أدب.

801 **literary comparison** مقارنة أدبية

comparatisme littéraire

ارتبطت المقارنة الأدبية بتاريخ الأدب، قبل أن تستقل لها مساهمة، وبعد تخليها عن علاقة الأسباب بالمسببات لصالح خطاب عابر للقارات ولوسائل التعبير المختلفة.

802 **literary computing** حوسبة أدبية

informatique littéraire

سجل يضم حوامل نصوص أدبية تنضبط وفق نظام وكثافة تسمح بمعالجة واسترجاع النصوص التشعبية طبقا لتقنية قراءة بصرية غير خطية.

803 **literary concentration** تركيز أدبي

concentration littéraire

يحتاج كل أدب إلى تكثيف لحظاته الخطائية عبر لغة وظيفية تتلون حسب النوع والغرض لإعطاء الكتابة دلالتها الواسطية في الإمساك بالزمن الضائع.

804 **literary conflict** صراع أدبي، خصومة أدبية

conflit littéraire

معركة أدبية لتعارض نزعات أو شخصيات في إطار ذاتي أو مذهبي. من هنا جاءت المعارك الأدبية لبلورة جدالات الأجيال حول خصومات تتخذ صبغة صراع قداماء ومحدثين حول تاريخ الأفكار والأشكال.

805 **literary correspondence** تراسل أدبي

correspondance littéraire

فلا تبادل الرسائل الكتابية بين الكتاب، وهو موضوع يركز على علاقات فكرية وأسلوبية تساهم في توضيح مكونات النصوص والرؤى الحياتية لكتّاب.

806 **literary creativity** إبداعية أدبية

créativité littéraire

إمكانية نظام دال لإبداع وحدات جديدة انطلاقا من شفرات الموجود، وتخضع الإبداعية لنظام وقواعد استبدالية، كنتيجة لتداخل الاجتماعي والفردية بوصفه قدرة إنتاج وتخيل لشاعرية.

807 literary emigration هجرة أدبية

émigration littéraire

ارتبطت الهجرات الأدبية بظروف سياسية والبحث عن مناخ ثقافي للأفكار الجديدة، التي تولد عنها الأدب الإفريقي، المغاربي، الأقليات، وجاء هذا الأدب من الهامش لدعم المركزيات.

808 literary genre جنس أدبي

genre littéraire

قالب أدبي للآثار والإنتاجات المتميزة الخاتمة للتطور؛ تقسم الأنواع إلى : "كبرى / صغرى" "بسيطة / مركبة"، كأشكال تعبير عصر قديم (تراجيديا، كوميديا) حديث (رواية، مسرحية، شعر).

809 literary influence تأثير أدبي

influence littéraire

يندرج الاصطلاح ضمن تيار تاريخي لعلاقة الأسباب بالمسببات، لذلك كان قراءة من الخارج ظلت ههيمنة على مؤرخي الأدب لفترة طويلة.

810 literary life سيرة أدبية

biographie Littéraire

إنجاز أدبي عبر محكيات ومواقف تبرز سلا نجاح كاتب في مساره الأدبي، وتلقي الضوء على تطور موضوع الكتابة كعنصر إبراز خفايا الإبداع والتأثر بالحرركات الأدبية، لتفسير الأعمال الأدبية.

811 literary personality شخصية أدبية

personnalité littéraire

كل فكرة يجسدها بطل (روائي، مسرحي) لإعطاء العمل بعدا دراميا ينمو في العمل لإبراز صراع مع الزمن والفضاء بحثاً عن الزمن الضائع .

812 literary production إنتاج أدبي

production littéraire

يشير الاصطلاح في النقد الشكلاني والماركسي إلى إيجاد تماثل بين الأدبي والاقتصادي بوصفهما نتاجا لمتاثلات ناتجة عن وعي ما.

813 literary psychoanalysis تحليل نفسي للأدب

psychanalyse littéraire

إخضاع النص الأدبي للتشريح النفسي لاعتبارات رمزية وإعراضية، ترتبط بمكونات أدبية وحياتية، فالقلق عند موباسان والكتابة عند بودلير والمازوخية والسادية، كلها ظواهر تجعل من الأدب مرتعا لتجريب التحاليل من زاوية النفس (المطمئنة / الأمارة).

814 literary relation علاقة أدبية

relation littéraire

هي إما علاقة أسباب بمسببات تاريخية أو تداخل لوسائل تعبير مختلفة.

815 literary school مدرسة أدبية

école littéraire

تطبع المدرسة عصرها بسمه رومانسية أو كلاسيكية أو إنسية، وكلها علامات على أدبية : فكر، أسلوب، طريقة.

816 literary stream تيار أدبي

courant littéraire

تيار عام لتوجيه الأذهان نحو فكرة معينة يطغى عليها ذوق أدبي، ويعتبر جيرمونسكي ظاهرة لتيار عالمية لارتباطها بالتطور العالمي وحركة تبادل الآداب.

817 **literary tradition** تقليد أدبيّ

tradition littéraire

ممارسة تحقق الحد الأدنى في الأعراف الأدبية، ترسخ لقواعد وعادات وأسلوب وذوق العصر.

818 **literature** أدب

littérature

سجل شعري ونثري يعتمد على متخيل يتفرع إلى أنواع أدبية، وعلى توجهات : تراجيدية، كوميدية، غنائية، في تمثّل العالم والكون والحياة.

819 **literature (gray..)** أدب رماديّ

littérature grise

وثيقة مرقونة على الآلة الكتابة أو مطبوعة لكنها محفوظة لجمهور طلق خارج مدارات النشر التجاري وعلى هامش أجهزة الرقابة البليوغرافية. وتتصدر الأدب الرمادي عموما الرسائل الجامعية.

820 **literature history** تاريخ الأدب

histoire littéraire

درس علمي يبحث وصف وفهم الظواهر الأدبية الفردية والجماعية لعصر أو عصور مختلفة عبر : الإنتاج، التشفير، التلقي، للنهضات الأدبية ودراساتها الفنية.

821 **literature of ideas** أدب الأفكار

littérature des idées

أدب من الدرجة الثانية لتركيزه على الأفكار، وهو معيب لكنه يرتبط بالأنوار والتحويلات الطرفية للعصر.

822 **literature science** علم الأدب

science de la littérature

تسمية تقرن الأدب بالعلم لتنتهي إلى الأدبية كتعبير عن إمكانية تحصيل شاعرية عامة ونظرية أدبية.

823 **literature in foreign languages** أدب بلغات أجنبية

littérature en langues étrangères

موضوع مركز للترجمات المعاصرة التي تحتفي بجديدها عبر ترجمات تستهدف الاطلاع على حركية الآخر، كما موضوع جوائز عالمية.

824 **locus common** فضاء مشترك

lieu commun

مفهوم يمثل نموذج الإيهام والعلاقات البلاغ- أدبية، لعدم إشارته إلى محتوى، بل إلى خزان مفتوح، لطرق وأنماط شكلية، لكنه يشير إلى كل مجالات الحياة المدركة.

825 **locution** صيغة

locution

فعل لغة تنتج تعابير مطابقة للقواعد نحوية بفضل المعجم المستعمل، وتتجدد أهمية الصيغة في معارضتها (الفعال / المنفعل) عند أوسن كتواصل لسانی يحيل على قدرة إدراكية لفاعل متكلم.

826 **logocentrism** مركزية اللوغوس

logocentrisme

مصطلح من ابتكار الفيلسوف الألماني لودفيغ كلاجز، ويعني نزعة خطاب ما للانغلاق في منطق لغته واعتباره نمودجا مرجعيا. يستخدم ديريدا هذا المصطلح تصلوا للميتافيزيقا باعتبارها ميتافيزيقا لغة.

827 **logos** لوغوس

logos

من أصل إغريقي، يعني «كلمة» و«خطاب». يراد به العقلية أو الذكاء الناتج عن القدرة على استعمال لغة ما. يستعمل هذا المصطلح في مجالات عديدة، أهمها الفلسفة والبلاغة وعلم النفس.

lyrical

828 **lyrical**

غنائيّ

lyrique

اصطلاح يتعارض في نظرية تقسيم الأنواع مع الدرامي أو الملحمي، ويقوم على تعبير انفعالي ذاتي، بذ نزع اعترافية وخطابية.

829 **lyricism**

غنائية

lyrisme

تندرج الغنائية في نظرية تقسيم الأنواع إلى : درامية، ملحمة، غنائية، وتعبر الأخيرة عن انفعالية ذاتية، وهي بذلك نزع تعتمد اعترافية السيرة، وخطابية إبداعية.

M

- 830 **magic realism** واقعية سحرية
réalisme magique
 تشير إلى نقلة نوعية للواقعية في أمريكا اللاتينية، حيث
 تبنت الرواية **الواقعية السحرية** تعبيراً عن عوالم صاخبة وما فوق
 واقعية.
- 831 **maïeutics** توليد حوارِيّ
maïeutique
 منهج **سقراطي**، يوظف لاستخلاص الأفكار عبر سلسلة
 استفهامات، لاستدراج المخاطب إلى البحث عن الحقائق،
 وهو استثمار روائي ومسرحي لتنويع الأصوات واللغات.
- 832 **mail novel** رواية البريد الإلكترونيّ
roman mail
 جنس من الأدب الرقمي، يكتب فيه الفصل من العمل، ثم
يُرسل، عبر البريد الإلكترونيّ، إلى قائمة من القراء الذين
يبدون آراءهم واقتراحاتهم، وعلى ضوء هذا التلقي يواصل
 الروائي كتابة الفصل الموالي، وهكذا إلى أن يكتمل العمل.
- 833 **manga** قصص الشريط المصور اليابانيّ
manga
 آداب **المنحقة** يابانية توظف نوع قصص الشريط المصور
 لتقديم محكيّات آسيوية، تتم قراءتها من اليمين إلى اليسار
 على خلاف التقليد الغربيّ.
- 834 **manipulation** مناورة
manipulation
 فعل تناور ماكر لمراوغة فرد أو جماعة، لتحقيق وضعية
 بدقة تتطلب مهارة بأغراض غير **معلنة** وخادعة لسدج، في
 الرواية الشطارية خاصة.
- 835 **manqué** افتقار
manque
 يحتل الافتقار موقعا أساسيا في سير السرد، إذ يمنح الحكاية
 حركيتها، ويعتبر تعبيرا تصويريا لفقد الروابط بين الفاعل
 وموضوع البحث، لعبوره نحو التصفية كحالة تنتج عن
 عملية نفي سابقة.

836 **manuscriptology** علم التحقيق
manuscriptologie
دراسة المخطوطات والوثائق القديمة، لتحقيقها عبر تحليل
مادي لتوضيح كتابتها ولغتها بما في ذلك الدلالات الفردية
والجماعية لإبراز تاريخ الكتابة بوصفها دراسة فقه لغوية
للنصوص.

837 **map** خريطة
carte
فن رسم خريطة في أدب الرحلات، لهذا ارتبطت بفضاء
جغرافي لتحديد مسار بطل "ليون الإفريقي" لمعلوف.
فالخريطة بذلك تحدد نقطتي الانطلاق والعودة كتنام
للأحداث.

838 **marginal** هامشي
marginal
ما يقع خارج مركز ما : أ) المركز قد يكون نصا، فيكون
الهامشي هو النقط الهامشية في المخطوطات التي تنتهي بأن
تصير جزءا من النص؛ ب) مجتمعا أدبيا، فيكون الهامشي
كل فرد يعيش خارج المجتمع الأدبي؛ ج .) أغلبية، فيكون
الهامشي كل ما ينتمي إلى أقلية.

839 **marginal literature** أدب ملحق
paralittérature
إنتاج مكتوب أو شفوي خاص، تستبقه أسباب
إيديولوجية وسوسولوجية خارج سياق الأدب المعتمد في
أدب ما بعد الحداثة.

840 **marginality** هامشية
marginalité
مصطلح لم يبدأ استعماله إلا سنة 1965، في حين يعود
استخدام النعت "هامشي" إلى القرن (15)، ولقصد به
إقصاء أو إهميش أفراد لا يطابقون النموذج المهيمن.

841 **mark** سمة
marque
تعني في التحليل السردي للخطابات وسما ماديا، يشهد
على الدليل الحاسم لإنجاز بطل، يسمح بالعبور من الخفي
إلى الكشف عن الحقيقة، كبعد إدراكي لتحويل السر إلى
واقع.

842 **mask** قناع
masque
أداة توضع على الوجه للتكر أو حفظ أجزاء من الوجه
عن نظر الآخرين؛ أو وقايتة من الاعتداء أو لتمثيل
شخصية رمزية.

843 **masterpieces** أمهات الأعمال
chefs-d'œuvre
تعود التسمية إلى قرون سابقة، وتشير الآن إلى الأعمال
الكبرى كمحطات هامة للأدب لامتلاكها ثوابت لمس
مشترك وقيم عصور لا تتقدم.

844 **material** مادة
matière
اصطلاح يستعمله بلسلف للإشارة إلى المواد الأولية
وتظهر بفضلها السيميائية كشكل ملازم لمادية أو مثالية في
الاختيار السيميائي.

845 **materialism** مادية
matérialisme
اتجاه فلسفي يعطي الأولوية المطلقة للمادة لتفسير مجموع
ظواهر العالم الفيزيائي والأخلاقي.

846 **maxim** قول مأثور
sentence; maxime
يتضمن حكمة موجزة، ويضرب به المثل.

- 847 **maximum conscience** وعَي أقصى
conscience maximale

لإهانة على وعي يرتبط باللمحة التاريخية، ويستهدف بلوغ أقصى درجات فهم الواقع وتجاوز إعاقاته، انطلاقاً من جدلية تاريخية لعلاقة البنيات السفلى بالبنيات العليا.

- 848 **meaning effect** أثر المعنى
effet du sens

كل ما ينتجه لسان بشري مشترك في علاقته بالموضوع والعالم، لذلك لا يعد السيميانتيك وصفا للمعنى.

- 849 **mediation** توسط، وساطة
médiation

وساطة بطل نموذجياً، لهذا يطلق على الظاهرة وساطة تحول بين البطل وموضوع الرغبة (إشفاق، غيرة، جاذبية، حقد).

- 850 **mediator** وسيط
médiateur

شخصية غمطية يحاكبها بطل روائي في تقصيه للقيم الصالحة، التي تحمل رغبة بطل آخر. لهذا كان الوسيط الداخلي تحويلاً للشعور إلى ميتافيزيقا في الرواية.

- 851 **medieval** قروسطي
médiéval

ما له علاقة بالعصر الوسيط، كحقة تاريخية غربية تقع بين العصر القديم والأزمة الحديثة، وتمتد نحو ألف عام، يقسمه المؤرخون إلى أقسام عديدة.

- 852 **medieval folklore** فولكلور العصر
الوسيط

folklore médiéval

يرتبط فولكلور العصور الوسطى بما يعرف باسم رابلي في رواياته. وظلت محطة بارزة في تقاليد ضاربة في القدم لارتباطها بالأسواق والمواسم ووسائل التعبير الجسدية.

- 853 **mediology** علم الوسائط،
وساطيات

médiologie

حقل متعدد التخصصات والمرجعيات ظهر عام 1980، على يد الفيلسوف الفرنسي ريجيس دوبري، يعتبر كتابه "دورس في الوساطيات العامة" نصاً مؤسساً لهذا العلم. تدرس الوساطيات ظواهر النقل والإيصال، ويتناول الثقافة إما من المستوى الأكثر شمولية (الدين، الفن، الفلسفة، اللغة

- 854 **melancholy** كآبة
mélancolie

جاهزية الروح للحزن دون سبب مباشر، وهي حافز أدبي للإلهام المشترك وشرط تخيل وطاقة لتفجير المكبوت.

- 855 **melodrama** ميلودراما
mélodrame

مناجاة مسرحية (ق16) تعتمد الإلقاء المصحوب بموسيقى كمرادف للأوبرا، وتتميز بحوادث مثيرة وعاطفية مسرفة للإيهام بواقعها، لكنها تخلت عن دورها للسينما.

856 **memoirs** مَذَكَّرَات

mémoires

كتابات تاريخية أو أدبية يكتب فيها المؤلف عن محطة أو محطات من حياته باعتباره شاهداً على فترة تاريخية أو وقائع محددة، وعادة ما تأتي المذكرات بمفاجآت كإضافة معلومات غير معروفة أو كشف خبايا أو إمطة اللثام عن أسرار.

857 **memory** ذَكْرَى

souvenir

انطباع يعود بالذاكرة إلى الماضي لاستحضار لحظات جيدة أو سيئة، وهي تقنية تخدم البطل في ربط الحاضر بالماضي بحثاً عن الزمن الضائع.

858 **menu** قائمة

menu

القائمة في الموقع الإلكتروني ما يقابل الفهرس في المؤلفات الورقية، هي عبارة عن لائحة عناوين صفحات أو مواضيع المواقع **سهل** على المتصفح التعرف على محتويات الموقع والوصول إلى ما يريد عبر النقر على ما يشاء ضمن القائمة.

859 **message** رسالة

message

خبر **مرسل** يوجه إلى **مرسل** إليه عبر تشفيرات قصد التواصل السردي والشعري لأدب يتوجه إلى قارئ محتمل.

860 **messianic literature** أدب تبشيري

littérature messianique

تبشير عقائدي بمملكة الرب في الأرض يتقاطع مع روحية الأدب الباحث عن التسامي في الصوفية والوجودية وغير كل تجريب، خاصة في الآداب الأخروية للكوميديا الإلهية ورسالة الغفران والفردوس المفقود، كما نجد بعض عناصره في رواية الخيال العلمي.

861 **messianism** تبشيرية

messianisme

عقيدة ترتبط بالديانات التوحيدية، وتجد صداها في : الأذكار، الأدعية، الابتهاالات؛ كما تتبناها نظرية الأدب العقائدي وتستلهم روحها كألغة لمواجهة غرابة الأدب، باعتباره ديانة جديدة للكتاب والمثقفين.

862 **metabolism** قوة التجدد والهدم، استقلاب

métabolisme

كل صورة بالمعنى البلاغي الواسع للكلاسيكي، تدرك كبعد بالنسبة لمعيار لغة، لهذا فهي تحدّد بالبعد والافتقاد والتعدد والإيتوسية.

863 **metacode** ما فوق الشفرة

métacode

افتراض نظام للأنظمة **بالمطج** الأنظمة الخاصة كتخيل إجرائي.

864 **metadata** ما فوق المعطيات

métadonnées

تقعيد للمعطيات عبر خطاب يوضح أبعادها ويتوسع في إمكانات المعرفة البديهية بتفسير دينامية خفية.

865 **metadiscourse** ما فوق الخطاب
 metadiscours
 خطاب حول خطاب آخر أو حول اللغة، بافتراض خطاب واتخاذ موضوعاً لا يتم تجاوزه.

866 **metalanguage** ما فوق اللغة
 métalangage
 لغة ثانوية في مرتبة اللغات لإنجاز حقيقة مألوفة وغير علمية، وهي لغة قابلة للتكلم عن نفسها وغيرها.

867 **metamorphosis** تحول
 métamorphose
 اصطلاح يرتبط بـ "تحولات الحكاية" لروب، ويعتبر مدخلا أساسيا لتقديم وظائف الحكاية (31).
 كتحويلات محكي شعبي.

868 **meta-narrative** ما فوق الحكاية
 métadiégétique
 تنبئية للمحكي في حكايات أخرى أو في نفس الحكاية.

869 **metaphor** استعارة
 métaphore
 مقولة لتغيير المعنى بالمماثلة، وهي ثنائية صورة بلاغية في البلاغة العامة وتنقل الدلالة إلى أخرى عبر المقارنة.

870 **metatext** ما فوق النص
 métatexte
 كل خطاب غير مقروء رغم انسجامه مع الكتابة الاستعارية، إذ لا تبلغ دلالة إلا عبر معناه الخفي.

871 **metatheater** ما فوق المسرح
 métathéâtre
 خطاب حول المسرح، يتوخى نوعاً من التنظير لخطاباته.

872 **method** منهج
 méthode
 اتباع خطوات محددة لإنتاج خطاب، كما يكون غالباً جواباً عن سؤال أو مجموعة من الأسئلة.

873 **metonymy** كناية
 métonymie
 صورة يشار بها إلى موضوع آخر يرتبط بالأول في التجربة، كما يطلق على علامة غير لغوية، كترك التصريح بذكر شيء لذكر ما هو ملازم له.

874 **micronarrative** محكي صغير
 micro-récit
 محكي يخص الأنواع الموجزة الصغرى ويتميز بكثافته وإيجاءاته للتعويض عن التوسع في التفاصيل.

875 **microspace** فضاء صغير
 micro-espace
 فضاء تقريبي ضيق لتواصل مباشر، لإدراك مكونات خطابية عبر وحدات جزئية، تسمح بتحويلات محددة.

876 **milieu** وسط
 milieu
 يمكن أن يكون الوسط : اجتماعياً أو ثقافياً أو شعبياً، لإعطاء موضوعة لعمل أدبي يمتح من محيط ويستلهم متخيله.

- 877 **mime** حركة صامتة، ميم
mime
مصطلح أرسطي شاعري، يشير إلى العلاقة بين الأدب والواقع كعلاقة محاكاة.
- 878 **mimic** محاكاة
mimésis
اصطلاح أرسطي لإبراز العلاقة بين الأدب والواقع كمحاكاة لنموذج، وهو مفهوم عدل في أغلب الأعمال النقدية المعاصرة.
- 879 **mimicry** حركة ميمية
mimétisme
نسبة إلى الحركات الميمية لشخصيات مسرحية لا تتكلم، ولكنها تقدم حركات لجمهور يفضل الأدوار الصامتة.
- 880 **minor literature** آداب صغرى
littérature mineure
كل الأنواع الصغرى (لغز، نكتة، ألحجية) في مقابل الأنواع الكبرى (الرواية، المسرحية، القصة)، ولكنها تندمج في الكبرى ضمناً.
- 881 **mirror theory** نظرية المرآة
théorie du miroir
صياغة المحلل النفسي ل. لاكّان، وتعني مرحلة هامة في تطور الطفل، حيث يترتب عن مشاهدته صورته لأول مرة في المرآة تبيينه حدود جسده - الذي كان في متخيله من قبل كتلة - بحزّة - ومن ثمة كَوْنُ الأنا لديه.
- 882 **misrecognition; misprision** إنكار
méconnaissance
ما لا يعترف به. وهو كنوع من اللامبالاة بأحداث ووقائع تبدو متعارضة مع قناعات بطل رواية الأطروحة.

- 883 **mock** طَيف
simulacre
ظهور ظَافِي يعبر عن معطى واقعي، وهو مجرد إيهام بظهور خادع لسعادة أو عدل ظَافِي. وهو شيء يحاكي موضوعاً ويتشبه به على خلاف الكوايس المخيفة.
- 884 **mock-epic; mock-heroic** ملحمة مضادة
contre-épopée
تعتبر الرواية في شكلها الحالي ملحمة مضادة بتخليها عن التمجيد واعتماد التحليل، مع أننا تستلهم أجواء الملحمة وتعتبر نفسها امتداداً مناقضاً عبر تعدد الأصوات.
- 885 **mod** صيغة
mode
فعل لغة، لإنتاج تعابير مطابقة للقواعد النحوية، بفضل المعجم المستعمل، وتحدد أهمية الاصطلاح في معارضة لكل "فعال ومتفعل" في مقاربة أوسن للتواصل اللساني وتشيدته على القدرة الإدراكية للفاعل المتكلم.
- 886 **modality** كيفية
modalité
نمط مقارنة نص يعارض النموذج الأفقي المؤسس على قراءة العلامات المتلاحقة.
- 887 **model** نموذج
modèle
خطوة لتأويل ظاهرة ما اعتماداً على نظرية -تُخذُ مبدأً عاماً- للتحليل.

888	modern	حديث	893	moralist	أخلاقيّ
	moderne			moraliste	
	كل ما ينتمي إلى عصره ويؤسس لحداثة الانتماء إلى عقلانية وتقنية تراهنان على إنسان التطورات والمستجدات.			شخصٌ يغالب ما يكون ٭علم تخليص من الأوهام عبر إظهار هشاشة المثل ٭يعري تناقضات الواقع دون أن ٭قترح مثالا ٭جردا.	
889	modernity	حداثة	894	morality play	ملهاة أخلاقية
	modernité			pièce morale	
	٭عارض الحداثة القدّامة لارتباطها بالجديد والإبداع والجمالية، جاءت للتشكك في مبادئ المحاكاة كقطعة مع السابق وارتباطا بعقلانية صارخة لتحول علمي وتقني.			مسرحية ٭أسطوية ٭لهضوية عبارة عن قصة رمزية تعبر عن مصير الإنسان كرحلة حج روحية وصراع بين الكبائر والفضائل السبع.	
890	moment	لحظة	895	morals	أخلاق
	moment			morale	
	لّوَج النمو الفكري والاجتماعي في حقبة أو عمل أدبي في لحظة زمنية تؤدي بالضرورة إلى لحظة تحقّق أحداث السرد.			يرتبط الاصطلاح بالأعراف والروح دون الجسد لهذا تدرس الأخلاق الإنسانية ك ٭معا حياة نفسية للقدرات الروحية، في علاقة بالمثل والقواعد الأخلاقية المرتبطة بالسلوك. لهذا يبدو ظاهرة أدبية لافتة من خلال ثنائية "الخير والشر".	
891	monologue	مناجاة، مونولوج	896	motivation	تحفيز
	monologue			motivation	
	كلام يشكل فيه المتكلم ٭لر ٭لا و ٭لر ٭لا إليه في آن. في المسرح ٭لطق هذا الاسم على المشهد الذي يظهر فيه الممثل منفردا (أو يظن أن لا أحد يسمعه) ويكلم نفسه بصوت مرتفع كي يسمعه الجمهور. ويؤدي المونولوج وظيفة الكشف عن مشاعر شخصية ما.			جزئيات فعل في علاقتها بالوظيفة الرئيسة، لافتراضه وجود وظيفة رئيسة؛ لذلك يعد تفسيرا للعناصر الناقصة في البنية السطحية لل ٭طاب.	
892	mood	م مزاج	897	motive	حافز
	humeur			motif	
	فعل لغة، لإنتاج تعابير مطابقة للقواعد النحوية، بفضل المعجم المستعمل، وتتحدد أهمية الاصطلاح في معارضة لكل "فعال ومتفعل" في مقاربة أوستن للتواصل اللساني وتشيدته على القدرة الإدراكية للفاعل المتكلم.			طريقة ظهور استعارة جامدة (حافز حر) كوحدة أنماط تصويرية في موازاة مع حوافز مجاورة خاضعة لوظيفة محددة في السرد القصصي.	

- 898 **movement** حركة
mouvement
إسهام في إنجاز تحليل بموضع الفضاء والزمن في إطار وظائف تعبير الحالة والعمل، لتأويل العبور من فضاء إلى آخر ومن فترة إلى أخرى حسب مقصدية.
- 899 **multimedia** وسائط متعددة
multimédia
تطبيقات حاسوبية تتيح توليد واستعمال وقيادة مختلف الوسائط : موسيقى، صوت، صورة، فيديو، واجهة تفاعلية للحوار بين الإنسان والآلة.
- 900 **multimedia novel** رواية الوسائط التَّشبيعية
roman multimédia
رواية رقمية مكتَّبة ببرنامج معلوماتي، تتجاوز الخطئية، للقراءة في الحاسوب، وتوظف كافة الوسائط المتعددة : صوت، صورة، شريط أو أشرطة، إلخ.
- 901 **mystery (play)** لُغز، معضلة
mystère (pièce)
مسرحية أسرار عقائدية، تمزج بين الملهاة والمأساة في قصص (نوح / آدم) ومسرح بديل لمسرح المعجزات الالهية.
- 902 **mysticism** صوفية
mysticisme
مبدأ اتحاد العقل والوجود كأسلوب جديد للمعرفة وكرياضة خلقية بذ زرع إشراقي لمقامات عارفين، توظف في الأدب بوصفها حالة خطاب يبحث عن الخلاص.

- 903 **mytheme** دراسة الأسطورة
mythème
المحور الأساسي للبحث الأسطوري عند كلود ليفي ستروس، وهو عنصر ثابت، غير قابل للاختزال، تنقسمه دائما عناصر أخرى.
- 904 **mythic criticism** نقد أسطوري
mythocritique
اتجاه في النقد الأدبي يرى أن البنية الأساسية في الأدب هي الأسطورة في حالها الأول قبل أن تأخذ صيغة نائية.
- 905 **mythography** أسطورة الخط
mythographe
تجميع الأساطير ميدانيا وتدوينها بغاية استثمارها في بحوث الإناسة الثقافية والدراسات الدينية بدل إبقائها مادة أولية للحوار في أعمال فنية.
- 906 **mythological** أسطوري
mythologique
كل ما له صلة بالأسطورة : بطل أسطوري، حكاية أسطورية، نقد أسطوري.
- 907 **mythology** علم الأسطورة
mythologie
يستخدم بمعنيين، الأول : جمع من فولكلور وأساطير وخرافات وما وراثيات ثقافة ما، والثاني : حقل معرفي يجمع الأساطير ويدونها ويؤولها.

N

- 908 **narratee** مسرود له
narrataire
الشخص الذي نضع له قصة في تعارض مع السارد،
القارئ، الكاتب. يتلقى في الغالب وينخرط في برنامج
سردي عبر تغيير الحالة التي ينجزها.
- 909 **narration** سرد
narration
خطاب مغلق يتداخل مع زمن الحال في تعارض مع
الوصف، لذلك كان خطابا غير منجز يخضع لمنطق الحكيم
والقص الأدبي.
- 910 **narrative** سردي
narratif
طريقة فعلية لرواية قصة أو خرافة، تبحث عن مدى تعبير
الآثار الأدبية عن الشكل الأجوف العام، لاندراجها ضمن
نمط خطابي متميز.
- 911 **narrative course** مساق سردي
cours narratif
سلسلة افتراضات برامج سرد (بسيط أو معقد)، وهو تتابع
منطقي يتم بموجبه تصور السرد، لهذا كان ضروريا لكل
عمل قصصي.
- 912 **narrative embedding** تضمين سردي
enchâssement
يعمل الاصطلاح ضمن سيميائية سردية للإشارة إلى إدماج
قصة في قصة أوسع، دون تحديد طبيعة أو وظيفة هذا
القص الصغير. وتعتبر الاندماجية استعمالا مجازيا يحيل على
المعنى الشائع أكثر مما يحيل على المعنى اللغوي التوليدي.
- 913 **narrative fabulation** تخريف سردي
fabula narrative
مسرح سردي هزلي يختلف بتسميته عن: الاتلافي، المنفل،
الحركي، الغنائي، الرقص، الساكن، الكوخي، التوجيهي،
بتحوله من الشعري الحوارية إلى سرد الرواية في شكله.

914 **narrative fiction** **حكاية**
diégétique
كل ما يرتبط بالسرد عبر تلاحق خطي لوقائعه، ويتم عبر محكي.

915 **narrative pivot** **مدار سردي**
pivot narratif
مدار يرتبط بمحورية في المسودة السردية ويسمح برسم صورة عن ديناميكية السرد.

916 **narrative schema** **مسودة سردية، خطاطة سردية**
schéma narratif
نمط إيديولوجي الإحالة، يحفز باستمرار على تأمل سردي عبر خطاطة يتم بموجبها تصور السرد، لهذا كان ضروريا لكل عمل قصصي.

917 **narrative script** **كتابة سردية**
script narratif
كل كتابة ترتبط بعلم السرد، وتقدم مسودة سردية ممكنة للتحليل.

918 **narrative semantics** **دلالة سردية**
sémantique narrative
دعوى لتحديث القيم عبورا من الدلالة (الجوهرية / السردية) لفرز القيم الراهنة وربطها بفاعل سردي.

919 **narrative structures** **بنيات سردية**
structures narratives
طرق تحليل سيميائية تختزل الطبقات وتقرّب المقولات عبر برنامج سردي.

920 **narrative suspense** **تعليق سردي**
suspense narratif
يتم هذا التعليق في المدونة الحكائية ليروب لتعليق وظيفة الافتقاد في الحكايات.

921 **narrative syntax** **تركيب سردي**
syntaxe narrative
إشارة إلى طرق ترتيب السرديات عبر مستويات ومسودات وبرامج يعبر عنها المربع السيميائي لغريغاس.

922 **narrative text** **نص سردي**
texte narratif
النصبة الشفوية أو المكتوبة التي تقوم بنيتها العامة على سرد حكاية تقدم على أنا متخيلة أو أن أحداثها قد وقعت فعلا.

923 **narrativity** **سردية**
narrativité
طريقة محكي وفرع أدبي للتعبير عن مسودة سردية تتوخى إبداع نمط خطابي مستمر.

924 **narratology** **علم السرد**
narratologie
أطلقه تودوروف على دراسة السرد والبنيات السردية والتقنيات الخطابية في الرواية بالموازاة مع علم الأدب.

925 **narrator** **سارد**
narrateur
شخص يصنع القصة، ليس هو الكاتب بالضرورة في التقليد القصصي. وهو وسيط بين الأحداث ومتلقيها، يلزم ضمير المتكلم في الغالب.

- 926 **national literature** أدب وطني
littérature nationale
أدب خاص يركز على جغرافية وإيديولوجية محلية، عرف منذ (ق19) وتؤكد حضوره مع (ق20)، ويستمد ديناميته من قدرته على اللحاق بالأدب العام.
- 927 **natural** طبيعي
naturel
صفة لما يرتبط بعالم ولغات سابقة على الثقافي، وهي محاولة العودة إلى تلقائية وبساطة الملاحظة.
- 928 **naturalism** طبيعية
naturalisme
نزعة أدبية تعارض "الاصطناع" وترتبط بنوع من الواقعية، وتبني على احترام الطبيعة كفلسفة وقيمة.
- 929 **nature** طبيعة
nature
سياق سوسيو ثقافي يعارض "الثقافة"، ومعطى أولي وأصلي يسبق الإنسان، بل يلزم التصورات البشرية ويحمل آثارها.
- 930 **navigation** إبحار، تصفُّح
navigation
عملية الانتقال من موقع إلى آخر داخل فضاء الشبابة (الإنترنت).
- 931 **negation** نفْي
négation
عمل ذهني قوامه رفض قضية أو فكرة ما، ويُملَّحُ بلاغيا في البديع على أساس ١١ بناءً كلام على نفْي شيء من جهة وإثباته من جهة أخرى، وأما به من جهة و نفي عنه من جهة أخرى.

- 932 **negritude** نزوجة
négritude
نزعة أدبية إفريقية ترتبط بليوبولد سنغور، وتدعو لكتابة أدب الملوك والاحتفاء بثقافتهم الشعرية.
- 933 **neoclassicism** كلاسيكية جديدة
néoclassicisme
مذهب أدبي يبعث الاهتمام من جديد بالأساليب الأدبية القديمة عبر التشديد على أهمية الفن والفطرة في الإبداع الأدبي وتعيين دور العقل والخيال في الإبداع المتزن.
- 934 **neologism** مولد
néologisme
كل كلمة حديثة الإبداع أو مُلقاة بفترة قصيرة من لغة أخرى، وقد يكون تصوراً جديداً لكل ما قديم.
- 935 **network writing workshop** محترف كتابة شبكة
atelier d'écriture en réseau
يقدم محترف الكتابة في الشبكة مجموعة من التقنيات : كتابة موجلة؛ تسجيل على دفعات؛ رأس الكتابة؛ حلقة منع الكتابة؛ ذاكرة للكتابة؛ حلقة السماح بالكتابة؛ محمي ضد الكتابة؛ كتابة تسجيلية؛ مؤلف الكتابة.
- 936 **neurosis** عصاب (ال...)
névrose
أحد صنفَي الأمراض العقلية (الصنف الآخر هو الدهان)، يتميز المصاب به بإبقاء صلة بالواقع وممارسة الحياة بكيفية عادية، حيث لا تتجلى أعراض المرض إلا دوريا.
- 937 **neutral term** مصطلح محايد
terme neutre
اصطلاح لا يتحدد، لا بالتأنيث ولا بالتذكير، وهو صورة لا تتخذ موقفا انتمائيا إلى جهة معينة.

- 938 **new criticism** نقد جديد
nouvelle critique
ظهر هذا النقد بداية 1950 باقتراح تفكير الأدب انطلاقاً
من لحظات : ماركسية، تحليل نفسية، ظاهراتية، وجاء
معارضاً للنقد الجامعي.

- 939 **new novel** رواية جديدة
nouveau roman
أعمال ظهرت بعد (1950) للإشارة إلى تقنيات جديدة
لروائي الحداثة بأساليب مختلفة دون تنسيق ملموس،
بغرض تكسير الإيهام الكلاسيكي.

- 940 **noise** تشويش
bruit
كل ما يُحول دون نقل خبر أدبي بشكل طبيعي، ويمكن أن
يكون كلمة غير مقروءة لموضوع شائك، ويحضر التشويش
في كل لحظات القراءة.

- 941 **norm** معيار
norme
نمطية تتكون من ملاحظة واستعمال اجتماعي أو فردي
للغة والأدب، لذلك يفرض المعيار علامة لسانية عرفية
تواصلية متداولة.

- 942 **novel** رواية
roman
نمط سردي يرسم بخنا إشكاليا لتقييم حقيقة العالم. وطابع
مشكلة، لهذا تعرف الرواية المعاصرة بوصفها رواية غياب
الفاعل.

- 943 **novelette** أقصوصة
nouvelle
سرد كتابي أو شفهي، يدور حول أحداث محددة، لممارسة
فنية، تتحدد في الفضاء والزمن والمكان.

- 944 **numeric realism** رواية الواقعية الرقمية
novel
roman du réalisme numérique
اصطلاح من وضع الأردني محمد سناجلة للدلالة على
النصوص السردية الرقمية التي لا تعتمد الخطية في الكتابة
والقراءة.

O

- 945 **object** موضوع
objet
إنتاج [الشيء] مع كل علامات فاعله التعبيري، ويكشف عن قيم وصف في طرق تعبيره بوصفه علامة على حضور ضمني للمعبر.
- 946 **object language** لغة موضوع
langage objet
لغة تتخذ كموضوع للدراسة، ويعد الاصطلاح نسبياً، لأنه يساهم في كل مستويات اللغة.
- 947 **objective** موضوعي
objectif
ينتجه مجتمع ويمتلك وظيفة ترتبط بشفرة سوسيو ثقافية لها فائدة جمالية ورمزية تعارض الذاتي.
- 948 **objective correlative** معادل موضوعي
corrélatif objectif
يدل هذا الاصطلاح على انفعالات تقدم في صورة فنية أو أدبية. لهذا عرف "المعادل الموضوعي" في المقاربات النقدية لإليوت، كما يمثل مقابلاً لغويا للواقع المادي.
- 949 **oblique oration** خطاب ضمني
oraison oblique
خطاب يعارض المباشر، ويفترض قدرة حدسية بالمرجعية، يعد توليدا لمستويات التأويل، لامتلاكه خلفية تحيل على جماعة سوسيو ثقافية.
- 950 **observation** ملاحظة
observation
صورة من صور المعرفة التجريبية، تتم عبر شاهد الظواهر الأدبية والفنية. وهي إدراك لتعدد أنماط الحضور في الخطاب، يتعرف عليها التحليل السيميائي من خلال فاعل تقع عليه الملاحظة.
- 951 **observer** ملاحظ
observateur
شخص [شاهد] ويتتبع ظاهرة ما من موقع المتفرج ودون التدخل، لكن هذا الموقع في الأدب، كما في الإناسة، لا يتأني لأي كان، إذ يفترض التوفر على معارف وتقنيات.

952 **obviousness** بداهة

évidence

شكل خاص لليقين، لا يتطلب إنجازه تأويلاً، بل ينطع بحذف التباعد بين الخطابين : الإحالي والإدراكي.

953 **occultation** تخف، استتار

occultation

تعتبره السيميائية بعداً من أبعاد برنامج سردي لفاعل خارج النص يعارض الظهور في البنات السردية المعيقة لقيام خطابين ببرنامجين.

954 **oddity; strangeness** غرابة

bizarrerie; étrangeté

تظهر الغرابة مع كل ظاهرة تخالف المألوف وتعاول مفاجأة القارئ، وترتبط صفة الغرابة بالأدب، بوصفه ظاهرة تفترض الكشف عن الأبعاد الجديدة في عمل ينبي على سوق أحداث غريبة وعجيبة، لكنها تتطلب ألفتها في المقروء والعادي.

955 **ode** قصيدة غنائية

ode

مقطوعة شعرية موجهة للتلحين، تخضع لقواعد النظم وأدوار قصيرة كموضوع تأمل في أسلوب الحياة ومعانيها اللامية.

956 **odour semiotics** سيميائية الروائح

sémiotique des odeurs

حقل يتناول الروائح باعتبارها نسقا من العلامات الدالة.

957 **onomatopoeia** محاكاة صوتية

onomatopée

طريقة صوتية للتعبير عن أصوات وحركات الأبطال أو الأشياء في قصة الشريط المصور تلافياً للأوصاف البلاغية في الأدب وتعبيراً عن تقليد في الأدب الملحق.

958 **onomatopoeic** محاك صوتي

onomatopéique

إبداع كلمة يوحي نطقها بالشيء الذي تدل عليه (شقشقة، خرير، زقزقة) وهي مجموع الأصوات التي يعبر بها الشريط المصور عن حالات صوتية لأبطاله (مم مم مم / طرق / طرق).

959 **ontology** علم الوجود

ontologie

مبحث وجود، ودراسة الكائن في ذاته، مستقلاً عن الظواهر، وهو تأمل شمولي في الآداب العالمية والإنسانية، يمتح من الدرس الفلسفي للإشارة إلى الحالات الكونية.

960 **opacity** استغلاق

opacité

طابع علامة أو تعبير لا يفهم أو يدرك بطريقة مشوشة تخفي دلالاته، والكلمة مجهولة عند المتلقي لا خارج الإجادة في النص الشعري.

961 **open space** فضاء مفتوح

espace ouvert

يظهر بوصفه كونا خطائياً في المسافة التوليدية والشاملة طبقاً للمسودة سردية لهذا تحمنا (التفضية الإدراكية) في إشكالية التقريب الموضع للمشروع الخطائي.

- 962 **openness** انفتاح
 ouverture
 يعارض الانغلاق بالمعنى النفسي، ويميز كل نظام سيميائي متمفصل، لتجاوز عدد الإمكانيات الممنوحة وكل الترتيبات المنجزة عمليا، لذلك تكون مسودة العالم السيميائي مفتوحة حين يقابل استعمالها أي انغلاق محتمل.
- 963 **opera** أوبرا
 opéra
 مسرحية غنائية (شعرية، نثرية) مصحوبة بموسيقى ورقص يتخللها حوار وقطع موسيقية يؤديها ممثلون عبر وسائل تعبير جسدية.
- 964 **opinion** رأي
 opinion
 معتقد ومعرفة بالمحتمل كنمط أدنى لمعارضة العلم، لذلك كان وعيا بخصائص وتعارضا في التقديرات الجماعية والفردية حول الإحساس المشترك.
- 965 **opposite** مغاير
 contraire
 تقع ثنائية (النقيض / المتعارض) على نفس المحور الدلالي، لذلك كان نقيض الأطروحة توليدا منطقيا لكل دعوى كيفما كانت.
- 966 **opposition** معارضة
 opposition
 طابع اصطلاحين مختلفين عبر أطروحة ونقيضها، كما يتضح في إشكالية البطل (الإيجابي / السلبي) في المسودة السردية.

- 967 **optimisation** تبسيطة
 optimisation
 لحظة اختيار نظام تمثيلية في مختلف مستويات التحليل، وهي تبسيطة ووظيفية تطبق على البرمجة الزمنية في سرد معقد، كما أنها تبسيطة وجمالية في الأحداث الخطائية.
- 968 **oral** شفهي
 oral
 كل ما ينقل شفويا عبر الصوت في معارضة للكتابي ويدخل ضمن تقاليد شفوية (الأغاني، الحكايات، الاحتفالات)، وهو ثقافة تعتبر بدائية (إثنية، أنثروبولوجيا) لكنها تعبر عن وسائل شعوب ما قبل المدنية، قبل أن تتحول إلى تسجيلات وموضوع دراسة الآداب المعتمدة كرافد معرفي.
- 969 **oral (lit)** شفوية
 oralité (litt)
 مدونة شفوية تخضع للرواية والنقص، وتخضع لصياغات عديدة، كما تنسب لقائلين مجهولين. لكن المدونة أخذت تخضع للتسجيل لحفظ تواريخ منسية ودراساتها إثنية وأنثروبولوجية.
- 970 **oral tradition** تقليد شفهي
 tradition orale
 نمط أقوال غير مدونة في الأعراف الاجتماعية ويندرج ضمن الاصطلاح كل الحكايات والخرافات والأغاني والأغاني وكل ما تحتزنه الذاكرة، لارتباطه بالإنشولوجيات.
- 971 **oratio recta** خطاب مباشر
 oratio recta
 خطاب يمتلك احالات بسيطة على الأشياء، ويتحدد في تعارضه مع الضمني وهو حوار، يستغني عن كثير من التقنيات اللازمة.

972 **oration** تأيين

oraison

كلمة مرادفة للابتهال، تشير في البلاغة إلى خطاب يلقي على الجمهور للاحتفاء بذكرى فقيد والتذكير بحياته الحافلة بالأعمال.

973 **orator** خطيب

orateur

خطيب يسترسل في الكلام عبر أسلوب متقن وورسين، يتوجه إلى مناسبة بمجموع قواعد تلزمه في أثناء إلقائه للخطبة كرفع الصوت وخفضه ومراعاة الصور البلاغية والتشديد على المواطن الهامة فيها.

974 **oratory** فصاحة

éloquence

صياغة المعاني بقوة بيانية وتأثيرية بطرق مختلفة عبر بلاغة فصاحة إلى حد التفهيق.

975 **organic form** شكل عضوي

forme organique

مفهوم ظهر في النقد الأدبي الألماني، ويعتمد على تفسير الإبداعية على أساس نفسي وجمالي بعيدا عن الآلية، باعتبار مهمة النقد الأولى هي التوجه إلى وحدة إنتاج أدبي.

976 **organic link** رابط عضوي

lien organique

عنصر داخل بنية أو ترابعية نص شعبي مبني على شكل شجرة، حيث العقدة الأب (التعريف) توهمل عبر الرابط التنظيمي بالعقدة البنت (مثال، تطبيق، إلخ).

977 **orient (the ...)** شرق (ال...)

orient ('!...)

إشارة فضائية لمولات ثقافية وحضارية تشدد على الاختلافات والغيرية، والشرق (أقصى / أدنى) يخضعان معا إلى صورولوجية : أي إلى النظرة الحاططة للآخر العجائبي.

978 **orientalism** استشراق

orientalisme

توجه غربي في دراسة الشرق عبر علاقة قوى تستلهم العجائبي والغرائبي في الرحلات والمذكرات وتوجهات الدراسات المقارنة التي اتخذت من الشرق موضوعا لها، لاعتبارات ترتبط بالإمبراطوريات والاستعمار أو الفضول.

979 **orientation** توجيه

orientation

حركة منطقية لاستثمار إضافي ينضاف إلى العلاقة النمطية (الموجودة أو التوليدية أو التاريخية).

980 **originality** أصالة

originalité

تعرف الأصالة كجواب خاص يعطيه فرد أو جماعة عن تساؤلات أساسية حول البنيات السيميائية العميقة، ومن ثم نميز الأصالة الفردية الخاصة بفاعل فردي عن الأصالة الجماعية في تنسيبها للثقافة إلى عراقية ما.

981 **orphism** أورفية

orphisme

اتجاه عقائدي يطلق على مبادئ فلسفية تنسب إلى "أورفي"، (الشاعر الصوفي اليوناني) ويلقن التوجه روحية الحياة والموت والمستقبل، وقد أثارت هذه النزعة الصوفية الكثير من الآداب.

other

982 other

آخَر

autre

يُجِلّ الاصطلاح على المختلف والمتعدد والأجنبي وما هو منفصل عن الأنا، كما يقدم دلالات معارضة. وقد كان الآخر وليدا للأنثروبولوجية والإثنية والثقافات غير الأوروبية.

983 other world

عالم آخر

autre monde

يُجِلّ العالم الآخر على عوالم مركزيات أخرى، لكنه يتجه إلى التنبؤ بعالم ميتافيزيقي كما في رسالة الغفران والكوميديا الإلهية والفردوس المفقود بما لا عوالم بشرية لا تحسّس ولا تدرك.

984 out of text

خارج النصّ

hors texte

كل ما يعارض النصّ لا يلقى كواقع حثالات الاعتقادات الملقنة، كمرجعيات تعارض (داخل النص) وتفترض ثنائية بين الأساسي والثانوي.

985 outer space

فضائيّة

spatialité

نظام سيميائي في لغة ما، يندرج في فضائية (بعدية / عمودية / أفقية / منظورية / جانبية) لبرجعة غريمانس.

986 outline

خطاطة

plan

عنصر أدبي في السلسلة السيميائية وهو تصميم مستقل بمقطع واحد تصويري - فضائي للإشارة إلى ثنائية (دال / مدلول) الوظيفة السيميائية.

P

- 987 **palimpsest** طروسية
palimpseste
كتابة استعاد مفهومها النقد الحديث، وكانت تعني ما
طُلس من كتابة أصلية تركت آثارها على المخطوط.
- 988 **pamphlet** نقد هجائي
pamphlet
مؤلف قصير حول هجاء أو مجادلة بلهجة ساخرة تقدم
ككتاب أسود يعرض بفكرة أو شخص أو نظام.
- 989 **paper** ورق
papier
سندل يصنع من مواد حيوانية أو نباتية، يستخدم في الكتابة
والرسم والطباعة والتغليف.
- 990 **paper book** كتاب ورقي
livre en papier
نص أو مجموعة نصوص منشورة في كتاب من الورق،
تميزا له عن غيره مما لنشر في سند رقمي كالأقراص المرنة
أو المدججة أو الشبكات الرقمية.
- 991 **papyrus** ورق البردي
papyrus
سند للكتابة شاع استخدامه منذ نحو 4000 سنة للكتابة
من لدن قدماء المصريين والإغريق والرومان. وقد كان يبلغ
طول الورقة الواحدة عدة أمتار، لطوى على شكل لولبي.
- 992 **parable** حكمة
parabole
محكي يوضح حقيقة أخلاقية أو صوفية تحت غطاء نادرة
بسيطة بتوظيف استعاري مجازي، يظهر في الكتابات
العقائدية والأخلاقية يتطلب تفسير معناه.
- 993 **paradigm** إبدال
paradigme
إشارة إلى مسودة تأمل أو تشييد كلمات، تعمل على
تحديد مصطلح بإعادة تعريفه مساهمة في تكوين طبقات:
نحوية أو صوتية أو سيميائية.

- 994 **paradigmatic** استبدالي
paradigmatique
يطلقها يامسليف على (نظام / قضية) سيميائية تتأسس على ثنائية افتقاد الروابط المنطقية أو احتفاظها □ في الخطابات الشعرية، وهي تقارب الاختلاف والتماثل في الذاكرة.

- 995 **paradigmatic analysis** تحليل إبدالي
analyse paradigmatique
تحليل يستلهم لسانيات سوسير، قائم على نظام التحكّم في العناصر اللغوية المكونة لخطاب، كوسيلة لرصد الظواهر اللغوية في النحو التقليدي، لعلاقة وحدات مختلفة إبدالية.

- 996 **paradox** مفارقة
paradoxe
تناقض ظاهري، لا يلبث أن تتبين حقيقته وتعد المفارقة ذات أهمية خاصة، بحكم □ لغة شاعرة، لا مجرد محلّين بديعي، كما □ إثبات لقول يتناقض مع الرأي الشائع.

- 997 **paragrammatism** نحو ملحقي
paragrammatisme
تنظيم شبه عروضي لنص بكسر تام أو جزئي للعناصر الصوتية أو الكتابية، كما أنه تكرر أصوات وحروف أو مقاطع، تتوزع في نص قصير، بشكل يسمح باعادة تكوينها كلياً أو جزئياً.

- 998 **paralanguage** لغة ملحقة
paralanguage
امتزاج أو عدم □ لغة فعل بالخطاب العادي، لهذا تعتبر بعض أنظمة التواصل لغة لاحقة تتميز عن الكلام، كما أن □ الخطوط غير الدقيقة لسانيا تعود إلى اللغة الملحقة عبر أصو □.

- 999 **parallèle** مواز
parallèle
يستدعي المبدأ نزعة النظام إلى موازنة جديدة، لتموضع كل البنيات في حالة توازن غير قار نسبياً. وتظهر الموازنة السردية في السيميائية حين تتم فصل المسودة عبر بنية تبادل.

- 1000 **parallelism** تواز
parallélisme
يعود الاصطلاح إلى عقيدة تعتبر الظواهر الفيزيولوجية والسيكولوجية مكونة بتواز مع الظاهرة الفكرية، وهو ما يعبر عنه بطريقتين متوازيتين في أدب المعارضات.

- 1001 **paralogism** تدليل خاطئ
paralogisme
□ حجج □، يصدر عن حسن □، يمتلك كل مظاهر الاستدلال الصحيح لكنه خادع في الحقيقة حين نثق فيه ونستعمله لخداغ الآخرين.

- 1002 **paraphrase** جملة ملحقة تفسيرية
paraphrase
تطوير تفسيري لاصطلاح أو نص □، بتلفظ مرادف لآخر، كتفسير الماء بالماء المطر. وهو إفاضة مبسطة تقترب من البديهي عبر قوالب المرادفات.

- 1003 **paratext** نص مواز
paratexte
يأتي النص الملحق كدعامة لنصوص التحليل، وإضافة شاهد يمتلك سلطة مستقلة ومعرفية بالمرجعيات الموضوعية.

1004 **parnassianism** مذهب (ال...) البرناسي

parnassianisme

تيار شعري يعود إلى منتصف (ق 19)، ولم يكن مدرسة وإن تولّد بين الرومانسية والرمزية، مخلصاً لشعرية تقليدية، وللاقتان الشكلي، الذي دفع أعضائه إلى تبني مقولة "الفن للفن" التي ارتبطت بها.

1005 **parody** محاكاة ساخرة
parodie

تعتبر المعارضات للمحاكاة نماذج بطريقة ساخرة، تثير ميزة وخصائص أسلوبية لإبراز البراعة وامتلاك ناصية اللغة والفن، وهي بمثابة تمارين كتابية تحيل على نموذج سابق وتحاول تجاوزه.

1006 **passion** هوى
passion

حالة نفسية تعبر عن رضى أو سخط كرد فعل لمثيرات خارجية، وتطلق على ظواهر وجدانية (لذة / ألم) كما تقتصر على الانفعالات لتحصيل غاية أدبية.

1007 **pastiche** توليفة
pastiche

عمل أصيل يقلّد ما هو متفرد في عمل فنان، بطريقة تمكن من نسبته إليه.

1008 **pastoral** رعوية
pastorale

شعر ورواية ومسرح يتناول موضوع الرعوية (ق16) وكانت أعمالها تتميز بالتكلف والنعمة، وتعرض لثيمات غنائية وبأغراض (هجاء، مديح، رثاء) تراوح بين الملهاة والمأساة.

1009 **pastoral poem** قصيدة رعوية
poésie pastorale

قصيدة قصيرة ارتبطت بأعمال فرجيل ورونسار ودوشي تعبيرا عن حسّ قروي.

1010 **pathetic** مرضية
pathétique

حالة عاطفة وجدانية وثورة انفعالات وتأملات زائفة لسفرة الوجدان لتفوق المرئي على الإدراك، واستسلام للعاطفة المفرطة.

1011 **pathos** باتوس
pathos

ميزة عاطفية وكتابية لاستدرا عطف المتلقي. حافز فني لإثارة التعاطف والتقمص الوجداني لاستمالة النفوس استغلالاً للمشاعر، كطريقة من بين ثلاث طرائق أرسطية فاعلة.

1012 **pause** وقفة
pause

لحظة توقف نشاط أو عمل، يعتبر في الأدب "استراحة محارب"؛ بالنسبة لخطيب يتوقف خلال الخطبة لاسترجاع الأنفاس وقياس وقع كلامه على الجمهور أو لانتفاء المعنى أو المقطع.

1013 **percept** مدرك
percept

فعل تحصيل وتمثيل المتعدد في الواحد، كوظيفة ينظم الإدراك أحاسيسه لتكوين تمثيلية الأشياء الخارجية نتيجة إدراك للظاهرة الأدبية.

1014 **performative (art...)** فنّ إنجَازيّ

performatif (art...)

يرتبط بتشكيل تعبير غير أحداث فعل ما، ويطلق على أفعال الكلام، وهو في اللسانيات تلفظ يعني الفعل، وتظهر لنظام كفاءة في سلسلة أفعال ملموسة لكنها مختلفة. كما أنه عمليات تحويلية تنتج جملًا.

1015 **period** حقبة

période

مرحلة يعتمد عليها مؤرخ الأدب لقياس ظواهر، وقد تكون "جيلا أو عصرا أو قرنا" يخضع لها أدب (وطنية / أمة / قارة) قصد بلورة دينامية المرحلة وقدرها على تحقيق الثوابت الجمالية.

1016 **periodicity** تمرُّحَل

périodisation

تجزئة زمنية اعتمادا على معايير خارجية اعتبارية (ولاية، قرن)، وتشير إلى توزيع برمجة زمنية في سرد أساسي، برنامج كامل لعصور (ذهبية، فضية) لتحصيل السمات وربط السابق باللاحق.

1017 **peripeteia; peripety** طارئ روائي مسرحيّ

péripétie

كل تغير يصيب الموقف في عمل سردي خاص كانعطاف مفاجئ يقود إلى حل الحكمة عبارة عن : حادث أو ظرف أو طارئ، يغني العمل السردى والمسرحي.

1018 **peripheral literature** أدب الأطراف

littérature périphérique

ظهر الأدب الهامشي كرد فعل على الآداب الكبرى، ليوافق المركبات الأدبية من خلال تموقع ضمن هجانة الزنوجة والأقليات والإثنيات أو التجمعات الإقليمية (مغربية / كاريبية)، وقد وجد في النقد الثقافي تعلقه وأداته.

1019 **periphery** هامٍ ش

périphérie

يعارض "الهامش" "المركز" كثقافة مضادة تحيل على (إثنية / أقلية / قارية) لهدف الدفاع عن هوية ثقافية وقيم خارج علاقات القوى. وقد وجد الاصطلاح في ما بعد الحداثة إطاره التعبيري والفكري.

1020 **peritext** نصّ مصاحب

péritexte

مجموع الآليات المحيطة بالنص بما في ذلك العلامات المكونة له (عنوان، مقدمة، إهداء، هوامش، ملاحظات، تعليق)، لهذا يعتبر تعالقات نصية وعتبات تساهم في تداولية النص الأصلي.

1021 **persona** شخص

personne

لطلق على كائن فاعل في سلوادة أدبية، تتوخى التنويه بفكرة (خير / شر) والانخراط في علاقة وجودية.

1022 **personality myth** أسطورة شخصية

mythe personnel

اصطلاح من صياغة شارل مورون، يقصد به تراكم نصوص لمؤلف واحد، في عمل ما، بحيث يظهر شبكة من الترابطات والتجميعات لصور هوسية. هذا التكرار اللاإدراي للفعل باعتباره تعبيرا عن الشخصية اللاشعورية للمؤلف، يغري بمقابلة نتائج القراءة بمعطيات سير ذاتية للكاتب.

1023 **personification** تشخيصية

personnification

طريقة سردية تقوم على نعت: موضوع، شيء، وحدة، كائن، باعتبارها فاعلة تمتلك برنامجا سرديا، يطبع نمطا من الخطاب وتجسد مواقف وأدوار مسرحية.

1024 **perspective** منظور

perspective

اختلاف وجهات نظر لوجب وساطة ملاحظ بمنظور يساهم بدور في علاقة المرسل بالمتلقي، ويحيل على طرق نصية في تنظيم البرنامج السردية.

1025 **persuasiveness** إقناعية

persuasion

شكل من أشكال العمل الإدراكي، يستهدف اكتساب قبول المتلقي عبر برنامج سردي أو غطي أو معقد، لهذا يصبح من مهام التحليل الخطابي تمييز مختلف أشكال الخطاب الإقناعي.

1026 **pertinence** دقة

pertinence

يعد الاصطلاح قاعدة وصفية عملية، يربطها غريما بمفهوم ومستويات اللغة، أما يامسليف فيراها مفهوما تراتبيا وقاعدة وصف موضوع.

1027 **perversion** انحراف

perversion

طابع كتابة نطية تقدم نفسها كإمكانية لقول كل شيء تجاوزاً للمكتوب (تحويلاً، حذفاً، إضافة) شكلاً ومضموناً.

1028 **pessimism** تشاؤم

pessimisme

نزعة واستعداد روحي للنظرة السوداوية إلى العالم، كما لاق عقيدة ترويح الشر على الخير. لذلك وجد فيها الأدب تعبيراً عن عدم الرضى وحالة القلق الدائم المفجر للطاقات الإبداعية.

1029 **petrarchism** بتراركية، محاكاة

أسلوب بترارك

pétrarquisme

احتذاء أسلوب بترارك في أعمال جماعة الثريا (موضوعاً، أسلوباً، صيغاً) عبر أغراض واستعارات ومحسنات، بوصفها محاكاة لنجاح كاتب في عمله الأدبي وهو ما يمكن أن يجري على "المحاطبة، التوحيدية، الجرجانية".

1030 **phatic function** وظيفة لغوية، نشاط لغوي

fonction phatique

واحدة من الوظائف اللغوية لياكوبسون، تقوم على إنجاز التواصل الفج للحديث عن لا شيء، وكل شيء، عبر : وظيفة لغوية ونية لغوية وفعل لغوي.

1031 **phenomenological criticism** نقدية ظاهراتية

critique phénoménologique

كل ما يُلحظ إلى الظاهراتية، وهي صفة للاشتغال على عمل بمواصفات تكوينية لإبراز الأدوار والوظائف في النقد الموضوعاتي مع باشلار وريشار.

1032 **phenomenology** ظواهرية (ال...)

phénoménologie

تعود إلى هوسرل، وتقترب الاهتمام بالكيفية التي ينجز العمل في التحليل الأدبي، بإلحاحها على مقصدية وحس في الإنتاج مساهمة في التأويل مع ب.ريكور.

1033 **phenomenon (literary..)** ظاهرة أدبية

phénomène littéraire

حدث أدبي أو قضية، تفترضان انسجاماً تيميا في لحظة تاريخية، لتعميق الوعي بحالة أو لغوي، تتعدى الحدود الجغرافية والوطنية إلى العالمية.

1034 **phenotext** نصّ تامّ

phénotexte

كل ما [نَهَيْ] من كتابته وقابلّ لاندراجِه في عضوية،
ويقابل النص الناقص، تعبيراً عن نص مغلق مقابل النص
المفتوح.

1035 **philology** فقه اللغة، فيلولوجيا

philologie

يستهدف فقه اللغة إنجاز النص وتسهيل قراءته ونقده
وضمنان شرعيته اللغوية. وقد كان للدرس دوره الخاص في
(ق 19) من الوجهتين التاريخية والمقارنة.

1036 **philosophical novel** رواية فلسفية

roman philosophique

تسعى الرواية الفلسفية إلى النسخ على منوال عقيدة
(وجودية، شخصية، عبثية) تغلب الأفكار على التحليل.

1037 **philosophy** فلسفة

philosophie

[ترادف الفلسفة المعرفة العقلانية والعلمية كنظام يوحد
الواقع، ويعبر عن الحكمة بقبول العالم كما هو عبر قواعد
الممارسة الفعلية. لهذا تعتبر الفلسفة رافداً أساسياً لكل
الآداب.

1038 **phonetics** صوتيات

phonétique

أصوات لغوية، وكتابة صوتية عبارة عن رسم حركات
حروف حسب نطقها. والصوتيات [لَمْ] يدرس أصوات
اللغة بمعزل عن سياقها.

1039 **phonocentrism** تمركز صوتي

phonocentrisme

يعني عند ديريدا دراسة لغة طبيعية تميز فيها اللغة المتكلمة،
وتعبر فيها العلامة الكاتبة عن شيء ثانوي واصطناعي،
كعلامة تبرز المزاوجة بين الصوت الكائن وحضورها في
آن واحد عبر الفكر أو الصوت.

1040 **phonology** صوالة

phonologie

صوالة لغوية ترسم حركة الحروف حسب [طقتها] هذا يعد
الفعل الصوتي عند أوستن فعلاً تعبيرياً لإنتاج سلسلة
أصوات، تعادل التعبير المقبول في اللغة بغض النظر عن
المعرفة المعجمية أو [للحوية].

1041 **photo novel** رواية مصورة

roman photo

رواية فئة عمرية تتوجه إلى الجنس الآخر، قد تكون تعليمية
حسب موضوعها وطبيعة توليفها.

1042 **photogram** تحليل الصورة

photogramme

وحدة تعتمد على معايير بصرية بأبعادها الفضائية، لتحليل:
الأشكال، الألوان، المقاييس، كمعطيات سيميائية لأشكال
تجريدية قابلة للتعبير عن الواقع.

1043 **photography** فن التصوير

photographie

فنّ الإلمام بالصورة الفوتوغرافية للإيهام بواقع تنمهي فيه
الصورة بمتخيل الكتابة في الأعمال الأيقونية للآداب
الملحقة والتوثيق.

1044 **picaresque** شطاريّ

picaresque

أسلوب كتابة رواية تركز على التفاوتات الاجتماعية، عبر رحلة تفريغ عن كرب بطل مآكر وفضّل، يصف مسارا دائريا يعيده إلى نقطة انطلاقه الهامشي.

1045 **pictography** تدوين تصويريّ

pictographie

نظام تواصل كتابيّ يستعمل الرسوم التشكيلية كعلامات في استقلال عن لغة الكلام، ويستمد قوته من ملاحظة العالم الطبيعي (للبريات) (أيقونية، مقاييس، رموز).

1046 **pilgrimage** حج (ال...)

pèlerinage

رحلات الحجيج إلى الديار المقدسة في العقائدات بأوصاف روحانية وطقوسية.

1047 **pivot** قطب

pivot

مدار سردي يرتبط بمختلف البرامج السردية المتلاحقة بغرض استخلاص القواعد المنطقية والبرامج السردية، عبر تحليل جزء من قصة أو مقطع، ويتمحور في العادة حول أطروحة.

1048 **plagiarism** سرقة أدبية، انتحال

plagiat

الإفاداة من إبداع المتقدمين دون إشارة أو نسبة إلى المصدر: وهو أخذ بالمعنى أو باللفظ أو بما معاً، بعيداً عن توارد الخواطر وتلاقي الأفكار.

1049 **play** مسرحية

pièce théâtrale

نوع أدبي يشير إلى كوميديا أو تراجميّا تشهد حبكتها على معرفة عملية قابلة للاستهلاك، وتخضع لقواعد تكوين المسرح للورجوازي.

1050 **playwright** كاتب مسرحيّ

dramaturge

عنصر رئيس في الأداء المسرحي لمهارته التعبيرية وتحميد وضعيات محاكاته.

1051 **pleiad** جماعة الثريا الأدبية

pléiade

جماعة سباعية لشعراء (ق 16) الفرنسية تحاول إحياء اللغة الشعرية وهجر الأساليب القديمة، وإيجاد عبقرية خاصة تستوحي لآثار النهضة.

1052 **plot** حبكة

intrigue

لقطة تطلق على تتابع أحداث تفضي بالضرورة إلى نتيجة قصصية بعد خضوعها لصراع يشد القارئ عبر لحظة احتداد وتأزم يصل أقصاه قبل النهاية السردية.

1053 **plot play** مسرحية الحبكة

pièce d'intrigue

مسرحية تراعي تسلسل الحوادث في الصراع الوجداني، تغلب طابع الملهاة وتعتمد التشويق والنهايات السعيدة أو المفجعة.

1054 **pluralism** تعددية

pluralisme

اصطلاح يهتم بتنوع مصادر الوحدة، للإحاطة بتعدد الظواهر بدل الأحادية الفقيرة، كتولّع في الأفكار.

- 1055 **poem** قصيدة
poème
نظم شعري يتوخى الفكرة الأصلية والأغراض العديدة،
وهو مفهوم ونوع يستمدان قولاً من إيديولوجية المعنى
وميتافيزيقا الإيهام.

- 1056 **poetic exchange** تبادل شعريّ
échange poétique
يتم التبادل الشعري عبر أدب عام يضمن أقصى درجات
التجريد لبلوغ واستثمار شعرية أرسطية بوصفها دقة
جمالية وكليات إنسانية.

- 1057 **poetics** شعرية
poétique
يشير إلى تودوروف إلى علم ونظرية الأدب كـ **كلّ** أرس
لاكتشاف ملكة فردية هي "الأدبية"، أو علم موضوعه
الأدب.

- 1058 **poetry** شعر
poésie
نظم يخضع للأوزان والقوافي في البنية التقليدية، وينهج
قوالب التفعيلة في الشعر الحر، ويتخلص من ريقته في شعر
(قصيد النثر).

- 1059 **point of view** وجهة نظر
point de vue
طريقة لتنويع القراءة، وموقف يتخذه القارئ تجاه موضوع
أو فكرة وتوظيف عبر مواقف (المتكلم، زاوية، منظور)
لإبراز منطق القص.

- 1060 **polemical** سجاليّ
polémique
مبدأ جدالي في تعدد التحاليل الملموسة للقطابات السردية،
يتم عبر **لوا** واجهات تطبع الخيال والحالات السردية غير
المنظمة بين برنامجين سرديين مختلفين بفاعل ونقيضه.

- 1061 **political anticipation** خيال علميّ سياسيّ
anticipation politique
ارتبط ظهور الخيال العلمي السياسي بتحويلات اجتماعية
و**لغوية** منحت الكتاب فرصة استثمار نتائج العلم لاستباقه
مع رواية (آلة الزمن) لاكتشاف قرون لاحقة والتكهن
بطوباوية قرية عالمية يحكمها الذكاء الإنساني.

- 1062 **political literature** أدب سياسيّ
littérature politique
أدب مؤسساني واحتجاجي، يرسم الأوضاع الطبقيّة
وصراع القوى عبر قالب أدبي وشعري لإبراز التناقضات
التي يجبل **لها** مجتمع الدولة الوطنية.

- 1063 **political novel** رواية سياسية
roman politique
نزعة تقوم على أطروحة سياسية وواقعية قرارية **لـ**سابقة
تؤكد الحدث السياسي والإيديولوجي.

- 1064 **polyphony** تعدد الأصوات
polyphonie
يعبر به باختين عن غنى النص الروائي الناجح، دون تعبير
عن إيديولوجية معينة، فهو جهاز تعارضات لأننا متعدد
الأصوات.

- 1065 **polysemy** تعدد المعاني
polysémie
اشترك وخاصة من خصائص العلامة اللغوية ذات المعاني
المتعددة يوظفها الأدب لإبراز الدلالات الشعرية العامة.

- 1066 **popular literature** أدب شعبي
littérature populaire
التقليد الشفهي والحكايات والأمثال وسائر المنشورات
الموجهة للفئات الشعبية. في الثقافات الأوروبية يتسع
ليشمل : الرواية الشعبية والرواية الغرائبية ورواية المغامرات
والرواية التاريخية ورواية المسلسل والرواية البوليسية ورواية
الاستيقاق.
- 1067 **popular tale** حكاية شعبية
conte populaire
شكل سردي تقليدي، يرسم صور الشعوب وبطولاتها
الأخلاقية والتعليمية والاجتماعية عبر ذاكرة مجهولة
المؤلف، تتناقل شفويا بالزيادة والنقص.
- 1068 **pornographic literature** أدب مكشوف، أدب
إباحي
littérature pornographique
كتابات تركز على الجنس والتجليات والعروض المباشرة أو
غير المباشرة للجماهير وعلامات الرغبة ورمزيات الحب.
وهي موضوعات توجد في عديد من الكتابات التي لا
تنسب عادة إليه (نشيد الأنشاد، مأدبة أفلاطون،
الكاماسوترا أو فن الحب عند الهنود، أناشيد سافو، فن
الحب لأوفيد،
- 1069 **portrait** لوحة
portrait
صورة قلمية لكائن أو تمثيل أخلاقي ونفسي، وشكل ثابت
لنوع أدبي يبرز نمطا وصفيا بلاغيا للإحاطة بشخصيات
حية كمبدإ إقناعي فني.
- 1070 **position** وضع
position
إمكانية دراسة سيميائية شعرية تتأسس على تفصيلات
وضعية، لتعريف الفاعل انطلاقا من وضعه في المسافة
السردية.
- 1071 **positivism** وضعية (ال...) **positivisme**
نزعة علمية سيطرت في القرن (19)، وقد ساهمت في
الدرس الأدبي وتاريخه بقدر كبير، اعتبار لفترة الأحداث
الدالة على التجربة.
- 1072 **possible** ممكن **possible**
يعتبر الأدب فن الممكن والمحتمل، وهو بذلك يعطي تبرا
لإبداعه الذي يمتح من خيال بشري ممكن في الزمان
والمكان.
- 1073 **possible conscience** وعي ممكن **conscience possible**
اصطلاح علوم تاريخية واجتماعية لنظرية ماركسية، لذلك
فهو مفهوم وأداة رئيسة للفكر العلمي، ينتج حسب
شروط اجتماعية للطبقات.
- 1074 **postcolonial** ما بعد استعماري **postcolonial**
تيار لما بعد الاستعمار وإبداع الأمبراطوريات التي اختارت
الرد بالكتابة، لتبرير صراعات قديمة بحصيلة حالية أفرزت
ردود فعل أدياء الهوامش، كما كانت وراء ظهور نصوص
مضادة للأدب الاستعماري. من هنا يندرج التيار في ما
بعد الحدأة والنقد الثقافي.

1075 **poster** مُلصق

affiche

يرتبط الملصق بسجلين : أيقوني وكتابي للتعبير عن تضافر
لعدوتين لإشهار عمل أو نشاط ثقافي لجلب انتباه جمهور
نحو فعل أو حدث ثقافي، لهذا نجد تعاقبا بين الكتابي
والهيكوري في الملصق الجداري كبيان وإعلان لحدث.

1076 **postmodernism** ما بعد الحداثة

postmodernisme

مذهب خاض تنظيره العديد من النقاد، لإعطائه حجج
الوجود الفعلي في المقاربات الإبداعية، المرتبطة بالقارة
الأمريكية، لهجاة ثقافية وتداخل إثنية قبل انتقال التأثير
إلى باقي القارات المعنية بالعبور الثقافي للأقليات وترسيخ
ردود الفعل المضادة للحداثة.

1077 **postmodernity** ما بعد الحداثة

postmodernité

تعد ما بعد الحداثة ردا على الحداثة العقلانية التي انسأقت
وراء فكرة التقدم، وجاءت ما بعد الحداثة كرد فعل لرأب
الصدع واستعادة المنقلت من الظواهر المستبعدة في الحداثة.

1078 **practice** تطبيق، ممارسة

pratique

نشاط يمتلك فعالية، ويتحدد حسب قواعد موضوعه،
باعتباره تكوينيا.

1079 **pragmatic** تداولي، براغماتي

pragmatique

علاقة بين العلامة واستعمالها، ويميز البعد الإدراكي عبر
موضوعات تعرف كقيم وصفية، تستهدف استخلاص
شروط التواصل.

1080 **praise** مدح

louange

ارتبط المدح بالبلاطات وأدب الاستجداء قصد تحصيل
عطايا البلاط بإبراز مزايا الممدوح وكرمه، بل والمبالغة في
التمجيد.

1081 **predicate** محمول

prédictat

وظيفة مركب فعلي في الجملة، وعلما المحمولات صفات
ومركبات اسمية وحرفية في الجمل.

1082 **prelinguistic** ما قبل لساني

prélinguistique

علامة ترتبط بسلوك طفولي لما قبل التلفظ بالكلام وعلى
كل ما يستقل عن اللغة عند الكبار، وبذلك فهي تحيل
على اللغة الطبيعية.

1083 **pre-romanticism** ما قبل الرومانسية

préromantisme

إرهاصات رومانسية وعلامات وجدت قبل ظهور
المدرسة، وكانت عناصر تمهيد لظهورها بالشكل التمردى
على قواعد الكلاسيكية.

1084 **presence** حُضُور

présence

كل ما هو كائن هنا في المنظور السيميائي، حيث تتحدد
الوحدة وتتحوّل إلى موضوع معرفة ضد الغياب.

1085 **presuppose** افتراض

présupposé

مضمون جملة عبر استمرارها، كمكون سيميائي ولساني لا
يخضع للوضعية وقابل لإخفاق تواصله لكونه افتراضا
للبساطة والازدواجية.

1086 **pre-text** ما قبل النّص

avant-texte

اصطلاح أبدعه ج. بيلمان في كتابه (النص وما قبل النص) (1972) للإشارة إلى مواد متوافرة قبل نهاية النص كالمسودات ومخطوطات، تحفظ النقد التكويني في التنظير لها لاكتشاف الأساليب وطرق الكتابة.

1087 **primitivism** بدائيّة

primitivisme

ترتبط البدائية بحالة أولية للإدراك، لكنها تتصل بالمفاهيم الإثنية والأنثروبولوجية الواسعة لتطور فئات اجتماعية بعيدة عن حضارة المدينة، لكنها تحتفظ بلوية وعادات وتقاليد تجعلها نقيضا للمدينة.

1088 **printing house** مطبعة

imprimerie

تقنيات من ابتكار الألماني غوتنبرغ سنة 1468 تتيح إعادة إنتاج الكتابات والرسوم بكمية كبيرة في سند ورقي عموما، ومن ثمة توزيعها على نطاق واسع، وهو ما أثر بشكل كبير في عمليتي القراءة والكتابة.

1089 **private** خاصّ

privé

كل ما تمتلكه الشخصية لمواجهة عالمها السردي، وهي ميزة أو صفة في مواجهة لخصوصيتين سرديتين (شهرزاد / شهريار).

1090 **privation** حرمان

privation

غياب شيء واقتضاه في المدونة الحكائية لبروب، معارض بالتحصيل في العثور على كذبة يعوض الحرمان بالعطاء، لهذا كان شكلا للثبات.

1091 **problematic hero** بطل إشكاليّ

héros problématique

طابع بطل الرواية - من منظور (لو كاش / جولدمان) - في التعبير عن تموضع وجود وقيمة ضمن مشكلات مستعصية يصعب مواجهتها بوعي واضح وحاسم. لهذا يراوح البطل بين وعي واقع ممكن أو شقي.

1092 **procedure** إجراء

procédure

تتابع عمليات منظمة لمعالجة وصف سيميائي، وهي تحليلية تقيم العلاقة بين الجزء والكل كوحدة متسعة. كما أنها وصف أو اكتشاف معرفي للتأمل في الأول والفعالية في الثاني.

1093 **proceedings** دعوى

procès

حالة خاصة لمقاربة عامة، يتطرق الفاعل بواسطتها إلى موضوع معرفة بوصفه نظاما، يشكل دعوى سيميائية تعلم على نتيجة الوظيفة السردية لعمل.

1094 **production** إنتاج

production

يطلقه ماثيري على عمل مستقل، كما تطلقه السيميائية على كل نشاط سيميائي لصناعة مثل باقي الصناعات.

1095 **programmed digital work** عمل رقمي مُبرمج

œuvre numérique programmée

عمل يستخدم برامج ينشؤها المؤلف بمساعدة لغة للبرمجة.

1096 **programmed literature** أدب مُبرمج
littérature programmée
هو الأدب الذي يبرمج أعماله مؤلفوه أو تقنيون.

1097 **prolepsis; anticipation** استباق
prolepse; anticipation
يتمثل في سرد حدث لاحق أو ذكره مقدماً.

1098 **proletarian literature** أدب عُماليّ
littérature prolétaire
نوع من الأدب العام، يتوخى وضع أسس معرفية لدراسة الأدب منذ "فن الشعر" لأرسطو إلى "نظرية الأدب" لروني ويليك، يختلف عن تاريخ الأدب بنظرته النقدية والتجريدية.

1099 **prologue** توطئة، تقديم
prologue
مقدمة لاستدعاء أذهان الحاضرين والقراء بغاية الإقناع بملايسات حدث مسرحية وتبين مغزاها.

1100 **proof** حُجّة، إثبات
preuve
طريقة ثقافية وعملية استدلال للتوصل إلى حقيقة مقترح، ولاستعادة كل شكل واستبداله باليقين اللغوي.

1101 **proper name** اسم شخصيّ
nom propre
لُوصُوف يعمل على تسمية موضوع، ينتمي إلى شفرة معرفية لا إلى لغة خاصة، لهذا فهو ينفلت من اللّغري والمُعجمي، لذاتية دلالاته.

1102 **property** مِلْكِيّة
propriété
كل إبداع يرتبط بمبدعه الأصلي ويحمل توقيعه ولا يحمل شكاً في لهويته.

1103 **property man** لَاحِقِيّ، تابعيّ
accessoiriste
يرتبط الاصطلاح بكلّ الكلمات المسرح والتلفزة والسينما التي تعتمد على أدوات تمويهية وتقنية تخدم النص الأدبي لإعطائه لُسرحة للأشياء والشخصيات والمواقف. لهذا نطلق الآداب الملحقة ضد الآداب المعتمدة.

1104 **prophecy** نُبوّة
prophétie
نزعة تسام في الأدب تجعل منه شبه عقيدة للتبشير بعوالم فردوس مفقود.

1105 **proposition** اقتراح
proposition
تعبير محدد (حقيقي أو خاطئ) بمثابة مرادف للحافر عند تودوروف، كما أنه وحدة لُحوية، تقابل تعبيراً سردياً في النص الأدبي.

1106 **propriety; convenience** توافق، تلاؤم، لياقة
convenance
ما يتواءم عليه جيل أدبي أو عصر من أساليب وقيم، لُرمُخ لتقاليد أدبية. وتحتكم في العادة إلى شروط الإنتاج الوضعي، الذي لا يتجاوز قيم العصر والفضاء.

- 1107 **prose (lit)** نثر (أدبي)
prose (litt)
سرد كتابي يعتمد تقنيات وتقاليد لممارسة متحللة من
القيود، تتوزع إلى (أنواع كبرى) تتوالد تختفي باستمرار
(أنواع صغرى) .
- 1108 **prose poetry** شعر منشور
poème en prose
كتابة تتميز ببراعة اللمح والبراع بين الشعري والنثري
تخلصا من قيود الشعر الخليلية، مما يمنح حرية للشاعر
تتماشى مع العصر.
- 1109 **prosody** عروض
prosodie
علم العروض كتقعيد لموع وسائل تحليل النظم إلى
عناصره الصوتية والإيقاعية، لضبط القوالب الموسيقية
وحصر الإيقاعات.
- 1110 **protagonist** شخصية أولية
protagoniste
تجسيد فكرة البطل في المدونة الروائية الكلاسيكية في مقابل
باقي الشخصيات الثانوية.
- 1111 **prototype** نموذج أصلي
prototype
يمتد المفهوم في ميدان الأدب إلى شخصيات نمطية، تمثل
صفة إنسانية مجسدة.
- 1112 **proverb** مثل
proverbe
شكل شعبي موجز، يعبر بطريقة مجازية عن حقيقة تجربة
تقربه من القول المأثور.

- 1113 **provocation** إثارة، استفزاز
provocation
فعل لإثارة شخص أو موقف، وحثّ على شيء (عاطفة،
حب، حقد) **فلمسّر** كما في رواية.
- 1114 **pseudonym** اسم مُستعار
pseudonyme
يعد الاسم المستعار قناعا لتغليف الإبداع بنوع من التقيّة،
لحجب رؤية الكاتب ودرء المتابعة في حق تعبيره المخلص
للمنع الأخلاقي لجرأته أو انتقاداته اللاذعة.
- 1115 **psychoanalysis** تحليل نفسي
psychanalyse
يشير التحليل النفسي إلى ملاحقة الأعراض الملازمة للأدب
(كآبة، قلق، انتحار) وهي حالات دفعت فرويد، لاكان،
ميلاني كلاين، إلى تبني نظريات إبداعية، لكشف تعقيدات
(المكتوب / المسكوت عنه).
- 1116 **psychocriticism** نقد تحليلي نفسي
psychocritique
منهج تحليل أدبي يستلهم الفردية، ويدعو له شارل
موران، بزعم أن هذا النقد يتجنب تعبير التحليل النفسي
عند كل كاتب، لإبعاد الالتباس الحاصل بين النظرية
والتطبيق.
- 1117 **psychologic novel** رواية سيكولوجية
roman psychologique
رواية تيار الوعي وتداعي المعاني والحوار الداخلي والتحليل
النفسي.

1118 **psychological moment** لحظة سيكولوجية

moment psychologique

توقع قارئ محتمل لمسودة سردية، نتيجة استعداد ذهني لتلقي الحدث عبر سردٍ محكم.

1119 **psycho-semiotic** سيميائية سيكولوجية

psycho-sémiotique

يراهن الاصطلاح على أمل، لم يتحقق بعد، على غرار السيكو-لسانية، ويستهدف الجمع بين درسي السيكولوجية والسيميائية، لإنتاج حقل علمي جديد عبر تداخل الدروس.

1120 **psychosis** ذهان

psychose

مرض عقلي خطير، يتميز بافتقاد العلاقة بالواقع والناس، تعبيراً عن عدم تكيف اجتماعي.

1121 **publication** إصدار

publication

إخراج تقي للكتاب الورقي.

1122 **punishment** عقاب

punition

يشير إلى مسودة سردية وإلى شكل سلمي في الحكاية. لهذا يتم توقع إنجاز سيميائية العقاب في علاقة مع سيميائية الفعل.

1123 **purism** تطهيرية

purisme

يقتضي التطهير التحلل من الأقدار لتحقيق نوع من الصفاء الروحي خاصة مع المسرح التراجيدي الذي يمنح إمكانية التطهير عبر إسقاطات واستيهامات يتماهى فيها القارئ بالأحداث لحد التعاطف غير المشروط.

Q

- 1124 **qualification** تاهل
qualification
اصطلاح يسمح لبطل الحكاية الشعبية القيام بدور حكاوي
بتجاوز العراقيل (اختبار أو انتصار) لإبراز مقدرة وكفاءة
في التقاليد الشفوية.
- 1125 **qualisign** تميز
qualisigne
تشير إلى علامة (نبر الصوت أو عطر شخص) تعبيرا عن
أيقونته.
- 1126 **quarrel** خصومة، صراع
querelle
صراع تفترضه الممارسة الأدبية (داخليا أو خارجيا) للتعبير
عن خوض حروب رمزية بطموحات ونزعات نرجسية،
[نبر الآخر (قارئا أو كاتباً). لهذا لا يخلو أدب من صراعات
الأجيال والأفراد بسبب المدارس والتيارات والاتجاهات.
- 1127 **quatrain** رباعية
quatrain
تقعيد [للباعى العدد في قصائد ومقطوعات شعرية على
غرار (رباعيات الخيام). والرباعيات شكل وإيقاع لمعالجة
أدوار حياتية عبر نظم برؤية حياتية.
- 1128 **quest** تقصُّ
quête
تحر تتواجه داخله افتراضات عمل مع معطيات تعبير، وهو
إشكالي يشمل (مكون / معطى / تنظيم) في النظرية، مما
يمكنه من الانسجام المعرفي.
- 1129 **quotation** إحالة
citation
شاهد يحيل على سلطة اللغة والأدب وهو خطاب
موجز يلمّز النص، بما هو سلطة معرفية، يأتي بين قوسين
للدلالة على تبنيه كخطاب لآخر يمنح النص تواصله مع
السابق والمحاث.

R

1130	rapture	افتتان	1134	reading	قراءة
	ravissement			lecture	
	فعلُ انبهار وإشراق روحي اعجاباً بعمل أو ظاهرة تجعل المتلقي خاضعاً لنمط إنتاج الأفكار والأساليب بطريقة لا واعية.			نشاط فكري رموز معلومة لغوية أو غيرها، بغاية الفهم والتأويل. للقراءة في الأدب مناهج عديدة تصب جميعها في تكوين نظرية للأدب وأخرى لا تُقَدِّم.	
1131	readability	مقروئية	1135	reading frame	إطار القراءة
	lisibilité			cadre de lecture	
	كل قراءة متلاحقة لعمل أدبي يُعَلِّم على مقروئية متلاحقة في إطار قراءة إيديولوجية مختلفة.			يطلق على البنيات الذهنية للقارئ الذي يقرأ رواية، ويحيل الإطار على فهم سابق ومقارن، يساعد كما يعوق القراءة.	
1132	readable	مقروء	1136	real conscience	وعى واقعي
	lisible			conscience réelle	
	كل ما يمكن قراءته بوصفه نصاً موجهاً للاستهلاك.			يعتمده أنصار المناهج الوضعية لبلوغ الواقع المستهدف، لذلك فهو مطالب بتوفره على مواصفات العالم المادي، نتيجة لحواجز ولاعطفات يعبرها الواقع التجريبي.	
1133	reader	قارئ	1137	real effect	أثر واقعي
	lecteur			effet réel	
	شخص يفك رموزاً وعلامات لغوية، تمضي من رسوم كتابية إلى إشارات جسدية أو رسوم، حاملة لمعنى ما.			يعتبر الاصطلاح أساس كل احتمال غير معلن عنه، لذلك كان المفهوم محط لقاء بين الموضوع وتعبيره، لإدماج تسجيلات محكي.	

1138 **realism** واقعية
réalisme
مذهب أدبي وعقيدة تقترح معرفة بالواقع، رغم توزيعها بين واقعية ساذجة أو نقدية كظاهرة أو ميزة.

1139 **reception** استقبال، تلقى
réception
يشير في نظرية الإعلام إلى تقبل (سلي أو إيجابي) لوضعية مفرغة تمثل سيميائية تواصل وآلية كفاءة دينامية.

1140 **recitative** استظهارى
récitatif
كل ما يجهر به وتسترجعه الذاكرة كمخزون يعبر عن خطاب بقوالب جاهزة قابلة للتكرار.

1141 **recurrence** تواتر
récurrence
إيراد عادي ومنتظر لظاهرة تتميز عن التكرار المحيل على نقص إخباري، بينما التواتر يخص ذاته، لإدخال إنجاز في ترانزية ذات مستويات مختلفة.

1142 **reduction** اختزال
réduction
عملية تحليل سيميائية، وهي تحويل إلى طبقة على مستوى لغة الوصف، لهذا يتعرف الاختزال على بنية (التناقض / الاختلاف) في الخطاب.

1143 **redundancy** ترداد
redondance
يخالف مبدأ الاقتصاد، لهذا يضاف الترداد الخبر لكمه الهائل. ولسانيا هو ما يخص اللغات الطبيعية المنتمة إلى شفرة.

1144 **reduplication** إعادة
redoublement
فعل إعادة إنتاج والتكرار كلمة، بالزيادة والتنمية للاطناب في مخزون سردي.

1145 **reference** مرجعية
référence
علاقة بين العلامة وما تشير إليه، لهذا تحيل الوظيفة المرجعية على موضوعات خارجية عن اللغة، كما تميز النظرية (المرجعية / الدالة) للتمييز بين وظيفتين.

1146 **referent** مرجع
référent
حقيقة غير لسانية، تستدعيها العلامة، يقابلها ياكوبسون بالسياق في تحليل بنية التواصل بوصفه وظيفة مرجعية.

1147 **referential comportment** سلوك مرجعي
comportement référentiel
يندرج الاصطلاح ضمن نظرية الحركة، ليشير بشكل ضمني إلى نوع من التواصل العاطفي وفرض عناصر دينامية في الواقع.

1148 **referential link** وصلة مرجعية، رابط مرجعي
lien référentiel
تسمى أيضا "أحادية الاتجاه" أو "لزوجة الاتجاه"، وهي رابط يقيم علاقة بين عنصر يدخل في عقدة وعنصر مرجع مسجل في عقدة ليرسل إليها. وبذلك يمر التنقل بين العقدتين بعلاقة واحدة في اتجاهين.

1149 **reflection** انعكاس
reflet
إشارة إلى مرآوية لنقل الواقع بطريقة آلية في النقد
الماركسي قبل تصحيح كُولدمان لها.

1150 **reflective** انعكاسي
réflexif
نسبة إلى مرآوية الظاهرة التي تبرز في واقعية عمل كإيهام
بحقيقة محاكاة.

1151 **register** سجل
registre
إطلاق سوسيو-لساني على مستوى لغة طبيعية لتلافي
الخلط.

1152 **register of history** سجل التاريخ
registre de l'histoire
تقريبًا ملاحظة تاريخية كمحطة معرفية لإبراز الهدنة عصر
والسمات التي طبعته (أفقيا / عموديا).

1153 **regression** انكماش
régression
يشير إلى نوع من التوقع الذي يصيب الأنواع الصغرى أو
الأبطال الثانويين.

1154 **reification** تشيئية
réification
توظيف ماركسي للدلالة على عمل مستلب يفرق بين
الإنسان وإنتاجه.

1155 **relation** علاقة
relation
نشاط إدراكي يبحث الهوية والغيرية في الوحدات بوصفها
علاقات (اختلاف / تناقض) في منطق التواصل.

1156 **relative autonomy** استقلال نسبي
autonomie relative
يشير هذا الاستقلال إلى شرط معرفي يعارض الاستقلال
المطلق، الذي يعد ضربا من الميتافيزيقا والتسامي مع (الفن
للفن)، لهذا كانت النسبية معيارا لعدم السقوط في الأحكام
المسبقة.

1157 **relativism** نسبية
relativisme
مذهب مطبوع بالنسبية في (علاقة الأسباب بالمسببات)
(ونسبية المعرفة) في الفضاء - الزمني لتكون الموضوع
وتعود (نظرية النسبية) إلى أنشتاين عامة وإلى قواعد الطبيعة
التي تمتد إلى كل أنماط حركات الانساق. من هنا تنسب
كل الظواهر (أدبية أو فلسفية أو علمية) إلى نوع من

1158 **remotivation** تجديد الحافز
remotivation
إمكانية ظهور استعارة جامدة عبر طريقة تفترض إعطاء
دفقة جديدة لحافز التقدم.

1159 **renaissance** نهضة
renaissance
مرحلة تاريخية تسبق كل تطور أدبي وتفصل بين الانحطاط
والبعث عبر (محاكاة / محاكاة) بوعي تاريخي.

- 1160 **repetition** تكرار
répétition
كثافة وتراكم أخبار يقلل من نوعيته، وهو طريقة تلقينية.
- 1161 **replic** حجة دامغة
réplique
قناعة (اعتقادية / استدلالية) حسب مقام الخطاب.
- 1162 **reported speech** خطاب منقول
discours rapporté
خطاب يقدم الخطوط العامة دون دخول في التفاصيل، وهو عبارة عن مقدمات وملاحظات.
- 1163 **representation** تمثيل
représentation
يشير إلى تفويض اللغة لتحل محل شيء آخر، بتمثيل واقع عبر علامات كلمات، تكون لغة واصفة.
- 1164 **resemblance** تشابه
ressemblance
ظاهرة تسمح باستيعاب الجديد في ضوء الرصيد الثقافي.
- 1165 **resistance** مقاومة
résistance
يطلق على مجابة واقع عصيب في الرواية الواقعية.

- 1166 **retrospective** استعادية
rétrospective
عودة إلى الماضي لجمع أعمال فنان أو مدرسة أو فترة، كما يشار بها إلى إحساس حاصر عن حادث قديم، وهي تقنية روائية شائعة.
- 1167 **reverie; musing** توم، حلمية
rêverie
حالة يقظة ونشاط ذهني، يلاحق فيه الفكر دون تركيز، مسارا تلقائيا مطبوعا بالتخلي عن الوعي إلى اللاوعي، لتعويض ما حرم منه الشخص في الواقع.
- 1168 **review** مجلة
revue
دورية تتوخى (التعميم / التخصص) للإحاطة بمجال عبر فترة زمنية (فصل أو شهر أو أسبوع) حسب نوعية المتابعة (سريعة / بطيئة).
- 1169 **rewriting** إعادة الكتابة
réécriture
عملية تعيد تأمل العمل الأدبي بإعادة صياغته ليلائم وضعية ثقافية معينة.
- 1170 **rhetoric** بلاغة
rhétorique
تقنيات وصور للد إلى الإقناع عبر التعبير الأدبي وطرقه الأسلوبية، وهي وسيلة تبليغ الخطاب.
- 1171 **rhythm** إيقاع
cadence
إيقاع منظومات شعرية، يتم طبقا لنمذجة خاصة، وهو تنسيق صوتي حصيلة تعاقب مقاطع نبرية أو صامتة.

- 1172 **right-hand page** صفحة مبدعة
 belle page
 تشير الصفحة الجميلة إلى تقديم يتوخى التنويه بعمل شعري أو تشكيلي وإبراز أهم معالمه اعتمادا على بلاغة إقناعية بفحوى موضوعه وشكله، لتكيف تعبيره يثير الانتباه إلى ظاهرة.
- 1173 **rite** طَقْس، شعيرة
 rite
 تقنيات وقواعد تستهدف الإقناع، وهي طرق أسلوبية لكاتب وجماعة وفترة ونوع. وتتعدد المناهج البلاغية حسب اعتبار المهور الجمالية، وتقاطع شفرها مع الشفرات اللسانية.
- 1174 **river literature** سيولة أدبية، أدب متدفق
 littérature fluviale
 تسمية تنطبق على أدب يتميز بالحيوية والتدفق كنهر هادر، لإنتاج عصر بكثافة ونوعية.
- 1175 **role** دور
 rôle
 أداء وظيفة محددة من الوجهة الميكو-سوسيولوجية، وهو نمط ينظم سلوك فاعل (مسرحي / روائي).
- 1176 **romanesque** روائية
 romanesque
 يميز الخطاب التخيلي السردي المؤسس لعالم مستقل عن المباشرة ويسعى إلى تحليل للمواقف والأحداث.

- 1177 **romantic** رومانسي
 romantique
 مذهب أدبي جاء كرد فعل على الكلاسيكية، وهو نزعة ذاتية توظف الأنا في قصصي عوالم الحلم.
- 1178 **romantic drama** دراما رومانسية
 drame romantique
 ارتباط بتيار عاطفي (روميو وجوليت) لإبراز علاقات غرامية شبه مستحيلة، ذات دلالة هزقة في المثالية الحاملة.
- 1179 **royalties; copyright** حقوق المؤلف
 droits d'auteur
 ارتبط الاصطلاح بظهور المطبعة وقواعد النشر والتوزيع وحقوق الملكية الفكرية، التي تمكن كاتب العمل من نسبة مثوية على مبيعات أعماله، لأن الكتابة أصبحت حرفة ولم تعد مجرد هواية.
- 1180 **rule** قاعدة
 règle
 معيار تحكم إليه معطيات الدرس، بما هو تقنين للعرف والممارسة.

S

- 1181 **sacred** مقدس
sacré
كل ما له علاقة بالطقوس والعقائد، وتتدخل فيه
المنوعات والمحرمات، وتحفظ بنوع من التسامي الذي
يعتبر القداسة مترهة عن كل انتقاد أو إبداء رأي كخطوط
حمرء بين البشري والإلهي.
- 1182 **sacrifice** قربان، أضحية
sacrifice
قربان وتضحية تعود إلى قصة إبراهيم، وتكون بطريقة
رمزية أو مادية، تمارس بشعائر عديدة، وامتناع عن متع
لهدف أخلاقي وديني. وتعد التضحية وسيلة تواصل مع
المقدس عبر ضحية تفدي حياة أخرى.
- 1183 **sadism** سادية
sadisme
نسب السادية إلى الماركيز دوساد (1740 / 1814)
ورواياته الحيوانية المرتبطة بالألم وأقصى درجات العنف
والتحقير ضد الشريك الجنسي. ومنه جاءت السادية.
- 1184 **sanction** جزاء
sanction
شكل سلمي في المسودة السردية، وهو حكم على (عمل /
فاعل / حالة)، لهذا ترتبط سيميائية العقاب بسيميائية
الفاعل.
- 1185 **scenographic discursive** خطابية سينوغرافية
scénographie discursive
كل الخطابات التحويلية عبر كتابة وصفية دون أثر أسلوب
ولا اعتبار تأملي إذ لا تبرير لها غير وظيفتها.
- 1186 **scenography** سينوغرافيا
scénographie
تحويل النوع الروائي إلى نوع سينمائي بمعمار تصميم
(حركي / حوار / اقتباسي) يهتم بالفكرة والصورة
والتقنية.
- 1187 **scepticism** شك
scepticisme
عقيدة ترى أن الروح الإنسانية لن تبلغ الحقيقة اليقينية،
لذلك كان الشك مفتاح المعرفة الديكارتية.

- 1188 **scheme** **خُطَّة**
schéma
تعتبر بديلاً عن كلام غير لفظي، كما تشير إلى تمثيل موضوع سيميائي لاختزال، وتطلق على أحد أبعاد المربع السيميائي: (إيجابية / سلبية) (منطقية / إجرائية).
- 1189 **schizophrenia** **انقسام الشخصية**
schizophrénie
حالة مرضية مطبوعة بانقسام العلاقة مع العالم والواقع، حيث يعيش الشيزوفرني في عالم منهار بإدراكات عادية ومكتسبات ثقافية بدائية غير منطقية، يغلب فيها الأنا بعيداً عن المحيط في عزلة أحلام وافتقاد لتقدير الذات كشعور غير محتمل. وهي ظاهرة تصيب الكتاب وتنعكس على
- 1190 **school** **مدرسة**
école
تتكون المدرسة بتوفر جماعة أدبية على برنامج (جمالي أو حركات أو توجهات) يمثل طليعة عصره قبل انكساره.
- 1191 **science** **علم**
science
يشير العلم إلى القرن (19) وإلى معارف عالمية تفرق عن الرأي وتميز الروح الإنسانية عبر تحول أصبحت معه العلوم علائق وقواعد ضرورية وعقلانية، تستهدف جوهر الواقع عبر أنظمة معرفية خطافية للظواهر المحصلة في النظريات.
- 1192 **science fiction** **خيال علمي**
science-fiction
رواية تعتمد نتائج العلوم في سرد استباقي ومستقبلي يراهن على افتراضات وتوقعات.
- 1193 **science fiction novel** **رواية الخيال العلمي**
roman de science-fiction
رواية استباق الأحداث العلمية باستعراض صور مستقبلية مع التركيز على عناصر التحول الصناعي والتقني.
- 1194 **scientific semiotics** **سيميائية علمية**
sémiotique scientifique
كل سيميائية تأتي كنتيجة علمية لوصف يطابق التجربة.
- 1195 **scholastic** **مدرسي**
scolastique
نظام (منطقي / فلسفي / ثيولوجي) لاسطوي يعتمد أرسطية قبل أن يتعرض إلى النقد التجريبي.
- 1196 **screen** **شاشة**
écran
إشارة غير مباشرة إلى عالم الصورة، كتعبير عن نقلة نوعية من مجال الصورة البلاغية إلى مكر الصورة التقنية.
- 1197 **scriptural practice** **تطبيق كتابي**
pratique scripturale
قلب وتعديل لمفهوم الأدب في منظور جماعة (تيل كيل) كممارسة سيميائية لتوليد الرموز، لافتراضها تطوراً منهجياً.
- 1198 **scripturality** **كتابية (ال...)**
scripturalité
يعتبرها بارت تقطيعاً معجمياً، يزع نحو النص النسخي المثالي للكتابة اللغوية، لأننا نحن كقراء نعيد كتابة دلالات النص.

1199 **search engine** مُحرك بحث
moteur de recherche
صفحة على الشبكة تتيح لمستخدميها كتابة ما يريدون معرفته (كلمات أو جمل تتعلق بموضوع ما)، فيحصلون على قائمة الصفحات والوقائع التي تتضمن الإجابة عما يسألون عنه.

1200 **sector** قطاع
secteur
فضاء تحيط به تسويرات، دون التمكن من شق طريقة نحو فضاءات أوسع، كما أن القطاع يظهر عن اندماج في فضاء آخر أو فضاءين، وينطبق هذا على الأجواء المحيطة بفضاءات الرواية المحددة.

1201 **segmentation** تجزئية
segmentation
طريقة تقسيم النص إلى أجزاء أولويات مؤقتة، تنتظم فيما بينها عبر معايير، وهي عملية لاستخلاص الوحدات النصية.

1202 **self; ego** أنا
soi; ego
ضمير متكلم (نرجسي / عارف) يمثل هوية معارض الغيرية للإشارة إلى مبدأ دائم عبر وجود سردي بوصفه مظهراً من مظاهر التأويل الوجودي.

1203 **self-citation** شاهد ذاتي
autocitation
المشهد لللمعة معرفية، قد تقتضي إحالتها على ذات كاتبها بدل آخر، نظراً للضرورة إلى إحالية على نسق معرفي خاص لمدرسة أو تيار أدبي، وهذا ما يجيز للكاتب الإحالة الذاتية.

1204 **self-parody** معارضة ذاتية
autoparodie
المعارضة عادة هي معارضة لسابق، لكنها هنا تخص عمل المؤلف الذي يعتمد إلى السخرية من موقفه السابق، أو التحليل منه لتطور فكري أو ممارسة جديدة.

1205 **self-referential** إحالي على الذات
autoreférentiel
صفة ما يحيل على عمل شخصي يقتضيه المقام، تذكرها بمسار ثقافي يرتبط فيه السابق باللاحق، وهي طريقة تتوخى التأكيد والاستمرارية في بنية المناهج واستكمال الأعمال بالمستجد.

1206 **self-representation** تمثيل ذاتي
autoreprésentation
يعد التمثيل تقديم عينة، لكن ارتباطه بالذات تركيز على الأنا مصدراً لتقديم هذه العينة كفكرة وأسلوب يرتبطان بفردية وخصوصية تقتضي التفرد لا إشراك الآخر.

1207 **self-translation** ترجمة ذاتية
autotraduction
ترجمة المؤلف لأعماله الشخصية؛ يلجأ مزدوج اللغة في البلدان المتعددة اللغات (سويسرا / بلجيكا / كندا / البرازيل...) إلى تعميم موضوع ونشره بلغتين لتحقيق مقروئية جميع المكونات اللغوية للجماعات الفيدرالية، وقد يكون المترجم حريصاً على توصيل أفكاره بنفسه.

1208 **semantic analysis** تحليل دلالي
sémanalyse
يشير إلى دور الفاعل (الواعي / اللاواعي)، وتحليل آثار المعنى بما هو إمكانية لإنتاج صور بلاغية.

1209 **semantic aspect** مظهر دلاليّ

aspect sémantique

يحدده تودورف في ما تمثله وما تستدعيه قصة من مضمون ملموس، لنمط دلالة يولدها خبر في اللغة الطبيعية كما أنه جزء من سيميائية دراسة العلامات.

1210 **semantic change** استبدال السياق الدلاليّ

changement sémantique

يشير كلود ليفي ستراوس في الأنثروبولوجيا إلى انزعاج موضوع علامة من سياقه وإدماجه في سياق جديد، يشحنه بالحوالٍ أخرى.

1211 **semantic density** كثافة سيميائية

densité sémantique

تحدد الكثافة بارتفاع عدد السّميات في تركيب ما، بالإشارة إلى معيار سيميائي يسمح بقياس درجة تجريد مفهوم ما.

1212 **semantic field** حقل دلاليّ

champ sémantique

علامات تنتمي إلى شفرة محددة يكون فيها الحقل الدلاليّ كلّاً منسجماً.

1213 **semantic investment** استثمار دلاليّ

investissement sémantique

يعد كل عمل أدبي بمثابة استثمار، يمكن بواسطته لبنية نحوية اكتساب سيميائية محددة، لهذا يعد الاصطلاح شحنة دلالية تحدد حالة أدبية معينة.

1214 **semantic judgement** حكم سيميائي

jugement sémantique

حكم يؤكد ما تقرره الشفرة اللسانية والسوسيو ثقافية وتندرج تحته: العبارات الخالدة، التعريفات، تحصيل حاصل. حيث تعتبر بمثابة أحكام لا تحتاج إلى حجة.

1215 **semantic level** مستوى دلاليّ

niveau sémantique

حصيلة مضمون الوحدات اللغوية المكونة للنص ذات فعالية مؤثرة.

1216 **semantic logic** منطق دلاليّ

logico-sémantique

إشكالية تسلسل منطق الخطاب بوصفه ضرورة لتحليل أنواع النصوص، ولالتجائها إلى أثر المنطق الشكلي والانفعالي في الشعر الغنائي، والتخييل الذاتي، لافتراض جمالية منطق انفعال يتغلب على المنطق الشكلي.

1217 **semantic network** شبكة دلالية

réseau sémantique

اقتباس تسمية لإبراز العلاقات الدينامية للدلالات في تحليل النصوص (المعقدة والبسيطة) عبر ديناميتها.

1218 **semantic originality** أصالة دلالية

originalité sémantique

تعرف على مستوى البنيات السيميائية العميقة كجواب خاص لفرد أو مجتمع، ردا على تساؤلات أساسية. لهذا نميز الأصالة الفردية لفاعل عن الأصالة الجماعية اعتباراً لخصوصية الثقافة ونسبيتها.

1219 **semiology** سيميولوجيا، علم العلامات

sémiologie

دراسة لكل مظاهر الثقافة كما لو كانت أنظمة علامات في الواقع، وهي إعادة تقييم لموضوعها ونماذجها بحكم نمط تفكير قادر على تعديل ذاته.

- 1220 **semiosis** إشارة سيميائية، سيميوزيس
sémiosis
علاقة بين ثلاثة عناصر (العلامة / الموضوع / المؤول).
- 1221 **semiotic analysis** تحليل سيميائي
analyse sémiotique
يستهدف التنظيم الدلالي لحقل معجمي، بما هو امتداد للتحليل التوزيعي.
- 1222 **semiotic charge** شحنة سيميائية
charge sémiotique
لِلْاستثمارات الدلالية الموزعة على مختلف العناصر المكونة للتعبير اللساني في اللغة الطبيعية، والتي تركز على (الفاعل / الوظيفة).
- 1223 **semiotic existence** وجود سيميائي
existence sémiotique
طَرَحَ لأنماط وجود فاعل وموضوع في الخطابات السردية يتطلب تحليلها افتراض حقيقتها.
- 1224 **semiotic field** حقل سيميائي
champs sémiotique
مجموع وحدات مهيورة بنظام بنيوي كامن فيها، وهي مفهوم إجرائي لتكوين حدى يساهم في بنية سيميائية.
- 1225 **semiotic nature** طبيعة سيميائية
nature sémiotique
تطلق على مجموعين دالين هما: "العالم الطبيعي" و"اللغات الطبيعية" بوصفهما مكونين لِلال سيميائي.
- 1226 **semiotic practice** ممارسة سيميائية
pratique sémiotique
دعوى سيميائية يتم التعرف إليها داخل العالم الطبيعي، وتغطي الخطابات الإشارية التي لم تُكشَف عنها بعد.
- 1227 **semiotics** سيميائية، سيميوطيقا
sémiotique
تركيب لِدروس عديدة بوصفها أنظمة علامات، ومنهجية علوم إنسانية، وتطبيقات سوسيو تاريخية لأنظمة دالة.
- 1228 **sense** معنى
sens
موضوع الدلالة، يصعب بحثه في الأنظمة التعبيرية أكثر من أنظمة التواصل. وكل معنى تسجله الشفرة طبقا لمعيار.
- 1229 **sensible semiotics** سيميائيات الحسوس
sémiotique du sensible
إعادة تقييم لعالم الحواس ونقدها كنمط تفكير يدرس مظاهر الثقافة بما هي أنظمة علامات الواقع في العالم واللغات الطبيعية الحسية.
- 1230 **sentence** جملة
phrase
تجميع كلمات، عبارة عن ملفوظات تقدم معنى كاملا، بوصفه جملاً صحيحة، دقيقة، بلغة واضحة تمكن من نسج خطاب مقنع، بدلالة سيميائية.
- 1231 **sentimental novel** رواية عاطفية
roman sentimentale
رواية موجهة إلى فئة عمرية، تغلب عليها سمات الحب أو الانتقام أو الغيرة.

1232 **sentimentalism** نزعة عاطفية

sentimentalisme

نزعة أسلوية في الكتابات الرومانسية، تختلف درجتها
ومقاييس تأثيرها، وهي اتجاه يغلب الذات على الموضوع.

1233 **serial** مُسلسل

feuilleton

المسلسل التلفزيوني أو الرواية المتلفزة. نوع من الخيال البصري
يُبنى على التلفزة على حلقات، حيث كل حلقة تأتي
متممة لسابقتها.

1234 **series** سلسلة

série

إنتاج لتسلسلات بشكل مكثف للأخبار عبر شفرة تعارض
البنية.

1235 **short speech** حُطبة موجزة، كلمة
موجزة

petite allocution

يشير الاصطلاح في البلاغة إلى توجه موجز نحو جمهور
محدد بخطاب ظريفي احتفالي إلى حد ما، كما يطلق على
حدث يوقف تطورا اعتمادا على مفاجأة مباشرة للمتلقى
عبر تقنيات الفصاحة.

1236 **sign** علامة

signe

حدث يُدرك، وبديل أشياء طبيعية أو عرفية أو اعتباطية
بقيمة جملة مثل علامة الصيدلية.

1237 **significance** تدليل

signifiante

طابع ما يدل دون تحديد معنى المبينة والمواجهة المطبقتين في
اللغة، ويساعد الفاعل المتكلم على سلسلة دالة ولابنية
للواصل.

1238 **significant** دالٌّ

signifiant

جزء حاسم من العلامة، يرتبط بالمدلول، ويستعمل
الاصطلاح عند غير اللسانيين في نصوص تحليلية للدلالة
على اللغة اليومية في الأعمال الإبداعية والنقدية.

1239 **signification** دلالة

signification

تعتبر الدلالة إيماءة رموز إلى الأشياء وموضوعات العالم.
من هنا الحديث عن الدلالة الإدراكية والدلالة الانفعالية
ومعنى المعنى.

1240 **signification structure** بنية دالة

structure significative

نظرية وصف بنيات علاقات تطبق على الموضوع الذي
يجعلها واضحة كبنيات مدركة وتاريخ تحولات.

1241 **signified** مدلول

signifié

جزء غير حساس من العلامة، يرتبط بالدال ولا يعبر عنه
إلا في اللغة للإشارة إلى المضمون عند يامسليف.

1242 **silence** صمت

silence

إشارة إلى غياب الكلام أو الضجيج، من ثم، كان الصمت
تنويها بالكلام الذي تعبر به الروح. لذلك، يعتبر علامة
ووقفة تطل الخلق للجأمة.

- 1243 **simple form** شكل بسيط
forme simple
يعكس الشكل البسيط تاريخ الفكر المستعمل وأساسه
المعرفية، لهذا يشير الاصطلاح إلى أبسط مستويات تكوين
الأنواع الصغرى في مقابل تعقد الأنواع الكبرى؛ وهي
ثنائية تميز معرفية.

- 1244 **simplicity** بساطة
simplicité
تشير إلى الاختزال والاقتصاد بوصفهما مقياسين بالإضافة
إلى "الانسجام" و"الشمولية".

- 1245 **sincerity** إخلاص
sincérité
كل ما يعبر عن أفكاره الخاصة وعواطفه الحقيقية دون
إخفائها، بالنسبة لبطل لا يخادع بقدر ما يصرح في رواية
الأطروحة.

- 1246 **singulative** انفرادي
singulatif
يشير به لثنية إلى رواية ماضٍ دفعة واحدة في حدث
واحد لقصة ما.

- 1247 **situation** وضع
situation
وجهة نظر من العمل والإنتاج الأدبي، ووضعية تحدد
ممارسة كتابية معينة، وعلاقة تبادل فاعلين في لحظة تاريخية.

- 1248 **sketch** مسرح هزلي
sketch
رواية تعتمد نتائج العلوم في سرد استباقي ومستقبلي يراهن
على افتراضات وتوقعات.

- 1249 **skywriting** كتابة سماوية
écriture céleste
إطلاق تسمية جديدة على اسم قديم عقائدي، لإبراز نوع
من الميتافيزيقا التي ترتفع عن الأرض.

- 1250 **slippage** انزلاق
glissement
فعل نزوع نحو شيء دون إرادة، بلخص الإسراع النسبي
في التعبير عن حالة انزياح عن الموضوع لتعزيزه بشكل
مساعد.

- 1251 **social discourse** خطاب اجتماعي
discours social
يندرج هذا الخطاب ضمن إيديولوجيا تخص التوقع
الطبيقي، وهم من اهتمام سوسيولوجيا الأدب.

- 1252 **socialist realism** واقعية اشتراكية
réalisme socialiste
نمط تعبير ي يدعو إليه التنظيم السياسي باعتباره تمثيلا
تاريخيا لواقع ينمو ثوريا بجمالية خاصة.

- 1253 **sociocriticism** نقد اجتماعي
sociocritique
سوسيولوجية نصية تعتمد الأدب موضوعا للتعبير
الإجتماعي، ويستهدف نقدها قانونا اجتماعيا في النص لا
قانون النص. فهذا الأخير، ليس سوى تجربة اجتماعية، عبر
واقع ومتخيل، غير قابل للاختزال إلى خطاب إيديولوجي
سائد.

- 1254 **sociocultural** **سوسيوقائفيّ**
socioculturel
إشارة إلى كل ما ينتمي إلى ثقافة جماعة إنسانية على غرار الأنثروبو-ثقافي والأثنو - ثقافية، حيث اكتسب الشفرة الثقافية عبر تربية ولغة التمثلات أو العادات أو الممارسات.
- 1255 **sociolect** **لهجة اجتماعية**
sociolecte
لهجة اجتماعية تقابل شفرة أدنى لتباينات الطبقة الاجتماعية ثقافيا أو مهنيا أو اهتماما.
- 1256 **sociology of literature** **علم اجتماع الأدب**
sociologie de la littéraire
دراسة الأدب في علاقته بالتمتع، وارتبطت مقارباته بلوكاش وكولدمان وإسكارييت، تعبيرا عن بنيات سطحية تبلور البنيات العميقة لوعي التمتع وتعبيره عن الطبقة والانتماء الثقافي.
- 1257 **sociosemiotics** **سيمائية اجتماعية**
sociosémiotique
سلا فراع تفجر اللغات واختفاء الأدب الإثني لإعادة الانسجام عبر توسيع الال بمحاولة التعرف على غايات اجتماعية.
- 1258 **soliloquy** **مُناجاة ذاتية**
soliloque
نشاط فردي لشخص يدخل في حوار ذاتي، ويتقاطع مع المونولوج بشكل تعسفي. كما تتم المناجاة في السيميائية المسرحية على الحلبة.

- 1259 **solipsism** **أنوية**
solipsisme
عقيدة تؤكد عدم وجود عالم خارجي، إذ إن الفاعل المفكر لا يعترف بواقع آخر غير واقعه الذاتي.
- 1260 **somatic** **جسدي**
somatique
اصطلاح يميز الشخصية في تموضعها ضمن الخطاب، وهو نشاط مبرمج أو تواصل للإشارات والمواقف.
- 1261 **song** **أنشودة، أغنية**
chanson
مقطوعة شعرية تعبر عن تظاهرة ثقافية قديمة كانت تصاحب طقوسا خاصة بالأعياد.
- 1262 **sound poetry** **شعر صائت**
poésie sonore
نظم شعري يرتبط بإيقاع صوتي الأداء في مقابل نظم كالغرافي يهتم برسم الحرف. من ثم، تتم المزوجة بين الشعر والمفهوم المبهم الذي يستمد قوته من إيديولوجية المعنى والإلهام الروحي.
- 1263 **space** **فضاء**
espace
يعني في الموضوع للنام الذي يعتبر كل الحواس. لهذا تبحث سيميائية الفضاء في التحولات الطبيعية والفضاء الإدراكي لأبعاد المارد القصصي.
- 1264 **space novel** **رواية الفضاء**
roman de l'espace
رواية تتم بالفضاء عامة، والأجرام والرحلات الكبرى نحو الكواكب الأخرى بوصفها نوعاً من استكشاف فضاء المجهول.

1265 **space semiotics** سيميائية الفضاء

sémiotique de l'espace

حقل سيميائي يخص الفضاء المعرفي والمفهومي، يمهز بنظام بنيوي لاستعماله كإجراء لوصف العالم الطبيعي.

1266 **space temporal programming** برمجة فضائية زمنية

programmation spatio-temporelle

مجموع الأنشطة التي تتيح تحرير شفرات برنامج معلوماتي يفضي إلى تنوع مشاهد عرض النص على الشاشة، وتوالي مكوناته في زمن أو أزمنة محددة.

1267 **speaker** مُرسل مُخاطب، مُتكلم

allocuteur; locuteur

تعتبر علاقة المرسل بالمرسل إليه في السيميائيات **لُوكُنَا** أساسيا في المسودة السردية لهذا يهتم التحليل بمضمون خطابه وأشكاله السردية الخفية بالمخفي السري وطريقة تبليغه.

1268 **specification** تحديد

spécification

تغير في حقل بنيوي عبر تأثير جدلي لعوامل فاعلة، كمقاصد مضمونية وتشكل اجتماعي لمسار معقد.

1269 **spectacular** فرجوي

spectaculaire

كل ما يفاجئ قارئه ومشاهده ويثير خياله في العمل الروائي أو المسرحي، وهي حالة متعة وتسليية.

1270 **speculation** مُزايدة

spéculation

تجاوز واقع باعتماد **لُبالغة** و**لُخيرية** للاستفزاز عامة، لهذا كان كل عمل بمثابة مزايدة على الواقع.

1271 **speculation metaphor** استعارة مضاربة

métaphore spéculaire

مقولة تتوخى المراهنة على الواقع بإعطائه أبعادا توقعية، لنقله من مجال إلى آخر في **لُكُم** الاحتمال.

1272 **speech** كلام

parole

كلمة عادية أو بشحنة سيميائية للدلالة على فريدة أو طريقة اختيار شعري يراعي الوظيفة المعجمية والمرجعية.

1273 **spirit; mind** فُكْر

esprit

مبدأ فكري وواقع تفكير وقدرة تصور في معارضة **للمادة**، بما هو ذكاء وروح تفكر فيما يميز الإنساني عن الحيواني من خلال عقل يفكر في العام لتطبيقه على الخاص، لذلك ارتبط الأدب بالفكر اللغوي.

1274 **spiritual** رُوحِي، رُوحَانِي

spirituel

يعارض **للمادِي** لإبراز القيم الروحية المرادفة لنوع من الصوفية والتسامي أو التعالي في الفلسفة والأدب المعتمدين على التجريد والترميز.

1275 **spiritual landscape** مشهد رُوحَانِي

paysage d'âme

يرتبط الاصطلاح بنوع من الجذبة أو الافتتان بمحالات شبه إشراقية في لغة عمل أدبي، يُخلق استعداداً رُوحَانِيًا لمعانقة صور شعرية أو أعمال فنية.

1276 **spy thriller** رواية تجسس

roman d'espionnage

نوع روائي ازدهر خلال الحرب الباردة بين المعسكرين: الرأسمالي والشيوعي، مقترنا بظهور المخبرين وتقصي أخبار الخصوم.

1277 **stake** رهان

enjeu

يعتبر الـرهان استثماراً لوضعيات أدبية تراهن على قارئ محتمل عبر كتابة نص، لكسب أفق انتظار أو تطهير القارئ من كتابة تخلصه الرواية والشعر منها.

1278 **stamp** وسم

étiquette

كل ما يتعلق ببطل أو قضية، كما يطلق على تماثيل أو وسم مادي يشهد على إنجاز بطل، لذلك كان الوسم في المسودة السردية عبارة عن علاقة عبور من اللّاري إلى الكشف عن الحقيقي.

1279 **state** حالة

état

يوجد تماثل بين الحالة والاستمرار، فالاستمرار كفضاء حالاً، لهذا كان الخطاب السردى تتابع حالات مسبقة ومتنوعة.

1280 **statement** ملفوظ

énoncé

وحدة تعبير وشف لغوي لترميز الأشياء عبر كتابة محددة بقواعدها نحوية وسميائية.

1281 **statement instance** تحصيل التلفظ

instance d'énonciation

تقريب وحضور وطلب لفتح، ودرجة تراتبية وبنية نفسية لأننا واقع مادي أو رمزي ضمن تعبير يستهدف الإلمام بظاهرة.

1282 **statistics** علم الإحصاء

statistique

إحالة على المنهج الإحصائي في النقد الموضوعاتي البنوي، ويتوخى الإلمام بالقوالب المعجمية والدلالية.

1283 **stereotype** قالب نمطي

stéréotype

مستنسخات تعتبر صوراً سالبة وبلاغة تكرار لكل ما هو جاهز في التعبير وإعادة إنتاج حسب مواصفات.

1284 **stimulus** دافع

stimulus

حافز يثير ردود فعل، إلا أنه يمثل علامة يتم تشفيرها على أساس عرف تاريخي واجتماعي.

1285 **strange** غريب

étrange

ظاهرة تعارض المؤلف، وتقدم للأدب العجائبي مأذنه كما يشتغل الغريب في "ألف ليلة وليلة" بوصفه عنصر تشويقي واكتشاف.

1286 **strategy** استراتيجية

stratégie

توظيف خطابية تتعلق بفاعل؛ عبارة سردية تولّد الخطابات عبر برهجة سردية معقدة لإنجاز برامج سردية ملحققة.

1287 **strip cartoon** قصة الشريط المصور

bande dessinée

محكي سردي يجمع بين الكتابي والأيقوني، حيث يأتي الخبر في شكل سلسلة لوحات مصحوبة بحوارات مكتوبة لمرافقة الصورة، يقدم عبر ألبومات فاخرة وهو إنتاج سوسيو-ثقافي مكثف لإرضاء الصغار والكبار. ولذلك استحق لقب "الفن التاسع" في استقلال عن باقي الفنون.

- 1288 **structuralism** بِنْيُويَة
structuralisme
نظرية وصف البنيات، ومنهجية تكون البنية بحسبها
علاقات تطبق على موضوع لتوضيحه في النصوص المغلقة.

- 1289 **structure** بِنْيَة
structure
نظام تحويلي يشتمل على قوانين، ويغني عن لغة تحولاته
دون تجاوز حدودها، وهي مفهوم تجريدي لإخضاع
الأشكال لطرق استيعابها.

- 1290 **structuring** بِنْيَة، هَيْكَلَة
structuration
طريقة تحليل سيميائية تختزل الطبقات وتقرب المقولات؛
وتنطلق البنية من مسلمة امتلاك العالم السيميائي لبنية.

- 1291 **style** أَسْلُوب
style
طريقة عمل، وسيلة تعبير الفكر عبر الكلمات والتراكيب؛
وهو لغة استكفائية تغوص في الميثولوجيا الشخصية
والسرديّة لكتابتها.

- 1292 **stylistic procedure** جِجْ أَسْلُوبِي
procédé stylistique
طريقة عمل لإنتاج خطاب حدسيًا، تستغلّه مفاهيم البلاغة
لتطوير أدوّلًا الإجرائية.

- 1293 **stylistics** أَسْلُوبِيَة (ال...)
stylistique
منظومة من المبادئ والإجراءات التي تعتمد على منجزات
علم اللغة الحديث وتطوير البلاغة القديمة، بدراسة
الخصائص المميزة للتعبير اللغوي، سواء تعلق الأمر بلغة
التواصل أم الإبداع الفني في لغة الأدب.

- 1294 **stylometry** جَرْدُ أَسْلُوبِي
stylométrie
دراسة تحليل الأثر الأدبي تحليلًا إحصائيًا باعتماد عناصر
أسلوب التأليف بإخضاعها لأنماط قياسية: تكرار كلمات،
جمل، شذوذ، تلاحق. وقد تخضع لاستعمال آلي في بلوغ
أهدافها عبر الحاسوب.

- 1295 **sublime** سَام
sublime
السامي والكامل المثير للإعجاب، لما يظهر به من تجاوز
الحدود والإمكانات الإنسانية، لشيء مطلق؛ حركة تعبر
نحو قيمة عالية تميزه عن العادي كمقياس لقدرة الروح
على تجاوز المعنى عبر إحساس بعظمة ما فوق طبيعية.

- 1296 **subliterature** أدب تَابِع
sous-littérature
كل ما يعتبر إيديولوجيا في عمل ضد الإيديولوجيا لكونه
أدبًا لا يرقى إلى الأدبية مما لا يمنعه من العثور على قارئه
لأسباب تتعلق بظروف الإنتاج.

- 1297 **substance** جَوْهَر
substance
يكون الجوهر دومًا واقعًا بالنسبة للمتغيرات. وهو ما يدل
بذاته، دون حاجة إلى غيره في وجوده، ومنه تكونت
عقيدة فلسفية تقبل وجود جوهر أو جواهر، في معارضة
للظاهراتية.

- 1298 **subtitle** عنوان فرعي
sous-titre
نص يظهر تحت صورة سيميائية لترجمة لغة أخرى في
شريط كليًا أو جزئيًا، كما يكون مجرد عناوين صغيرة
لفصول كتاب.

- 1299 **support** سند
support
ما يدعم شيئا ما، ما يوضع فوقه شيء ما. في الحقل الوثائقي، وضمنه الأدب، يقصد بالسند المواد التي يكتب فيها النصوص وتخرج لحقل التداول : حجر، خشب، طين، شمع، جلود حيوانات، ورق، رقم.
- 1300 **surface** سطح
surface
اصطلاح لا يبعث على الاطمئنان، بل يدفع إلى الخطأ أحيانا لكنه يفرض تنظيما يساعد على تفسير التفضيلات الظاهرة.
- 1301 **surface narrative syntax** تركيب السرد السطحي
syntaxe narrative de surface
أول مظهر من مظاهر سيميائية القصة، يعنى بترتيب الوحدات الوظيفية وتبادل علاقاتها.
- 1302 **surface structure** بنية سطحية
structure de surface
تقابل البنية العميقة للإشارة إلى تقدم المسافة السردية في انطلاقها من البنيات الأولية للدلالة على إنتاج تعبيرها.
- 1303 **surfiet** شحن زائد
surcharge
الإفاضة في تفاصيل سردية بغاية التأكيد على تكثيف النص وإعطائه أبعادا دلالية زائدة.
- 1304 **surrealism** سوربالية
surréalisme
مذهب أدبي يتوخى التمرد على قواعد المعقول بالتركيز على تداعيات اللاوعي والمصادفات الاعتبارية.

- 1305 **suspense** تعليق
suspense
يظهر بمعنيين كإسقاط مقولات وإيقاف الافتقاد في حكي بروب، كما ينجز كوحدة خطائية ذات طابع تأويلي لإيجاد بُعد بين التعبير والمعبر.
- 1306 **suspension** وقف
suspension
تعتبره السيميائية تعليقا لمصير درامي في الخطاب السرد.
- 1307 **swallowing** ابتلاع
avalement
تغلغل البطل لمهانة أو رضى بقدرية عقائدية في مواجهة الأحداث والخوارق في الرواية العقائدية والتراجيديات الفاجعة.
- 1308 **syllipsis** تعلق معنوي
syllepse
الجمع داخل السرد الأدبي بين الأحداث أو الظروف أو الخبرات، اعتمادا على وجود علاقة سببية بينها (مكانية أو موضوعية أو غيرها) ولا يشترط أن تكون تلك العلاقة علاقة تشابه، فقد تكون علاقة تناقض.
- 1309 **symbol** رمز
symbole
اصطلاح متعدد السمات، غير مستقر، لاستحالة رسم مفارقات معناه، وهو علامة تحيل على موضوع وتسجله طبقا لقانون ما. يعد الرمز وسيطا تجريديا للإشارة إلى عالم الأشياء.

1310 **symbolic** رمزي

symbolique

نسبة إلى المدرسة الرمزية للتعبير عما يحل محل آخر في الدلالة عليه لا بطريق المطابقة وإنما بالإيحاء أو بوجود علاقة متعارف عليها. إذ تحل الرمزية بدل الملموس عبر تداعي المعاني.

1311 **symbolic power** سُلطة رمزية

pouvoir symbolique

اصطلاح سوسيولوجي، ارتبط ببوردديو، [يقصد به عكس سلطة الواقع المادي في الخطابات الأدبية، تعبيراً عن سلطة تخيلية تراهن على إخضاع الواقع لرمزيتها.

1312 **symbolism** رمزية

symbolisme

مذهب واتجاه في الكتابة يعتمد استعمال الرموز بذكر الملموس وإعطائه معنى رمزيا، أو التعبير عن [الرد من خلال تصورات حسية مرئية.

1313 **symbolization** ترميز

symbolisation

إشارة إلى إضفاء الطابع الرمزي على العوالم الطبيعية عبر حساسيات جديدة تتوخى إبراز الدلالات الفنية للظواهر بدل أفقية الظاهرة، مما يضفي على الأدب [عدداً تغريبياً لكشف الخفايا.

1314 **synchrony** تزامن

synchronie

التزامنية حالة لغة مدروسة من خلال وظيفتها في لحظة زمنية، [صلاً على التزامنية الأدبية.

1315 **synecdoche** مجاز مُرسل

synecdoque

اصطلاح بلاغي لاستعمال كلمة في غير ما وضعت له في الأصل اللغوي، مع قرينة تمنع ظهور المعنى الأصلي بقصدية خاصة.

1316 **synonym** مُرادف

synonyme

كلمتان لهما نفس الدلالة في لغة واحدة، ويعتبر إنتاج المرادف أساساً لتحليل المعنى بوصفه علاقة هوية بين وحدتين متقابلتين.

1317 **syntactic aspect** مظهر تركيبي

aspect syntaxique

تعديل يقابل "المظهر الدلالي" و "المظهر الشفوي" في اللغويات السردية للفصل بين "بطل مسافر" و "بطل ينطلق مسافراً" كترتيب للوحدات.

1318 **syntax** تركيب

syntaxe

طريقة [تعتبر جزءاً مكوناً لوحدة تراتبية متفوقة، وهي هيكل ضروري لكل نص.

1319 **synthesis** مركب

syntagme; synthèse

إشارة إلى دعوى أو موضوع له طبيعة سيميائية ذات علاقات تربط العناصر اللغوية المماثلة في الكلام، والمكونة لوحدة في نظام يمتلك مستويات مختلفة.

1320 **system**

نسق، نظام

système

يشير النسق عند فوكو إلى علاقات تستمر وتتحوّل بمعزل
عن الأشياء التي تربط بينها؛ ويعمل النسق على بلورة
منطق التفكير الأدبي كما يحدد الأبعاد والخلفيات الرؤيوية.

T

- 1321 **tabulation** جدولة
tabulation
استعمال جدولة كآلية لمعالجة النص، مما يسمح بجدولة الكلمات عبر أعمدة، لتسهيل قراءة المنهج الإحصائي وتسجيل قوائم قاموسية وبيانية للمسودة السطحية للنص.
- 1322 **tale** حكاية
conte
سرد أحداث خيالية وعجائية قصد التسلية، ترتبط بالتقليد الشفهي والشعبي، كمحكي موجز ينتهي بعبرة أخلاقية وحياتية.
- 1323 **tale in tale** حكاية داخل الحكاية
homodiégétique
اصطلاح يطلق على التداخل بين نوعين. يكمل فيه مضمون الأول الثاني كتقنية عالية لبلوغ درجة إيهام تكسر الإيهام الكلاسيكي.
- 1324 **tale morphology** مورفولوجية الحكاية
morphologie du conte
نمط بنوي يتكون من ثوابت (وظائف، أفعال) ويرتبط بتحليل بروب الذي يستعمل التحولات بالمعنى اللبائي لا اللساني في وصف الحكاية الشعبية الروسية.
- 1325 **tale of tale** محكي الخكي
récit du récit
مقطع من قصة، يعرض الأسباب التي من أجلها تألفت القصة.
- 1326 **taste** ذوق
goût
فعل تذوق وإحساس يقيم الظاهرة، عبر قدرة حكم على الجميل والممتع في الفن والأدب، يرتبط بالأحاسيس الانطباعية والتعبيرية وأشكال الأدب، لهذا كان لكل عصر ذائقته الفنية.

- 1327 **tautology** **تحصيل الحاصل**
 tautologie
 مجهود لإقرار إيدولوجية ومعنى كلمات، وهو ضمني في خطابات مجتمع ما، حتى وأنه من الصعب تحصيل حاصل حقيقي في علاقة بالأحداث.
- 1328 **taxonomy** **تصنيفية، صنفية**
 taxinomie; taxonomie
 ترتيب اصطلاحي لاستبعاد الإلزام وتنظيم الوحدات في علاقتها الاندماجية والتراتبية ويقوم المنهج التصنيفي على ملاحظة لأكبر عدد من الظواهر الممكنة وتجميعها، حسب معايير تمكن من استخلاص نظامها.
- 1329 **technique** **تقنية**
 technique
 وسيلة تكيف حسب غاية، وطريقة خاصة تستعمل لإنجاز عمل جيد في الأدب كصناعة للنثر والشعر، وصناعة أسلوبية للمباشر الضمني.
- 1330 **tellable** **مقبول**
 dicible
 ما يمكن قوله وخاصة ما تسمح إيدولوجيا، وكتابة ونوع بقوله، بالمقارنة مع كلام خارج الحقل الأدبي.
- 1331 **temporality** **زمنية**
 temporalité
 هي زمنية الدال وزمنية المدلول في التعبير، كما لا برجة زمنية لإظهار طرق مكونات.
- 1332 **temporariness** **تزمين، زمانية**
 temporalisation
 شرط أساسي لأي إبداع تاريخي يعارض (الفضائية) وهما معا مكونين للخطابية، إذ تقوم، الزمانية على إنتاج "أثر المعنى" بتحويل النظام السردى إلى قصة.

- 1333 **term** **مصطلح**
 terme
 كل وحدة دالة، بسيطة أو مركبة، تطلق على مفهوم محدد بشكل أحادي داخل ميدان معرفي.
- 1334 **terminology** **علم المصطلح، مصطلحيات**
 terminologie
 دراسة علمية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختصة ووضيفية من النشاط البشري، وتعنى بوضع نظرية للاصطلاح ومنهجية لوضع المصطلح ورصد تطوره كما يعمل على تجميع المعلومات المرتبطة بالمصطلح وتعمل على تقييسه عند الاقتضاء.
- 1335 **testimony** **شهادة**
 témoignage
 تعبير مشفر يعاد إنتاجه إراديا من قبل فاعل شاهد على فعل، ويقدم خطابه كلاما أو نصا يراعي الدلالة التي ينتجها المستشهد بأسلوب مباشر يتحمل تبعات كلامه.
- 1336 **text** **نص**
 texte
 مجموع العبارات اللغوية قيد التحليل والدرس، ويمكن أن يكون مرادفا للمعطى أو العينة اللغوية كما يمكنه أن يكون كتابيا أو شفويا.
- 1337 **text generation** **توليد النص**
 génération du texte
 توليد نصوص أدبية انطلاقا من برامج معلوماتية.
- 1338 **text types** **أنواع النصوص**
 types de texte
 كتابة دينامية وفضائية تشير إلى مختلف محددات المعنى، (سرد، بكتبة، شخصية) تحيل القارئ على ذاكرة جمعية.

- 1339 **textual categories** أصناف نصية
catégories de textes
يطلق الاصطلاح في اللسانيات على الإرث التقليدي
والأكثر خطورة لامتزاجه باعتبارات فلسفية أو منطقية أو
نحوية يقصد [] المفاهيم الأساسية في كل نحو أو نظرية
أدبية.
- 1340 **textual economy** اقتصاد نصي
économie textuelle
تعتبر الكتابة ممارسة لآثار مندرجة في الال السوسيو ثقافي،
متمثلة فعل كلامي ممكن وفاعل في الممارسات الاجتماعية
والخقل النظري والإيديولوجي.
- 1341 **textual semiotics** سيميائية نصية
sémiotique textuelle
سيميائية تعتمد النحو السيميائي في المشروع النظري
لغريمان الذي يمتلك نحواً أساسياً لقياس المستويين : العميق
والسطحي للنصوص الأدبية.
- 1342 **textual syntax** تركيب نصي
syntaxe textuelle
يتقابل فيه المظهر التركيبي والمظهر الدلالي في السرد بضمير
المتكلم كما يهتم بترتيب الشخصيات الحكائية.
- 1343 **textualization** تنصيص
textualisation
طريقة لتكوين نحو نصي في استمرارية خطابية تتخذ شكلاً
تمثيلاً لسيميائية خطابية خلال سيرور [] .
- 1344 **theater** مسرح
théâtre
نوع أدبي حوارى يندرج نحو الفكر ويعبر عن درامية أو
تراجيديا بالتركيز على مواقف الشخصيات وفن التصوير
(المسرحية).

- 1345 **theater (nô..)** مسرح النو
théâtre nô
مسرح ياباني يتجنب الابتذال ويلتزم الحشمة، ويجري عادة
بين شخصية تبرز زيف الحياة وأخرى طرق الحياة، وهو
مسرح حاشية الإمبراطور.
- 1346 **theater film** فيلم مسرحي
film théâtral
نقل مسرحية إلى شريط سينمائي لتحقيق ذبوع العمل
لأهميته الدرامية.
- 1347 **theater of the absurd** مسرح العبث
théâtre de l'absurde
مسرح يرتبط باللامعقول والبحث في اللاوعي عن المنفلة
والعمائي.
- 1348 **theater semiotics** سيميائية المسرح
sémiotique théâtrale
استغلال الخلفية التاريخية في النسخ المسرحي عبر وقائع
حاصلة يعاد إنتاجها بمنظور تخيلي تصويري.
- 1349 **theatrical hits** ضربات المسرحية
coups de théâtre
اشتهر المسرح الكلاسيكي بافتتاح عروضه على المسرح
بالضربات الثلاث كإعلان عن بداية العرض وهو ما تخلى
عنه المسرح الحديث.
- 1350 **theatrical representation** تمثيل مسرحي
représentation théâtrale
تقديم مشاهد وعروض مسرحية بأدوار وتقنيات إخراج
لاستعادة الدرامي أو الكوميدي أو الغنائي.

- 1351 **thematic** موضوعاتية
thématique
بحث في الحوافز والصور الملحة في الأعمال الأدبية من منظور انطباعي وحسي وبنوي يلاحق الظواهر عبر تكوينها.
- 1352 **thematology** علم الموضوعاتية
thématologie
درس في النقد الجديد يركز على إلحاح الصور — مع باشلار وريشار — وهو استلهم للظاهراتية والتحليل النفسي في النقد الموضوعاتي.
- 1353 **theme** موضوعة
thème
اصطلاح يطلق على صورة ملحة ومتفردة توجد في عمل كل كاتب معدلة حسب منطق التماثل، لإحداث صدمة تعبر كحافز.
- 1354 **theory** نظرية
théorie
مجموع افتراضات منسجمة قابلة للتقصي كمفاهيم أساسية.
- 1355 **theory of literature** نظرية الأدب
théorie littéraire
- 1356 **theory of play** نظرية اللعب
théorie du jeu
مقاربة رياضية تساعد على توقع وفهم السلوكيات. يسمى أحيانا "نظرية القرار بصدد التفاعل"، وتقترح دراسة مواقف (تسمى ألعابا) يأخذ فيها أفراد قرارات يكون فيها كل فرد واعيا بأن نتيجة اختياره (أرباحه) تتوقف على اختيارات خصمه؛ ما يربحه الأول يخسره الثاني والعكس مق

- 1357 **thesis** أطروحة
thèse
دعوى يقوم عليها الإنتاج الأدبي في شكل مضمون أو فكرة، يقومان على تصور متكامل للمادة للدفاع عن قيم.
- 1358 **thesis novel** رواية الأطروحة
roman à thèse
رواية تركز على دعوى أخلاقية أو اجتماعية للدفاع عن وجهة نظر سارد كامل المعرفة، لهذا ترتبط بمرحلة تكون الوعي الوطني والقومي.
- 1359 **time** زمن
temps
بعد فيزيائي بحسب نظرية النسبية الخاصة، ويروم ترتيب الأحداث سواء أكان نفسيا أو فيزيائيا أو تحليليا.
- 1360 **title** عنوان
titre
مقطع لغوي أو جملة، لسياق يكون وحدة مع العمل سيميائيا ويمتلك وظيفة مرادفة للتأويل عامة.
- 1361 **topic** موضوعي
topique
الموضوع أو المكان المشترك هي الأصناف العَلَّة التي تمكن من ترتيب كل الحجج والجدليات في موضوعيات معرفية.
- 1362 **topography** رسم الفضاء
topographie
اصطلاح جغرافي يعتمد دارس الرحلات الأدبية في تحديد مسار الرحلة وبرمجتها السردية الخاصة بوصف الأمكنة.
- 1363 **totalitarian** كُلياني، شولي
totalitaire
مفهوم ماركسي يرى العمل ككل متفرد، ومنه المنهج الكلي والنقد الكلي الذي ينعت النقد المعاصر بالكليّة.

- 1364 **tragedy** تراجيديا، مأساة
tragédie
نوع أدبي أسطوري يرتبط بالمأساة واستحالة مواجهة
القدر.
- 1365 **tragic** تراجيديّ، مأساويّ
tragique
درجة استحالة وقدرية تلازم البطل الواعي بمصيره دون
قدرة على تغييره ومنه "الرؤية المأساوية" و"الوعي
المأساوي" الراجين في النقد التكويني المعبر عن إشكالية
الاستحالة.
- 1366 **tragic vision** رؤية مأساوية
vision tragique
رفض كل تفاوض مع العالم، وإعلان القطيعة مع الواقع،
وهي رؤية متطرفة متناقضة.
- 1367 **traitor** خائن من
traître
فاعل مضاد في الحكاية البروبية، يقابل الاختبار بطريقة
سلبية ويبرز دوره عبر التعارض والتضاد في الحكاية
الشعبية.
- 1368 **transcendence** تعالٍ
transcendance
علاقة موضوع بكائن عارف في الظاهرية، يسمو على
الواقع، دون اعتماد الإحساس والتجربة.
- 1369 **transculturalism** عبور ثقافيّ
transculturalisme
إشارة إلى ظاهرة الثقافات العابرة للقارات في الأنثروبولوجية
الثقافية كمقياس لبحث انتقال الأفكار والأساليب
وهجرة عبر الفضاءات.

- 1370 **transculturation** تنافف
transculturation
تعتبر الترجمة الموضوع الأكثر تمثيلية للثقافات العابرة، بما
تقدمه من تنوع ثقافي وجسور تبادل بين الشعوب.
- 1371 **transfer** نقل
transfert
نقل موضوعات في مخطط النحو السطحي السردية،
وعملية تحويل بسيطة لتغيير المواقف السردية.
- 1372 **transformation** تحويل
transformation
عملية إنشاء سلسلة بين حلقتين أو مستويين بنيويين في
النص الواحد أو نصين مختلفين.
- 1373 **transgression** انتهاك، خرق
transgression
تجاوز نظام أو قاعدة أو ممنوع. وهو فعل يفترض استيعاب
الوقائع الأدبية وإمكانية تجاوز أبعادها المعرفية عبر ذائقة
وأسلوب وفكر. لهذا تعتمد المدارس والاتجاهات الأدبية
على التجاوز عبر الانزياح والاستبدال.
- 1374 **transhistorical** عبر تاريخيّ
transhistorique
ظواهر عابرة للتواريخ دون تقييد بزمن أو فضاء عبر نقلات
معرفية، وأحداث لتاريخ يعيد نفسه كما هو شأن
النهضات.
- 1375 **transmitter** ناقل
transmetteur
فاعل ينقل حالات ثقافية من فضاء إلى آخر للتعبير عن
تبادل وثقاف يعمل حافزا للإبداع والتموضع في حقل
الإنتاج.

1376 **transnational** عبر دولي

transnational

تعبير عن انتقال عبر الدول لآداب وطنية إلى أخرى لإعطاء دور للعلاقات والتأثيرات في الأدب المقارن والعالم.

1377 **transphraseology** تجاور جملي

transphrastique

ما يتعلق بوحدة تفوق الجملة، في تحليل النصوص والبنيات السردية بما تمنحه من إمكانيات التعميم.

1378 **transposition** نقل موضعي

transposition

مخطط نحو سردي سطحي في عمليات الربط والفصل وهو عملية تحويلية لتغيير المواقف السردية.

1379 **travel literature** أدب الرحلة

littérature de voyage

أدب لدراسة صورة شعب عند شعب آخر عبر تتبع عادات وتقاليد وتأثيرات بالوصف والملاحظة والتدوين.

1380 **travesty** متحوّل

travestie

علاقة بين موضوعين سيميائيين وأكثر في الخطابات وأنظمة البلاغة تعبيراً عن تحولات نصية ووجهة و مبنية.

1381 **treatful comedy** كوميديا استعطافية

comédie larmoyante

ملهاة عاطفية (ق.18) بغرض إثارة الانتباه إلى معاناة بطلها، وتنتهي غالباً بـاية سعيدة بسبب ما تولّده الكوميديا من انجذاب نحو العاطفي. وإن كانت أقل سموا من المأساة.

1382 **trial; test** اختبر مار

épreuve

تسمح معالجة بروب لوظائف الحكاية باستخلاص المعاودة في العجائيات التي يتخللها الاختبار المميز ، النهائي، والتمجيدي. أما تنظيم الاختبار فيربط بمعايير المواجهة، المهينة، والنتيجة.

1383 **trial glorifiance** انتصارية الاختبار

glorifiance d'épreuve

صورة خطابية لنحو بالمسودة الفردية، ويوضع داخل لفظ إدراكي في لاية لالة، عبر نمط سردي إقناعي، يستدعي انتصار لملطة عمل معرفي.

1384 **triangular desire** رغبة ثلاثية

désir triangulaire

يوظف الاصطلاح لدراسة الوسيط الروائي بالإشارة إلى العلاقة الثلاثية : الفاعل الراغب والوسيط والموضوع المرغوب فيه.

1385 **trope** مجاز

trope

استعمال كلمات في غير ما وضعت له لعلاقة غير المشقة مع قرينة مانعة في إرادة المعنى الحقيقي.

1386 **truthful** حقيقي

véridique

خير مقبول عن حالة أشياء يمكن إثبات وقائعها في الأحكام السيميائية كما يرتبط بالاعتقادات الفردية.

1387 **type** نمط، نوع

type

نظام شكلي ونمذجة تتوخى ترسيخ شكل معين كمحاكاة لمثال، وهو "نمط جدالي" في مقارنة نص يتعارض مع آخر لإعادة الاعتبار إلى النص في كل أبعاده كنظام ترابطات متعددة.

typography

1388 **typography** علامة خطيّة

typographie

علامة خطيّة [الدركة كقيمة رمزية للكتابة (قديمة /
حديثة).

1389 **typology** نمذجة، نمطية

typologie

علم يسمح بالتعرف وإنجاز علاقات سيميائية، يقترب من
التصنيف والهراتبية عبر مقاييس مقارنة الوحدات
والمستويات والمخططات.

U

- 1390 **ubiquitous** كلية الحضور
ubiquité; omniprésence
كلية حضور شبكة معلوماتية و تعني قدرة المستخدم على الاتصال من أماكن متعددة، وبذلك يغطي هذا المصطلح مفهومين : الترحال كقدرة على الاتصال من أماكن مختلفة دون القدرة على إبقاء هذا الاتصال أثناء التنقل، بحركية التي تتيح البقاء في حالة اتصال بالشبكة حتى خلال ال
- 1391 **unconsciousness** لا شعور (ال...)
inconscience
أحد الاكتشافات المركزية للطبيب النفسي فرويد، ويغطي جميع السيرورات والأنشطة النفسية التي لا يتحكم فيها الشعور.
- 1392 **unhappy conscience** وعي شقيّ
conscience malheureuse
وعي مزدوج ومتناقض، يكشف عن تمزق وتوزع، يلقيان به في تناقضات لا إائية، لارتباطه بعقدة ألم وخطيئة أمام استحالة تحقق وعجز عن تجاوز الوضعيات.
- 1393 **unity** وحدة
unité
كل ما يحدد ثقافيا كوحدة (شخص، شيء، عاطفة، فكرة، أمل، تخيل)، وهي دلالة تفرد أو فضاء اشتراك مفهومي.
- 1394 **unity of effect** وحدة الأثر
unité d'effet
حدوسات تفترض وجودا سيميائيا لأثر كنواة في عمل أدبي ونسقية تتطلبها دينامية وسلطة الرمز وتقابل "وحدة الثقافة".
- 1395 **universal** عالمي
universel
ظاهرة اختراق الحدود الوطنية (الجغرافية / القومية) لمعانقة الكليات الإنسانية في شموليتها. وهي ظاهرة تلازم أمهات الأعمال والأدب الكبرى، ذات الإشعاع الحضاري.

1396 **universalis** كليّات إنسانية
universaux
مفاهيم مقولية وخطوط مشتركة بين اللغات الطبيعية
الموجودة، وتخدم الكليات الإنسانية مقولتي (الحياة /
الموت) (الثقافة / الطبيعية) كنقطة انطلاق لتحليل العوالم
السيمائية.

1397 **unlikelyhood** لا احتمالية
invraisemblance
معارضة لاحتمالية نوع ما، وتدرك كشفرة اعتباطية مع
تأريخ تاريخيا وإيديولوجيا.

1398 **unprogrammed digital work** عمل رقمي غير مبرمج
œuvre numérique non
programmée
عمل يكتفي فيه المؤلف باستعمال النصوص والصور
والأصوات دون أن يتجاوز ذلك لتوظيف أي خاصية
وظيفية للبرنامج.

1399 **unreal** وهمي
irréel
كل ما يرتبط بمتمخيل طوباوي، لا يعكس واقعا يوميا أو
محاكاة برفض الواقع الفيزيائي وتعويضه بالهوس والهلوس.

1400 **unreality** لا واقعية (ال...)
irréalité
يطلق على تمثيل لا يكشف هويته التمثيلية بسبب فارق
(فضائي / زمني) من هنا يرتبط اللاتوقع بكل وسائل التعبير
(سرد أو شريط أو برنامج).

1401 **unthinkable** لا مفكر فيه ه
impensé
كل مسكوت عنه وما لا يفكر فيه داخل نص، ككل ما
يأتي من ذاته كأثر لما يفكر فيه الكاتب، على خلاف ناقد
الذي يعيد القضية إلى اللاوعي.

1402 **unutterable; indiscribable** لا يوصف
indicible
يعارض الاصطلاح (البث) في السيمائية وكل كينونة ذات
دلالة (شفهية / كتابية)، وهو بذلك يستخدم بالمعنى
الواسع للتقرير عن الفضائي والمرئي اللذين يستحيل الإلمام
بوصفهما والإحاطة بوضعهما.

1403 **usable** يستعمل، صالح
للاستعمال
utilisable
مبدأ استعمال يفترض بحثا للمتعة وميزا تا والأفعال (الجيدة
/ السيئة) في حدود نزوعها إلى إضفاء سعادة أو خيبة على
الاستعمالات الهادفة كالاعتباطية.

1404 **use value** قيمة استعمالية
valeur d'usage
خصوصية موضوعات ترتبط بسلوك تفضيلي، ترتبط
بالموضوع والفاعل كبحث في المشترك والمرجعي وكقيمة
ضرورية للعمل السردى وكإرادة وعلم وسلطة.

1405 **user** مستعمل، مستخدم
usager
في مجال الخزانات هو الشخص الذي يستفيد من خدمات
المكتبة (القراءة داخل المكتبة، الاستعارة للقراءة خارجها).

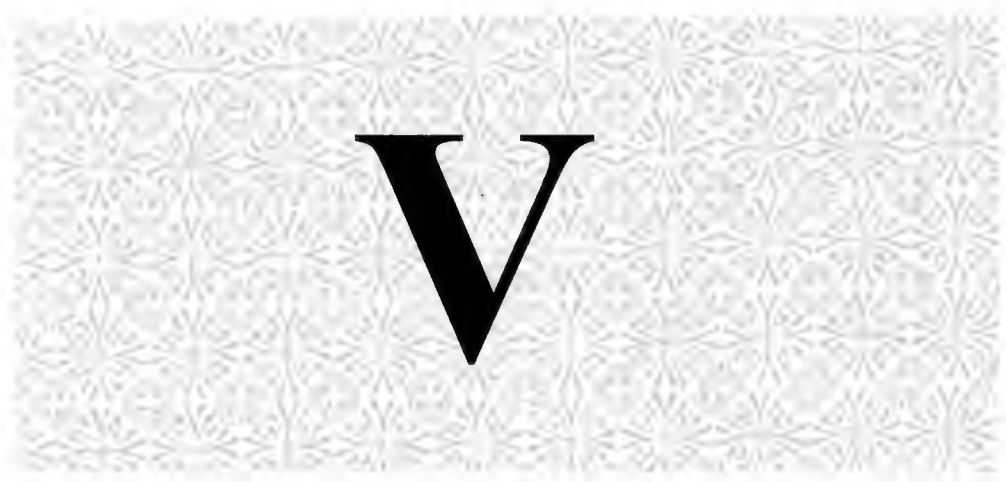
utopia

1406 **utopia**

طوباوية، يوتوبيا

utopie

فضاء يحصل فيه البطل على الانتصار، بإنجاز كفاءات،
لاختراق أجواء المستحيل في أعمال جيل فيرن والحكايات
الأسطورية كما في المدن الفاضلة للفلاسفة.



- 1407 **valuation** **تقييم**
évaluation
عملية تقدير مزايا نص تبحث مكوناته ودلالاته عبر مقاييس جمالية وبلاغية ومنطق خطاب.
- 1408 **variation** **تنوع**
variation
وحدات نصية تحكم بتشكيلها، إلا أننا نميز فيها نوعين من المتغيرات (سياقية أو حرة) تساهم في دينامية النص.
- 1409 **variety** **منوعات**
variétés
وحدات نصية تحكم بتشكيلها، وهي منوعات سياقية ومنوعات حرة تساهم في تعدد الوحدة.
- 1410 **vaudeville** **مسرحية هزلية خفيفة**
vaudeville
أغنية مرحة وساخرة تطورت لتدل على مناظر تمثيلية، وجنس أدبي يتميز بالمغامرة والخيانة.
- 1411 **vengeance** **انتقام**
vengeance
تيمة تشغل في الحكاية الشعبية كحافز حر يساهم في تطوير وتغيير الأحداث الحكائية، كإنجاز سلمي لبطل يمتلك سلطة العمل المطلق.
- 1412 **verification** **تحقق**
vérification
نزوع إلى الظهور في شكل خطاب (علمي / فلسفي / شعري)، ورغم مقارنته السيميائية فإنه يصعب ربطه بالتواصل الداخلي.
- 1413 **verity** **حقيقة**
vérité
يتموضع الاصطلاح داخل الخطاب كثمرة تحقق شيء، يستبعد كل علاقة مع مرجع خارجي، رغم مقبوليته وإمكانية إثبات واقعه.

1414 **versification**

نظم الشعر

versification

يعد نظم الشعر إنشاءً لأبيات عبر أصول نظم وقواعد عروضية أو تفعيلية تتميز عن النثر بتكثيفها للحظات الانفعالية برؤية حياتية تستهدف المحتمل والممكن التعبيري.

1415 **virtual**

افتراضيّ

virtuel

كل ما يوجد بالقوة لا بالفعل، وهو مرادف للضمني والغريزي. وبذلك يعد الاصطلاح صفة مميزة لكل استحقاق أساسي، يطبع كل ما هو حي.

1416 **virtual library**

مكتبة افتراضية

bibliothèque virtuelle

تقدم المكتبة الافتراضية ذاكرة افتراضية بالنسبة لمستعملي الحاسوب، اعتماداً على كل الاحتمالات الممكنة لتسهيل الولوج إلى المواقع الإلكترونية.

1417 **virtual reality**

واقعية افتراضية

réalité virtuelle

الواقعية الافتراضية على خلاف أثر الواقعية، تعتبر إمكانية توقع بالمقاييس على أنماط سابقة لإدراك بعض التقنيات والحدوسات. وعلى عكس الواقعية الاشتراكية والانعكاسية، يقلب الافتراضي الطابع اليقيني إلى ما يتطلب برهنة.

1418 **vision**

رؤية

vision

وجهة نظر يتم عبرها تحديد خرافة قصة كـ . : رؤية من الخلف ورؤية مع ورؤية من الخارج والرؤية المقبولة، جميعاً لوجهات نظر.

1419 **visual poetry**

شعر بصريّ

poésie visuelle

شكل تعبري أدبي مطبوع باستعمال إيقاعي للصوت والموسيقى التصويرية الغنائية، لإبراز ذاكرة صور أشياء مرئية، وإثارة أحاسيس قوية تفوق باقي الأحاسيس، وتغلب المشاهد التشكيلية والمشهدية في الشعر الشعبي للأدب الرقمي.

1420 **voice**

صوت

voix

قدرة التعبير عن شيء، وهي عبارة عن تحديد قدرة فاعلي مسرح أو أوبرا أو غناء.

1421 **vulgarization**

ترويح

vulgarisation

سلطة ثقافية تعمل على نشر وتوزيع واسع للأفكار والتيارات عبر اكتفاء بنقل معلومات محدودة القدرات، وسقوطها في نوع من التعليمية.

W

1422 **war literature**

أدب الحرب

littérature de guerre

الكتابات الشعرية أو النثرية التي تتناول موضوع الحرب، ويكتبها أدباء أو محاربون أو أقارب للمحاربين، لتحسيس الجنود أو الحث على المقاومة أو الفخر بالنصر أو عرض المآسي الناجمة عن هذه الظاهرة. وهو أدب عرفته جميع الشعوب بدون استثناء.

1423 **web**

شبكة

toile

تسمية أخرى للويب، وهي مجموعة من الخوادم المعلوماتية المرتبطة ببعضها ببعض، بحيث يستطيع محرر صفحة للويب أن يدرج رابطاً إلى صفحة أخرى يمكن أن توجد في أي خادم، ومن ثمة يصير بإمكان المتصفح أن يقفز من خادم لآخر عبر مجرد النقر على وصلة تشعبية.

1424 **website**

موقع إلكتروني

site web

موقع على الشبكة للتعريف بشخصية وأعمال كاتب، ووسيلة للنشر والتواصل الرقمي التقني، وهو يشبه دار نشر ورقية لإشهار الأعمال (أدبية أو علمية).

1425 **white mythology**

علم الأسطورة البيضاء

mythologie blanche

يطلقها أناتول فرانس على الخطاب الميتافيزيقي، وقد وظيفها ديريدا لتفكيك الميتافيزيقيا الغربية، كمفهوم يستهدف تحديد خط عام للتفكير.

1426 **wonder; marvel**

عجيبة، أعجوبة

merveille

كل بحث عن غريب مألوف في السرد، وهو عبارة عن أوصاف لحالات خارجية ترتبط باستحالة الوقوع وطرافة المواقف النادرة.

1427 **wonderful**

مذهل

merveilleux

شكل من أشكال القص تعارض فيه الشخصيات قوانين الواقع التجريبي في "القصة العجائبية" و"الحكاية العجائبية" لتردد البطل فيهما بين الخارق والغريب.

1428 **word**

كلمة

mot

تعبير كلامي (لفظي أو كتابي) يخضع لنحو سيميائي، للتعبير عن شيء كقاعدة تداولية.

1429 **work in motion** عمل متواتر

œuvre en mouvement

إنتاج لاشتغال مقصود بفكرة شاملة، تكتسب دلالتها ضمن الأعمال الكاملة لصاحبها، تتعرض للزيادة والنقص المشروعات عبر طبعها العديدة، تكييفاً لبنية العمل مع ضرورات العصر.

1430 **workmanship** صناعة

fabrique

صناعة ظاهرة بتحويل مادة أو صورة قصد الإيهام بصورة عبر وسائل إبداعية هامة أو تقنية تحويل المتخيل إلى أداة استهلاك.

1431 **workshop** حلقة دراسية

atelier

كلمة علمية محضة، لكنها اتخذت مساراً تجريبياً في محترفات الرواية والسرديات والشعريات كأعمال تجدد برهنتها في التجربة والتجريب لأشكال محددة تستهدف موضوعية ما.

1432 **world literature** أدب عالمي

littérature mondiale

كل أدب يخترق الحدود الوطنية والجغرافية والقومية، لمعانقة الكليات الإنسانية وهو عبارة عن إشعاع حضاري وثوابت تعتبر نسبية.

1433 **world vision** رؤية العالم

vision du monde

يشير با كولدمان إلى استكمال مفهومي لانسجام نزعات (واقعية / عاطفية / ثقافية) عند طبقة تعبر عن الحد الأقصى لوعيتها.

1434 **writer** كاتب

écrivain

يعتبره جنيت كل شخصية تفكر في صمت. لعارف يبرهن أنه لا يفكر لغته بل اللغة التي تفكره وتفكر خارجه.

1435 **writer-reader** كاتب قارئ

écritecture; écrivain-lecteur

تكاد أغلب الأفلام الأجنبية تلتزم بكتابة ترجمة الحوارات إلى لغات أخرى، فيضطر المشاهد إلى ملاحقة الكتابة بقراءة لفك شفرات حوار الشريط.

1436 **writing** كتابة

écriture

كتابة عامة أو خاصة، كتعبير عن حضارة ونقل نوعية من الشفهي إلى المرأة المدادية قبل ظهور الإلكترونيات.

الفهرس الفرنسي

- A -

abîme (mise en ...)	8	afrocentrisme	53
abrégement	2	agence	54
abréviation	1	agent	55
absence	3	agrammaticalité	56
absolu	4	agrammatisme	57
abstraction	6	alchimie	59
absurde	7	aléatoire	60
académie	10	aliénation	61
académique	9	alittérature	62
accent	11	allégorie	64
accentuation	12	allégorique	63
acceptabilité	13	allocutaire	33
acceptation	14	allocuteur	1267
accessoiriste	1103	allusion	65
acculturation	15	altération	66
accumulatif	17	altérité	67
accumulation	16	alternance	68
acronyme	18	alternative	69
actant	21	ambiguïté	70
actantiel	22	ambivalence	71
acte	19	amplification	72
acte (théâtre)	20	anachronie	74
acte illocutionnaire	669	anachronisme	73
acteur culturel	319	anagramme	75
action	25	analectes	76
actualisation	29	analepse	77
adage	30	analogique	78
adaptation	31	analyse	79
adhésion	35	analyse paradigmatique	995
adjonction	36	analyse sémiotique	1221
admiration	37	analyste	81
affabulation	46	analytique	80
affectation	47	anamnèse	82
affectif	48	anamorphose	83
affiche	1075	anaphore narrative	84
affirmation	51	anarchie	86
		anarchisme	85
		anastrophe	87

anathème	88	arrière-plan littéraire	798
androcentrique	90	art (l'..) pour l'art	125
androgynie	91	art populaire	561
anecdote	92	article	127
animation	93	articulation	128
anisochronie	94	artifice du style	129
annales	95	asémantique	130
annexe	96	asémiotique	131
annonciation	98	asianisme	132
annotation	97	asiatisme	133
anomalie	99	aspect sémantique	1209
anonyme	100	aspect syntaxique	1317
antagoniste	101	assertion	135
anthologie	102	assimilation	136
anthropologie de l'imaginaire	675	associatif	138
anthropologie du théâtre	104	association des idées	137
anthropologie littéraire	103	asymbolique	139
anthroposémiotique	105	atelier	1431
anticipation	1097	atelier d'écriture en réseau	935
anticipation politique	1061	attitude	141
anticulture	106	attribut	142
antihéros	107	auteur	148
antiquité	109	auteur	146
antiroman	108	auteur-interprète	147
antithèse	110	authenticité	145
aparté	134	authentique	144
aphorisme	112	autoadaptation	149
apologétique	114	autobiografiction	150
apologue	115	autobiographie	151
appartenance	50	autocitation	1203
appendice	116	autodiégétique	152
arbitraire (du signe)	118	autofiction	153
archéologie	119	autographe	154
archétypes	120	autonomie relative	1156
architecture	121	autoparodie	1204
architexte	122	autoréférence	157
archive	123	autoréférentiel	1205
argumentation	124	autorégulation	158

autoreprésentation	1206	biosémiotique	183
autotexte	159	bizarre	184
autotraduction	1207	bizarrierie	954
autre	982	blog	187
autre monde	983	bohème	189
auxiliaire	160	bohémianisme	190
avalement	1307	boutade	756
avancement	38	broitage	196
avant-garde	565	brouillon	403
avant-texte	1086	bruit	940
aventure	39	burlesque	197
axe	163		
axiologie	161		
axiome	162		

- B -

badinage	558	cadence	1171
ballet	165	cadre de lecture	1135
banal	166	canal	215
bande dessinée	1287	canon littéraire	799
baroque	167	canular	627
base de données	332	caractère	218
beau	169	caractérisation	219
beauté	170	caricature	201
belle page	1172	carnaval	203
belles lettres	172	carnavalisation	202
bestiaire	173	carré sémiotique	603
bestseller	174	carte	837
bibliographie	176	catalyse	205
bibliothèque	784	catastase	206
bibliothèque numérique	372	catégories de textes	1339
bibliothèque virtuelle	1416	catharsis	207
biculturalisme	177	causalité	208
bildungsroman	178	cause	209
bilinguisme	179	CD-ROM	210
biographie	181	célébration	211
biographie Littéraire	810	cellule constructive	283
biopoésie	182	censure	212
		centre	213
		cérémonial	214
		champ	553

champ lexical	779	combinatoire	249
champ sémantique	1212	comédie	251
champs sémiotique	1224	comédie larmoyante	1381
changement sémantique	1210	comédien	250
chanson	1261	comique	252
chanson de geste	596	commentaire	253
chansonnier	198	communautés interlittéraires	730
chant (métrique)	199	communication	254
charge sémiotique	1222	comparaison	259
chefs-d'œuvre	843	comparant	258
chronique	221	comparatif	255
chronologie littéraire	800	comparatisme littéraire	801
chronotope	222	comparé	257
cinéma	223	compétence	260
cirque	224	compilation	261
citation	1129	complainte	262
civilisation du livre	192	complémentarité	263
classe	225	comportement référentiel	1147
classicisme	226	composant	264
classique (litt)	227	compréhension	265
cliché	228	concentration littéraire	803
clôture	229, 456	concept	272
co-auteur	230	concordance	273
codage	236	concret	274
code	231	condensation	275
code herméneutique	611	confession	276
codes de lecture	232	configuration	277
codework	233	conflit littéraire	804
codex	234	conformité	278
codicologie	235	connaissance	767
co-écriture	307	connotation antonymique	111
cognitif	237	conscience	279
cohérence	240	conscience malheureuse	1392
co-hyponyme	241	conscience maximale	847
coïncidence	242	conscience possible	1073
collaboration	243	conscience réelle	1136
collage	244	consonance	281
collation	245	construction	282

dérivation	355	dogme	399
descriptif	357	double	400
description	356	double identité	401
description définie	346	doxa	402
désignation	358	doxologie	402
désir triangulaire	1384	dramatique	406
désorientation	390	dramaturge	1050
dessins animés	204	dramaturgie	410
destin	359	drame	404
destinataire	280	drame bourgeois	195
destinateur	34	drame romantique	1178
détail	360	dreamweaver	412
détermination	363	droits d'auteur	1179
dialogique	366	dualité	413
dialogisme	367	durée	414
dialogue	368	dynamique	416
dicible	1330		
didactique	369		
diégétique	914		
différence	370	écart	364
digression	377	échange culturel	320
dilatoire	378	échange poétique	1056
dimension	379	écho	417
discordance	381	écocritique	418
discours	383	école	1190
discours indirect	691	école littéraire	815
discours rapporté	1162	économie	419
discours social	1251	économie textuelle	1340
dispute	391	écran	1196
disquette	389	écrilecture	1435
dissémination	393	écriture	1436
dissonance	394	écriture céleste	1249
distance esthétique	44	écriture du soi	426
distanciation	395	écriture féminine	547
distributionnelle	396	écrivain	1434
divertissement	462	écrivain-lecteur	1435
doctrine	397	éditeur électronique	430
document	398	effet	421
		effet du sens	848

- E -

effet électronique	431	épicurisme	470
effet réel	1137	épigraphe	471
efficacité	423	épilogue	472
ego	424, 1202	épiphanie	473
ego hic et nunc	425	épisode	475
égotisme	427	épistémé	476
élasticité du discours	428	épistémocritique	477
élégie	439	épistémologie	478
élément	440	épistolaire	481
élite	441	épitaphe	483
ellipse	442	épitexte	484
élocution	443	épithalame	485
éloge	508	épitome	486
éloquence	974	épître	480
emblème	445	éponyme	487
émergence	446	épopée	469
émigration	447	épreuve	1382
émigration littéraire	807	équilibre	488
émotion	448	équivalence	489, 631
empirique	449	éros	491
empirisme	451	erotique	492
emprunt	194	érotisme	493
encadré	572	errance	494
enchaînement	796	ésotérique	496
enchâssement	912	ésotérisme	497
encyclopédie	452	espace	1263
encyclopédique	453	espace ouvert	961
engagement	458	esprit	1273
enjambement	459	essai	498
enjeu	1277	esthétique	43
énoncé	1280	esthétisme	45
énonciation	466	établissement	707
enthousiasme	463	état	1279
entracte	733	ethnicité	500
entre-deux	688	ethnocentrisme	501
entropie (litt)	464	ethnologie	502
énumération	465	ethnopoésie	503
épanalepse	468	ethnoscope	504

ethnosémiotique	505	extension	532
ethos	506	extraction	533
étique	499		
étiquette	1278		
étrange	1285	fable	535
étrangéisation	566	fabliau	536
étrangeté	954	Fabliau de chevalerie	534
études culturelles comparatives	322	fabrique	1430
études littéraires assistées par ordinateur	270	fabula narrative	913
études littéraires empiriques	450	fait	537
étymologie	507	fantaisie	542
européanisme	511	fantastique	543
européocentrisme	509	fatalité	544
évaluation	1407	fausse conscience	540
évasion	495	fée	538
événement	512	feedback	545
évidence	952	féminisme	548
évolutionnisme	513	fermeture	456
exclusion	514	fétichisme	550
exégèse	515	feuilleton	1233
exemplum	516	feuilleton hypermédia	644
exergue	517	fiction	551
exhaustivité	518	fiction historique	621
exil	519	fiction historique (litt)	622
existant	520	fiction interactive	714
existence sémiotique	1223	figuratif	554
existentialisme	522	film	555
exotisme	523	film théâtral	1346
exotopie	524	fin de siècle	455
expansion	525	fin du livre	454
expérience	526	flash macromedia	556
expérience des limites	527	flash-back	557
expérimental	449	focalisation	559
explication de texte	528	folie	562
explicité	529	folie de l'art	563
exposition	530	folklore	561
expression	531	folklore médiéval	852
		fonction	576

- F -

fonction cardinale	200	goût	1326
fonction du langage	577	graffiti	601
fonction phatique	1030	grammatologie	602
formalisme	569	grotesque	604
formation discursive	384		
forme	567	- H -	
forme brève	570	haiku	605
forme hybride	638	hallucination	606
forme insérée	703	hamasa	607
forme organique	975	harangue	608
forme simple	1243	herméneutique	610
formel	568	hermétisme	612
forum littéraire électronique	432	héros	613
fou	564	héros problématique	1091
foyer	560	hétérolinguisme	615
fragment	571	hétéronyme	616
fréteur	575	heuristique	617
futur	581	hiérarchie	618
futurisme	582	histoire atomique	140
		histoire des idées	626
		histoire littéraire	820
		historicisme	625
- G -		historique	619
généalogie	584	holopoésie	628
génécritique	594	homodiégétique	1323
générateur automatique	156	homogénéité	630
génération	587	homologie	631
génération adaptative	32	horizon d'attente	632
génération automatique	155	horreur	633
génération du texte	1337	hors texte	984
genèse	592	humanisme	634
génétique	593	humeur	892
génie	595	humorique	635
genre de la littérature numérique	373	humour	636
genre littéraire	808	humour noir	186
gestualité	597	hybride	637
glissement	1250	hybridité culturelle	321
global (culture)	598	hymne	639
glorification d'épreuve	1383		
glossaire	600		

hyperbase	640	implication	682
hyperbole	641	implicite	683
hyperdocument	642	impossibilité	684
hypermédia	643	impression	685
hyperonyme	646	impressionnisme	686
hyper-roman	645	imprimerie	1088
hypertexte	648	improvisation	687
hypertexte de fiction	552	incommensurable	689
hypertextualité	647	inconscience	1391
hypothèse	652	index	690
hypotypose	653	indicible	1402
		individualisme	693
		individuation	694
	654	individuel	692
	655	induction	695
	656	ineffable	696
	657	influence littéraire	809
	658	influent	698
	660	information	699
	661	informatique littéraire	802
	662	informatisation	271
	659	initiation	700
	663	innovation	701
	664	inquiet	392
	665	insertion	702
	666	inspiration	704
	667	instance d'énonciation	1281
	668	instance de légitimation	776
	670	instantané	705
	671	instinct	706
	672	institution	707
	673	intellectuels	709
	676	intention	710
	677	intentionnalité	711
	678	interactif	712
	679	interactivité	720
	1401	intercalation	444
	681	interculturalité	722

- I -

icône	654	induction	695
iconogramme	655	ineffable	696
iconographie	656	influence littéraire	809
iconologie	657	influent	698
iconotexte	658	information	699
idéal	660	informatique littéraire	802
idéal du moi	661	informatisation	271
idéalisme	662	initiation	700
idée	659	innovation	701
identité	663	inquiet	392
idéogramme	664	insertion	702
idéologie	665	inspiration	704
idiolecte	666	instance d'énonciation	1281
idiome	667	instance de légitimation	776
idylle	668	instantané	705
illuminisme	670	instinct	706
illusion	671	institution	707
illustration	672	intellectuels	709
image	673	intention	710
imagination	676	intentionnalité	711
imagologie	677	interactif	712
imitation	678	interactivité	720
immanent	679	intercalation	444
impensé	1401	interculturalité	722
impertinence	681		

interculturel	721	jugement	758
interdisciplinaire	724	jugement sémantique	1214
interdisciplinarité	723		
interface	725	- K -	
intérieur	726	kinésique	764
interlittéraire	729	kitch	765
interlocuteur	731	koinè	768
intermédialité	732	künstlerroman	763
internationalité	734		
internet	735	- L -	
interpellation	736	laconique	769
interprétation	737	lamentation	770
interprète	738	langage	772
intertextualité	739	langage d'action	26
intertitre	740	langage de balisage d'hypertexte (HTML)	650
intraculturalisme	742	langage intérieur	727
intrigue	1052	langage objet	946
invariant	744	langue européenne	510
inventaire	746	lapsus linguae	774
invention	745	lecteur	1133
investissement sémantique	1213	lecteur imaginaire	674
invraisemblance	1397	lecture	1134
ironie	747	lecture aphoristique	113
ironie dramatique	407	légende	775
irréalité	1400	leitmotiv	777
irréal	1399	lexique	780
isodiégétique	748	libertin	782
isomorphisme	749	libertinage	783
isothétie	750	lien	795
isotopie	751	lien organique	976
isotopie énonciative	467	lien référentiel	1148
itération	752	lieu commun	824
itinéraire	753	limite	789
- J -		linéaire	792
jargon	754	linéarité	793
java script	755	linguistique	794
journal intime	741	lisibilité	1131

menu	858	morale	895
merveille	1426	moraliste	893
merveilleux	1427	morphologie du conte	1324
message	859	mort de l'auteur	334
messianisme	861	mot	1428
métabolisme	862	moteur de recherche	1199
métacode	863	motif	897
métadiégétique	868	motif d'introduction	743
métadiscours	865	motif dynamique	415
métadonnées	864	motif libre	781
métalangage	866	motivation	896
métamorphose	867	mouvement	898
métaphore	869	multimédia	899
métaphore spéculaire	1271	mystère (pièce)	901
métatexte	870	mysticisme	902
métathéâtre	871	mythe	775
méthode	872	mythe personnel	1022
méthode générative	590	mythème	903
métissage	312	mythocritique	904
métonymie	873	mythographe	905
metteur en scène	380	mythologie	907
micro-espace	875	mythologie blanche	1425
micro-récit	874	mythologique	906
milieu	876		
mime	877	- N -	
mimésis	878	narrataire	908
mimétisme	879	narrateur	925
modalité	886	narratif	910
mode	885	narration	909
modèle	887	narrativité	923
moderne	888	narratologie	924
modernité	889	naturalisme	928
moment	890	nature	929
moment historique	624	nature sémiotique	1225
moment psychologique	1118	naturel	927
mondialisation	599	navigation	930
monologue	891	négation	931
monologue intérieur	728	négritude	932

néoclassicisme	933	orateur	973
néologisme	934	oratio recta	971
névrose	936	orient (l'...)	977
niveau	778	orientalisme	978
niveau sémantique	1215	orientation	979
nœud	766	originalité	980
nom propre	1101	originalité sémantique	1218
norme	941	orphisme	981
nouveau roman	939	ouverture	962
nouvelle	943		
nouvelle critique	938		
nouvelle hypertexte	651	œuvre en mouvement	1429
noyau	761	œuvre numérique non programmé	1398
numérique	371	œuvre numérique programmée	1095
numérisation	376		

- O -

objectif	947	palimpseste	987
objet	945	pamphlet	988
observateur	951	papier	989
observation	950	papier électronique	437
occultation	953	papyrus	991
ode	955	parabole	992
omniprésence	1390	paradigmatique	994
onomatopée	957	paradigme	993
onomatopéique	958	paradoxe	996
ontologie	959	paragrammatisme	997
opacité	960	paralangage	998
opéra	963	paralittérature	839
opéra-ballade	164	parallèle	999
opinion	964	parallélisme	1000
opposition	966	paralogisme	1001
optimisation	967	paraphrase	1002
oraison	972	paratexte	1003
oraison funèbre	580	parcours génératif	588
oraison oblique	949	parnassianisme	1004
oral	968	parodie	1005
oralité (litt)	969	parole	1272
		parties du discours	382

passion	1006	phrase	1230
pastiche	1007	picaresque	1044
pastorale	1008	pictographie	1045
pathétique	1010	pièce d'intrigue	1053
pathos	1011	pièce morale	894
patrimoine	609	pièce théâtrale	1049
pause	1012	pièce théâtrale dramatique	405
paysage	771	pièce théâtrale interactive	718
paysage d'âme	1275	pivot	1047
pèlerinage	1046	pivot narratif	915
percept	1013	plagiat	1048
performatif (art...)	1014	plainte	262
période	1015	plaisanterie	757
périodisation	1016	plaisir	349
péripétie	1017	plan	986
périphérie	1019	pléiade	1051
péritexte	1020	pluralisme	1054
personnage	217	poème	1055
personnalité littéraire	811	poème dramatique	408
personne	1021	poème en prose	1108
personnification	1023	poème interactif	719
perspective	1024	poésie	1058
persuasion	1025	poésie de courtoisie	305
pertinence	1026	poésie dramatique	409
perversion	1027	poésie héroïque	614
pessimisme	1028	poésie pastorale	1009
petite allocution	1235	poésie sonore	1262
pétrarquisme	1029	poésie visuelle	1419
phénomène littéraire	1033	poétique	1057
phénoménologie	1032	poétique cognitive	239
phénotexte	1034	point de vue	1059
philologie	1035	polémique	1060
philosophie	1037	policier	361
phonétique	1038	polyphonie	1064
phonocentrisme	1039	polysémie	1065
phonologie	1040	portrait	1069
photogramme	1042	position	1070
photographie	1043	positivisme	1071

possible	1072	psychanalyse	1115
postcolonial	1074	psychanalyse existentielle	521
postmodernisme	1076	psychanalyse féminine	546
postmodernité	1077	psychanalyse littéraire	813
pouvoir symbolique	1311	psychocritique	1116
pragmatique	1079	psychose	1120
pratique	1078	psycho-sémiotique	1119
pratique scripturale	1197	public	143
pratique sémiotique	1226	publication	1121
prédicat	1081	publicité	42
prédicat de base	168	pulsion	706
prélinguistique	1082	pulsion de mort	333
préromantisme	1083	pulsion de vie	786
présence	1084	punition	1122
présupposé	1085	purisme	1123
preuve	1100		
primitivisme	1087	- Q -	
privation	1090	qualification	1124
privé	1089	qualisigne	1125
procédé stylistique	1292	quatrain	1127
procédure	1092	querelle	1126
procès	1093	querelle des anciens et des modernes	89
production	1094	quête	1128
production littéraire	812		
programmation spatio-temporelle	1266	- R -	
prolepse	1097	ravissement	1130
prologue	1099	réalisme	1138
prophétie	1104	réalisme magique	830
proposition	1105	réalisme numérique	375
propriété	1102	réalisme socialiste	1252
propriété intellectuelle	708	réalité virtuelle	1417
prose (litt)	1107	réception	1139
prosodie	1109	récit d'aventures	41
protagoniste	1110	récit du récit	1325
prototype	1111	récit homérique	629
proverbe	1112	récit littéraire interactif	715
provocation	1113	récitatif	1140
pseudonyme	1114	recueil	246

recul	339	rite	1173
récurrence	1141	rôle	1175
redondance	1143	rôle actantiel	23
redoublement	1144	rôle actoriel	24
réduction	1142	roman	942
réécriture	1169	roman à clef	762
référence	1145	roman à thèse	1358
référence bibliographique	175	roman d'apprentissage	117
référent	1146	roman d'art	126
reflet	1149	roman d'aventure	40
réflexif	1150	roman d'espionnage	1276
regard	583	roman de chevalerie	220
registre	1151	roman de formation	420
registre de l'histoire	1152	roman de l'espace	1264
registre de langue	773	roman de l'immigration	680
règle	1180	roman de science-fiction	1193
régression	1153	roman du réalisme numérique	944
réification	1154	roman épistolaire	482
relation	1155	roman familial	541
relation littéraire	814	roman historique	620
relativisme	1157	roman interactif	717
remotivation	1158	roman mail	832
renaissance	1159	roman multimédia	900
répétition	1160	roman noir	185
réplique	1161	roman philosophique	1036
reportage	306	roman photo	1041
représentation	1163	roman policier	362
représentation théâtrale	1350	roman politique	1063
réseau sémantique	1217	roman psychologique	1117
résistance	1165	roman sentimentale	1231
ressemblance	1164	romanesque	1176
résumé	5	romantique	1177
rétrospective	1166	route	753
rêve	411		
rêverie	1167		
revue	1168	sacré	1181
revue littéraire électronique	433	sacrifice	1182
rhétorique	1170	sadisme	1183

- S -

salon littéraire électronique	434	signifié	1241
sanction	1184	silence	1242
scénographie	1186	simplicité	1244
scénographie discursive	1185	simulacre	883
scepticisme	1187	sincérité	1245
schéma	1188	singulatif	1246
schéma narratif	916	site littéraire électronique	435
schizophrénie	1189	site littéraire électronique interactif	713
science	1191	site web	1424
science de la littérature	822	situation	1247
science-fiction	1192	sketch	1248
scolastique	1195	sociocritique	1253
script narratif	917	socioculturel	1254
scripturalité	1198	sociolecte	1255
secteur	1200	sociologie de la littérature	1256
segmentation	1201	sociosémiotique	1257
sémanalyse	1208	soi	1202
sémantique discursive	385	soliloque	1258
sémantique fondamentale	578	solipsisme	1259
sémantique générative	591	somatique	1260
sémantique narrative	918	sous-littérature	1296
sémiologie	1219	sous-titre	1298
sémiosis	1220	souvenir	857
sémiotique	1227	spatialité	985
sémiotique de l'espace	1265	spécification	1268
sémiotique des odeurs	956	spectaculaire	1269
sémiotique du sensible	1229	spéculation	1270
sémiotique scientifique	1194	spirituel	1274
sémiotique textuelle	1341	statistique	1282
sémiotique théâtrale	1348	stéréotype	1283
sens	1228	stimulus	1284
sentence	846	stratégie	1286
sentimentalisme	1232	structuralisme	1288
série	1234	structuralisme général	586
signe	1236	structuration	1290
signifiante	1237	structure	1289
signifiant	1238	structure de surface	1302
signification	1239	structure éclatée	574

structure significative	1240	tautologie	1327
structures narratives	919	taxinomie	1328
style	1291	taxonomie	1328
stylistique	1293	technique	1329
stylistique affective	49	témoignage	1335
stylométrie	1294	temporalisation	1332
sublime	1295	temporalité	1331
substance	1297	temps	1359
sujet de l'énoncé	460	terme	1333
sujet de l'énonciation	461	terme neutre	937
support	1299	terminologie	1334
surcharge	1303	texte	1336
surcharge cognitive	238	texte électronique	438
surface	1300	texte limité	790
surréalisme	1304	texte narratif	922
suspense	1305	textualisation	1343
suspense narratif	920	théâtre	1344
suspension	1306	théâtre de l'absurde	1347
syllepse	1308	théâtre de l'épiphanie	474
symbole	1309	théâtre kabuki	760
symbolique	1310	théâtre nô	1345
symbolisation	1313	thématique	1351
symbolisme	1312	thématologie	1352
synchronie	1314	thème	1353
synecdoque	1315	théorie	1354
synonyme	1316	théorie de l'action	27
syntagme	1319	théorie du chaos	216
syntaxe	1318	théorie du jeu	1356
syntaxe discursive	386	théorie du miroir	881
syntaxe fondamentale	579	théorie littéraire	1355
syntaxe narrative	921	thèse	1357
syntaxe narrative de surface	1301	titre	1360
syntaxe textuelle	1342	toile	1423
synthèse	1319	topique	1361
système	1320	topographie	1362
		totalitaire	1363
		tradition littéraire	817
tabulation	1321	tradition orale	970

- T -

tragédie	1364
tragique	1365
trait	791
traitement informatique du texte (TIT)	268
traître	1367
transcendance	1368
transcripteur	297
transculturalisme	1369
transculturation	1370
transfert	1371
transformation	1372
transformation discursive	387
transgression	1373
tranhistorique	1374
transmetteur	1375
transmission culturelle	323
transnational	1376
transphrastique	1377
transposition	1378
traversée	313
travestie	1380
tromperie	338
trope	1385
type	1387
types de texte	1338
typographie	1388
typologie	1389

- U -

ubiquité	1390
unité	1393
unité d'effet	1394
universaux	1396
universel	1395
usager	1405
utilisable	1403
utopie	1406

- V -

valeur d'usage	1404
variation	1408
variétés	1409
vaudeville	1410
vengeance	1411
véridique	1386
vérification	1412
vérité	1413
vers libre	573
versification	1414
virtuel	1415
visée	58
vision	1418
vision du monde	1433
vision tragique	1366
voix	1420
vraisemblance	788
vulgarisation	1421

1392	وَعْيٍ شَقِيٍّ
1073	وَعْيٍ مُمَكِّنٍ
1136	وَعْيٍ وَاقِعِيٍّ
1306	وَقْفٍ
1012	وَقْفَةٍ
54	وَكَالَةٍ
55	وَكِيلٍ
671	وَهْدٍ سَمٍ
1399	وَهْمِيٍّ

- ي -

1403	يُسْتَعْمَلُ
1406	يُوتَوِيَا
741	يُومِيَّاتٍ حَمِيمَةٍ

989	ورق	495	هُرُوب
437	ورقٌ إلكترونيّ	635	هَزْلِي
991	ورق البرديّ	606	هَلُوسَة
899	وسائط مُتعددة	121	هندسة
853	وسائطيّات	350	هُو (ال..)
849	وساطة	1006	هُوَي
876	وَسَط	663	هَيُوَه
1278	وسم	401	هُويّة مُزدوجة
850	وسيط ط	1290	هيكلّة
353	وشاية		
356	وصف		
653	وصف مؤثر	725	وَاجِهَة
346	وصف محدّد	537	واقع
357	وصفيّ	1138	واقعية
795	وصلة	1252	واقعية اشتراكية
1148	وصلة مرجعية	1417	واقعية افتراضية
1247	وضع	375	واقعية رقمية
1070	وضع	830	واقعية سحرية
425	وضّعة ومكان ولحظة	244	وثاق تشكيلي
1071	وضعية (ال...)	398	وثيقة
576	وظيفة	642	وثيقة تشعّيبية
200	وظيفة أساميّة	48	وجدانيّ
577	وظيفة اللّغة	1059	وجهة نظر
1030	وظيفة لغوية	1223	وُجُود سيميائيّ
464	وظيفة نظام (أدبي)	522	وُجُودية
279	وعّي	1393	وحدة
847	وعّي أقصى	1394	وحدة الأثر
540	وعّي زائف	476	وحدة معرفية

- و -

323	نَقْلٌ ثَقَايَ	1020	نصّ مصاحب
1378	نَقْلٌ مَوْضِعِيّ	1003	نصّ موازٍ
757	نَكْتَة	329	نصّية شبكية
120	نَمَازَجٌ عَلِيَا	647	نصية لاحقة
1389	نَمَذَجَة	1320	نظام
1387	نَمَطٌ	643	نظام الوسائط المتصلة
1389	نَمْطِيَة	583	نظرة
887	نَمُودَج	1354	نظرية
1111	نَمُودَجٌ أَصْلِيّ	1355	نظرية الأدب
455	نِهَايَةُ الْقَرْنِ	216	نظرية العماء
454	نِهَايَة الْكِتَاب	27	نظرية الفعل
1292	نَحَجٌ أُسْلُوبِيّ	1356	نظرية اللعب
1159	نَهْضَة	881	نظرية المرأة
761	نَوَاة	478	نظرية المعرفة
770	نُوح	1414	نظم الشعر
1387	نوع	931	نقدي
502	نِيَّاسَة	904	نقد أسطوري
710	نِيَّة	1253	نقد اجتماعي
		1116	نقد تحليلي نفسي
		594	نقد توليدي
1019	هَامِش	938	نقد جديد
838	هَامِشِيّ	418	نقد مجالي
840	هَامِشِيَّة	269	نقد مدعوم بالحاسوب
605	هَايِكُو	477	نقد معرّي
321	هَجَانَة ثَقَافِيَة	988	نقد هجائي
447	هَجْرَة	311	نقدية
807	هَجْرَة قَمِيدَا	1031	نقدية ظاهراتية
637	هَجَرِين	1371	نقل

595	نُبْ حَوْغ	1324	مورفولوجية الحكاية
1107	نُثْر (أدبي)	452	مُؤَسَّسَة
997	نحو ملحق	453	موسوعية
441	نُخْبَة	1361	موضعيّ
500	نَزْعَة إثنية	945	موضوع
634	نَزْعَة إنسانية	461	موضوع التلطف
693	نزعة الفردية	460	موضوع الملفوظ
1232	نزعة عاطفية	1351	موضوعاتية
1157	نسبية	1353	مَوْضُوعَة
296	نُسْخَة	947	مَوْضُوعِيّ
1320	نَسَقْ	435	موقع أدبيّ إلكترونيّ
548	نِسْوَية	713	مَوْقِع أدبيّ إلكترونيّ تفاعليّ
1030	نشاط لغويّ	1424	مَوْقِع إلكترونيّ
199	نَشِيْدْ	141	مَوْقُف
1336	نَصْ	934	مُوَلَّد
649	نَصّ أدبيّ تشعبيّ	156	موَلَّد آليّ
438	نصّ إلكترونيّ	891	مونولوج
658	نصّ أيقونيّ	855	مبلودراما
1034	نصّ تامّ	877	ميم
648	نصّ تشعبيّ		
552	نصّ تشعبيّ تخييليّ		
484	نصّ حافّ	756	نادرة
159	نصّ ذاتيّ	297	ناسيخ
651	نصّ روائيّ تشعبيّ	430	نَاشِر إلكترونيّ
922	نصّ سرديّ	310	نَاقِد
328	نصّ شبكيّ	1375	ناقل
658	نصّ صوريّ	11	نبرة
790	نصّ محدود	1104	نُبْوءَة

- ن -

98	تَظوِغْلَم	259	مُقَارَنَة
1102	مِلْكِيَة	801	مُقَارَنَة أَدبِيَة
708	مِلْكِيَة فِكْرِيَة	255	مُقَارَنِي
251	مِلْهَاء	127	مَقَال
894	مِلْهَاء أَخْلَاقِيَة	498	مَقَالٌ إِثْنَائِيّ
1078	مُمَارَسَة	127	مَقَالَة
1226	مُمَارَسَة سِيْمِيَاءِيَة	1165	مُقَاوَمَة
250	مُمَثِّل كُومِيْدِي	13	مَقْبُولِيَة
1072	مُمَكِّن	769	مَقْتَضِب
891	مُنَاجَاة	1181	مَقْدَس
1258	مُنَاجَاة ذَاتِيَة	1132	مَقْرُوء
834	مُنَاوَرَة	1131	مَقْرُوءَة
76	مُنْتَخِبَات أَدبِيَة	571	مَقْطَع
432	مُنْتَدَى أَدبِيٌّ إِلِكْتُرُونِيّ	605	مَقْطُوعَات شَعْرِيَة يَابَانِيَة
18	مُنْحُوت	1330	لَوْحَة
198	مُنْشُر	784	مَكْتَبَة
1216	مُنْطَق دَلَالِيّ	1416	مَكْتَبَة افْتِرَاضِيَة
1024	مُنْظُور	372	مَكْتَبَة رَقْمِيَة
519	مُنْفَعِي	264	مُكُون
471	مُنْفُوش كِتَابِي	951	مُلاحِظ
872	مُجْهَنِم	950	مُلاحِظَة
590	مُنْهَج تُولِيْدِيّ	504	مُلاحِظَة عِرْقِيَة
1409	مُنْوعَات	92	مُلْحَة
999	مُوازٍ	96	مُلْحَق
334	مُوت المُوَلِّف	469	مُلْحَمَة
123	مُوثَقَات	884	مُلْحَمَة مُضَادَة
486	مُوجِز كِتَاب	1075	مُلْصَق
520	مُوجِد	1280	ظَوِغْلَم

1088	مَطْبَعَة	1344	مَسْرَح
18	مُطَرِّز لَفْظِيّ	474	مَسْرَح التَعْظِيم
4	مُطْلَق	1347	مَسْرَحُ الْعَبَث
1317	مَظْهَر يَبْيِكرَة	760	مَسْرَح الْكَأْبُو كِي
1209	مَظْهَر دَلَالِيّ	1345	مَسْرَح النُّو
948	مُعَادِل مَوْضُوعِي	1248	مَسْرَح هَزَلِيّ
489	مَعَادِلَة	1049	مَقْرِحْرَسَم
966	مُعَارِضَة	1053	مَسْرَحِيَة الْحَبِيكَة
1204	مُعَارِضَة ذَاتِيَة	718	مَسْرَحِيَة تَفَاعُلِيَة
285	مُعَاصِر ر	405	مَسْرَحِيَة دَرَامِيَة
459	مَعَاضِلَة	1410	مَسْرَحِيَة هَزَلِيَة خَفِيفَة
268	مَعَالِجَة حَاسُوبِيَة لِلنَّص	600	مَسْرُد
530	مَعْرُض	908	مَسْرُودٌ لَهُ
767	مَعْرِفَة	1233	مُسْلَسِل
901	مَعْضِلَة	644	مُسْلَسِل وَسَائِل تَشْعِيبِيَة
699	مَعْلُومَة	162	مُسَلِّمَة
121	مِعْمَار	403	مَسْوَدَة
1228	مَعْنَى	916	مَسْوَدَة سَرْدِيَة
941	مِعْيَار	1275	مَشْهَد رُوحَانِيّ
39	مُعَاوَرَة	771	مَشْهَد طَبِيعِيّ
965	مُعَايِر	176	مَصَادِر وَمَرَاجِع
996	مُعَارَقَة	242	مُصَادَفَة
73	مِفَارِقَة تَارِيخِيَة	1333	مُصْطَلَح
272	مَقْهُوم	937	مُصْطَلَح مُحَايِد
259	مُقَابِلَة	1334	مَصْطَلَحِيَّات
245	مُقَابِلَة (النَّصُوص وَالْوَثَائِق)	359	مَصِير
258	مُقَارِن	286	مَضْمُون
257	مُقَارَن	278	مُطَابَقَة

1146	مَرْجِع	314	مُحَلِّلُ الْأَخْبَارِ
1145	مرجعية	1081	مَحْمُول
34	مُرْسِيْل	168	مَحْمُولٌ قَاعِدِي
1267	مُرْسِيْل مُخَاطَب	163	مِحْوَ
1010	مَرْضِيَّة	33	مَخَاطَب
1319	مركب	74	مخالفة زمنية
213	مَرْكَز	102	مختارات
501	مركزية (ال...) العرقية	380	مُخْرِج
53	مركزية إفريقية	234	مخطوط
509	مركزية أوروبية	915	مَذَارٌ سَرْدِيّ
826	مركزية اللوغوس	508	مدح
90	مركزيّ ذكوريّ	414	مُدَّة
892	مِزاج	1190	مُدْرَسَة
218	مزاج الشخصية	815	مدرسة أدبية
1270	مُزَايِدَة	1195	مُدْرَسِيّ
400	مزدوج	1013	مُدْرَك
312	مزيح	1241	مَدْلُول
588	مسار توليدي	187	مُدَوَّنة
160	مُسَاعِد	1080	مَدِيح
911	مَسَاق سَرْدِيّ	856	مُذَكَّرَات
1405	مُسْتَخْلِم	397	مَذْهَب
5	مُسْتَخْلَص	1004	مذهب (ال...) البرناسي
1405	مُسْتَعْمِل	226	مَذْهَبُ الْكِلَاسِيكِيَّة
581	مُسْتَقْبَل	1427	مُذْهِل
582	مُسْتَقْبَلِيَّة	1316	مُرَادِف
228	مُسْتَنْسَخ	241	مُرَادِف مُسَاعِد
778	مُسْتَوَى	603	مَرْتَبَ سِيْمِيَّائِيّ
1215	مستوى دلاليّ	603	مَرْتَبَ غَرِيْمَاس

293	مُجَادَلَة	844	مَادَة
1385	مجاز	845	مادية
1315	مجاز مُرْسَل	623	مادية تاريخية
304	مجامل	641	مغللهم
1168	مَجَلَّة	370	مُبَايَنَة
433	مَجَلَّة أدبية إلكترونية	289	مُتَّصِل
10	مَجْمَع	616	متجانس المعنى
9	مَجْمَعِي	782	مُتَحَرَّر من القواعد
299	مجموع	1380	متحوّل
246	مجموعَة	721	مُتداخِل ثقافيا
100	مجهول	724	متداخل معرفياً
294	مُحَادَثَة	189	متشرد
958	مُحَاكَاة صَوْتِيّ	575	مُتَصَفِّح
878	محاكاة	69	متعاقب
1029	محاكاة أسلوب بترارك	349	متعة
1005	محاكاة ساخرة	1267	مُتَكَلِّم
957	محاكاة صوتية	280	مُتَلَقّ
197	محاكاة هزلية	299	متن
731	مُحَاوِرَة	15	مُتَاقِفَة
679	مُحَايَاث	660	مثال
935	مَحْتَرَف كتابة شبكة	516	مِثَال الشّاهد القصصي
1199	مُحَرِّك بحث	662	مِثَالِيَة
274	مَحْسُوس	661	مِثَالِيَة الأنا
41	مَحْكِي المغامرات	331	مثالية جمالية للإبداع
715	مَحْكِي أدبيّ تفاعليّ	660	مثاليّ
1325	مَحْكِي المحكيّ	709	مُتَقَفَّوْن
874	محكيّ صغير	1112	مَثَل
629	محكيّ هوميريّ	30	مَثَلٌ سائر

1069	لوحة	56	لأبوينح
827	لُوغُوس	1400	لا واقعية (ال...)
1106	لياقة	1402	لَا يُوصَف
		1103	لَا حَقِيّ
		777	لَا زِمَة
698	مُؤدِّر	84	لازمة سردية
1364	مأساة	890	تَظَلُّح
1365	ماساويّ	624	لَحْظَة تاريخية
707	مُؤَسَّسَة	1118	لحظة سيكولوجية
572	مُوطَّر	56	لَحْن
146	مُؤَلَّف	349	لَذَة
148	مُؤَلَّف قارئ	794	لسانيات
147	مُؤَلَّف مُعْتَل	615	لِسَانِيَات مختلفة
738	مُؤَوَّل	88	لعنة
1074	ما بعد استعماريّ	772	لُغَة
1077	ما بعد الحداثة	510	لغة أوروبية
1076	ما بعد الحداثيّة	755	لغة برّسجة
688	ما بَيْن	650	لغة تعيين النصوص المتشعبة
868	ما فوق الحكاية	26	لُغَة حركة
865	ما فوق الخطّاب	727	لُغَة داخلية
863	ما فَوْق الشَّفَرَة	998	لغة ملحقة
866	ما فوق اللغة	946	لغة عَوضوم
871	ما فوق المسرح	901	لُغَر
864	ما فوق المعطيات	780	تَظَلُّلًا
870	ما فوق النص	556	لَقْطَة وسائطية
1083	ما قبل الرومانسية	11	لكنة
1086	ما قبل اللّ ص	1255	لهجة اجتماعية
1082	ما قَبْل لِسَانِيّ	666	لهجة فردية

— م —

933	كلاسيكية جديدة	230	كاتب مُساعد
1272	كلام	1050	كاتب مسرحي
228	كلام مُعاد	201	كاريكاتور
598	كُلِّي (ثقافة)	191	كِتاب
1363	كُلِّيانيّ	174	كتاب (ال...) الأكثر مبيعاً
1428	كَلِمَة	429	كتاب إلكتروني
1235	كلمة موجزة	365	كتاب ورع وتقوى
1396	كليات إنسانية	990	كتاب ورقيّ
1390	كلية الحضور	601	كِتابات جدارية
873	كناية	1436	كتابة
252	كوميدي	426	كتابة (ال...) الذاتية
251	كوميديا	426	كتابة الأنا
1381	كوميديا استعطافية	755	كتابة تحريفية
301	كونية	917	كتابة سردية
765	كيتش	1249	كتابة سَماوية
886	كيفية	315	كتابة شفرية
		307	كتابة مُساعدة
		547	كتابة نسوية
62	لا أدب	1198	كتّابيّة (ال...)
1397	لا احتمالية	193	كُتِّيب
94	لا توافق زمني	1211	كثافة سيميائية
681	لَا دِقَّة	785	كُذِبْ
130	لا دلالة	203	كرنفال
139	لَا رَمْزي	202	كرنفالية
131	لا سيميائي	690	كَشَاف
1391	لا شُعْور (ال...)	600	كشفُ مُصطلحات
7	لا معقول	260	كِفَايَة
1401	لَا مُفْكر ميف	227	كلاسيكية (ال...) (الأدب)

- ل -

400	نبرقة	273	فهرس أبجدي
140	قصة الذرة	265	فهم
1287	قصة الشريط المصور	85	فوضوية
58	قصد	86	فوضى
711	قصيدة	852	فولكلور العصر طيسولا
833	قصص الشريط المصور الياباني	555	فيلم
1055	قصيدة	1346	فيلم مسرحي
719	قصيدة تفاعلية	1035	فيلولوجيا
408	قصيدة درامية		
1009	قصيدة رعوية		
485	قصيدة عرس	858	تمثا
955	قصيدة غنائية	1133	قارئ
1200	قطاع	674	قارئ متخيل
1047	قطب	1180	قاعدة
479	قطيعة معرفية	799	قاعدة أدبية
215	قناة	332	قاعدة بيانات
842	قناع	640	قاعدة تشعبية
52	قناع إفريقي	1283	قالب عطي
295	قناع	14	قبول
354	قواعد التمرس	359	قدر
862	قوة التجدد والهدم	544	قدري
846	قول مأثور	1134	قراءة
1404	قيمة استعمالية	113	قراءة شذرية
		363	رلبة
		1182	قربان
854	كتابة	210	قرص مدمج
1434	كاتيب	389	قرص مر
1435	كاتيب قارئ	851	قروسطي

- ق -

- ك -

693	فَرْدَانِيَّة	740	عَنُونَة فرعية
692	فَرْدِيّ	599	عولمة
652	فَرَضِيَّة		
238	فَرَطَ الحمولَة الإدراكية		
974	فَصَّاحَة	523	غرائبيَّة
388	فَصْل	954	غراية
20	فَصْل (من مسرحية)	1285	غريب
1263	عاضف	706	غريزة
327	فضاء شبكي	491	غريزة الحبّ
875	فضاء صغير	786	غريزة الحياة
824	فَضَاء مشترك	333	غريزة الموت
961	فضاء مفتوح	668	عَزَلْ عُذْرِيّ
985	فضائية	70	غموض
423	تَمَلُّعُف	829	غنائية
19, 25	فِعْل	828	غنائيّ
669	لِجَعُف التّخاطب	331	غندورية
1035	فِقْه اللغة	3	غياب
636	تَهْلَاكُف	184	غير مألوف
186	فُكَاهَة سوداء	67	غَيرِيَّة
1273	فِكْر ر		
659	فِكْرَة		
774	فَلْتَة لسان	696	فائقُ الوصف
1037	فلسفة	733	فاصل
125	فن (ال.. للفن	21	فاعل
1014	فَنّ إِنْجَازِيّ	319	فاعل ثقافي
1043	فَنّ التَّصْوِير	542	فانتازيا
561	فُنُون شعبية	475	فَقْرَة
690	فُيْهْرَس	1269	فرجويّ

- غ -

- ف -

1282	علم الإحصاء	21	عامِل
822	علب دلاً	22	عامِلِيّ
907	عِلْمُ الأسطورة	7	عَبَثٌ
1425	علم الأسطورة البيضاء	1374	عبر تاريخيّ
502	علم الأعراق البشرية	1376	عبر دوليّ
584	عِلْمُ الأنساب	313	عُبُور
657	عِلْمُ الأيقونة	1369	عُبور ثقافيّ
326	عِلْمُ التّحكم الآلي	543	عَجِيب
836	عِلْمُ التحقيق	1426	عجِبة
235	عِلْمُ التشفير	60	عَرَضِيّ
924	علم السرد	1109	عَرُوض
677	علم الصورة	363	عَزَم
1219	علم العلامات	492	عِشْقِيّ
161	علم القيم	493	عشقيّة
602	علم الكتابة	60	عشوائيّ
794	علم اللغة	936	عُصاب (ال...)
1334	علم المصطلح	109	عصور قديمة
1352	علم الموضوعاتية	1122	عِقَاب
602	علم النّحو	766	عُقْدة
959	عِلْمُ الوجود	399	عقيدة
853	علم الوسائط	1155	عُقْلَاء
19	عَمَلٌ	814	علاقة أدبية
1398	عمل رقميّ غير مبرمج	1236	عَلَامَة
1095	عمل رقميّ مُبرمج	1388	علامة خطيّة
1429	عمل متواتر	209	عِلَّة
440	عُنْصَر	208	عِلِّيّة
1360	عُنْوان	1191	عِلْم
1298	عنوان فرعيّ	1256	علم اجتماع الأدب

شمولية

518

شهادة

1335

- ط -

689	طابع ما لا يبدأ
1017	طارئ روائي مسرحي
225	طَبَقَة
929	طبيعة
1225	طبيعة سيميائية
927	طبيعي
928	طبيعية
92	طُرْفَة
987	طروسية
1173	طَقُس
565	طليعة
1406	طوباوية
883	طَيِّف

- ظ -

1033	ظاهرة أدبية
529	ظاهرية
1032	ظواهرية (ال...)

- ع -

166	عَادِي
448	عَاطِفَة
48	عاطفي
983	عالم آخر
734	عالمية
1395	عالمي

- ص -

1403	صالح للاستعمال
434	صالون أدبي إلكتروني
417	صدى
1126	صراع
804	صراع أدبي
89	صراع القدماء والحداثيين
1172	صفحة مُبدعة
1242	صَمَت
1430	صناعة
1328	صنافة
1040	صوآنة
1420	صَوْتُ
1038	صَوْتِيَات
673	صورة فنية
655	صُورَة كِتَابِيَّة
664	صُورَة مَعْنَوِيَّة
902	صوفية
825, 885	صيغة

- ض -

1349	ضربات المسرحية
682	ضمنية
683	ضْمَنِي

1419	شعر بصريّ	223	مبينما
182	شعرٌ بيولوجي	1186	سينوغرافيا
573	شعر حر	1174	سيولة أدبية
409	شِعْرٌ دراميّ		
1262	شِعْرٌ صائت		
503	شعر عِرْقِي	735	شابكة (ال...) (الإنترنت)
305	شِعْرٌ غزلي	1196	شاشة
1108	شعر منشور	316	شاهدٌ إحصائي
1057	شِعْرية	1203	شاهدٌ يّ تاذ
239	شعرية إدراكية	483	شاهدة قبر
1173	شعيرة	1423	شكّيش
232	شفرات القراءة	1217	شبكة دلالية
231	شَفْرة	1303	شحن زائد
611	شَفْرة تأويلية	1222	شُحنة سيميائية
969	شفهية	1021	شَخْص
968	شفهيّ	217	شخصية
1187	شَكُّ	811	شخصية أدبية
567	شَكُّ ل	1110	شخصية أولية
1243	شكلٌ بسيط	112	شذرة حِكْمية
277	شكل خارجي	99	شُدوذ
975	شكل عضويّ	977	شُرُق (ال..)
570	شكلٌ مُختصر	555	شريط
703	شَكْلٌ مُدمج	1044	شطّاريّ
638	شكلٌ هجين	445	شِعْار
569	شَكْلانِيّة	1058	شِعْر
568	شَكْلِيّ	607	شِعْر الحماسة
262	شَكْوى	614	شعر الفَخْر
1363	شموليّ	628	شِعْرٌ بخطّ اليد

- ش -

506	سمات تراثية مميزة	774	زَلَّة ناسل
841	سِمة	1332	زمانية
1229	سميائيات المحسوس	222	زمكانية (ال...)
1299	سَنَدٌ	1359	زَمَنٌ
231	سَنَن	1331	قنيمز
611	سَنَن تأويل	932	زُوجَة
1304	سوريالية		
1254	سوسيوثقافي		
287	سِيَّاق	1183	سادية
288	سِيَّاقية	925	سارد
181	سيرة	1295	سام
810	سيرة قديدأ	209	سَبَب
151	سيرة ذاتية	208	سببية
150	سيرة ذاتية تخيلية	335	سِجَال
224	سيرك	1060	سِجاليّ
1227	سيمائية	1151	سِجَلْ
1257	سيمائية اجتماعية	1152	سِجَلّ التاريخ
956	سيمائية الروائح	773	سِجَلّ اللغة
1265	سيمائية الفضاء	747	سُخْرِيَة
1348	سيمائية المسرح	407	سُخْرِيَة قيمارد
183	سيمائية بيولوجية	909	سَرْد
1119	سيمائية سيكولوجية	910	سَرْدِيّ
505	سيمائية عرقية	923	سرديّة
1194	سيمائية علمية	1048	سرقة أدبية
1341	سيمائية نصية	1300	سَطْح
1220	سيميزيس	1234	سِلْسِلَة
1227	سيموطيقا	1311	سُلْطَة رمزية
1219	سيمولوجيا	1147	سلوك مرجعي

- س -

944	رواية الواقعة الرقمية	480	رسالة إهداء
900	رواية الوسائط التشعبية	1362	رسم الفضاء
362	رواية بوليسية	201	رسم ساخر
620	رواية تاريخية	204	رسوم متحركة
1276	رواية تجسس	754	رطانة
482	رواية ترأسلية	633	رغمب
645	رواية تشعبية	1008	رعوية
117	رواية تعلم	1384	رغبة ثلاثية
420	رواية تعليمية	212	رقابة
717	رواية تفاعلية	330	رقصة الموت
178	رواية تكون البطل	376	رقنمقر
939	رواية جديدة	371	رقمي
185	رواية سوداء	1309	رمز
1063	رواية سياسية	1312	رمزية
1117	رواية سيكولوجية	1310	رمزي
541	رواية عائلية	1277	رمان
1231	رواية عاطفية	1176	روائية
1036	رواية فلسفية	393	رواج
1041	رواية مصورة	942	رواية
108	رواية مضادة	1358	رواية الأطروحة
762	رواية مفتاحية	832	رواية البريد الإلكتروني
1274	روائي	1193	رواية الخيال العلمي
1274	روحي	220	رواية الفرسان
1177	رومانسي	1264	رواية الفضاء
		126	رواية الفن
		763	رواية الفنان
604	زخرفة هزلية	40	رواية المغامرة
135	زعم	680	رواية الهجرة

- ز -

591	دلالة توليدية	621	خيالٌ تاريخيٌّ
578	دَلالة جَوْهرية	714	خيالٌ تفاعليٌّ
385	دلالة حِطائية	1192	خيال علميٌّ
918	دلالة سرديّة	1061	خيال علميٌّ سياسيٌّ
111	دلالة مصاحبة مستقلة	59	خيّماء (ال...)
702	دَمَج		
1175	دَوْر		
24	دَوْر فاعليّ	726	دَاخِل
416	دَمِمانيد	1284	دَافِع
		1238	دالٌّ
		194	دَلِيخْد
857	دِكَ رى	23	دَوْر (ال...) العاملي
1120	دِلَهْذُ	270	دراسات أدبية مدعومة بالحاسوب
1326	دَوَق	450	دراسات تجريبية للأدب
		322	دراساتٌ ثقافيةٌ مقارنة
		903	دراسة الأسطورة
964	رأي	656	دراسة الأيقونة
1418	رُؤْيَة	656	دراسة الصُّورة
1433	رؤية العالم	195	دراما بورجوازية
1366	رؤية مأساوية	1178	دراما رومانسية
670	رُؤْيوية	404	دراما متحرّسة
795	رَابط	406	دراميٌّ
976	رَابط عضويّ	412	دريم ويفر
1148	رابط مرجعيّ	558	دُعابة
1127	رباعية	1093	دعوى
439	رِثاء	114	دفاعيٌّ
468	رَدّ العجز على الصّدر	1026	دِقَّة
859	رسالة	1239	دلالة

- د -

- ذ -

- ر -

837	تَطِيرُخ	1431	حلقة دراسية
784	تَنَازُخ	352	حلّ تَكْبِيحًا
1126	خُصُومَة	411	حُلُم
804	خُصُومَة أدبية	1167	حلمية
383	خِطَاب	463	خَمَاس
428	خِطَاب (ال..) المرن	368	خِوَار
428	خِطَاب (ال..) المطاطيّ	728	خِوَار داخليّ
1251	خِطَاب اجتماعيّ	366	خِوَارِي
949	خِطَاب ضمنيّ	367	خِوَارِيَة
691	خِطَاب غير مباشر	271	خوسبة
971	خِطَاب مباشر	802	خوسبة أدبية
1162	خِطَاب منقول	95	حوليات
1185	خِطَابِيَة سينوغرافية	173	حيوانات رامزة
986	خُطَا طَة		
916	خُطَا طَة سرديّة		
608	خُطْبَة رثائيّة	1367	خِثَاخ
1235	خُطْبَة موجزة	472	خاتمة كِتَاب
791	خَطٌّ	984	خارج النصّ
753	خَطّ السير	184	خارق
1188	خُطَّة	1089	خاصّ
793	خُطْبَة	142	خاصيّة
792	خَطِّيّ	526	خِبْرَة
973	خطيب	338	خِدا ع
798	خلفية أدبية	627	خُدعة
308	خُلُق	535	خُرَافَة
283	خَلِيّة بنائيّة	115	خرافة وعظمية
91	خُنْثَوِيّة	538	خُرَافِيّ
551	خَبَال	1373	خَرْق

- خ -

879	حركة ميمية	808	جنس أدبي
764	حركي	373	جنس الأدب الرقمي
1090	جرمان	562	جنون
192	حاضرة الكتاب	563	جنون الفن
1084	حضرور	1297	جوه ر
119	حفريات	587	جيل
205	حفر		
1015	حقة		
553	حقل	392	حائر
1212	حقل دلالي	97	حاشية
1224	حقل سيميائي	897	حافز
779	حقل معجمي	743	حافز اقتصادي
1179	حقوق المؤلف	781	حافز حر
1413	حقيقة	415	حافز دينامي
1386	حقيقي	1279	حالة
914	حكائي	57	حيسة تركيبية
1322	حكاية	1052	حكة
539	حكاية خرافية	124	حجاج
1323	حكاية داخل الحكاية	1046	حج (ال...)
64	حكاية رمزية	1100	حجة
1067	حكاية شعبية	1161	حجة دامغة
534	حكاية شعبية للفرسان	889	حذاء
536	حكاية شعبية منظومة	512	حادث
758	حكم	789	حد
1214	حكم سيميائي	888	حديث
992	حكمة	442	حذف
152	حكلي ذاتي	25, 898	حركة
730	حلقات أدبية متداخلة	877	حركة صامتة

- ح -

324	ثقافة	1000	توازٍ
106	ثقافة مضادة	488	تَوازُن
318	ثقافيّ	254	تواصل
413	ثنائية	1106	تَوَافُق
179	ثنائية لغوية	748	توافُق حكاكي
		133	توجه آسيوي
		979	توجيه
122	جامع النصّ	396	تَوَزييعيّة
1321	جدولة	849	توسط
746	جرد	732	توسطية
1294	جرد أسلوبي	532	توسّع
360	جزئية	219	توصيف
1184	جزاء	672	توضيح
188	جسد	1099	توطئة
1260	جسديّ	154	توقيع كتاب
298	جسدية	388	توقيف
188	جسم	155	توليد آلي
1051	جماعة الثريا الأدبية	32	توليد اقتباسيّ
138	جماعيّ	1337	توليد النصّ
170	جمّة مال	831	توليد حواريّ
45	جمالية (ال...)	593	توليدّيّ
43	جماليّ	1007	توليفة
1230	تلّجج	816	تيار أدبيّ
1002	جُملة مُلحقة تفسيرية	494	تيمّه
143	جُمهور	390	تَيّهان
169	لجج		
75	جناس بالقلب		
75	جناس تصحيفي	744	ثابت

- ج -

- ث -

65	تلميح	337	تفكيك المركبة
631	تَمَثَّلْ	341	تفكيك الموقف
78	تَمَثَّلِيَّ	348	تفويض (الكلام)
240	تَمَاسُكْ	300	تَقَابُلْ
1163	تَمَثِيل	550	تقديم أعمى
410	تَمَثِيلٌ دراميّ	1099	تقديم
1206	تَمَثِيلٌ ذاتيّ	87	تقديم رِخَاوَتُو
1350	تَمَثِيلٌ مسرحيّ	1128	تقصّ
508	تَمَجِيد	325	تَقْطِيع
1016	تَمَرُّحُلْ	8	تقعر
1039	تَمَرُّكُزْ صَوْتِيّ	678	تقليد
128	تَمْفِصُلْ	817	تقليد أدبيّ
524	تَمَوْضِعْ خارجي	970	تقليد شفهيّ
1125	تَمَيِّزْ	1329	تقنية
739	تَمْدَاصْ	339	تَقَهْقِرْ
78	تَنَاطُرِيّ	1407	تقييم
281	تَنَاعُصْ	263	تكامليّة
381	رَغْلَدَة	275	غشينة
394	تَنَافُرْ صَوْتِيّ	1160	تَكَرَّارْ
71, 291	تَنَاقُضْ	752	تَكَرَّارِيّة
68	تَنَاقُوبْ	317	تَكْعيبيّة مُستقبليّة
93	تَنشيط	47	تَكْلُفْ
1343	تَنصيص	592	تَكْوِيْدْ
1408	تَنويع	31	تكييف
312	تَهْجِينْ	1106	تلاؤم
1167	تَهْوِيمْ	36	تقيقحلات
700	تَهْيِيءْ	466	تلفُظْ
1141	تَوَاثِرْ	1139	تلقّ

750	تَعَارُض	351	تَمِيمَة
68	تَعَاقُب	236	تَسْنِين
1368	تَعَالٍ	378	تَسْوِيفَة
243	تَعَاوُن	1028	تَشَاوُم
443, 531	تَعْبِير	1164	تَشَابُه
667	تَعْبِير اصطلاحِيّ	751	تَشَاكُل
465	تَعْدَاد	467	تَشَاكُل تلفظي
1064	تَعْدُد الأصوات	749	تَشَاكُلِيَّة
1065	تَعْدُد المعاني	1023	تَشْخِصِيَّة
1054	تَعْدُدِيَّة	236	تَشْفِير
347	تَعْرِيف	233	تَشْفِير العمل
253	تَعْقِيب	384	تَشْكَل خطايّ
1308	تَعْلُق معنويّ	940	تَشْيُوشَة
253, 1305	تَعْلِيق	83	تَشْوِيه
920	تَعْلِيق سرديّ	1154	تَشْجِيئِيَّة
369	تَعْلِيمِيّ	930	تَصْفُح
358	تَعْيِير ن	58	تَصْمِيم
545	تَعْذِيَّة استرجاعية	47	تَصْنَع
566	تَعْرِيب	261	تَصْنِيف
722	تَفَاعُل (ال...) بين الثقافات	1328	تَصْنِيفِيَّة
712	تَفَاعُلِيّ	158	تَصْوِيب ذاتي
720	تَفَاعُلِيَّة	554	تَصْوِيرِيّ
694	تَفَرْدِيَّة	912	تَضْمِين سرديّ
515	تَفْسِير ر	1078	تَطْبِيق
528	تَفْسِير النصّ	1197	تَطْبِيق كتابيّ
360	تَفْصِيل	1123	تَطْهِيرِيَّة
342	تَفْكِيك	207	تَطْهِير
340	تَفْكِيك السّسن	513	تَطْوَرِيَّة

609	تُرَاث	813	تحليل نفسيّ للأدب
1364	تراجيديا	546	تحليل نفسيّ نسويّ
1365	تراجيديّ	521	تحليل نفسيّ وجوديّ
805	تَراسُل أدبيّ	81	تحليليّ
481	تَراسُلية	80	تقيليلتخ
16	تَراكُم	867	تحوّل
17	تراكميّ	1372	تحويل
1207	ترجمة ذاتية	387	تحويليّة خطّابية
1143	تَرَداد	29	تحيين
38	ترقّ	391	تخاصّم
1318	تركيب	46	تخريف
1301	تركيب السرد السطحيّ	913	تخريف سرديّ
579	تركيب جوهريّ	953	تخفّ
386	تركيب خطّابي	487	تخليد ذكرى
921	تركيب سرديّ	676	تخلّيل
1342	تركيب نصّيّ	153	تخلّيل ذاتي
249	تركيبيّ	729	تداخل أدبيّ
803	تركيز أدبيّ	742	تداخل بين الثقافات
1313	ترميز	723	تداخل معرّف
63	ترميزيّ	137	تداعي الأفكار
639	ترنيمّة	1079	تداوليّ
1421	ترويع	134	تدخل رفاه
1314	تزامنية	1237	تدليل
1332	تزمين	1001	تدليل خاطئ
83	تزييع	1045	تدوين تصويريّ
66	تزييف	116	تذليل
221	تسلسل تسجيلي	796	ترابط
462	تسلية	618	ترابطيّة

- ت -

1377	تجاوز جُمليّ	176	تأين
459	تجاوز		تأين جنائزيّ
701	تجديد		تأثير أدبيّ
1158	تجديد الحافز	972	تأثيريّ
527	تجربة الحدود	580	تأثيل
449	تجريبيّ	809	مذكاة
451	تجريبية (إمبريقية)	422	تأثيل
6	تجريد	507	تأثيل
343	تجريد من السياق	12, 51	تأثيل
1201	تجزئية	284	تأثيل
730	تجمعات أدبية متداخلة	1124	تأويل
196	تجوال	610, 737	تابعيّ
1268	تحدّد	1103	تاريخ الأحداث الأدبية
29	تحديث	800	تاريخ الأدب
783	تحرّر مطلق	820	تاريخ رملكفلاً
93	تحريك	626	تاريخيّة
1281	تحصيل التلفظ	625	تاريخيّ
1327	تحصيل الحاصل	619	تبثيّر
776	تحصيل الشرعية	559	تبادل ثقافيّ
896	تحفيز	320	تبادل شعريّ
1412	تحقق	1056	تباعّد
306	تحقيق صحفيّ	395	تباين
79	تحليل	292	تبريريّ
995	تحليل إبداليّ	114	تبسيطية
1042	تحليل الصّورة	967	تبشيرية
1208	تحليل دلاليّ	861	تناقض
1221	تحليل سيميائيّ	1370	تجانس
1115	تحليل نفسيّ	630	

129	براعة الأسلوب	345	انحزام
1079	براغماتيّ	787	أنّ حوار
1266	برجعة فضائية زمنية	1338	أنواع النصوص
412	برنامج تصميم مواقع إلكترونية	1259	أنوية
267	برنامج معلوماتيّ	705	آنيّ
1244	بساطة	963	أوبرا
613	بطلّ	164	أوبرا موشّح غنائي
101	بطل أساسيّ معارض	206	أوج مكبّح
1091	بطل إشكاليّ	981	أورفية
107	بطل مُزيّف	511	أورويّة
82	بعث	506	إثوسية (ال...)
379	بعد	2	إيجاز
44	بعد جماليّ	665	مايجولويديا
1170	بلاغة	323	إيصال ثقافيّ
282	بناء	1171	إيقاع
919	بنيات سردية	654	أيقونة
1289	بنّية		
1240	بنية دالة		
1302	بنية سطحية	560	بُخورة
574	بنّية مجرأة	1011	باتوس
1290	بنّينة	167	ميكورا؛
1288	بنّوية	496	باطنّيّ
586	بنّوية عامة	497	باطنيّة
276	بوح	165	باليه
361	بوليسيّ	1029	بتراركية
189	بوهيمي	1087	بدائيّة
190	بوهيمية (ال...)	952	بداهة
443	بيان	171	بداية

- ب -

446	قلمبنا	1261	قلمبنا
1094	إنتاج	262	أغنية مأساوية
812	إنتاج أدبيّ	1130	أفتتان
1048	انتحال	1085	افتراض
393, 525	رلمشتنا	1415	افتراضيّ
1383	انتصارية الاختبار	835	أفتق ماد
1411	ملمقتنا	632	أفق الانتظار
1373	انتهاك	149	اقتباس ذاتي
1027	انحراف	1105	اقتراح
336	انحطاط	419	اقتصاد
35	انخراط	1340	اقتصاد نصيّ
8	اندماجية	514	عاصق
1250	قلازنا	943	أقصوصة
364	حاييزنا	1025	قعلنق
240	انسجام	9	أكاديميّ
1261	أنشودة	10	أكاديمية
596	أنشودة وُسْطوية	180	إكراه
685	أنطيماع	458	الترام
686	أنطباعية	244	إلصاق
1149	انعكاس	704	إلهام
1150	انعكاسيّ	843	أمهات الأعمال
962	حلمتفنا	1202	أنا
1246	انفراديّ	424	أنا (ال...)
1189	انقسام الشخصية	103	إناسة أدبية
882	إنكار	104	إناسة المسرح
1153	انكماش	105	إناسة سيميائية
120	أنماط أصليّة	675	إناسة متخيلة
456	إنهاء	427	أنانية

72	إسهاب	1166	استعدادية
132	آسيوية	869	استعارة
1220	إشارة سيميائية	1271	استعارة مضاربة
597	إشارية	63	استعاريّ
355	اشتقاق	960	استعْذِلَاق
42	رلمهشأ	612	استِعْلاقية
145, 980	أصالة	1113	استفزاز
1218	أصالة دلالية	736	استفهام
1121	إصدار	1139	استقبال
646	اصطلاح عامّ	695	استقراء
768	اصطلاح مُشترك	862	استقلاب
1339	أصناف نصية	1156	استقلال نسبيّ
144	أصير لـ	617	استكشافيّ
1182	أضحية	61	استلاب
180	اضطرار	344	استنباط
1135	إطار القراءة	517	استْهِلال
1357	أطروحة	136	استيعاب
110	أطروحة مضادّة	518	استيفاء
1144	إعادة	775	أُسْطُورة
1169	إعادة الكتابة	905	أُسْطُورة الخط
118	اعتباطية (العلامة)	1022	أُسْطُورة شخصية
276	اعتراف	906	أُسْطُوريّ
37	إعجاب	1291	أُسلوب
1426	أعجوبة	765	أُسلوب مُتجاوز
700	إعداد	1293	أُسْلوبية (ال...)
699	ملاعِل	49	أُسْلوبية وجدانية
42	إعلان	1101	اسم شخصيّ
456	إغْلاق	1114	اسم مُستعار

926	أدبٌ وطنيٌّ	759	أدبُ اليافعين
797	أدبية	823	أدبٌ بلغات أجنبية
135	ادّعاء	1296	أدبٌ تابع
444	إدراج	860	أدبٌ تبشيريٌّ
237	إِذْراكِيّ	248	أدبٌ ترابطي
50	ارتباط	290	أدبٌ تعاقدي
557	ارتِّجاع فتّي	716	أدبٌ تفاعليٌّ
687	ارتِّج مال	589	أدبٌ توليديٌّ
473	ارتسام أولي	266	أدبٌ حاسوبي
123	أرشيف	622	أدبٌ خياليٌّ تاريخيٌّ
71	ازدواجية	374	أدبٌ رقميٌّ
177	ازدواجية ثقافية	490	أدبٌ رقميٌّ تفاعلي
303	ازدواجية النصوص	819	أدبٌ رماديٌّ
179	ازدواجية لغوية	1062	أدبٌ سياسيٌّ
309	أتمزأ	28	أدبٌ شائع
1097	استباق	1066	أدبٌ شعبيٌّ
1210	استبدال السِّياق الدلاليّ	697	أدبٌ طفوليٌّ
994	استبداليٌّ	1432	أدبٌ علميٌّ
953	استتار	585	أدبٌ عام
1213	استثمار دلاليّ	1098	أدبٌ عماليٌّ
684	أتملّحتسا	1096	أدبٌ مبرمج
533	استيخ لاص	1174	أدبٌ متدفّق
1286	استراتيجية	302	أدبٌ مُضادّ
733	استراحة	256	أدبٌ مُقارن
77	استرجاع	1068	أدبٌ مكشوف
978	استشراق	457	أدبٌ مُلتزم
377	استِطَـرَـاد	839	أدبٌ مُلحق
1140	استظهاريّ	549	أدبٌ نسويٌّ

211	احتفال		
203	احتفال شعبي		
202	احتفالية شعبية	630	اتلاف
214	احتفالي	782	إباحي
788	احتمالية	783	إباحية
746	إحصاء	745	رلمكتبا
564	أحمق	1307	ابتلاع
1382	رلمبتخا	402	أنته مال
229	اخنة نام	930	إبحار
1142	اختزال	308	إبداع
1	اختصار	806	إبداعية أدبية
370	فصالاتخا	993	إبدال
982	آخر	12	إبراز
1245	إخلاص	476	إبستم
895	أخلاق	70	إهمام
499	أخلاقيات	470	أيقورية (ال...)
893	أخلاقي	1113	إثارة
172	آداب جميلة	1100	إثبات
880	آداب صغرى	421	أثر
818	أدب	431	أثر إلكتروني
799	أدب (ال...) المعباري	848	أثر رى نعلما
1068	أدب إباحي	1137	أثر واقعي
436	أدب إلكتروني	1092	إجراء
247	أدب استعماري	382	ألزجا بهاطلخا
1018	أدب الأطراف	1129	إحالة
821	أدب الأفكار	157	إحالة قمتاذ
1422	أدب الحرب	175	إحالة مرجعية
1379	أدب الرحلة	1205	إحالي على الذات

الفهرس العربي

تنبيه

رُتّبَ هذا المعجم ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من الإنجليزية مع مُقابلات فرنسية وعربية. وقد احتفظنا في حالة الضرورة بأكثر من مقابل عربي أو فرنسي واحد، في حالة تعدّد مفاهيم المصطلح الإنجليزي الواحد. كما اشتمل المعجم على فهرسين (عربي وفرنسي) مُرتبين ترتيباً ألفبائياً، ومُزودين - كل مُصطلح على حدة - بأرقام المصطلحات كما وردت في متن المعجم طبقاً للترتيب الألفبائي الإنجليزي.

وفي ما يلي دَلالاتُ الرّموز المستعملة:

؛ لِلْفَصْلِ بين مُترادفات اللّغتين الإنجليزية والفرنسية.

، لِلْفَصْلِ بين مُترادفات باللغة العربية.

() لِإِحتواء بعض الشّروح أو التّعريفات.

-الأستاذ الدكتور محمد خليفة الدّناع مقرراً؛

- وعضوية الأساتذة الدكاترة: محمد عثمان مكّي العجيل - محمد حسن عطا

المنان - عبد الرّحيم محمد حامد - عبد الله حمدنا الله - الصّادق محمد آدم سليمان -
سعيد علّوش.

تدارست اللجنة وناقشت وقّومت على مدى ثلاثة أيام مشروع المعجم، وكانت
تقف عند كلّ ملحوظة وتُقلّبها ظهراً لبطن، تتداول الأمر في سعة واحترام كبير للذي
يَنشأ من الاختلاف، والتباين في وجهات النظر. وانتَهت إلى ما يلي:

- تغييرُ عنوان المعجم ليُصبح "معجم مصطلحات الآداب المعاصرة".

- الإشادةُ بالجهد الكبير، والاستقصاء الحِصيف الذي وجدته اللّجنة في هذا
المعجم.

ويسرّنا اليوم أن نقدّم هذا العمل إلى أبناء الأُمّة العربية جميعهم، وإلى مُستعملي
لغتنا العربية الجميلة عبر العالم، آمليْن أن يجد فيه المهتمّون بالأمر، مُعلّمين وطلاباً،
ومؤلفين وباحثين ومُترجمين، نفعاً يُصيّبونه، وفائدة يُجنّونها.

كما نوكّد حرصنا الشّديد على تمكين مكتب تنسيق التعريب بالرباط من
ملاحظات وآراء المتخصّصين في ميدان هذا المعجم للاستفادة منها في الطّبّعات
اللاحقة.

واللهُ وليُّ التّوفيق.

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

(مكتب تنسيق التعريب)

بالرباط بإصدار " المعجم الموحد لمصطلحات الآداب المعاصرة". وقد راعى في تنسيق مادّته العلمية ما يلي:

- تعاقد المكتب مع مؤسسة علمية مُتخصّصة في مجال المشروع، لتكون هي المشرف العلمي على إنجازهِ، تؤطّر لجنة البَحْث وتُتابع العمل، خُطوة خطوة، حتّى نهايته .

- عرضُ المشروع بعد إنجازهِ على جِهَتَيْن مُتخصّصَتَيْن مختلفَتَيْن لمراجعته وتقويمه وإبداء الملاحظات عليه.

- توجيه الملاحظات المتجمّعة لدى المكتب إلى الجهة التي أعدّت المشروع الأولي، للاستفادة منها في إغناء المشروع الأصلي وتقويمه.

- قام خبراءُ المكتب بمراجعة مشروع المعجم، للتأكّد من إدخال التّعديلات المقترحة على المشروع، ومدى استيفائه للمُواصفات المطلوبة.

- ورّع المكتب مشروع المعجم على الجهات المتخصّصة في الوطن العربي لأجل المراجعة وإبداء الرّأي، تمهيدا لعرضه على مؤتمر التعريب.

وفي هذا الإطار، أوكل مكتب تنسيق التعريب إعداد مشروع المعجم في صيغته الأولى، وكانت مقتصرة على "مصطلحات سيميائيات الآداب المعاصرة"، لفريق عمل بجامعة محمد الخامس / كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط برئاسة الأستاذ الدكتور سعيد علّوش ومساهمة الأستاذ محمد أسليم؛ وراجع المشروع بعد الإنجاز الأستاذ الدكتور محمد صابر عبيد من جامعة تكريت / العراق، فأضاف إليه اقتراحات وجّهية استفاد منها الفريق المُعدّ.

وبعد الإعداد والتقويم والمراجعة، عرض مكتب تنسيق التعريب مشروع المعجم على لجنة علمية لدراسته أثناء انعقاد مؤتمر التعريب الثاني عشر بالخرطوم / السودان 2013؛ واجتمعت لهذا الغرض لجنة مُختصة انتُخبت :

-الأستاذ الدكتور الصديق عمر الصديق رئيساً؛

- توفير تعريفات لمصطلحات الدراسة الأدبية تستوعب قدر الإمكان تاريخ المصطلح وتحوّلاته.

- توفير تعريفات موسّعة تستفيد من التّحديدات التي تشتمل عليها عدة معاجم عامّة ومُتخصّصة، بغاية تبسيط المصطلحات وتقريبها من الفهم وتدقيق الفروق بينها.

لا شك أن تأصيل العلوم وانتشار المعارف في أمة من الأمم لا يكون إلا بلغتها، ولذلك فإنّ لحاق البلاد العربية بالحضارة العلمية المعاصرة، ومواكبتها لها ثم مشاركتها فيها، يجب أن تبدأ باستخدام اللغة العربية لغة للتدريس وإعداد المصطلحات العلمية الموحّدة؛ فضلاً عن أن اللغة مقوم أساسي من مقومات وجود الأمة واستمرارها، وكل خطر يهدد اللغة هو خطر يهدّد شخصية الأمة واستمراريتها وارتباط ما بين أجيالها.

وقد وعت الأمة العربية هذه الحقائق منذ نهضتها الحديثة، فأُسهمت في نقل المصطلح العلمي ووضعه والأخذ به: المجامع اللغوية والهيئات العلمية والأفراد، وكانت لها جهود خصبة في هذا الميدان دلّت على أن اللغة العربية قادرة، بحُكم طبيعتها وخصائصها وتراثها، على الوفاء بمتطلبات العلم الحديث تدريساً وتأليفاً وبحثاً.

غير أن هذه المؤسسات اتخذت في وضع المصطلح أساليب مختلفة من حيث الابتكار والترجمة والنّحت والتّعريب، فحدث تفاوت بين قطر وآخر أضحى يُجتمّ توحيد هذا المصطلح تمهيداً للغة علمية عربية مشتركة.

وفي إطار القرار الخاصّ بتوحيد المصطلحات العلمية والفنية والحضارية المتضمن في المادة الحادية عشرة من المعاهدة الثقافية التي وافق عليها مجلس جامعة الدّول العربية سنة 1945، وما نصّ عليه ميثاق الوحدة الثقافية، الذي وافق عليه مجلس الجامعة سنة 1964، من وجوب السّعي إلى توحيد المصطلحات العلمية والحضارية ودعّم حركة التعريب؛ وتنفيذاً لمنهجية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في طبع المعاجم الموحّدة التي صادقت عليها مؤتمرات التعريب، قام مكتب تنسيق التعريب

تقديم

لا تخفى أهمية المعاجم الأدبية في ضبط وتدقيق استعمال المفاهيم والمصطلحات النقدية بوصفها أدوات لتحليل النصوص، حاملة لمرجعيات نظرية ومنهجية متعددة المنظورات ومُتَشَعِّبة الاتجاهات؛ وقد عرف التأليف المعجمي العربي اجتهادات لافتة للنظر أسهمت في إغناء تصنيف المفاهيم إن بحسب المدارس الأدبية أو بحسب حقول التحليل، مع مُراعاة الاطلاع على جديد النظرية النقدية الغربية وإدخال أدواتها الإجرائية إلى اللغة العربية عبر الترجمة والتعريب. وبذلك ساهمت المعاجم الأدبية المتخصصة في إنشاء ذخيرة مُصطلحية واكبت تطوّر المناهج الأدبية، وراعت مُنجزات الدرس الأدبي الحديث في علاقته بمستجدات العلوم الإنسانية؛ نعلم اليوم، أكثر من أيّ وقت مضى، أن صناعة المعاجم المتخصصة أدبية كانت أو فلسفية، علمية أو لغوية أو قانونية، تخضع لجملة من المعايير التي تبرّر انتقاء المفاهيم وإيجاد مقابل لها، وتعريفها مع مراعاة "الحمولة الثقافية" لكل مفهوم واختلاف سياقات الإنتاج والتداول.

من هذا المنظور، تنتمي مُصطلحات الدراسة الأدبية المُشكّلة لمتن هذا المعجم إلى عدة علوم: لسانية وبلاغية وأسلوبية وسيميائية، سردية ودلائلية، فلسفية وبنوية وبنوية تكوينية، وشكلانية؛ كما ينتمي بعضها الآخر إلى تاريخ الأدب ونظرية التواصل والتلقي، وتحليل الخطاب والحجاج والتحليل النفسي وعلم النفس المعرفي؛ وهذا دليل على خُصوبة المصطلح النقدي وتعلّقه بشروط اجتماعية وتاريخية تُعمّق تصوّره وقضيّته.

للمفهوم تاريخه وتياراته، مذهبُه ومَدارسُه. إنه تفاعلٌ يرصّد حركيّة البحث الأدبي واتجاهات النظرية الأدبية. لذلك، حرص مُعدّو هذا المعجم ومُقوموه والخبراء المساهمون في توثيق مادّته العلمية على إبراز مَدارين مُتكاملين:



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو)

مكتب تنسيق التعريب - الرباط

المعجم الموحّد لمصطلحات الآداب المعاصرة

إعداد:

د. سعيد علوش

د. محمد أسليم

أعضاء اللجنة العلمية

د. محمد صابر عبيد

د. الصديق عمر الصديق

د. محمد خليفة الدناغ

د. محمد عثمان مكّي العجيل

د. محمد حسن عطا المنان

د. عبد الرحيم محمد حامد

د. عبد الله حمدنا الله

د. الصادق محمد آدم سليمان

الإشراف العام:

د. عبد الفتاح الحجمري

تنسيق ومراجعة :

أ. إيمان محمد كامل النصر

أ. لينا إدريسي ملولي

م. إدريس القاسمي

أ. إسلام ولد سيدي أحمد

تصنيف:

أ. مريم الشواخ

82 زنقة واد زيز - ص.ب : 290 - أكّال - الرباط - المملكة المغربية

الهاتف : 537772422 (00212) 661590230

الفاكس : 537772426 (00212)

www.arabization.org.ma

bca@arabization.org.ma



سلسلة المعاجم الموحدة

رقم : 40

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب

الرياض

المعجم الموحّد

لمصطلحات الآداب المعاصرة

(إنجليزي-فرنسي-عربي)

2015

جميع حقوق الطبع محفوظة
للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

الإيداع القانوني : 2015MO3794

ردمك : 978-9954-9375-5-6

تصميم الغلاف : الفنان أحمد جاريد

الطبع : مطبعة الأمنية - الرباط

الهاتف : 05 37 72 48 39 الفاكس : 05 37 20 04 27

البريد الإلكتروني : impoumnia@yahoo.fr

المعجم المورد

لمصطلحات الآداب المعاصرة

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب - الرباط



40

المعجم الموحّد

لمصطلحات الآداب المعاصرة
(إنجليزي - فرنسي - عربي)

سلسلة المعاجم الموحدة

2015